



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2860

2012

I. Nos. 50006-50011

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2860

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900836-6
e-ISBN: 978-92-1-057370-2
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2012
Nos. 50006 to 50011*

No. 50006. Spain and Armenia:

- Air Transport Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Armenia
(with annex). Madrid, 22 July 2011 3

No. 50007. Luxembourg and Germany:

- Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Federal Republic of
Germany on the renovation and maintenance of the border bridge over the Moselle
between Wellen and Grevenmacher. Grevenmacher, 21 October 2010..... 91

No. 50008. Multilateral:

- African Union Convention on preventing and combating corruption. Maputo, 11 July
2003 113

No. 50009. Japan and European Union:

- Agreement between Japan and the European Union on mutual legal assistance in crimi-
nal matters (with annexes). Brussels, 30 November 2009, and Tokyo, 15 December
2009 223

No. 50010. Japan and Kazakhstan:

- Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of
Kazakhstan for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes,
agreed minutes and exchanges of notes, Tokyo, 6 April 2011). Tokyo, 2 March
2010 313

No. 50011. Japan and United States of America:

- Agreement between Japan and the United States of America concerning new special
measures relating to article XXIV of the Agreement under article VI of the Treaty
of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of
America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed
Forces in Japan (with agreed minutes). Tokyo, 21 January 2011 359

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2012
N^{os} 50006 à 50011*

N^o 50006. Espagne et Arménie :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Arménie relatif au transport aérien (avec annexe). Madrid, 22 juillet 2011 3

N^o 50007. Luxembourg et Allemagne :

Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République fédérale d'Allemagne relative au renouvellement et à l'entretien du pont frontalier sur la Moselle entre Wellen et Grevenmacher. Grevenmacher, 21 octobre 2010..... 91

N^o 50008. Multilatéral :

Convention de l'Union africaine sur la prévention et la lutte contre la corruption. Maputo, 11 juillet 2003 113

N^o 50009. Japon et Union européenne :

Accord entre le Japon et l'Union européenne relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec annexes). Bruxelles, 30 novembre 2009, et Tokyo, 15 décembre 2009.. 223

N^o 50010. Japon et Kazakhstan :

Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes, procès-verbal agréé et échanges de notes, Tokyo, 6 avril 2011). Tokyo, 2 mars 2010..... 313

N^o 50011. Japon et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux nouvelles mesures spéciales concernant l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles (avec procès-verbal approuvé). Tokyo, 21 janvier 2011 359

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2012
Nos. 50006 to 50011*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2012
N^{os} 50006 à 50011*

No. 50006

—
**Spain
and
Armenia**

Air Transport Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Armenia (with annex). Madrid, 22 July 2011

Entry into force: *25 August 2012, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Armenian, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 28 August 2012*

—
**Espagne
et
Arménie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Arménie relatif au transport aérien (avec annexe). Madrid, 22 juillet 2011

Entrée en vigueur : *25 août 2012, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *arménien, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 28 août 2012*

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՉԱՅՆԱԳԻՐ

**ԻՍՊԱՆԻԱՅԻ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ
ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ՄԻՋԵՎ
ՕԳԱՅԻՆ ՏՐԱՆՄՊՈՐՏԻ ՄԱՍԻՆ**

Իսպանիայի Թագավորությունը և Հայաստանի Հանրապետությունը, այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր,

ցանկանալով խթանել միջազգային ավիացիոն համակարգը, որն առաջարկում է արդար և հավասար հնարավորություններ իրենց համապատասխան ավիաընկերություններին հաղորդակցությունների շահագործման համար և որը թույլ է տալիս մրցակցություն ծավալելու յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի օրենքներին և կանոնակարգերին համապատասխան,

ցանկանալով պարզեցնել միջազգային օդային տրանսպորտի ընդլայնման հնարավորությունները,

ցանկանալով միջազգային օդային տրանսպորտում ապահովել թռիչքային և ավիացիոն անվտանգության բարձրագույն մակարդակը, և վերահաստատելով իրենց խորին մտահոգությունն օդանավի անվտանգության դեմ զործողությունների կամ սպառնալիքների առնչությամբ, որը վտանգում է անձանց կամ գույքի անվտանգությունը, և

լինելով «Միջազգային քաղաքացիական ավիացիայի մասին» կոնվենցիայի կողմեր, որը ստորագրման համար բացվել է Չիկագոյում 1944 թվականի դեկտեմբերի 7-ին,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

**Հոդված 1
Մահմանումներ**

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման և կիրառման նպատակով, եթե սույն Համաձայնագրով այլ բան չի սահմանվում՝

ա) «Կոնվենցիա» տերմինը նշանակում է՝ «Միջազգային քաղաքացիական ավիացիայի մասին» կոնվենցիա, որը ստորագրման համար բացվել է Չիկագոյում 1944 թվականի դեկտեմբերի յոթերորդ օրը, և ներառում է ցանկացած հավելված, որն ընդունվել է այդ Կոնվենցիայի 90-րդ հոդվածի համաձայն, Կոնվենցիայի 90-րդ և 94-րդ հոդվածների համաձայն՝ հավելվածներում ու Կոնվենցիայում կատարված ցանկացած փոփոխություն՝ այնքանով, որքանով այդ հավելվածներն ու փոփոխությունները զործողության մեջ են դրվել կամ վավերացվել երկու Պայմանավորվող կողմերի կողմից.

բ) «ավիացիոն իշխանություններ» տերմինը նշանակում է՝ Իսպանիայի Թագավորության համար քաղաքացիական մակարդակում՝ Չարգացման նախարարություն (Քաղաքացիական ավիացիայի գլխավոր տնօրինություն), և Հայաստանի Հանրապետության համար՝ Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության առընթեր քաղաքացիական ավիացիայի գլխավոր վարչություն, կամ, երկու դեպքում էլ, ցանկացած այլ անձ կամ մարմին, որը պատշաճ կերպով լիազորված է կատարելու նշված ավիացիոն իշխանությունների կողմից ներկայումս իրականացվող ցանկացած գործառույթ.

գ) «նշանակված ավիաընկերություն» տերմինը նշանակում է՝ միջազգային օդային հաղորդակցություններ իրականացնող ավիաընկերություն, որին յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ նշանակել է սույն Համաձայնագրի 3-րդ հոդվածին համապատասխան և սույն Համաձայնագրի հավելվածում սահմանված երթուղիներով համաձայնեցված հաղորդակցություններ շահագործելու համար.

դ) «տարածք», «միջազգային օդային հաղորդակցություն» և «կանգառ ոչ առևտրային նպատակներով» տերմիններն ունեն Կոնվենցիայի 2-րդ և 96-րդ հոդվածներով սահմանված իմաստները.

ե) «Համաձայնագիր» տերմինը նշանակում է՝ սույն Համաձայնագիրը, դրա հավելվածները և դրանցում կատարված ցանկացած փոփոխություն.

զ) «սահմանված երթուղիներ» տերմինը նշանակում է՝ սույն Համաձայնագրի հավելվածում սահմանված կամ սահմանվելիք երթուղիները,

է) «համաձայնեցված հաղորդակցություններ» տերմինը նշանակում է՝ սահմանված երթուղիներով միջազգային օդային հաղորդակցությունները, որոնք կարող են շահագործվել սույն Համաձայնագրի դրույթների համաձայն.

ը) «սակագին» տերմինը նշանակում է՝ գներ, որոնք սահմանվել են ուղևորների, ուղեբեռի և բեռի (բացառությամբ փոստի) փոխադրման համար, այդ թվում՝ ցանկացած լրացուցիչ էական օգուտ, որը պետք է ձևավորվի կամ հասանելի լինի այդպիսի փոխադրումներից, ինչպես նաև այն միջնորդավճարը, որը պետք է վճարվի ավիատոմսերի վաճառքի և սպրանքների փոխադրման համապատասխան գործարքների մասով: Այն նաև ներառում է փոխադրման գնի կիրառման պայմանները և համապատասխան միջնորդավճարի կատարումը.

թ) «քաղաքացիներ» տերմինը Իսպանիայի Թագավորության դեպքում պետք է ընկալվի որպես Եվրոպական միության անդամ պետությունների քաղաքացիներին կատարված հղումներ:

ժ) «ԵՄ պայմանագրեր» տերմինը պետք է ընկալվի որպես հղում «Եվրոպական միության մասին» պայմանագրին և «Եվրոպական միության գործունեության մասին» պայմանագրին:

Հոդված 2

Իրավունքների տրամադրումը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ մյուս Պայմանավորվող կողմին տրամադրում է սույն Համաձայնագրով նախատեսված իրավունքները՝ Հավելվածում սահմանված երթուղիներով կանոնավոր միջազգային օդային հաղորդակցություններ հաստատելու նպատակով:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությունները սահմանված երթուղով համաձայնեցված հաղորդակցություն շահագործելիս օգտվում են հետևյալ իրավունքներից.

ա) մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքի վրայով անվայրէջք թռիչք կատարելու իրավունք,

բ) ոչ առևտրային նպատակներով նշված տարածքում վայրէջքներ կատարելու իրավունք,

գ) կանգառներ կատարել նշված տարածքում սույն Համաձայնագրի հավելվածում նշված Երթուղիների ցանկում սահմանված կետերում՝ առանձին կամ համակցված կերպով միջազգային փոխադրումներում ուղևորների, քեֆի և փոստի օդանավ վերցնելու կամ իջեցնելու նպատակով, սույն Համաձայնագրի հավելվածի դրույթների համաձայն, մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածք կամ տարածքից:

3. Նշանակված ավիաընկերություններից բացի այլ՝ ցանկացած Պայմանավորվող կողմի ավիաընկերությունները պետք է օգտվեն վերը նշված (ա) և (բ) ենթապարբերություններով սահմանված իրավունքներից:

4. Սույն Համաձայնագրում ոչինչ չպետք է դիտվի որպես Պայմանավորվող կողմերից մեկի նշանակված ավիաընկերություններին մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում կաբոտաժի իրավունքների տրամադրում:

Հոդված 3

Ավիաընկերությունների նշանակումը և շահագործման թույլտվությունների տրամադրումը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ իրավունք ունի, մյուս Պայմանավորվող կողմին դիվանագիտական ուղիներով գրավոր ծանուցման միջոցով, նշանակելու այնքան շատ ավիաընկերություններ, որքան այն ցանկանում է սահմանված երթուղիներով համաձայնեցված հաղորդակցությունները շահագործելու նպատակով և նախկինում նշանակված ավիաընկերությանը մեկ այլ ավիաընկերությանը փոխարինելու իրավունք:

2. Նման նշանակման և նշանակված ավիաընկերությունից սահմանված ձևով և կարգով դիմումը ստանալուն պես՝ մյուս Պայմանավորվող կողմը ընթացակարգային նվազագույն հետաձգումներով տրամադրում է համապատասխան շահագործման թույլտվությունները՝ սույն հոդվածի 3-րդ և 4-րդ պարբերությունների դրույթների համաձայն:

3. Պայմանավորվող կողմերից մեկի ավիացիոն իշխանությունները կարող են մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակված ցանկացած ավիաընկերությունից պահանջել ասպացույցներ, որ վերջինս ի վիճակի է կատարելու այն օրենքներով և կանոնակարգերով նախատեսված պայմանները, որոնք այդպիսի իշխանությունների կողմից սովորաբար և հիմնավորված կերպով կիրառվում են միջազգային օդային հաղորդակցությունների շահագործման նկատմամբ՝ համաձայն Կոնվենցիայի դրույթների:

4. Սույն հոդվածի 2-րդ պարբերությունում նշված շահագործման թույլտվությունների տրամադրումը պահանջում է, որպեսզի.

4.1. Իսպանիայի Թագավորության կողմից նշանակված ավիաընկերության դեպքում՝

4.1.1. այն հիմնադրված լինի Իսպանիայի Թագավորության տարածքում ԵՄ պայմանագրերին համապատասխան և ունենա Եվրոպական միության իրավունքին համապատասխանող՝ շահագործման վավեր լիցենզիա, և

4.1.2. այդ ավիաընկերության արդյունավետ կարգավորիչ վերահսկողությունն իրականացվի և պահպանվի օդանավ շահագործողի սերտիֆիկատի տրման համար պատասխանատու Եվրոպական միության անդամ պետության կողմից, և համապատասխան ավիացիոն իշխանությունը հստակ նշվի նշանակման մեջ:

4.2. Հայաստանի Հանրապետության կողմից նշանակված ավիաընկերության դեպքում՝

4.2.1. այն հիմնադրված լինի Հայաստանի Հանրապետության տարածքում և լիցենզավորված լինի Հայաստանի Հանրապետության գործող օրենսդրությամբ համապատասխան, և

4.2.2. ավիաընկերության արդյունավետ կարգավորիչ վերահսկողությունն իրականացվի և պահպանվի Հայաստանի Հանրապետության կողմից:

5. Երբ ավիաընկերությունը նշանակվել և լիազորվել է նման ձևով, այն կարող է ցանկացած ժամանակ սկսել շահագործել օդային հաղորդակցությունները՝ սույն Համաձայնագրում սահմանված դրույթների համաձայն:

Հոդված 4

Չեղյալ հայտարարելը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ իրավունք ունի չեղյալ հայտարարելու մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությանը տրված շահագործման թույլտվությունը կամ տեխնիկական թույլտվությունները, կամ կասեցնելու սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածում սահմանված իրավունքների իրականացումը, կամ այնպիսի պայմաններ սահմանել, որոնք այն կարող է անհրաժեշտ համարել այդ իրավունքներն իրականացնելու համար.

ա) 1. Իսպանիայի Թագավորության կողմից նշանակված ավիաընկերության դեպքում՝

i) այն հիմնադրված չէ Իսպանիայի Թագավորության տարածքում ԵՄ պայմանագրերին համապատասխան և չունի Եվրոպական միության իրավունքին համապատասխանող՝ շահագործման վավեր լիցենզիա, կամ

ii) այդ ավիաընկերության արդյունավետ կարգավորիչ վերահսկողությունը չի իրականացվում կամ պահպանվում օդանավ շահագործողի սերտիֆիկատի տրման համար պատասխանատու Եվրոպական միության անդամ պետության կողմից, կամ համապատասխան ավիացիոն իշխանությունը հստակ նշված չէ նշանակման մեջ:

2. Հայաստանի Հանրապետության կողմից նշանակված ավիաընկերության դեպքում՝

i) այն հիմնադրված չէ Հայաստանի Հանրապետության տարածքում կամ լիցենզավորված չէ Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ համապատասխան, կամ

ii) Հայաստանի Հանրապետությունը չի պահպանում ավիաընկերության արդյունավետ կարգավորիչ վերահսկողությունը, կամ

բ) եթե տվյալ ավիաընկերությունը չի կատարում այդ իրավունքները տրամադրած Պայմանավորվող կողմի օրենքներն ու կանոնակարգերը, կամ

գ) ցանկացած դեպքում, երբ ավիաընկերությունը չի կարողանում համաձայնեցված հաղորդակցությունները շահագործել սույն Համաձայնագրում նշված պայմանների համաձայն,

դ) այն դեպքում, երբ մյուս Պայմանավորվող կողմը չի պահպանում կամ չի կիրառում սույն Համաձայնագրի 7-րդ և 8-րդ հոդվածներին համապատասխան Թռիչքային և Ավիացիոն անվտանգության չափանիշները:

2. Չխախտելով 7-րդ և 8-րդ հոդվածների դրույթները և եթե անհապաղ չեղյալ հայտարարելը, կանցնելը կամ սույն հոդվածի 1-ին պարբերությունում նշված պայմանները սահմանելը էական չեն օրենքների և կանոնակարգերի հետագա խախտումները կանխելու համար, ապա նման իրավունքը պետք է իրականացվի միայն մյուս Պայմանավորվող կողմի հետ խորհրդակցություններ անցկացնելուց հետո:

Հոդված 5

Օրենքների և կանոնակարգերի կիրառումը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի օրենքները և կանոնակարգերը, որոնք կարգավորում են միջազգային օդային հաղորդակցություններում ներգրավված օդանավերի՝ իր սեփական տարածք մուտքը կամ տարածքից մեկնելը, կամ վերաբերում են իր տարածքում օդանավի շահագործմանը, կիրառվում են մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությունների օդանավերի նկատմամբ:

2. Օրենքները և կանոնակարգերը, որոնք կարգավորում են ուղևորների, անձնակազմի, ուղեբեռի, փոստի և բեռների՝ յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի տարածք մուտք գործելը, տեղաշարժը, այնտեղ գտնվելը և այնտեղից մեկնելը, ինչպես նաև կանոնակարգերը, որոնք վերաբերում են երկիր մուտք գործելու և այնտեղից մեկնելու, իմիգրացիոն, մաքսային և սանիտարական պահանջներին, կիրառվում են այդպիսի տարածքում մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությունների շահագործումների նկատմամբ:

Հոդված 6

Սերտիֆիկատների և լիցենզիաների ճանաչումը

1. Թռիչքային պիտանիության սերտիֆիկատները, օդանավ շահագործողի սերտիֆիկատներն ու լիցենզիաները, որոնք տրվել կամ վավեր են ճանաչվել Պայմանավորվող կողմերից մեկի կանոններին և ընթացակարգերին համապատասխան, և դեռ ուժի մեջ են, պետք է վավեր ճանաչվեն մյուս Պայմանավորվող կողմից սույն Համաձայնագրի հավելվածում սահմանված երթուղիներով համաձայնեցված հաղորդակցությունների շահագործման

նպատակով՝ պայմանով, որ պահանջները, որոնց ներքո տրվել կամ վավեր են ճանաչվել նման սերտիֆիկատները և լիցենզիաները հավասար լինեն Կոնվենցիայով սահմանված նվազագույն չափանիշներին կամ գերազանցեն դրանք:

2. Այնուամենայնիվ, յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ իրեն իրավունք է վերապահում մերժելու մյուս Պայմանավորվող կողմից իր քաղաքացիներին տրված կամ վավեր ճանաչված օդանավ շահագործողի սերտիֆիկատների ու լիցենզիաների վավեր ճանաչումը՝ իր պետության տարածքի վրայով թռիչքի և (կամ) տարածքում վայրէջքի նպատակով:

Հոդված 7 **Թռիչքային անվտանգությունը**

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ ցանկացած ժամանակ կարող է մյուս Պայմանավորվող կողմի կողմից ընդունված՝ թռիչքային անձնակազմին, օդանավին կամ դրա շահագործմանը վերաբերող ցանկացած ոլորտում անվտանգության չափանիշների շուրջ խորհրդակցություններ անցկացնելու մասին հարցում ներկայացնել: Նման խորհրդակցությունները պետք է անցկացվեն այդ հարցումը ներկայացնելու օրվանից հետո 30 օրվա ընթացքում:

2. Եթե նման խորհրդակցություններից հետո, Պայմանավորվող կողմերից մեկը գտնում է, որ մյուս Պայմանավորվող կողմը նման որևէ ոլորտում արդյունավետորեն չի պահպանում և կիրառում անվտանգության չափանիշները, որոնք առնվազն հավասար են այդ պահի դրությամբ Կոնվենցիայի համաձայն սահմանված նվազագույն չափանիշներին, առաջին Պայմանավորվող կողմը պետք է տեղեկացնի մյուս Պայմանավորվող կողմին հայտնաբերված նման թերությունների և տվյալ նվազագույն չափանիշները պահպանելու համար անհրաժեշտ քայլերի մասին, և որ մյուս Պայմանավորվող կողմը պետք է ձեռնարկի համապատասխան գործողություններ՝ իրավիճակն ուղղելու համար: Մյուս Պայմանավորվող կողմի կողմից 15 օրվա ընթացքում կամ այնպիսի ավելի երկար ժամանակահատվածում, որ կարող է համաձայնեցվել, համապատասխան գործողություն չձեռնարկելը սույն Համաձայնագրի 4-րդ հոդվածը (Չեղյալ հայտարարելը) կիրառելու հիմք է հանդիսանում:

3. Չնայած Կոնվենցիայի 33-րդ հոդվածում նշված պարտավորություններին՝ համաձայնություն է ձեռք բերվում, որ Պայմանավորվող կողմերից մեկի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների կողմից դեպի մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք կամ այլ պետության տարածքից հաղորդակցություններում շահագործվող ցանկացած օդանավ մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում գտնվելիս կարող է ստուգման ենթարկվել մյուս Պայմանավորվող կողմի լիազորված ներկայացուցիչների կողմից՝ օդանավում և օդանավի շրջակայքում՝ ստուգելու օդանավի և դրա անձնակազմի փաստաթղթերի վավերականությունը և օդանավի ու դրա սարքավորումների ակնհայտ վիճակը (սույն հոդվածում կոչվող «կառամատուցային ստուգում»)՝ պայմանով, որ այն չհանգեցնի անհարկի ձգձգման:

4. Եթե կառամատուցային նման ստուգումը կամ մի շարք կառամատուցային ստուգումները հանգեցնում են.

ա) լուրջ մտահոգությունների, որ օդանավը կամ օդանավի շահագործումը չի համապատասխանում այդ պահի դրությամբ Կոնվենցիայի համաձայն սահմանված նվազագույն չափանիշներին, կամ

բ) լուրջ մտահոգությունների, որ այդ պահի դրությամբ Կոնվենցիայի համաձայն սահմանված անվտանգության չափանիշների արդյունավետ պահպանումը և կառավարումը թերի են,

ապա ստուգումն իրականացնող Պայմանավորվող կողմը պետք է, Կոնվենցիայի 33-րդ հոդվածի նպատակներով, ազատ լինի եզրակացնելու, որ այն պահանջները, որոնց ներքո տրվել կամ վավեր են ճանաչվել սերտիֆիկատները կամ լիցենզիաները այդ օդանավի առնչությամբ, կամ այն պահանջները, որոնց ներքո շահագործվում է օդանավը, հավասար չեն Կոնվենցիայի համաձայն սահմանված նվազագույն չափանիշներին կամ չեն գերազանցում դրանք:

5. Այն դեպքում, երբ Պայմանավորվող կողմերից մեկի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների ներկայացուցչի կողմից մերժվում է վերը նշված 3-րդ պարբերության համաձայն շահագործվող օդանավի կառանատուցային ստուգումը, մյուս Պայմանավորվող կողմն ազատ է ենթադրելու, որ առաջանում են 4-րդ պարբերությունում նշված լուրջ տիպի մտահոգություններ, և կատարելու այդ պարբերությունում նշված եզրակացությունները:

6. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ իրեն իրավունք է վերապահում կասեցնելու կամ փոփոխելու մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների շահագործման թույլտվությունն այն դեպքում, երբ առաջին Պայմանավորվող կողմն եզրակացնում է, լինի դա կառանատուցային ստուգման, կառանատուցային ստուգումների շարքի, կառանատուցային տեսչական ստուգման մուտքի մերժման, խորհրդակցության կամ այլ տեսակի գործողության արդյունքում, որ անհրաժեշտ են անհապաղ գործողություններ ավիաընկերության շահագործման անվտանգության համար:

7. Պայմանավորվող կողմերից մեկի ցանկացած գործողություն, վերը նշված 2-րդ և 6-րդ պարբերությունների համաձայն, պետք է դադարեցվի, երբ այդ գործողության ձեռնարկման հիմքը դադարում է գոյություն ունենալուց:

8. Տե՛ք Իսպանիայի Թագավորությունը նշանակել է ավիաընկերություն, որի կարգավորիչ հսկողությունն իրականացվում և պահպանվում է Եվրոպական միության այլ անդամ պետության կողմից, ապա սույն հոդվածով սահմանված մյուս Պայմանավորվող կողմի իրավունքները պետք է հավասարապես կիրառվեն Եվրոպական միության այդ մյուս անդամ պետության կողմից անվտանգության չափանիշների ընդունման, կիրառման կամ պահպանման և այդ ավիաընկերության շահագործման թույլտվության առնչությամբ:

Հոդված 8 Ավիացիոն անվտանգությունը

1. Միջազգային պարտավորություններին իրավունքից բխող իրենց իրավունքներին ու համապատասխան՝ Պայմանավորվող կողմերը

վերահաստատում են, որ քաղաքացիական ավիացիայի անվտանգությունն ամօրինական միջամտություններից պաշտպանելու՝ միմյանց նկատմամբ իրենց պարտավորությունը կազմում է սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը: Առանց սահմանափակելու միջազգային իրավունքից բխող իրենց իրավունքների ու պարտավորությունների ընդհանուր բնույթը՝ Պայմանավորվող կողմերը մասնավորապես գործում են 1963 թվականի սեպտեմբերի 14-ին Տոկիոյում ստորագրված «Օդանավում կատարված հանցագործությունների և որոշակի այլ գործողությունների մասին» կոնվենցիայի, 1970 թվականի դեկտեմբերի 16-ին Հաագայում ստորագրված «Օդանավերի ամօրինական զավթման դեմ պայքարի մասին» կոնվենցիայի, 1971 թվականի սեպտեմբերի 23-ին Մոնրեալում ստորագրված «Քաղաքացիական ավիացիայի անվտանգության դեմ ուղղված ապօրինի գործողությունների դեմ պայքարի մասին» կոնվենցիայի, 1988 թվականի փետրվարի 24-ին Մոնրեալում ստորագրված «Միջազգային քաղաքացիական ավիացիան սպասարկող օդանավակայաններում բռնության ամօրինական գործողությունների վնասագործման մասին» արձանագրության և 1991 թվականի մարտի 1-ին Մոնրեալում ստորագրված «Պլաստիկ պայթուցիկ նյութերի հայտնաբերման նպատակով դրանց դրոշմադրման մասին» կոնվենցիայի դրույթներին համապատասխան:

2. Պայմանավորվող կողմերը, հարցման դեպքում, պետք է տրամադրեն ողջ անհրաժեշտ աջակցությունը՝ կամխելու օդանավերի ապօրինի զավթման գործողությունները և օդանավերի, դրանց ուղևորների և անձնակազմի, օդանավակայանների և օդազնացության միջոցների անվտանգության դեմ ուղղված այլ ամօրինական գործողություններ, և քաղաքացիական ավիացիայի անվտանգության դեմ ուղղված ցանկացած այլ սպառնալիք:

3. Պայմանավորվող կողմերն իրենց փոխադարձ հարաբերություններում գործում են Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպության կողմից հաստատված և Կոնվենցիայի հավելվածներ հանդիսացող ավիացիոն անվտանգության դրույթներին համապատասխան՝ այնքանով, որքանով ավիացիոն անվտանգության այդպիսի դրույթները կիրառելի են Պայմանավորվող կողմերի նկատմամբ. նրանք պետք է պահանջեն, որ իրենց գրանցամատյանում ընդգրկված օդանավերի շահագործողները կամ օդանավ շահագործողները, որոնց գործունեության հիմնական վայրը կամ մշտապես գտնվելու վայրը Պայմանավորվող կողմերի՝ իրենց տարածքում է, կամ Իսպանիայի Թագավորության դեպքում օդանավ շահագործողները, որոնք հիմնադրված են իր տարածքում ԵՄ պայմանագրերին համապատասխան և ունեն Եվրոպական միության օրենքներին համապատասխանող՝ շահագործման վավեր լիցենզիա, և իրենց տարածքում օդանավակայանների շահագործողները գործեն ավիացիոն անվտանգության այդ դրույթներին համապատասխան:

4. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ համաձայնում է, որ օդանավերի նման շահագործողներից կարող է պահանջվել պահպանել վերը նշված պարբերությունում հիշատակվող՝ մյուս Պայմանավորվող կողմից պահանջվող ավիացիոն անվտանգության դրույթները, այդ մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք մուտք գործելու, մեկնելու կամ դրա տարածքում գտնվելու ընթացքում: Իսպանիայի Թագավորության տարածքից մեկնելու կամ տարածքում գտնվելու ընթացքում օդանավ շահագործողներից կարող է պահանջվել պահպանել ավիացիոն անվտանգության դրույթները Եվրոպական միության իրավունքին

համապատասխան: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պետք է ապահովի, որպեսզի արդյունավետորեն կիրառվեն համարժեք միջոցներ իր պետության տարածքում՝ օդանավի պաշտպանության և ուղևորների, անձնակազմի, ձեռքի իրերի, ուղեբեռի, բեռի և օդանավի պաշարների ստուգումներ իրականացնելու համար: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պետք է դրական լուծում գտնի մաս բոլոր այն հարցումներին, որոնք ներկայացվել են մյուս Պայմանավորվող կողմի կողմից և վերաբերում են անվտանգության հիմնավորված միջոցների կիրառմանը՝ որոշակի սպառնալիք կամխելու համար:

5. Երբ տեղի է ունենում միջադեպ կամ քաղաքացիական օդանավի անօրինական զավթմանն ուղղված միջադեպի սպառնալիք կամ մնաց օդանավերի, դրանց ուղևորների և անձնակազմի, օդանավակայանի կամ օդազնացության միջոցների մկատմամբ անվտանգության այլ անօրինական գործողություն, Պայմանավորվող կողմերն աջակցում են միմյանց՝ պարզեցնելով հարդարակցությունները և ձեռնարկում են այլ անհրաժեշտ միջոցներ՝ այդ միջադեպը կամ միջադեպի սպառնալիքն արագ ու անվտանգ կամխելու համար:

6. Երբ Պայմանավորվող կողմը բավարար հիմքեր ունի հավատալու, որ մյուս Պայմանավորվող կողմը շեղվել է սույն հոդվածի ավիացիոն անվտանգության դրույթներից, այդ Պայմանավորվող կողմը կարող է մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանությունների հետ անհապաղ խորհրդակցություններ անցկացնելու վերաբերյալ հարցում ներկայացնել:

7. Չխախտելով 4-րդ հոդվածի (Չեղյալ հայտարարելը) դրույթները՝ մնաց հարցման ամսաթվից հետո 15 օրվա ընթացքում համաձայնություն ձեռք չբերելը Պայմանավորվող կողմերի ավիաընկերությունների շահագործման թույլտվությունը կամ տեխնիկական թույլտվությունը մերժելու, չեղյալ հայտարարելու, սահմանափակելու կամ դրանց մկատմամբ պայմաններ սահմանելու հիմք է հանդիսանում:

8. Անմիջական և արտակարգ սպառնալիքի պարագայում Պայմանավորվող կողմը կարող է ձեռնարկել ժամանակավոր քայլեր՝ նախքան տանհիմն (15) օրը լրանալը:

9. Վերը նշված 7-րդ պարբերության համաձայն ձեռնարկված ցանկացած գործողություն դադարեցվում է՝ մյուս Պայմանավորվող կողմի կողմից սույն հոդվածի դրույթները կատարելուց հետո:

Հոդված 9
Օդանավակայանային գանձումները

Յուրաքանչյուր օդանավակայանից, այդ թվում դրա տեղակայանքներից, տեխնիկական և այլ միջոցներից ու ծառայություններից օգտվելու համար վճարներն ու մյուս գանձումները, ինչպես մաս օդային մավազնացության սարքավորումների, հարդարակցության միջոցների և ծառայությունների համար ցանկացած վճար պետք է սահմանվեն յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում սահմանված դրույքաչափերին և սակագներին համապատասխան՝ համաձայն Կոնվենցիայի 15-րդ հոդվածի՝ պայմանով, որ նշված վճարները չպետք է

գերազանցեն մնանատիպ միջազգային հաղորդակցություններում ներգրավված իր ազգային օդանավից զանձվող՝ նշված օդանավակայանի և ծառայությունների օգտագործման դիմաց վճարները:

Հոդված 10 Ազատումները

1. Պայմանավորվող կողմերից ցանկացածի նշանակված ավիաընկերությունների օդանավերը, որոնք շահագործվում են միջազգային օդային հաղորդակցություններում, ինչպես նաև դրանց սովորական սարքավորումները (անհրաժեշտ սարքավորումներ, որոնք օգտագործվելու են օդանավի շահագործման ժամանակ), վառելիքի ու քսայուղերի պաշարները և օդանավում գտնվող պաշարները (ներառյալ սննդամթերքը, ըմպելիքները և ծխախոտը), որոնք գտնվում են նման օդանավերում, մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք ժամանելիս ազատվում են բոլոր մաքսատուրքերից և այլ տուրքերից ու հարկերից՝ պայմանով, որ այդպիսի սարքավորումները և պաշարները մնան օդանավում մինչև դրանք վերաարտահանելը:

2. Ազատումներ են նաև նախատեսվում միևնույն մաքսատուրքերից և հարկերից՝ բացառությամբ մատուցված ծառայությունների դիմաց համապատասխան զանձումների՝

ա) Պայմանավորվող կողմերից ցանկացածի տարածքում նշված Պայմանավորվող կողմի իշխանությունների կողմից սահմանված սահմանաչափերով օդանավ վերցված և միջազգային օդային հաղորդակցություններում ներգրավված մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերության օդանավում շահագործման ընթացքում օգտագործման համար նախատեսված պաշարները,

բ) պահեստամասերը՝ բերված Պայմանավորվող կողմերից ցանկացածի տարածք մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությունների կողմից՝ միջազգային օդային հաղորդակցություններում շահագործվող օդանավի տեխնիկական սպասարկման կամ վերանորոգման համար,

գ) վառելիքը և քսայուղերը՝ նախատեսված մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությունների կողմից միջազգային օդային հաղորդակցություններում շահագործվող օդանավի մատակարարման համար, նույնիսկ երբ այդ միջոցները պետք է օգտագործվեն թռիչքի հատվածում, որն իրականացվում է այն Պայմանավորվող կողմի տարածքի վրայով, որտեղ դրանք օդանավ են վերցվել,

դ) տպագրված ավիատոմսերը, ավիաբեռնագրերը, ցանկացած տպագրված նյութ, որոնք իրենց վրա կրում են ընկերության տարբերանշանները, համազգեստները և գովազդային նյութերը, որոնք սովորաբար անվճար բաժանվում են նշանակված ավիաընկերությունների կողմից:

3. Պայմանավորվող կողմերից ցանկացածի օդանավում օդանավի հաշվեցուցակային սարքավորումները, ինչպես նաև օդանավում պահվող նյութերը և պաշարները կարող են մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում բեռնաթափվել

միայն այդ տարածքի մաքսային իշխանությունների թույլտվությամբ: Նման դեպքում դրանք կարող են դրվել նշված իշխանությունների հսկողության ներքո այնքան ժամանակ, մինչև վերաարտահանվեն կամ այլ կերպ իրացվեն՝ մաքսային կանոնակարգերին համապատասխան:

4. Սույն հոդվածով նախատեսվող ազատումները պետք է մատչելի լինեն այն իրավիճակներում, երբ ցանկացած Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությունները պայմանավորվածություն են ձեռք բերել այլ ավիաընկերությունների հետ՝ սովորական սարքավորումների և սույն հոդվածում հիշատակված այլ պարագաների՝ մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք փոխառելու կամ փոխանցելու համար:

5. Պայմանավորվող կողմերից ցանկացածի պետության տարածքի վրայով տարանցիկ ուղևորները, ինչպես նաև նրանց ուղեբեռը ենթակա են հսկողության՝ կիրառվող մաքսային կանոնակարգերի ներքո: Ուղիղ տարանցմամբ ուղեբեռը և բեռը պետք է ազատվեն մաքսատուրքերից և մնամատիպ այլ հարկերից, որոնք սահմանվում են ներմուծումների նկատմամբ:

6. Սույն հոդվածով նախատեսվող ազատումները պետք է տրամադրվեն մաքսային կանոնակարգերում սահմանված ընթացակարգերի համաձայն:

Հոդված 11 Հարկային համակարգը

Եթե Պայմանավորվող կողմերի միջև կրկնակի հարկումը բացառելու համար ավիաընկերությունների հարկային համակարգը կարգավորող համաձայնագիր չի գործում, ապա յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ, համատեղ կերպով, մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիաընկերություններին պետք է ազատի բոլոր տեսակի հարկերից և զանձումներից, որոնք զանձվում են օդային հաղորդակցության շահագործումներից ստացված շահույթների և հասույթների նկատմամբ՝ առանց սահմանափակելու յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի կողմից իրավաբանորեն սահմանված պաշտոնական պարտավորությունների կատարումը:

Հոդված 12 Տարողությունը

1. Պայմանավորվող կողմերի նշանակված ավիաընկերություններին պետք է տրամադրվի սույն Համաձայնագրում սահմանված երթուղիներով համաձայնեցված հաղորդակցությունների շահագործման արդար և հավասար հնարավորություն:

2. Պայմանավորվող կողմերի նշանակված ավիաընկերությունների կողմից համաձայնեցված հաղորդակցություններում առաջարկվող հաճախակազմությունները պետք է համաձայնեցվեն Պայմանավորվող կողմերի ավիացիոն իշխանությունների միջև քննարկումների միջոցով:

3. Պայմանավորվող կողմերի նշանակված ավիաընկերությունները իրենց չվացուցակները պետք է ներկայացնեն մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանությունների հաստատմանը առնվազն 30 օր առաջ՝ նախքան շահագործումն

սկսելը: Չվացուցակների հաստատման համար ավիաընկերությունները պետք է ներկայացնեն երթևեկության ծրագիրը, որը պետք է, մասնավորապես, ներառի ժամանակացույցը, հաղորդակցությունների հաճախականությունը և օգտագործվող օդանավի տեսակները:

4. Հաստատված չվացուցակում ավելի ուշ կատարվող ցանկացած փոփոխություն պետք է նույնպես ներկայացվի հաստատման:

5. Այն դեպքերում, երբ Պայմանավորվող կողմերից ցանկացածը գտնում է, որ մյուս Պայմանավորվող կողմի մեկ կամ մի քանի ավիաընկերությունների կողմից առաջարկվող հաղորդակցությունները չեն համապատասխանում սույն հոդվածով սահմանված պահանջներին և սկզբունքներին, այն կարող է սույն Համաձայնագրի 16-րդ հոդվածի համաձայն խորհրդակցություններ խնդրել, որպեսզի ուսումնասիրի խնդր առարկա շահագործումները և համատեղ կերպով որոշի ցանկացած գործողություն, որը կարող է անհրաժեշտ համարվել:

Հոդված 13 Սակագները

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությունների կողմից սույն Համաձայնագրով կարգավորվող հաղորդակցություններում միջազգային փոխադրման համար գանձվող սակագները պետք է ազատորեն սահմանվեն ողջամիտ մակարդակով՝ պատշաճ ուշադրություն դարձնելով համապատասխան բոլոր գործոններին՝ ներառյալ շահագործման արժեքը, հաղորդակցության բնութագրիչները, սպառողների շահերը, ողջամիտ շահույթը և շուկայական այլ նկատառումներ:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կարող է պահանջել, որպեսզի իր ավիացիոն իշխանությունները ծանուցվեն կամ իրենց ներկայացվեն այն սակագները, որոնք գանձվելու են մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիաընկերությունների կողմից դեպի իր պետության տարածք կամ իր պետության տարածքից փոխադրումների համար: Երկու Պայմանավորվող կողմերի ավիաընկերությունների կողմից ծանուցումը կամ ներկայացումը կարող է պահանջվել ոչ ավելի, քան երեսուն (30) օր առաջ մախքան գործողության համար առաջարկվող ամսաթիվը: Առանձին դեպքերում, ծանուցման կամ ներկայացման համար կարող է թույլատրվել ավելի կարճ ժամկետում ծանուցում, քան սովորաբար պահանջվում է: Պայմանավորվող կողմերից ոչ մեկը չպետք է մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիաընկերություններից պահանջի չարտերային պատվիրատուների կողմից հասարակությունից գանձվող սակագների ծանուցում կամ ներկայացում՝ քացառությամբ եթե դա ոչ խտրական հիմունքով պահանջվել է տեղեկատվական նպատակներով:

3. Չխախտելով Պայմանավորվող կողմում գերիշխող մրցակցության և սպառողների պաշտպանության կիրառվող օրենքները՝ Պայմանավորվող կողմերից ոչ մեկը չպետք է ձեռնարկի միակողմանի գործողություն՝ կանխելու նոր սակագինը կամ գործող սակագների գործողությունը, որն առաջարկվում է գանձվել կամ գանձվում է մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերության կողմից սույն Համաձայնագրով սահմանված հաղորդակցություններում միջազգային օդային փոխադրման համար: Պայմանավորվող կողմերի միջամտությունը պետք է սահմանափակվի հետևյալով՝

ա) չհիմնավորված խտրական գների կամ գործելակերպերի կանխմամբ,

բ) գերիշխող դիրքի-չարաշահմամբ պայմանավորված՝ չհիմնավորված բարձր կամ սահմանափակող գներից սպառողների պաշտպանությամբ,

գ) ուղղակի կամ անուղղակի սուբսիդիայի կամ օժանդակության հաշվին արհեստականորեն ցածր գներից ավիաընկերությունների պաշտպանությամբ,

դ) արհեստականորեն ցածր գներից ավիաընկերությունների պաշտպանությամբ, երբ առկա է մրցակցության վերացման մտադրության ապացույցը:

4. Զխախտելով սույն հոդվածի 3-րդ պարբերության դրույթները՝ Պայմանավորվող կողմերի ցանկացածի ավիացիոն իշխանությունները կարող են քացահայտորեն հաստատել նշանակված ավիաընկերությունների կողմից ներկայացված այդ սակագները: Երբ այդ ավիացիոն իշխանությունները գտնում են, որ որոշակի սակագին գտնվում է 3.ա, 3.բ, 3.գ և 3.դ պարբերություններում ամրագրված դասակարգումների սահմաններում, ապա նրանք պետք է հնարավորինս արագ իրենց անհամաձայնության մասին հիմնավորված ծանուցում ուղարկեն մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանություններին և համապատասխան ավիաընկերությանը, և ամեն դեպքում ոչ ավելի ուշ, քան խնդրո առարկա սակագնի մասին ծանուցման կամ ներկայացման օրվանից երեսուն (30) օր հետո, և այն կարող է խորհրդակցություններ խնդրել սույն հոդվածի 5-րդ պարբերությունում սահմանված ընթացակարգերի համաձայն: Եթե երկու ավիացիոն իշխանություններն էլ զրավոր համաձայնություն ձեռք չեն բերել վերը նշված ընթացակարգերի համաձայն սակագները չհաստատելու շուրջ, սակագները համարվելու են հաստատված:

5. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանությունները կարող են խնդրել խորհրդակցությունների անցկացում մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանություններից՝ առաջին Պայմանավորվող կողմի տարածք կամ տարածքից միջազգային փոխադրման համար մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիաընկերության կողմից զանձվող սակագնի շուրջ՝ ներառյալ այն սակագները, որոնց համար ուղարկվել է անհամաձայնության մասին ծանուցում: Նման խորհրդակցությունները պետք է կազմակերպվեն հարցումն ստանալուց ոչ ուշ, քան երեսուն (30) օր հետո: Պայմանավորվող կողմերը պետք է համագործակցեն՝ ապահովելու համար անհրաժեշտ տեղեկատվությունը խնդրի խելամիտ լուծման համար: Եթե համաձայնություն է ձեռք բերվում այն սակագնի շուրջ, որի վերաբերյալ ուղարկվել էր անհամաձայնության մասին ծանուցում, յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանությունները պետք է գործադրեն իրենց առավելագույն ջանքերը այդ համաձայնությունը գործողության մեջ դնելու համար: Եթե նման փոխհամաձայնություն ձեռք չի բերվում, ապա տվյալ սակագինը կմտնի ուժի մեջ կամ կշարունակի մնալ գործողության մեջ:

6. Սույն հոդվածի դրույթների համաձայն սահմանված սակագները ուժի մեջ են մնում մինչև նոր սակագնի սահմանումը: Առանց գործողության ժամկետ

ունեցող ցանկացած հաստատված սակագին ուժի մեջ է մնում, եթե համապատասխան ավիաընկերության կողմից չի ներկայացվել կամ հաստատվել մեկ այլ սակագին, կամ մինչև երկու Պայմանավորվող կողմերը համաձայնեն, որ նման սակագինը այլևս չպետք է գործի:

Հոդված 14

Առևտրային հնարավորությունները

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերություններին փոխադարձության հիմունքով պետք է թույլատրվի մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում պահելու իրենց գրասենյակները և ներկայացուցչությունները, ինչպես նաև իրենց առևտրային, գործառնական և տեխնիկական անձնակազմը, որն անհրաժեշտ է համաձայնեցված հաղորդակցությունների շահագործման մասով:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությունների հայեցողությանը՝ անձնակազմի վերաբերյալ ներկայացված հարցումը կարող է բավարարվել կամ իրենց սեփական աշխատողների հաշվին, կամ մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում գործող կազմակերպության, ընկերության կամ ավիաընկերությունների ծառայություններից օգտվելու միջոցով, որոնք լիազորված են այդ Պայմանավորվող կողմի տարածքում նման ծառայություններ մատուցելու համար:

3. Ներկայացուցիչների և անձնակազմի նկատմամբ կիրառվում են մյուս Պայմանավորվող կողմի գործող օրենքներն ու կանոնակարգերը, և նման օրենքներին և կանոնակարգերին համապատասխան յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ, փոխադարձության հիմունքով և նվազագույն հետաձգմամբ, տրամադրում է բնակության և աշխատանքի թույլտվություն, մուտքի արտոնագրեր, եթե կիրառելի են, կամ նմանատիպ այլ փաստաթղթեր սույն հոդվածի 1-ին պարբերությունում նշված ներկայացուցիչներին և անձնակազմին:

4. Եթե հատուկ հանգամանքներից ելնելով պահանջվի անձնակազմի մուտքը կամ մշտական բնակությունը արտակարգ և ժամանակավոր հիմունքով, ապա թույլտվությունները, մուտքի արտոնագրերը և ցանկացած այլ փաստաթուղթ, որոնք պահանջվում են յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի օրենքներով և կանոնակարգերով, պետք է արագ տրամադրվեն, որպեսզի չհետաձգեն այդպիսի անձնակազմի մուտքը համապատասխան պետություն:

5. Յուրաքանչյուր նշանակված ավիաընկերություն իրավունք ունի մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում իրականացնել վերգետնյա իր սեփական սպասարկումը կամ իր հայեցողությամբ այդ ծառայությունների մասնակի կամ ամբողջական մատուցման պայմանագիր կնքել նման ծառայություններ մատուցող լիազորված ընկերություններից մեկի հետ: Այն դեպքում և այնքան ժամանակ, երբ մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում վերգետնյա սպասարկման տրամադրման նկատմամբ կիրառվող կանոնակարգերը խոչընդոտում կամ սահմանափակում են պայմանագրով այդ ծառայություններն ստանալու կամ ինքնասպասարկման ազատությունը, յուրաքանչյուր նշանակված ավիաընկերությանը պետք է ցուցաբերվի ոչ խտրական մոտեցում՝ ինքնասպասարկման և վերգետնյա սպասարկման ծառայություններ մատուցող

ընկերության կամ ընկերությունների ծառայությունների մատչելիության առնչությամբ:

6. Պայմանավորվող կողմերի նշանակված ավիաընկերությունները, միջազգային փոխադրումներում ներգրավված ցանկացած այլ ավիաընկերության մատվ փոխադարձության և ոչ խտրական հիմունքով, պետք է ազատ լինեն վաճառելու օդային փոխադրումների ծառայություններ երկու Պայմանավորվող կողմերի տարածքներում՝ ուղղակիորեն կամ գործակալի միջոցով, և ցանկացած արժույթով՝ յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմում գործող օրենքների համաձայն:

7. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությունները պետք է ազատ լինեն վաճառքի տարածքում ծախսերի նկատմամբ հասույթների ավելցուկը փոխանցելու վաճառքի տարածքից իր հայրենիքի տարածք: Այդպիսի գուտ փոխանցումներում ընդգրկվում են ուղղակիորեն կամ գործակալի միջոցով օդային փոխադրումների ծառայությունների և հարակից կամ լրացուցիչ ծառայությունների վաճառքից գոյացած հասույթները և այդպիսի հասույթներից ստացված առևտրային սովորական տոկոսը, եթե դրանք դրվել են որպես ավանդ նախքան փոխանցումը:

8. Նման փոխանցումները պետք է իրականացվեն՝ չխախտելով յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում գործող ֆինանսական որևէ պարտավորություն:

9. Պայմանավորվող կողմերի նշանակված ավիաընկերություններին պետք է տրամադրվի պատշաճ թույլտվություն՝ այդպիսի փոխանցումները կատարելու ազատ փոխարկելի արժույթով՝ հարցման ամսաթվի դրությամբ գործող պաշտոնական փոխարժեքով:

10. Նշանակված ավիաընկերություններին պետք է թույլատրվի ունենալ կողերի համատեղ օգտագործման պայմանագրեր, ինչպես սահմանված են սույն Համաձայնագրի հավելվածի 2-րդ կետում:

Հոդված 15

Վիճակագրական տվյալները

Պայմանավորվող կողմերից մեկի ավիացիոն իշխանությունները մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանություններին, վերջիններիս խնդրանքով, տրամադրում են համաձայնեցված հաղորդակցություններում առաջին Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությունների կողմից դեպի մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք կամ այդ տարածքից փոխադրումների վերաբերյալ տեղեկատվություն և վիճակագրական տվյալներ՝ նույն ձևով, ինչպես դրանք նախապատրաստվել և ներկայացվել են իրենց ազգային ավիացիոն իշխանություններին նշանակված ավիաընկերությունների կողմից: Փոխադրումներին առնչվող ցանկացած լրացուցիչ վիճակագրական տվյալ, որը Պայմանավորվող կողմերից մեկի ավիացիոն իշխանությունները կարող են խնդրել մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանություններից, ենթակա է Պայմանավորվող կողմերի ավիացիոն իշխանությունների միջև քննարկման և համաձայնեցման Պայմանավորվող կողմերից ցանկացածի խնդրանքով:

Հոդված 16
Խորհրդակցությունները

Մերտ համագործակցության ոգով՝ Պայմանավորվող կողմերի ավիացիոն իշխանությունները ժամանակ առ ժամանակ պետք է խորհրդակցեն՝ սույն Համաձայնագրի դրույթների կիրառումը և բավարար համապատասխանությունն ապահովելու նպատակով:

Հոդված 17
Վեճերի կարգավորումը

1. Սույն Համաձայնագրի մեկնարանման կամ կիրառման վերաբերյալ ցանկացած վեճ առաջանալու դեպքում, Պայմանավորվող կողմերը ձգտում են, առաջին հերթին, այն կարգավորել ուղղակի բանակցության միջոցով:

2. Եթե Պայմանավորվող կողմերը չեն կարողանում վեճը կարգավորել բանակցության միջոցով, Պայմանավորվող կողմի պահանջով որոշում կայացնելու նպատակով այն կարող է ներկայացվել երեք արբիտրներից բաղկացած տրիբունալ՝ որոնցից մեկական արբիտր նշանակում է յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ, և երրորդը նշանակվում է մման ձևով նշանակված երկու արբիտրների կողմից: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ արբիտրին նշանակում է վաթսույն (60) օրվա ընթացքում՝ սկսած այն օրվանից, երբ Պայմանավորվող կողմերից որևէ մեկը դիվանագիտական ուղիներով մյուսի կողմից ծանուցում է ստանում վեճն այդպիսի տրիբունալում կարգավորելու պահանջով: Երրորդ արբիտրը նշանակվում է երկրորդ արբիտրի նշանակմանը հաջորդող վաթսույն (60) օրվա ընթացքում: Երրորդ արբիտրը պետք է լինի այլ պետության քաղաքացի, պետք է գործի որպես տրիբունալի նախագահ և որոշի արբիտրաժի անցկացման վայրը: Եթե Պայմանավորվող կողմերից որևէ մեկը չի կարողանում նշանակել արբիտր սահմանված ժամկետում, ապա Պայմանավորվող կողմերից որևէ մեկը կարող է, անհրաժեշտության դեպքում, դիմել Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպության խորհրդի նախագահին արբիտր կամ արբիտրներ նշանակելու խնդրանքով: Այդ դեպքում երրորդ արբիտրը պետք է լինի երրորդ պետության քաղաքացի և պետք է գործի որպես տրիբունալի նախագահ:

3. Պայմանավորվող կողմերը պարտավորվում են կատարել սույն հոդվածի 2-րդ պարբերության համաձայն տրիբունալի նախագահի կայացրած ցանկացած որոշում:

4. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կատարում է իր արբիտրի հետ կապված ծախսերը և նրա համար անհրաժեշտ փոխհատուցումը. երրորդ արբիտրի համար նախատեսված վճարը և նրա համար անհրաժեշտ ծախսերը, ինչպես նաև արբիտրաժի աշխատանքների հետ կապված ծախսերը պետք է հավասարապես բաշխվեն Պայմանավորվող կողմերի միջև:

Հոդված 18
Գրանցումը ԻԿԱՕ-ում

Սույն Համաձայնագիրը՝ ներառյալ դրանում կատարված ցանկացած փոփոխություն, պետք է գրանցվի Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպությունում:

Հոդված 19
Փոփոխությունները

1. Եթե Պայմանավորվող կողմերից որևէ մեկը ցանկություն ունի սույն Համաձայնագրի դրույթներից որևէ մեկում փոփոխություն կատարել, այն կարող է դիմել մյուս Պայմանավորվող կողմին՝ խորհրդակցություն անցկացնելու խնդրանքով: Նման խորհրդակցությունը կարող է անցկացվել ավիացիոն իշխանությունների միջև և կազմակերպվել քննարկման կամ գրագրության միջոցով, և պետք է սկսվի հարցումը ներկայացնելու ամսաթվից հետո վաթսուն (60) օրյա ժամանակահատվածում: Այդ կերպով համաձայնեցված ցանկացած փոփոխություն ուժի մեջ է մտնում 22-րդ հոդվածի համաձայն:

2. Սույն Համաձայնագրի հավելվածի փոփոխությունները կարող են կատարվել Պայմանավորվող կողմերի իրավասու ավիացիոն իշխանությունների միջև ամնիջական համաձայնությամբ և հաստատվել դիվանագիտական հայտագրերի փոխանակման միջոցով: Այդ նպատակով խորհրդակցությունները կարող են անցկացվել քննարկման կամ գրագրության միջոցով, և պետք է սկսվեն հարցումը ներկայացնելու ամսաթվից հետո վաթսուն (60) օրյա ժամանակահատվածում:

Հոդված 20
Քազմակողմ կոնվենցիաները

Եթե երկու Պայմանավորվող կողմերը, սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելուց հետո, կնքում են բազմակողմ կոնվենցիա կամ համաձայնագիր, որը վերաբերում է սույն Համաձայնագրով կարգավորվող հարցերին, նշված Պայմանավորվող կողմերը պետք է խորհրդակցություններ անցկացնեն, որպեսզի որոշեն Համաձայնագրի վերանայման նպատակահարմարությունը՝ նման բազմակողմ կոնվենցիայի դրույթներին համապատասխանության համար:

Հոդված 21
Ուժի մեջ մտնելը

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում Պայմանավորվող կողմերի միջև փոխանակվող՝ սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ իրենց համապատասխան ներպետական իրավական ընթացակարգերի կատարումը

հաստատող դիվանագիտական հայտագրերից վերջինը ստանալու ամսաթվից հետո երեսուներորդ (30) օրը:

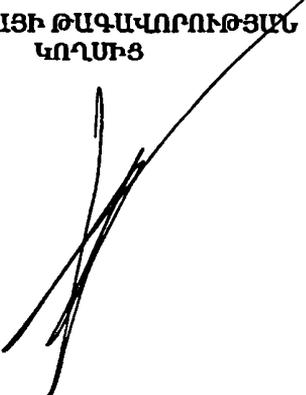
**Հոդված 22
Դադարեցումը**

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կարող է ցանկացած ժամանակ գրավոր ծանուցել մյուս Պայմանավորվող կողմին սույն Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր որոշման մասին: Նման ծանուցումը միաժամանակ պետք է ուղարկվի Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպություն: Այդպիսի դեպքում, սույն Համաձայնագրի գործողությունը դադարում է ծանուցումը մյուս Պայմանավորվող կողմի կողմից ստանալու ամսաթվից տասներկու (12) ամիս անց, եթե մինչև այդ ժամանակահատվածի լրանալը ծանուցումը փոխհամաձայնությամբ հետ չի վերցվել: Մյուս Պայմանավորվող կողմից ծանուցումը ստանալու փաստի հավաստման բացակայության դեպքում, ծանուցումը ստացված է համարվում Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպության կողմից այն ստանալու օրվանից տասնչորս (14) օր հետո:

Ի հաստատումն որի, ներքոստորագրյալները, պատշաճ կերպով լիազորված լինելով իրենց համապատասխան կառավարությունների կողմից, ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը:

Կատարված է Մադրիդ քաղաքում 2011թ. թվականի հուլիսի 22-ին, երկու բնօրինակով՝ իսպաներեն, հայերեն և անգլերեն, ընդ որում՝ երեք տեքստերից յուրաքանչյուրը հավասարազոր է:

**ԻՍՊԱՆԻԱՅԻ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՂՄԻՑ**



**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՂՄԻՑ**



ՍԱՆՈՒԷԼ ԱՍԵՆՋԵՐԻԱՍ ՎԱԼԵՍ
Քաղաքացիական ավիացիայի գլխավոր
տնօրեն

ԽՈՐԵՆ ՏԵՐՏԵՐՅԱՆ
Հայաստանի Հանրապետության
գործերի հավատարմատար

ՀԱՎԵԼՎԱԾ I

Հայաստանի Հանրապետության և Իսպանիայի Թագավորության միջև օդային տրանսպորտի մասին համաձայնագրի

ԿԵՏ I

Երթուղիների ցանկ

Բաժին I

Իսպանիայի Թագավորության ավիացիոն իշխանությունների կողմից նշանակված ավիաընկերություններին իրավունք է տրվում շահագործել օդային հաղորդակցություններ հետևյալ սահմանված երթուղիներով՝

Կետեր Իսպանիայի Թագավորությունում	Միջանկյալ կետեր	Կետեր Հայաստանի Հանրապետությունում	Կետեր տարածքից դուրս ցանկացած
ցանկացած կետ	ցանկացած	ցանկացած կետ	

Բաժին II

Հայաստանի Հանրապետության ավիացիոն իշխանությունների կողմից նշանակված ավիաընկերություններին իրավունք է տրվում շահագործել օդային հաղորդակցություններ հետևյալ սահմանված երթուղիներով.

Կետեր Հայաստանի Հանրապետությունում	Միջանկյալ կետեր	Կետեր Իսպանիայի Թագավորությունում	Կետեր տարածքից դուրս ցանկացած
ցանկացած կետ	ցանկացած	ցանկացած կետ	

Դիտողություններ՝

1. Նշանակված ավիաընկերությունները կարող են բոլոր հաղորդակցությունների կամ դրանց մի մասի ժամանակ բաց թողնել կամ փոփոխել երթուղու մեկ կետի կամ մի քանի կետերի հերթականությունը, որոնք նշված են Հավելվածի 1-ին և 2-րդ բաժիններում՝ պայմանով, որ երթուղու մեկնման կետը գտնվում է նման ավիաընկերությունները նշանակված Պայմանավորվող կողմի տարածքում:
2. Երկու երթուղիների համար սահմանված՝ Հայաստանի տարածքում գտնվող կետերը և Իսպանիայի տարածքում գտնվող կետերը, որոնք նշված են 1-ին և 2-րդ բաժիններում և միջանկյալ կետերը, ինչպես նաև տարածքից դուրս կետերը, որոնք պետք է շահագործվեն առանց երթևեկության հիմնգերդր ազատության իրավունքի, պետք է ազատորեն ընտրվեն յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությունների կողմից և պետք է ծանուցվեն երկու Պայմանավորվող կողմերի ավիացիոն

իշխանություններին հաղորդակցություններն սկսելուց երեսուն(30) օր առաջ: Նախնական ընտրված կետերը կարող են նմանապես փոխարինվել:

3. Երթևեկության հինգերորդ ազատության ոչ մի իրավունք չի իրականացվում միջանկյալ կետերի կամ տարածքից դուրս կետերի և մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքի միջև, եթե այդ առնչությամբ երկու Պայմանավորվող կողմերի ավիացիոն իշխանությունների միջև համաձայնություն ձեռք չի բերվել:
4. Վերը նշված երթուղիներով տարածքից դուրս կետերը և միջանկյալ կետերը, որոնք պետք է շահագործվեն նշանակված ավիաընկերությունների կողմից երթևեկության հինգերորդ ազատության իրավունքներով, պետք է սահմանվեն հետագայում Պայմանավորվող կողմերի ավիացիոն իշխանությունների միջև համաձայնությամբ:

ԿԵՏ 2

Կողերի համատեղ օգտագործումը

1. Սահմանված երթուղիներով կամ երթուղիների ցանկացած հատվածում համաձայնեցված հաղորդակցություններ շահագործելիս կամ իրականացնելիս յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի նշանակված ավիաընկերությունները կարող են մտնել շուկայական համագործակցային պայմանավորվածությունների մեջ, ինչպիսիք են՝ բլոկ-նստատեղերի կամ կողերի համատեղ օգտագործումը ցանկացած Պայմանավորվող կողմի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների հետ կամ երրորդ կողմի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների հետ՝ ունենալով համապատասխան իրավունքներ: Երրորդ երկրի ավիաընկերությունների պարագայում՝ համապատասխան երրորդ երկիրը պետք է լիազորի կամ թույլատրի նման պայմանավորվածությունները մոտ Պայմանավորվող կողմի ավիաընկերությունների և այլ ավիաընկերությունների միջև դեպի այդպիսի երրորդ երկիր, երրորդ երկրից և երրորդ երկրի տարածքով հաղորդակցությունների իրականացման համար:

2. Երբ նշանակված ավիաընկերությունը շահագործում է հաղորդակցություններ կողերի համատեղ օգտագործման պայմանավորվածություններով՝ որպես շահագործող ավիաընկերություն, շահագործվող տարողությունը պետք է լինի Պայմանավորվող կողմի նշանակված այդ ավիաընկերությանը տրամադրված տարողությունների հաշվին:

3. Տարողությունը, որն առաջարկվում է այն նշանակված ավիաընկերության կողմից, որը գործում է որպես շուկայական ավիաընկերություն այլ ավիաընկերությունների կողմից շահագործվող հաղորդակցություններում, չպետք է լինի Պայմանավորվող կողմի նշանակված այդ ավիաընկերությանը տրամադրված տարողությունների հաշվին:

4. Երթևեկության հինգերորդ ազատության ոչ մի իրավունք չպետք է իրականացվի շուկայական ավիաընկերությունների կողմից կողերի համատեղ օգտագործման պայմանավորվածությունների շրջանակներում սահմանված հաղորդակցություններում:

5. Կողմերից ցանկացածի նշանակված ավիաընկերությունները կարող են փոխադրումներ իրականացնել երթևեկություն կողերի համատեղ օգտագործմամբ շահագործումներում ընդգրկված օդանավերի միջև առանց թվաքանակի, չափի և տեսակի սահմանափակումների՝ պայմանով, որ հաղորդակցությունը ծրագրված է որպես ռադակի համակցման չվերթ:

6. Կողերի համատեղ օգտագործման հաղորդակցությունները պետք է բավարարեն Պայմանավորվող կողմերի կողմից սովորաբար կիրառվող կարգավորիչ պահանջները նման շահագործումների նկատմամբ, ինչպիսիք են՝ ուղևորների պաշտպանությունը և նրանց տեղեկացվածությունը, անվտանգությունը, պատասխանատվությունը, ինչպես նաև ցանկացած այլ պահանջներ, որոնք սովորաբար կիրառվում են այլ ավիաընկերությունների նկատմամբ, որոնք իրականացնում են միջազգային փոխադրումներ:

7. Պայմանավորվող կողմերից ցանկացածի նշանակված ավիաընկերությունները պետք է մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանությունների քննարկմանը, և անհրաժեշտության դեպքում, հաստատմանը ներկայացնեն համապատասխան հաղորդակցությունների ծրագրերը և չվացուցակները՝ շահագործումների մեկնարկի համար առաջարկվող ամսաթվից առնվազն երեսուն (30) օր առաջ:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE REPUBLIC OF ARMENIA**

The Kingdom of Spain and the Republic of Armenia hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to promote an international aviation system which offers fair and equal opportunities to their respective airlines for the operation of the services and which allows them to compete in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of the interpretation and application of this Agreement, except as otherwise provided herein:

a) the term **Convention** means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or the Convention under Article 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments; have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b) the term **Aeronautical Authorities** means in the case of the Kingdom of Spain, on the civil level, the Ministry of Development (General Directorate of Civil Aviation), and in the case of the Republic of Armenia, the General Department of Civil Aviation at the Republic of Armenia, or, in both cases, any person or body duly authorized to perform any function related to this Agreement exercised by the said Authorities;

c) the term **designated airline** means the airline providing international air services that each Contracting Party has designated to operate the agreed services on the specified routes as established in the Annex to this Agreement and in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) the terms **territory, international air service, and stop for non traffic purposes** have the meanings specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term **Agreement** means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;

f) the term **specified routes** means the routes established or to be established in the Annex to this Agreement;

g) the term **agreed services** means the international air services which can be operated, according to the provisions of this Agreement, on the specified routes;

h) the term **tariff** means the prices established for the carriage of passengers, baggage and freight (except mail) including any significant additional benefit granted or provided together with the said transport as well as the commission to be paid in connection with the sale of tickets and with the corresponding transactions for the carriage of goods. It also includes the conditions for the application of the transport price and the payment of the appropriate commission.

i) the term **nationals**, in the case of the Kingdom of Spain, shall be understood as referring to nationals of European Union Member States.

j) the term **EU Treaties** shall be understood as referring to the Treaty on European Union and the Treaty on the functioning of the European Union.

ARTICLE 2

GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights, specified in this Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.
2. The airlines designated by each Contracting Party, shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:
 - a) to fly over the territory of State of the other Contracting Party without landing;
 - b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
 - c) to make stops in the said territory at points specified in the Route Schedule in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on or putting down international traffic of passengers, cargo and mail, jointly or separately, in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement, to or from the territory of State of the other Contracting Party.
3. Airlines of either Contracting Party other than the designated airlines shall be ensured the rights specified in paragraphs a) and b) above.

4. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party rights of cabotage in the territory of States of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

DESIGNATION OF AIRLINES AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party as many airlines as it wishes for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to substitute another airline for an airline previously designated.
2. On receipt of such designation, and on application from the designated airline, in the form and manner prescribed, the other Contracting Party shall grant with minimum procedural delay the appropriate operating authorizations and permissions, subject to the provisions of paragraphs 3) and 4) of this Article.
3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. The granting of the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article shall require:
 - 4.1. in the case of an airline designated by the Kingdom of Spain:
 - 4.1.1. it is established in the territory of the Kingdom of Spain under the EU Treaties and has a valid Operating License in accordance with European Union law; and
 - 4.1.2. effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for

issuing its Air Operator' s Certificate and the relevant Aeronautical Authority is clearly identified in the designation;

4.2. in the case of an airline designated by the Republic of Armenia:

4.2.1. it is established in the territory of the Republic of Armenia and is licensed in the applicable law of the Republic of Armenia; and

4.2.2 the Republic of Armenia has and maintains effective regulatory control of the airline.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services in accordance with the provisions established in this Agreement.

ARTICLE 4

REVOCATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or technical permissions or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

a) 1. in the case of an airline designated by the Kingdom of Spain:

i) it is not established in the territory of the Kingdom of Spain under the EU Treaties or does not have a valid Operating License in accordance with European Union law; or

ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator' s Certificate or the relevant Aeronautical Authority is not clearly identified in the designation;

2. in the case of an airline designated by the Republic of Armenia:

- i) it is not established in the territory of the Republic of Armenia or is not licensed in accordance with the applicable laws and regulation of the Republic of Armenia; or
 - ii) the Republic of Armenia is not maintaining effective regulatory control of the airline; or
- b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) in any case in which that airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- d) in the case of failure by the other Contracting Party to comply with or apply the Safety and Security standards in accordance with Articles 7 and 8 of this Agreement.
2. Without prejudice to the provisions under Articles 7 and 8 and unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1) of this Article are essential to prevent further infringement of the laws and regulations, such a right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

ARTICLE 5

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. Each Contracting Party laws and regulations controlling the admission to or departure from its State territory of aircraft engaged in international air services or related to the operation of aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations controlling over the entry, movement, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of State of each Contracting Party, and also the regulations related to the requirements of entry and departure from the country, immigration, customs

and sanitary rules, shall be applied in such territory to the operations of the designated airlines of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competence and licences issued or rendered valid in accordance with the rules and procedures of one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes in the Annex to this Agreement, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying and/or landing in its own State territory.

ARTICLE 7

AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.
2. If following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings

and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement (Revocations).

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of State of another Contracting Party may, while within the territory of State of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.
4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or
 - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.
8. When the Kingdom of Spain has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another European Union Member State, the rights of the other Contracting Party under this Article shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other European Union Member State and in respect of the operating authorization of that airline.

ARTICLE 8

AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14th September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16th December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23rd September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24th February 1988 which is supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23rd September

1971, and the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1st March 1991.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory of the Contracting Parties or, in the case of the Kingdom of Spain, operators of aircraft who are established in its territory under the EU Treaties and have valid Operating Licences in accordance with European Union law, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in the paragraph above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of State of that Contracting Party. For departure from, or while within, the territory of the Kingdom of Spain, operators of aircraft shall be required to observe aviation security provisions in conformity with European Union law. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its State territory to protect the aircraft and to inspect passengers, on crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, that Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party.
7. Without prejudice to Article 4 (Revocations) of this Agreement, failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of the airlines of both Contracting Parties.
8. When required by an immediate and extraordinary threat, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days.
9. Any action taken in accordance with the paragraph 7 above shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the provisions of this Article.

ARTICLE 9

AIRPORT CHARGES

Fees and other charges for the use of each airport including its installations, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of air navigation facilities, communication facilities and services shall be made in accordance with the rates and tariffs established by each Contracting Party on the territory of its State, in accordance with Article 15 of the Convention provided that the said fees may not exceed the fees imposed on its own national aircraft used on similar international services for the use of the said airport and services.

ARTICLE 10

EXEMPTIONS

1. Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment (the equipment

necessary to be used during the operation of the aircraft), supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempt from all customs duties and other duties or taxes on arriving in the territory of State of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be an exemption from the same duties and taxes, with the exception of payments corresponding to the service performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of State of either Contracting Party, within the limits fixed by the Authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged in international air services of the other Contracting Party;

b) spare parts, brought into the territory of State of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party; and

c) fuels and lubricants destined to supply aircraft operated in international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of State of the Contracting Party in which they are taken on board.

d) printed tickets, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon, uniforms and usual publicity material distributed without charge by the designated airlines.

3. Regular airborne equipment, as well as materials and supplies on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of States of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said Authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the Customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with other airlines, for the loan or transfer in the territory of State of the other Contracting Party, of the regular equipment

and the other items referred to in this Article provided that the other airline or airlines enjoy the same exemptions from that other Contracting Party.

5. Passengers in transit across the territory of State of either Contracting Party as well as their baggage shall be subject to the controls established under the applicable Customs regulations. Baggage and cargo in direct transit shall be exempted from customs duties and other similar taxes levied on imports.
6. The exemptions provided for in this Article shall be granted in accordance with the procedures established in the Customs regulations.

ARTICLE 11

TAX SYSTEM

While an Agreement governing the tax system of the airlines to avoid the double taxation between the Contracting Parties is not applicable, each Contracting Party shall exempt the designated airlines of the other Contracting Party, on a mutual basis, from all taxes and charges on profits and earnings obtained from air service operations without prejudice to compliance with the formal obligations legally laid down by each Contracting Party.

ARTICLE 12

CAPACITY

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in this Agreement.
2. The number of frequencies to be provided on the agreed services by the designated airlines of both Contracting Parties shall be agreed through discussions between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. Airlines designated by a Contracting Party shall submit their schedules for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation. For the approval of the schedules, airlines shall submit the traffic programmed that shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used.
4. Any alteration made in an approved schedule at a later date shall also be submitted for approval.
5. In instances where any of the Contracting Parties considers that the services provided by one or more airlines of the other Contracting Party do not comply with the requirements and principles provided by this Article, it may ask for consultations in accordance with Article 16 of this Agreement in order to examine the operations in question and determine on a mutual basis any action which may be deemed necessary.

ARTICLE 13

TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of each Contracting Party for the international carriage in the services provided under this Agreement shall be freely established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operation, the characteristics of the service, the interests of users, a reasonable profit and other market considerations.
2. Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of tariffs to be charged to or from its State territory by airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required no more than thirty (30) days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Contracting Party shall require the notification or filing by airlines of the other Contracting Party of tariffs charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

- 3. Without prejudice of the applicable competition and consumer protection laws prevailing in each Contracting Party, neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of an effective tariff proposed to be charged or charged by a designated airline of the other Contracting Party for international air transportation in the services provided under this Agreement. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:**

 - a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;**
 - b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position;**
 - c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect subsidy or support;**
 - d) protection of airlines from prices that are artificially low, where evidence exists as to an intent to eliminate competition.**
- 4. Without prejudice to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Aeronautical Authorities of either Contracting Party may expressly approve those tariffs submitted by the designated airlines. Where such Aeronautical Authorities find that a certain tariff falls within the categories set forth in paragraph 3.a, 3.b, 3.c and 3.d they shall send reasoned notification of its dissatisfaction to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party and to the airline involved as soon as possible, and in no event later than thirty (30) days after the date of notification or filing of the tariff in question; and it may request consultations in accordance with the procedures established under paragraph 5 of this Article. Unless both Aeronautical Authorities have agreed to disapprove tariffs in writing in accordance with the procedures above, the tariffs shall be treated as having been approved.**
- 5. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party may request the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party consultations on any tariff charged by an airline of the other Contracting Party for the international carriage to or from the territory of State of the first Contracting Party, including those tariffs for which notice of dissatisfaction has been given. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request. The Contracting Parties shall cooperate in securing the necessary information for a reasoned resolution of the issue. If an**

agreement is reached with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, the Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to put that agreement into effect. If such mutual agreement is not reached, the tariff shall go into effect or continue in effect.

6. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Any tariff approved without an expiry date shall remain in force if no other tariff has been filed or approved until its withdrawal by the airline concerned, or until both Contracting Parties agree that such tariff shall no longer be in effect.

ARTICLE 14

COMMERCIAL OPPORTUNITIES

1. The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of State of the other Contracting Party, their offices and representatives, as well as their commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.
2. The request for staff may, at the option of the designated airlines of each Contracting Party, be satisfied either by their own personnel or by using the services of any other organization, company or airlines operating in the territory of State the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of State of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, according to such laws and regulations, each Contracting Party shall process, on the basis of reciprocity and with the minimum delay, the residency and employment authorizations, visas, where applicable, or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.
4. Should special circumstances require the entry or permanence of staff on an emergency and temporary basis, the permits, visas and any other documents required by the laws and regulations of each Contracting Party

shall be issued promptly so as not to delay the entry of such personnel into the state concerned.

5. Each designated airline shall have the right to provide their own ground-handling services in the territory of State of the other Contracting Party or otherwise to contract these services out, in full or in part, at its option, with any of the suppliers authorized for the provision of such services. Where or as long as the regulations applicable to the provision of ground-handling in the territory of State of one Contracting Party prevent or limit either the freedom to contract these services out or self-handling, each designated airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to self-handling and ground handling services provided by a supplier or suppliers.
6. On a reciprocal and non discriminatory basis with respect to any other airline operating in international traffic, the airlines designated by the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both Contracting Parties, either directly or through an agent, and in any currency in accordance with the laws in force in each Contracting Party.
7. The airlines of each Contracting Party shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent of air transport services, and ancillary or supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.
8. Such remittances shall be made without prejudice to any fiscal obligations in force in the territory of State of either Contracting Party.
9. The airlines designated by the Contracting Parties shall be granted the appropriate authorization to make such remittances on the due dates in freely convertible currency at the official rate of exchange in force at the time of the request.
10. The designated airlines shall be allowed to have code-share agreements as specified in the point 2 of the Annex hereto.

ARTICLE 15

STATISTICS

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, the information and statistics related to the traffic carried by the airlines designated by one Contracting Party on the agreed services to or from the territory of State of the other Contracting Party in the same form as they have been prepared and submitted by the designated airlines to their national Aeronautical Authorities. Any additional statistical data related to traffic which the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may request from the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall be subject to discussions between the Aeronautical Authorities of both Contracting parties, at the request of either Contracting Party.

ARTICLE 16

CONSULTATIONS

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the Agreement.

ARTICLE 17

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavor to settle it by direct negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each

Contracting Party and a third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration on the dispute. The third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days as from the designation of the second arbitrator. This third arbitrator shall be a national of another State, shall act as the President of the Tribunal and shall determine the venue where the Arbitration shall be held. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as the President of the Tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision made by the President of the Tribunal under paragraph 2) of this Article.
4. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

ARTICLE 18

REGISTRATION WITH ICAO

The Agreement, including any amendments thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

AMENDMENTS

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any of the provisions of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be between the Aeronautical

Authorities and may be conducted by discussion or correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force in accordance with Article 21.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes. Consultations to this effect may be conducted by discussion or correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

ARTICLE 20

MULTILATERAL CONVENTIONS

In the event of the conclusion by both Contracting Parties of a Multilateral Convention or Agreement concerning matters regulated by this Agreement after the latter has come into force, the said Contracting Parties shall hold consultations in order to determine the advisability of revising the Agreement to conform to the provisions of such Multilateral Convention or Agreement.

ARTICLE 21

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on thirtieth day after the date of the later note in an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties confirming that their respective national legal procedures have been fulfilled.

ARTICLE 22

TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such a case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Madrid this 22th day of July of 2011 in the English, Spanish and Armenian languages, each of the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain


Mr. Manuel Ameijeiras Vales
Director General of Civil Aviation

For the Republic of Armenia


Mr. Khoren Terterian
Charge d' Affaires of the
Republic of Armenia

ANNEX I

**to the Air Services Agreement between the Kingdom of Spain and
and the Republic of Armenia**

POINT 1.

ROUTE SCHEDULE

Section I

The airlines designated by the Aeronautical Authorities of the Kingdom of Spain are entitled to operate air services on these specified routes:

Points in the Kingdom of Spain	Intermediate points	Points in the Republic of Armenia	Points beyond
any points	any	any points	any

Section II

The airlines designated by the Aeronautical Authorities of the Republic of Armenia are entitled to operate air services on these specified routes:

Points in the Republic of Armenia	Intermediate points	Points in the Kingdom of Spain	Points beyond
any points	Any	any points	any

Notes:

1. The designated airlines may change the order or omit one or more points on the routes indicated in sections I and II of this Annex, in whole or part of its services, provided that the departure point on the route is located in the territory of the Contracting Party which has designated such airlines.
2. The points in the territory of Armenia and the points in the territory of Spain indicated in sections I and II and intermediate points and points beyond established on both routes to be operated without fifth freedom traffic rights, shall be freely selected by the designated airlines of each Contracting Party and will be notified to the Aeronautical Authorities of both Contracting Party

thirty (30) days before the commencement of the services. The points initially selected may be replaced likewise.

3. No fifth freedom traffic rights shall be exercised between intermediate points or points beyond and the territory of State of the other Contracting Party unless an agreement to that effect is made between the two aeronautical authorities of the Contracting Parties.
4. Points beyond and intermediate points on the above routes to be operated with fifth freedom traffic rights by the designated airlines shall be specified later by agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

POINT 2.

CODE-SHARE CLAUSE

1. In operating or holding out the agreed services on the specified routes, or on any sector of the routes, the designated airlines of each Contracting Party may enter into co-operative marketing arrangements such as blocked space or code sharing with airlines of any one of the two Contracting Parties or with third country airlines holding the appropriate rights. In the event of third country airlines, the concerned third country shall authorize or allow comparable arrangements between the airlines of the other Contracting party and other airlines on services to, from and via such a third country.
2. Where a designated airline operates services under code-share arrangements, as the operating airline, the operated capacity shall be counted against the capacity entitlements of the Contracting Party designating the said airline.
3. Capacity offered by a designated airline acting as the marketing airline on the services operated by other airlines shall not be counted against the capacity entitlements of the Contracting Party designating the said airline.
4. No fifth freedom traffic rights shall be exercised by the marketing airlines on the services provided under code-share arrangements.

5. The designated airlines of any one of the Parties may transfer traffic between the aircraft involved in code share operations, without restrictions on the number, size or type of aircraft, provided that the service is scheduled as a direct connection flight.
6. Code-share services shall meet the regulatory requirements normally applied to such operations by the Contracting Parties, such as protection of and information to passengers, security, liability and any other requirements generally applied to other airlines operating international traffic.
7. The designated airlines of either Contracting Party shall submit the programs and schedules of the services concerned for consideration and, where appropriate, approval by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at least thirty (30) days before the date proposed for the start of the operations.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPÚBLICA DE ARMENIA**

El Reino de España y la República de Armenia, en lo sucesivo denominados las Partes Contratantes;

Deseando promover un sistema de aviación internacional que ofrezca oportunidades justas y equitativas a sus respectivas compañías aéreas para la explotación de los servicios y que les permita competir de conformidad con las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante;

Deseando facilitar la expansión de oportunidades en el ámbito del transporte aéreo internacional;

Deseando garantizar el máximo grado de seguridad en el transporte aéreo internacional y reafirmando su gran preocupación por los actos o amenazas contra la seguridad de las aeronaves que ponen en peligro la seguridad de las personas o los bienes; y

Siendo Partes en el Convenio de Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el siete de diciembre de 1944;

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1

DEFINICIONES

A los efectos de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, y a menos que en el mismo se disponga otra cosa:

a) por **Convenio** se entenderá el Convenio de Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el siete de diciembre de 1944, incluidos cualquier Anexo adoptado en virtud del artículo 90 de dicho Convenio, cualquier enmienda de los Anexos o del Convenio en virtud de los artículos 90 y 94 del mismo, siempre que dichos Anexos y enmiendas hayan entrado en vigor o hayan sido ratificados por ambas Partes Contratantes;

b) por **Autoridades Aeronáuticas** se entenderá, por lo que se refiere al Reino de España, en el ámbito civil, el Ministerio de Fomento (Dirección General de Aviación Civil), y por lo que se refiere a la República de Armenia, el Departamento General de Aviación Civil de la República de Armenia o, en ambos casos, las personas o instituciones debidamente autorizadas para asumir las funciones relacionadas con el presente Acuerdo ejercidas por dichas Autoridades;

c) por **compañía aérea designada** se entenderá la compañía de servicios aéreos internacionales que cada Parte Contratante haya designado para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas conforme a lo establecido en el Anexo al presente Acuerdo y de conformidad con lo establecido en el artículo 3 del mismo;

d) las expresiones **territorio, servicio aéreo internacional y escala para fines no comerciales** tendrán el mismo significado que les dan los artículos 2 y 96 del Convenio;

e) por **Acuerdo** se entenderá el presente Acuerdo, su Anexo y cualquier enmienda a los mismos;

f) por **rutas especificadas** se entenderán las rutas establecidas o que se establezcan en el Anexo al presente Acuerdo;

g) por **servicios convenidos** se entenderán los servicios aéreos internacionales que, con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo, pueden explotarse en las rutas especificadas;

h) por **tarifa** se entenderán los precios que se fijen para el transporte de pasajeros, equipajes y mercancías (excepto el correo), incluido cualquier beneficio adicional significativo concedido o proporcionado junto con dicho transporte, así como la comisión que se ha de abonar en relación con la venta de billetes y con las transacciones correspondientes para el transporte de mercancías. También incluye las condiciones que regulan la aplicación del precio del transporte y el pago de la comisión correspondiente;

i) por **nacionales** se entenderá, en el caso del Reino de España, los nacionales de los Estados miembros de la Unión Europea;

j) por **Tratados de la UE** se entenderá el Tratado de la Unión Europea y el Tratado por el que se establece el Funcionamiento de la Unión Europea.

ARTÍCULO 2

CONCESIÓN DE DERECHOS

1. Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo, con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al mismo.
2. Las compañías aéreas que hayan sido designadas por cualquiera de las Partes Contratantes gozarán, mientras exploten un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:
 - a) sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;
 - b) hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
 - c) hacer escalas en el territorio mencionado, en los puntos que se especifiquen en el Cuadro de Rutas del Anexo al presente Acuerdo, con el fin de embarcar o desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, conjunta o separadamente, de conformidad con lo establecido en el Anexo al presente Acuerdo, con procedencia o destino en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante.

3. Se garantizará a las compañías aéreas de cada Parte Contratante que no sean compañías aéreas designadas los derechos especificados en las anteriores letras a) y b).
4. Ninguna disposición del presente Acuerdo podrá interpretarse en el sentido de que se confiera a las compañías aéreas designadas de una Parte Contratante derechos de cabotaje dentro del territorio del Estado de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 3

DESIGNACIÓN DE COMPAÑÍAS AÉREAS Y AUTORIZACIÓN DE EXPLOTACIÓN

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar mediante notificación por escrito a la otra Parte Contratante, por vía diplomática, el número de compañías aéreas que desee, con el fin de explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas, así como a sustituir por otra una compañía aérea previamente designada.
2. Al recibir dicha designación, y a solicitud de la compañía aérea designada, en la forma requerida, la otra Parte Contratante deberá conceder, con el mínimo de demora que exija el procedimiento, las autorizaciones y permisos de explotación correspondientes, con sujeción a lo dispuesto en los apartados 3 y 4 del presente artículo.
3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que las compañías aéreas designadas por la otra Parte Contratante demuestren que pueden cumplir las condiciones establecidas en las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio.
4. La concesión de las autorizaciones de explotación mencionadas en el apartado 2 del presente artículo requerirá:
 - 4.1 cuando se trate de una compañía aérea designada por el Reino de España:

- 4.1.1 que la compañía aérea esté establecida en el territorio del Reino de España con arreglo a los Tratados de la UE y disponga de una licencia de explotación válida de conformidad con la legislación de la Unión Europea; y
 - 4.1.2. que el Estado miembro de la Unión Europea responsable de la expedición del Certificado de Operador Aéreo ejerza y mantenga el control reglamentario efectivo de la compañía aérea y la Autoridad Aeronáutica pertinente esté claramente identificada en la designación;
- 4.2 En el caso de una compañía aérea designada por la República de Armenia:
- 4.2.1 que esté establecida en el territorio de la República de Armenia y haya obtenido una licencia de conformidad con la legislación aplicable de la república de Armenia; y
 - 4.2.2 que la República de Armenia ejerza y mantenga el control reglamentario efectivo de la compañía aérea.
5. Cuando una compañía aérea haya sido designada y autorizada de este modo, podrá comenzar en cualquier momento a explotar los servicios convenidos de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 4

REVOCACIONES

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar las autorizaciones de explotación o los permisos técnicos o a suspender el ejercicio de los derechos especificados en el artículo 3 del presente Acuerdo que se han otorgado a la compañía aérea designada por la otra Parte Contratante, o a imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio de dichos derechos en los siguientes supuestos:

- a) 1. En el caso de una compañía aérea designada por el Reino de España:
- i) cuando no esté establecida en el territorio del Reino de España con arreglo a los Tratados de la UE o no sea titular de una licencia de explotación válida con arreglo a la legislación de la Unión Europea; o
 - ii) cuando el Estado miembro de la Unión Europea responsable de la expedición del Certificado de Operador Aéreo no ejerza o no mantenga un control reglamentario efectivo de la compañía aérea o cuando la autoridad aeronáutica pertinente no esté claramente identificada en la designación;
2. En el caso de una compañía aérea designada por la República de Armenia:
- i) cuando no esté establecida en el territorio de la República de Armenia o no tenga una licencia de explotación válida concedida con arreglo a las leyes y reglamentos aplicables de la República de Armenia; o
 - ii) cuando la República de Armenia no mantenga un control reglamentario efectivo de la compañía aérea; o
- b) cuando dicha compañía no cumpla las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que haya otorgado esos derechos;
- c) en cualquier otro caso en que dicha compañía aérea deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones establecidas en el presente Acuerdo;
- d) cuando la otra Parte Contratante no cumpla o no aplique las normas sobre Seguridad operacional y Seguridad de conformidad con los artículos 7 y 8 del presente Acuerdo.
2. Sin perjuicio de lo establecido en los artículos 7 y 8 y a menos que la revocación, suspensión o imposición inmediatas de las condiciones previstas en el apartado 1 de este artículo sean esenciales para impedir

nuevas infracciones de las leyes y reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 5

APLICACIÓN DE LEYES Y REGLAMENTOS

1. Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante que regulan la admisión o salida del territorio de su Estado de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales, o relativas a la explotación de dichas aeronaves en su propio territorio, se aplicarán a las aeronaves de las compañías aéreas designadas por la otra Parte Contratante.
2. Las leyes y reglamentos que regulen la entrada, circulación, permanencia y salida del territorio del Estado de cada Parte Contratante de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como la normativa sobre requisitos de entrada y salida del país, inmigración, aduanas y medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 6

RECONOCIMIENTO DE CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, las licencias y los títulos de aptitud expedidos o convalidados con arreglo a las normas y procedimientos de una de las Partes Contratantes y no caducados serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, siempre que los requisitos con arreglo a los cuales se hubieran expedido o convalidado esos certificados, títulos o licencias fueran iguales o superiores a los niveles mínimos que puedan establecerse en virtud del Convenio.
2. No obstante, cada Parte Contratante se reserva el derecho a no reconocer, a efectos del sobrevuelo de su propio territorio y/o el aterrizaje en el mismo,

la validez de las licencias y los títulos de aptitud expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 7

SEGURIDAD OPERACIONAL

1. Cada una de las Partes Contratantes podrá solicitar consultas, en cualquier momento, sobre las normas de seguridad operacional adoptadas por la otra Parte Contratante en cualquier materia relativa a la tripulación, las aeronaves o su explotación. Dichas consultas tendrán lugar en el plazo de 30 días a partir de la solicitud.
2. Si, después de las citadas consultas, una Parte Contratante llega a la conclusión de que la otra Parte Contratante no mantiene eficazmente y no aplica, en cualquiera de dichas materias, normas de seguridad que sean por lo menos iguales a las normas mínimas establecidas en ese momento en aplicación del Convenio, la primera Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante dichas conclusiones y las medidas que se consideran necesarias para ajustarse a las citadas normas mínimas, y la otra Parte Contratante tomará las medidas correctoras adecuadas. La no adopción por la otra Parte Contratante de las medidas adecuadas en el plazo de 15 días o en el plazo superior que se acuerde será motivo para la aplicación del artículo 4 del presente Acuerdo (Revocaciones).
3. Sin perjuicio de las obligaciones mencionadas en el artículo 33 del Convenio, se acuerda que toda aeronave explotada por la compañía o compañías aéreas de una Parte Contratante, en servicios con destino o procedencia en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, podrá ser objeto, mientras esté en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, de un examen (denominado en este artículo "inspección en rampa") por los representantes autorizados de esta otra Parte Contratante, realizado a bordo y por la parte exterior de la aeronave para verificar tanto la validez de los documentos de la aeronave y los de su tripulación como el estado aparente de la aeronave y de sus equipos, siempre y cuando ello no ocasione una demora injustificada.
4. Si cualquier inspección o serie de inspecciones en rampa de este tipo da lugar a:

- a) graves reparos en cuanto a que una aeronave o la explotación de la misma no cumpla con las normas mínimas establecidas en ese momento en aplicación del Convenio, o a
- b) graves reparos en cuanto a que exista una falta de mantenimiento y aplicación eficaces de las normas de seguridad operacional establecidas en ese momento de conformidad con el Convenio,

la Parte Contratante que realice la inspección podrá llegar a la conclusión, a efectos del artículo 33 del Convenio, de que los requisitos según los cuales se expidieron o convalidaron el certificado o licencias correspondientes a dicha aeronave o a su tripulación, o de que los requisitos según los cuales se explota dicha aeronave, no son iguales ni superiores a las normas mínimas establecidas en aplicación del Convenio.

5. En el caso de que el representante de una compañía o compañías aéreas de una Parte Contratante deniegue el acceso con el fin de realizar una inspección en rampa de una aeronave explotada por esa compañía o compañías aéreas, de conformidad con el anterior apartado 3, la otra Parte Contratante podrá deducir que existen graves reparos en el sentido del anterior apartado 4 y llegar a las conclusiones mencionadas en ese apartado.
6. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender o modificar inmediatamente la autorización de las operaciones de una compañía o compañías aéreas de la otra Parte Contratante en el caso de que la primera Parte Contratante determine, como resultado de una inspección en rampa, de una serie de inspecciones en rampa, de la denegación de acceso para inspección en rampa o de consultas, o por otro motivo, que es esencial una actuación inmediata para la seguridad de la explotación de la compañía aérea.
7. Toda medida tomada por una Parte Contratante en virtud de los anteriores apartados 2 o 6 se suspenderá una vez que cesen los motivos para la adopción de dicha medida.
8. Cuando el Reino de España haya designado a una compañía aérea cuyo control reglamentario lo ejerza y mantenga otro Estado miembro de la Unión Europea, los derechos de la otra Parte Contratante en virtud del presente artículo se aplicarán igualmente respecto a la adopción, ejercicio

o mantenimiento de los estándares de seguridad operacional por ese otro Estado miembro de la Unión Europea y respecto a la autorización de explotación de esa compañía aérea.

ARTÍCULO 8

SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar el carácter general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre infracciones y ciertos actos cometidos a bordo de aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, el Protocolo para la represión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988, complementario del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971, y el Convenio sobre la marcación de explosivos plásticos para los fines de detección, firmado en Montreal el 1 de marzo de 1991.
2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente, previa solicitud, toda la ayuda necesaria para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.
3. Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional, y que se denominan Anexos al Convenio, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes Contratantes; éstas exigirán

que los explotadores de aeronaves de su matrícula, o los explotadores de aeronaves que tengan su oficina principal o domicilio permanente en su territorio o, en el caso del Reino de España, los explotadores de aeronaves que estén establecidos en su territorio en virtud de los Tratados de la UE y que tengan una Licencia de Explotación válida otorgada de conformidad con la legislación de la UE, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el apartado anterior, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio del Estado de esa Parte Contratante. Para la salida o permanencia en el territorio del Reino de España, a los explotadores de aeronaves se les exigirá que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación de conformidad con el derecho europeo. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se apliquen efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente predispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte las medidas especiales de seguridad que sean razonables con el fin de afrontar una amenaza determinada.
5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se prestarán asistencia mutua facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, de forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.
6. Cuando una Parte Contratante tenga motivos fundados para creer que la otra Parte Contratante se ha desviado de las disposiciones del presente artículo en materia de seguridad de la aviación, esa Parte Contratante podrá solicitar la celebración inmediata de consultas con la otra Parte Contratante.

7. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 4 (Revocaciones) del presente Acuerdo, el hecho de que no se alcance un acuerdo satisfactorio dentro de los quince (15) días siguientes a la fecha de dicha solicitud será motivo para denegar, revocar, limitar o imponer condiciones a las autorizaciones de explotación o permisos técnicos de las compañías aéreas de ambas Partes Contratantes.
8. Cuando así lo exija una amenaza inmediata y extraordinaria, una Parte Contratante podrá tomar medidas provisionales antes de que expire el plazo de quince (15) días.
9. Cualquier medida tomada en virtud del apartado 7 anterior cesará en el momento en que la otra Parte Contratante cumpla con las disposiciones del presente artículo.

ARTÍCULO 9

TASAS AEROPORTUARIAS

Las tasas y otros gravámenes por el uso de cada aeropuerto, incluidas sus instalaciones, medios y servicios técnicos y de otro tipo, así como cualesquiera gravámenes por el uso de las instalaciones de navegación aérea, de comunicación y servicios se impondrán con arreglo a las tarifas establecidas por cada Parte Contratante en el territorio de su Estado, de conformidad con el artículo 15 del Convenio, siempre que dichas tasas no sean superiores a las impuestas a sus propias aeronaves nacionales utilizadas en servicios aéreos internacionales similares por el uso de dichos aeropuertos y servicios.

ARTÍCULO 10

EXENCIONES

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las compañías aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes, así como sus equipos habituales (los equipos necesarios para su utilización durante la explotación de la aeronave), suministros de combustible y lubricantes, y provisiones de la aeronave (incluidos los alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de dichas aeronaves estarán exentos de todos los derechos aduaneros y otros derechos o exacciones exigibles a la llegada al territorio del Estado de la otra Parte Contratante, siempre que dichos equipos y suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.
2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y exacciones, con excepción de las tasas por el servicio prestado:
 - a) las provisiones a bordo de la aeronave embarcadas en el territorio del Estado de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales de la otra Parte Contratante;
 - b) las piezas de recambio introducidas en el territorio del Estado de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante;
 - c) el combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves utilizadas por las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante en servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se destinen al consumo durante la parte del vuelo realizada sobre el territorio del estado de la Parte Contratante en que se hayan embarcado; y
 - d) las existencias de billetes impresos, conocimientos aéreos, cualquier material impreso que lleve el emblema de la compañía aérea, uniformes y el material publicitario normal que se distribuya gratuitamente por las compañías aéreas designadas.

3. El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, únicamente podrán desembarcarse en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante con la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán quedar bajo la vigilancia de dichas autoridades hasta que sean reexportados o reciban otro destino de conformidad con la normativa aduanera.
4. Las exenciones previstas en el presente artículo serán asimismo aplicables en caso de que las compañías aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes hayan celebrado acuerdos con otras compañías aéreas sobre préstamo o transferencia en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante del equipo habitual y demás artículos mencionados en el presente artículo, siempre que la otra compañía o compañías aéreas disfruten de las mismas exenciones en esa otra Parte Contratante.
5. Los pasajeros en tránsito a través del territorio del Estado de cualquiera de las Partes Contratantes, así como sus equipajes, serán sometidos a los controles previstos en virtud de la normativa aduanera aplicable. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y otros impuestos similares que gravan las importaciones.
6. Las exenciones a que se hace referencia en el presente artículo se concederán de conformidad con los procedimientos establecidos en la normativa aduanera.

ARTÍCULO 11

RÉGIMEN FISCAL

Mientras no sea aplicable un Acuerdo entre las Partes Contratantes que regule el régimen fiscal de las compañías aéreas para evitar la doble imposición, cada Parte Contratante concederá a las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante, sobre una base de reciprocidad, la exención de todos los impuestos y gravámenes sobre los beneficios e ingresos obtenidos de la explotación de los servicios aéreos, sin perjuicio del cumplimiento de las obligaciones formales establecidas legalmente por cada Parte Contratante.

ARTÍCULO 12

CAPACIDAD

1. Las compañías aéreas designadas de las Partes Contratantes disfrutarán de una justa y equitativa igualdad de oportunidades para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el presente Acuerdo.
2. El número de frecuencias que vayan a ofrecer las Compañías Aéreas de ambas Partes Contratantes en los servicios convenidos se acordarán mediante negociaciones entre sus Autoridades Aeronáuticas.
3. Las Compañías Aéreas designadas de cada Parte Contratante notificarán para su aprobación sus programas a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante al menos treinta (30) días antes del comienzo de dicha operación. Para la aprobación de los programas, las compañías aéreas presentarán un programa de tráfico que incluirá, en concreto, los horarios, la frecuencia de los servicios y los tipos de aeronaves que vayan a utilizarse.
4. Toda modificación que se introduzca con posterioridad en un programa ya aprobado deberá asimismo someterse a aprobación.
5. En caso de que una de las Partes Contratantes considere que el servicio prestado por una o más compañías aéreas de la otra Parte Contratante no se ajusta a las normas y principios establecidos en este artículo, podrá solicitar consultas conforme al artículo 16 del presente Acuerdo, con el fin de examinar las operaciones en cuestión y de determinar de común acuerdo las medidas que se estimen necesarias.

ARTÍCULO 13

TARIFAS

1. Las tarifas aplicables por las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante por el transporte internacional en los servicios ofrecidos en virtud del presente Acuerdo se establecerán libremente, a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los factores

pertinentes, incluido el coste de explotación, las características del servicio, los intereses de los usuarios, un beneficio razonable y otras consideraciones comerciales.

2. Cada Parte Contratante podrá exigir la notificación o el registro ante sus Autoridades Aeronáuticas de las tarifas que las compañías aéreas de la otra Parte Contratante vayan a aplicar en los servicios con destino o procedencia en el territorio de su Estado. No se exigirá que las compañías aéreas de ambas Partes Contratantes realicen la notificación o el registro con una antelación de más de treinta (30) días antes de la fecha propuesta para su efectividad. En casos concretos, podrá permitirse la notificación o registro en un plazo inferior al normalmente requerido. Ninguna de las Partes Contratantes exigirá la notificación o el registro por las compañías aéreas de la otra Parte Contratante de las tarifas aplicadas por los fletadores al público, a menos que así se exija, con carácter no discriminatorio, para fines informativos.
3. Sin perjuicio de la legislación aplicable en materia de competencia y protección del usuario vigente en cada una de las Partes Contratantes, ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas unilaterales para impedir que empiece a aplicarse una tarifa propuesta o siga aplicándose una tarifa vigente por cualquier compañía aérea designada de la otra Parte Contratante para el transporte aéreo internacional en los servicios prestados en virtud del presente Acuerdo. Las Partes se limitarán a intervenir para:
 - a) evitar precios o prácticas discriminatorias no razonables;
 - b) proteger al usuario frente a precios injustamente altos o restrictivos por abuso de posición dominante;
 - c) proteger a las compañías aéreas de precios artificialmente bajos debido a subvenciones o ayudas directas o indirectas;
 - d) proteger a las compañías aéreas de precios artificialmente bajos cuando existan pruebas de un intento de eliminar competencia.
4. Sin perjuicio de lo que establece el apartado 3 de este artículo, las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes podrán aprobar expresamente las tarifas que le sometan las compañías aéreas designadas.

En caso de que cualquiera de las Autoridades Aeronáuticas considere que determinada tarifa está comprendida en las categorías descritas en las letras a) b) c) y d) del apartado 3 de este artículo, notificarán de forma razonada su disconformidad a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante y a la compañía aérea de que se trate lo antes posible y, en ningún caso más tarde de treinta (30) días después de la fecha de notificación o de registro de la tarifa en cuestión; y podrán solicitar la celebración de consultas, de conformidad con los procedimientos establecidos en virtud del apartado 5 de este artículo. A menos que ambas Autoridades Aeronáuticas hayan convenido por escrito no aprobar las tarifas, con arreglo a los mencionados procedimientos, éstas se considerarán aprobadas.

5. Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante podrán solicitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante la celebración de consultas en relación con cualquier tarifa aplicada por una compañía aérea de la otra Parte Contratante por el transporte internacional con origen o destino en el territorio del estado de la primera Parte Contratante, incluidas las tarifas que hayan sido objeto de una notificación de disconformidad. Dichas consultas deberán celebrarse no más tarde de treinta (30) días después de la fecha de recepción de la solicitud. Las Partes Contratantes colaborarán en la obtención de la información necesaria con el fin de alcanzar una solución razonable del asunto. Si se llega a un acuerdo respecto de una tarifa que haya sido objeto de una notificación de disconformidad, las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante se esforzarán todo lo posible para que dicho acuerdo entre en vigor. Si no se alcanzara dicho acuerdo mutuo, la tarifa entrará en vigor o continuará aplicándose.
6. Cualquier tarifa establecida con arreglo a lo dispuesto en el presente artículo permanecerá en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Toda tarifa aprobada sin fecha de expiración se mantendrá en vigor si no se ha registrado ni aprobado una nueva tarifa hasta su retirada por la compañía afectada o hasta que ambas Partes Contratantes convengan en que dicha tarifa deberá dejar de aplicarse.

ARTÍCULO 14

OPORTUNIDADES COMERCIALES

1. A las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante se les permitirá, sobre una base de reciprocidad, mantener en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante sus oficinas y representantes, así como el personal comercial, técnico y de operaciones que sea necesario, en relación con la explotación de los servicios convenidos.
2. Los requerimientos de personal podrán, a opción de las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante, satisfacerse bien por su propio personal o mediante los servicios de cualquier otra organización, empresa o compañías aéreas que operen en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante y que estén autorizadas para prestar dichos servicios en el territorio del Estado de dicha Parte Contratante.
3. Los representantes y el personal estarán sujetos a las leyes y reglamentos en vigor de la otra Parte Contratante y, de conformidad con dichas leyes y reglamentos, cada Parte Contratante deberá tramitar, sobre una base de reciprocidad y con un mínimo de demora, las necesarias autorizaciones de trabajo y residencia, visados, cuando proceda, u otros documentos similares a los representantes y al personal a que se refiere el apartado 1 del presente artículo.
4. Cuando circunstancias especiales exijan la entrada o permanencia de personal con carácter temporal y urgente, las autorizaciones, visados y documentos requeridos por las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante serán expedidos con prontitud para no retrasar la entrada de dicho personal en el Estado en cuestión.
5. Cada compañía aérea designada tendrá derecho a prestarse sus propios servicios de asistencia en tierra dentro del territorio de la otra Parte Contratante o bien a contratar dichos servicios, en todo o en parte, a su elección, con cualquiera de los agentes autorizados para prestarlos. Mientras los reglamentos aplicables a la prestación de servicios de asistencia en tierra en el territorio del Estado de una de las Partes Contratantes impidan o limiten ya sea la libertad de contratar estos servicios o la autoprestación de los mismos, cada compañía aérea designada deberá ser tratada de forma no discriminatoria por lo que se

refiere a su acceso a la autoprestación y a los servicios de asistencia en tierra prestados por uno o varios agentes.

6. Con carácter recíproco y sobre una base de no discriminación en relación con cualquier otra compañía aérea que opere en el tráfico internacional, las compañías aéreas designadas de las Partes Contratantes tendrán libertad para vender servicios de transporte aéreo en los territorios de ambas Partes Contratantes, directamente o a través de agentes, y en cualquier moneda, de conformidad con la legislación en vigor en cada una de las Partes Contratantes.
7. Las compañías aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes tendrán libertad para transferir, desde el territorio de venta a su territorio nacional, los excedentes de los ingresos respecto de los gastos obtenidos en el territorio de venta. En dicha transferencia neta se incluirán los ingresos de las ventas, realizadas directamente o a través de agentes, de los servicios de transporte aéreo y de los servicios auxiliares y complementarios, así como el interés comercial normal obtenido sobre dichos ingresos mientras se encontraban en depósito en espera de la transferencia.
8. Esas transferencias se efectuarán sin perjuicio de las obligaciones fiscales en vigor en el territorio del Estado de cada una de las Partes Contratantes.
9. Las compañías aéreas designadas por las Partes Contratantes recibirán la autorización correspondiente para realizar dichas transferencias en las fechas debidas en moneda libremente convertible y al tipo de cambio vigente en la fecha de la solicitud.
10. Se permitirá a las compañías aéreas designadas celebrar acuerdos de código compartido según lo especificado en el punto 2 del Anexo al presente Acuerdo.

ARTÍCULO 15

ESTADÍSTICAS

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si

les fuese solicitado, la información y estadísticas relacionadas con el tráfico transportado por las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante en los servicios convenidos con destino o procedencia en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, tal y como hayan sido elaboradas y presentadas por las compañías aéreas designadas a sus Autoridades Aeronáuticas nacionales. Cualquier dato estadístico adicional relacionado con el tráfico que las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes puedan requerir de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante será objeto de conversaciones mutuas entre las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellas.

ARTÍCULO 16

CONSULTAS

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán oportunamente, en un espíritu de estrecha colaboración, con el fin de asegurar la aplicación y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 17

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. En caso de surgir una controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes intentarán, en primer lugar, solucionarla mediante negociaciones directas.
2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución de la controversia mediante negociaciones, ésta podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un tribunal compuesto por tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante, y un tercero designado por los dos así nombrados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro del plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes reciba una nota de la otra, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia. El tercer árbitro se designará dentro de un nuevo plazo de sesenta (60) días a contar desde la

designación del segundo árbitro. Este tercer árbitro será nacional de otro Estado, actuará como Presidente del Tribunal y decidirá el lugar de celebración del arbitraje. Si alguna de las Partes Contratantes no nombra un árbitro dentro del plazo señalado, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. En este caso, el tercer árbitro será un nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir cualquier decisión adoptada por el Presidente del Tribunal de conformidad con el apartado 2 del presente artículo.
4. Cada Parte Contratante sufragará los gastos y la remuneración correspondientes a su propio árbitro; los honorarios del tercer árbitro y los gastos necesarios correspondientes al mismo, así como los derivados del procedimiento arbitral serán costeados a partes iguales por las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 18

REGISTRO ANTE LA OACI

El presente Acuerdo y toda enmienda del mismo se registrarán ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTÍCULO 19

ENMIENDAS

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, podrá solicitar una consulta con la otra Parte Contratante. Tal consulta podrá hacerse entre las Autoridades Aeronáuticas, verbalmente o por correspondencia, y se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud.
1. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor de conformidad con el artículo 21.

2. Las modificaciones del Anexo al presente Acuerdo podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes y confirmarse mediante canje de notas diplomáticas. Las consultas a tal efecto podrán celebrarse verbalmente o por correspondencia y se iniciarán dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud.

ARTÍCULO 20

CONVENIOS MULTILATERALES

En caso de que, con posterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo, ambas Partes Contratantes llegasen a ser partes en un Convenio o Acuerdo multilateral relativo a las materias reguladas por el presente Acuerdo, las Partes Contratantes celebrarán consultas para determinar la conveniencia de revisar el presente Acuerdo para que se ajuste a las disposiciones de dicho Convenio o Acuerdo multilateral.

ARTÍCULO 21

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha de la última notificación, realizada por escrito, mediante canje de notas diplomáticas, en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.

ARTÍCULO 22

DENUNCIA

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá notificar, en cualquier momento, a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En ese caso, el Acuerdo se extinguirá doce (12) meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la notificación, a menos que dicha notificación se retire de mutuo acuerdo antes de la expiración de dicho plazo. Si la otra Parte Contratante no acusa recibo de dicha notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de su recepción por la Organización de Aviación Civil Internacional.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en dos ejemplares, en Madrid el 22 de julio de 2011, en español, armenio e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España


D. Manuel Ameijeiras Vales
Director General de Aviación Civil

Por la República de Armenia


D. Khoren Terterian
Encargado de Negocios de la
República de Armenia

ANEXO I

al Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Reino de España y la República de Armenia

PUNTO 1

CUADRO DE RUTAS

Sección I

Las compañías aéreas designadas por las Autoridades Aeronáuticas del Reino de España están autorizadas para prestar servicios aéreos en las siguientes rutas especificadas:

Puntos en el Reino de España	Puntos intermedios	Puntos en la República de Armenia	Puntos más allá
cualesquiera puntos	cualesquiera	cualesquiera puntos	cualesquiera

Sección II

Las compañías aéreas designadas por las Autoridades Aeronáuticas de la República de Armenia están autorizadas para prestar servicios aéreos en las siguientes rutas especificadas:

Puntos en la República de Armenia	Puntos intermedios	Puntos en el Reino de España	Puntos más allá
cualesquiera puntos	cualesquiera	cualesquiera puntos	cualesquiera

Notas:

1. Las compañías aéreas designadas podrán cambiar el orden u omitir uno o más puntos en las rutas mencionadas en las secciones I y II del presente Anexo, en todos o en parte de sus servicios, siempre que el punto de partida de la ruta esté situado en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a dichas compañías aéreas.
2. Los puntos en el territorio de Armenia y los puntos en el territorio de España especificados en las secciones I y II, y los puntos intermedios y los

puntos más allá establecidos en ambas rutas que se vayan a explotar sin derechos de tráfico de quinta libertad podrán ser seleccionados libremente por las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante y se notificarán a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes treinta (30) días antes del inicio de los servicios. Los puntos inicialmente elegidos podrán ser sustituidos de igual manera.

3. No se ejercerán derechos de tráfico de quinta libertad entre los puntos intermedios o puntos más allá y el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, a menos que las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes hayan celebrado un acuerdo a tal efecto.
4. Los puntos intermedios y puntos más allá de las rutas mencionadas que vayan a explotar las compañías aéreas designadas con derechos de tráfico de quinta libertad se acordarán con posterioridad entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

PUNTO 2

CLÁUSULA DE CÓDIGO COMPARTIDO

1. Al explotar u ofrecer los servicios convenidos en las rutas especificadas, o en cualquier sector de las rutas, las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante podrán concertar acuerdos comerciales de cooperación tales como los de bloqueo de espacio o código compartido con compañías aéreas de cualquiera de las Partes Contratantes o con compañías aéreas de terceros países que tengan los derechos correspondientes. En el caso de las compañías aéreas de un tercer país, el país de que se trate autorizará o permitirá acuerdos similares entre las compañías aéreas de la otra Parte Contratante y otras compañías aéreas en los servicios con origen o destino en ese tercer país o a través del mismo.
2. Cuando una compañía aérea designada preste servicios en virtud de acuerdos de código compartido, como compañía aérea explotadora, la capacidad explotada se tendrá en cuenta en el cómputo de la capacidad que corresponda a la Parte Contratante que haya designado a esa compañía aérea.

3. La capacidad ofrecida por una compañía aérea designada en calidad de compañía aérea comercializadora en los servicios explotados por otras compañías aéreas no se tendrá en cuenta en el cómputo de la capacidad que corresponda a la Parte Contratante que haya designado a esa compañía aérea.
4. Las compañías aéreas comercializadoras no ejercerán derechos de tráfico de quinta libertad en los servicios prestados en virtud de acuerdos de código compartido.
5. Las compañías aéreas designadas de cualquiera de las Partes podrán transferir tráfico entre las aeronaves utilizadas en operaciones de código compartido sin restricciones en cuanto al número, tamaño o tipo de aeronaves, siempre que el servicio esté programado como vuelo de conexión directa.
6. Los servicios de código compartido se ajustarán a los requisitos reglamentarios que las Partes Contratantes apliquen normalmente a dichas operaciones, como los relativos a la protección e información a los pasajeros, la seguridad, la responsabilidad y cualesquiera otros requisitos que se apliquen generalmente a otras compañías aéreas que realicen tráfico internacional.
7. Las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante presentarán a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante para su estudio y, si procede, su aprobación, los programas y horarios correspondientes a los servicios en cuestión, al menos treinta (30) días antes de la fecha propuesta para el inicio de las operaciones.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Royaume d'Espagne et la République d'Arménie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international qui offre des possibilités équitables et égales à leurs entreprises de transport aérien respectives en matière d'exploitation des services et qui permette une concurrence conformément aux lois et aux réglementations de chaque Partie contractante,

Soucieux de faciliter le développement des possibilités qui s'offrent dans le domaine des transports aériens internationaux,

Souhaitant garantir le degré le plus élevé de sécurité et de sûreté dans les transports aériens internationaux et réaffirmant leur profonde inquiétude quant aux actes ou aux menaces à l'encontre de la sûreté des aéronefs, qui mettent en péril la sécurité des personnes ou des biens, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, et à moins que celui-ci n'en dispose autrement :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention, et tout amendement aux Annexes ou à la Convention adopté conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces Annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) Le terme « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Royaume d'Espagne, sur le plan civil, le Ministère du développement (Direction générale de l'aviation civile) et, dans le cas de la République d'Arménie, la Direction générale de l'aviation civile de la République d'Arménie, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme dûment habilité à assumer toute fonction exercée par lesdites autorités dans le cadre du présent Accord;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne l'entreprise de transport aérien assurant des services aériens internationaux que chaque Partie contractante désigne pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées telles qu'elles ont été établies dans l'Annexe au présent Accord et conformément aux dispositions de l'article 3 de celui-ci;

d) Les termes et expressions « territoire », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, son Annexe et tout amendement connexe;

f) L'expression « routes spécifiées » désigne les routes qui sont ou qui seront établies dans l'Annexe au présent Accord;

g) L'expression « services convenus » désigne les services aériens internationaux qui, en vertu des dispositions du présent Accord, peuvent être établis sur les routes spécifiées;

h) Le terme « tarif » désigne les prix fixés pour le transport des passagers, des bagages et du fret (à l'exception du courrier), y compris toutes prestations supplémentaires importantes accordées ou fournies avec ledit transport, ainsi que la commission due sur la vente des billets et les transactions correspondantes pour le transport de marchandises. Ce terme désigne également les conditions qui régissent l'application du prix du transport ou le paiement de la commission appropriée;

i) Le terme « ressortissants », en ce qui concerne le Royaume d'Espagne, désigne les ressortissants des États membres de l'Union européenne;

j) L'expression « Traités de l'UE » désigne le Traité sur l'Union européenne et le Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits prévus dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Lors de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante ont le droit de :

a) survoler le territoire national de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) faire des escales sur ledit territoire aux points qui sont spécifiés dans le Tableau des routes de l'Annexe au présent Accord, pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, du fret et du courrier, ensemble ou séparément, conformément aux dispositions de l'Annexe au présent Accord, en provenance ou à destination du territoire national de l'autre Partie contractante.

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante autre que celles qui ont été désignées doivent garantir les droits cités dans les paragraphes a) et b) ci-dessus.

4. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes des droits de cabotage à l'intérieur du territoire national de l'autre Partie contractante.

Article 3. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante autant d'entreprises de transport aérien qu'elle le souhaite pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées et de substituer une autre entreprise de transport aérien à une entreprise de transport aérien désignée précédemment.

2. À la réception de cette désignation et sur demande de l'entreprise de transport aérien désignée, selon la forme et les modalités prescrites, l'autre Partie contractante accorde, avec un

minimum de délai procédural, les autorisations et permis d'exploitation appropriés, sous réserve des dispositions des paragraphes 3) et 4) du présent article.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger de toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en état de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et à juste titre à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article sont accordées sous réserve :

- 4.1. dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume d'Espagne :
 - 4.1.1. qu'elle soit établie sur le territoire du Royaume d'Espagne en vertu des Traités de l'UE et ait obtenu un permis d'exploitation valide, conformément au droit de l'Union européenne; et
 - 4.1.2. qu'un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien soit exercé et assuré par l'État membre de l'Union européenne chargé de lui délivrer son certificat d'exploitant aérien et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement indiquée dans la désignation;
- 4.2. dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République d'Arménie :
 - 4.2.1. qu'elle soit établie sur le territoire de la République d'Arménie et ait obtenu une licence, conformément à la législation de la République d'Arménie; et
 - 4.2.2. que la République d'Arménie exerce et assure un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a ainsi été désignée et autorisée, elle peut à tout moment commencer à exploiter les services convenus, conformément aux dispositions établies dans le présent Accord.

Article 4. Révocations

1. Chaque Partie contractante peut révoquer une autorisation d'exploitation ou des permis techniques, ou suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord qui sont accordés à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, ou imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits :

- a) 1. dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume d'Espagne :
 - i) si elle n'est pas établie sur le territoire du Royaume d'Espagne en vertu des Traités de l'UE ou ne dispose pas d'un permis d'exploitation valide, conformément au droit de l'Union européenne; ou
 - ii) si le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé ou assuré par l'État membre de l'Union européenne chargé de lui délivrer son certificat d'exploitant aérien ou que l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement indiquée dans la désignation;

2. dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République d'Arménie :

- i) si elle n'est pas établie sur le territoire de la République d'Arménie ou ne dispose pas d'une licence, conformément aux lois et règlements de la République d'Arménie; ou
- ii) si la République d'Arménie n'assure pas le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien; ou

b) si l'entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant lesdits droits;

c) si les services convenus ne sont pas exploités par l'entreprise de transport aérien conformément aux conditions prescrites en vertu du présent Accord;

d) si l'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'applique pas les normes de sécurité et de sûreté conformément aux articles 7 et 8 du présent Accord.

2. Sans préjudice des dispositions des articles 7 et 8 et à moins que l'imposition de conditions, la révocation ou la suspension visées au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour empêcher toute nouvelle infraction aux lois et règlements, un tel droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire national, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou qui concernent l'exploitation des aéronefs pendant leur séjour sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements qui régissent, sur le territoire national de chaque Partie contractante, l'entrée, le mouvement, le séjour et la sortie des passagers, des membres d'équipage, des bagages, du courrier et du fret, ainsi que les règlements relatifs aux conditions d'entrée et de sortie du pays, à l'immigration, aux douanes et aux règlements sanitaires, s'appliquent sur ce territoire aux activités d'exploitation des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

Article 6. Reconnaissance des certificats et permis

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés conformément aux lois et procédures d'une Partie contractante et toujours en cours de validité sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, brevets et licences soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être définies en vertu de la Convention.

2. Cependant, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante, pour le survol de son propre territoire national et/ou l'atterrissage sur celui-ci.

Article 7. Sécurité aérienne

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande.

2. Si, après de telles consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre Partie n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans un quelconque domaine, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales définies à cette date en application de la Convention, la première Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante ces résultats et les mesures qu'elle juge nécessaires pour respecter ces normes minimales, et l'autre Partie contractante prend les mesures correctives appropriées. L'incapacité de l'autre Partie contractante de prendre les mesures appropriées dans les 15 jours, ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu, constitue un motif pour l'application de l'article 4 du présent Accord (Révocations).

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est entendu que tout aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour des services à destination ou en provenance du territoire national d'une autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur ledit territoire, être examiné par des représentants autorisés de cette autre Partie contractante, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, pour que soient vérifiés la validité de ses documents et de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son appareillage, à condition que cet examen (dénommé dans le présent article « inspection au sol ») n'entraîne pas de retards excessifs.

4. Si une inspection au sol ou une série d'inspections au sol donne des raisons sérieuses de penser :

- a) que l'aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne répond pas aux normes minimales définies à cette date, conformément à la Convention, ou
- b) que les normes de sécurité définies à cette date conformément à la Convention ne sont pas assurées ou respectées effectivement,

la Partie contractante qui procède à l'inspection, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les permis ou licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef ont été délivrés ou validés, ou bien les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité, ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies en application de la Convention.

5. Si le représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef exploité par cette entreprise ou ces entreprises, aux fins d'une inspection au sol, conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire qu'il existe des raisons sérieuses du type visé au paragraphe 4 ci-dessus et d'en tirer les conclusions énoncées dans ce paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante si la première Partie contractante conclut, à la suite d'une inspection, ou d'une série d'inspections au sol, d'un refus d'accès aux fins d'une telle

inspection, de consultations ou d'autres éléments, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sécurité de l'exploitation aérienne.

7. Les mesures prises par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises n'existent plus.

8. En cas de désignation par le Royaume d'Espagne d'une entreprise de transport aérien dont le contrôle réglementaire est exercé et assuré par un autre État membre de l'Union européenne, les droits de l'autre Partie contractante en vertu du présent article s'appliquent également à l'adoption, à l'exercice ou au respect des normes de sécurité par cet autre État membre de l'Union européenne et pour ce qui est de l'autorisation d'exploitation de l'entreprise considérée.

Article 8. Sûreté aérienne

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sûreté aérienne civile contre des actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans que cela implique une limitation du caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la saisie illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports desservant l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, qui complète la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1^{er} mars 1991.

2. Sur demande, les Parties contractantes se prêtent mutuellement toute l'assistance nécessaire pour empêcher la capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites portant atteinte à la sûreté de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans leurs rapports mutuels, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de sûreté aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui sont désignées comme Annexes à la Convention dans la mesure où ces dispositions relatives à la sûreté s'appliquent aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur établissement d'affaires ou leur résidence permanente sur le territoire des Parties contractantes, ou, dans le cas du Royaume d'Espagne, des exploitants d'aéronefs fondés sur son territoire en vertu des Traités de l'UE et disposant de licences d'exploitation valides qu'ils se conforment au droit de l'Union européenne, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient qu'elle peut exiger de ces exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les dispositions en matière de sûreté de l'aviation visées au paragraphe précédent, auxquelles l'autre Partie contractante subordonne l'entrée et le séjour sur le territoire national de

ladite Partie contractante, ainsi que la sortie de celui-ci. Durant le séjour sur le territoire du Royaume d'Espagne et pour le départ de ce territoire, les exploitants d'aéronefs sont tenus de respecter les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation conformément au droit de l'Union européenne. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures appropriées soient effectivement appliquées sur son territoire national pour protéger l'aéronef et inspecter les passagers, l'équipage, leurs effets personnels, les bagages, le fret et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises en cas de menace particulière.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites contre la sûreté de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées qui visent à mettre fin rapidement et en toute sécurité à ces actes ou menaces.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, cette Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante.

7. Sans préjudice de l'article 4 (Révocations) du présent Accord, l'incapacité de parvenir à un accord satisfaisant dans les 15 jours suivant la date d'une telle demande justifiera le retrait, la révocation ou la limitation de l'autorisation d'exploitation, ou de la permission technique des entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes, ou l'imposition de conditions à cet égard.

8. Si une menace imminente et extraordinaire l'exige, une Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration des 15 jours.

9. Toute mesure prise conformément au paragraphe 7 ci-dessus est levée dès que l'autre Partie contractante se conforme aux dispositions du présent article.

Article 9. Redevances aéroportuaires

Chacune des Parties contractantes impose des taxes ou autres redevances pour l'utilisation de chaque aéroport, y compris de ses installations, de son équipement et de ses services techniques et autres, ainsi que des redevances pour l'utilisation des installations de navigation aérienne, des installations de communication et des services conformément aux taux et tarifs qu'elle fixe sur son territoire national, en application de l'article 15 de la Convention, pour autant que ces taxes ne soient pas supérieures à celles qui sont exigées de ses propres aéronefs nationaux exploités en service international similaire pour l'utilisation de ces aéroports et de ces services.

Article 10. Exemptions

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal (l'équipement à utiliser lors de l'exploitation de l'aéronef), les réserves de carburants et de lubrifiants et les provisions d'aéronef (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord dudit aéronef sont exemptés de tous droits de douanes et autres droits ou taxes à l'entrée sur

le territoire national de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces réserves demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. Sont aussi exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des paiements représentant la contrepartie d'une prestation de service :

a) les provisions de bord embarquées sur le territoire national de l'une des Parties contractantes, dans les limites définies par les autorités de cette Partie contractante, et destinées à être consommées à bord des aéronefs exploités en service international de l'autre Partie contractante;

b) les pièces de rechange, introduites sur le territoire national de l'une des Parties contractantes en vue de l'entretien ou de la réparation d'aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante; et

c) les carburants et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement des aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, même si ces provisions sont destinées à être consommées pendant la partie du voyage effectuée au-dessus du territoire national de la Partie contractante où elles ont été embarquées;

d) les billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant l'enseigne de l'entreprise, les uniformes et la publicité habituelle distribuée gratuitement par les entreprises de transport aérien désignées.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ainsi que leurs articles et provisions de bord, ne peuvent être débarqués sur le territoire national de l'autre Partie qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément à la législation douanière.

4. Les exemptions prévues dans le présent article s'appliquent également lorsque les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ont conclu des arrangements avec d'autres entreprises de transport aérien, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire national de l'autre Partie contractante de l'équipement habituel et des autres éléments visés dans le présent article, à condition que l'autre ou les autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions dans l'autre Partie contractante.

5. Les passagers en transit sur le territoire national d'une Partie contractante et leurs bagages seront soumis aux contrôles établis en vertu des règlements douaniers. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires prélevées sur les importations.

6. Les exemptions prévues dans le présent article seront accordées conformément aux procédures établies dans les règlements douaniers.

Article 11. Système d'imposition

En l'absence d'un Accord entre les deux Parties contractantes régissant le système d'imposition des entreprises de transport aérien et en vue d'éviter la double imposition, chaque Partie contractante exonère les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sur une base de réciprocité, de tous les impôts et redevances sur les bénéfices et les gains retirés de l'exploitation de services aériens, sans préjudice du respect des obligations expressément énoncées dans la législation de chaque Partie contractante.

Article 12. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent exploiter dans des conditions justes et équitables les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord.

2. La fréquence des services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes sera convenue après discussions entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les entreprises de transport aérien désignées par une Partie contractante soumettent leurs programmes de vols aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et au plus tard 30 jours avant le début des services, pour approbation. À ces fins, les entreprises de transport aérien soumettent les programmes de trafic qui doivent indiquer en particulier les horaires, la fréquence des services et le type d'aéronefs utilisés.

4. Toute modification concernant un programme de vol déjà approuvé sera également soumise pour approbation.

5. Lorsqu'une des Parties contractantes considère que les services fournis par une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante ne respectent pas les exigences et les principes énoncés dans le présent article, elle peut demander des consultations au sens de l'article 16 du présent Accord afin d'examiner les services d'exploitation en cause et de déterminer, moyennant un accord mutuel, les mesures jugées nécessaires.

Article 13. Tarifs

1. Les tarifs que peuvent appliquer les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante pour les services aériens internationaux fournis en vertu du présent Accord sont établis librement à des taux raisonnables, en tenant compte de tous les éléments pertinents, y compris le coût de l'exploitation, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers, des marges bénéficiaires raisonnables et d'autres conditions de marché.

2. Chaque Partie contractante peut exiger que soient notifiés ou communiqués à ses autorités aéronautiques les tarifs que les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante proposent de faire payer à destination ou en provenance de son territoire national. Le délai de notification ou de communication des tarifs par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes ne peut dépasser 30 jours avant la date proposée pour l'introduction de tels tarifs. Dans des cas particuliers, un délai plus court peut être accepté. Aucune Partie contractante n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante la notification ou la communication des tarifs pratiqués par les affréteurs au public, sauf de manière non discriminatoire à des fins d'information.

3. Sans préjudice des lois sur la concurrence et la protection des consommateurs en vigueur dans chaque Partie contractante, aucune Partie contractante n'agit unilatéralement pour empêcher que soit introduit ou maintenu le tarif effectif qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante a l'intention d'appliquer ou applique pour des services de transport aérien internationaux en vertu du présent Accord. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

- a) prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusives ou discriminatoires;

b) protéger les consommateurs contre des prix élevés ou restrictifs en raison d'un abus de position dominante;

c) protéger les entreprises de transport aérien contre des prix artificiellement bas dus à des subventions ou des appuis directs ou indirects;

d) protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas lorsque des éléments attestent l'intention d'éliminer la concurrence.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent expressément approuver les tarifs soumis par les entreprises de transport aérien désignées. Lorsque ces autorités aéronautiques constatent qu'un certain tarif relève des catégories visées aux paragraphes 3 a), 3 b), 3 c) et 3 d), elles adressent une notification motivée de leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et à l'entreprise de transport aérien concernée, le plus tôt possible dans les 30 jours à compter de la date de notification ou de communication du tarif en question. Elles peuvent demander des consultations conformément aux procédures établies au paragraphe 5 du présent article. Sauf si les deux autorités aéronautiques ont convenu de les désapprouver par écrit conformément aux procédures ci-dessus, les tarifs sont considérés comme ayant été approuvés.

5. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur tout tarif appliqué par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante pour le transport international en provenance ou à destination du territoire national de la première Partie contractante, y compris un tarif ayant donné lieu à une notification de désaccord. Ces consultations ont lieu au plus tard 30 jours à compter de la réception de la demande. Les Parties contractantes coopèrent pour obtenir les informations nécessaires à un règlement raisonnable de la question. Si les Parties contractantes s'accordent à propos d'un tarif ayant donné lieu à une notification de désaccord, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante s'attacheront à faire respecter l'accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou reste en vigueur.

6. Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à l'introduction d'un nouveau tarif. Tout tarif approuvé sans échéance restera en vigueur tant qu'aucun autre tarif n'aura été soumis ou approuvé, jusqu'à son retrait par l'entreprise de transport aérien concernée, ou jusqu'à ce que les Parties contractantes conviennent de la suppression du tarif en question.

Article 14. Possibilités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont autorisées, sur une base de réciprocité, à avoir sur le territoire national de l'autre Partie leurs bureaux et leurs représentants, ainsi que le personnel commercial, administratif et technique nécessaire à l'exploitation des services convenus.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent choisir d'employer du personnel qui leur est propre ou de recourir aux services de tout autre organisme, société ou compagnie aérienne exerçant ses activités sur le territoire national de l'autre Partie contractante et autorisé à le faire sur ce territoire.

3. Les représentants et le personnel sont assujettis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante, et chaque Partie contractante délivre d'une manière compatible avec ces

lois et règlements, sur une base de réciprocité et dans les plus brefs délais possible, les permis de travail et de séjour, les visas, le cas échéant, ou autres documents similaires aux représentants et au personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Lorsque l'entrée ou le séjour de membres du personnel est requis en urgence et sur une base temporaire, les permis, visas et autres documents requis par les lois et règlements de chaque Partie contractante sont délivrés de manière à ne pas retarder l'arrivée de ces membres du personnel dans l'État concerné.

5. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut choisir de fournir ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ou de les sous-traiter, en tout ou partie, à tout fournisseur autorisé de tels services. Si les règlements applicables à la fourniture de services au sol sur le territoire de l'une des Parties contractantes s'opposent à ce que les entreprises de transport aérien désignées fournissent elles-mêmes tout ou partie de ces services ou les sous-traitent, chaque entreprise de transport aérien désignée est traitée de façon non discriminatoire en ce qui concerne l'accès aux services au sol assurés par ses soins ou par un ou des fournisseurs.

6. Conformément aux principes de la réciprocité et de la non-discrimination à l'égard de toute autre entreprise de transport aérien en trafic international, les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes, directement ou par l'intermédiaire d'un agent, et dans quelque monnaie que ce soit, conformément à la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes.

7. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit de transférer du territoire de vente vers leur territoire national les excédents des recettes sur les dépenses obtenus sur le territoire de vente. Ce transfert net inclut les recettes des ventes, effectuées directement ou par l'intermédiaire d'agents de services de transport aérien et de services auxiliaires ou complémentaires, ainsi que l'intérêt au taux commercial normal perçu sur le dépôt de ces recettes en attendant leur transfert.

8. Les transferts en question se font sans préjudice des obligations fiscales en vigueur sur le territoire national de chaque Partie contractante.

9. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante reçoivent en temps voulu l'autorisation appropriée d'effectuer ces transferts en monnaie librement convertible au taux de change officiel en vigueur à la date de la demande.

10. Les entreprises de transport aérien désignées peuvent conclure des accords de partage de codes tels que spécifiés au point 2 de l'Annexe au présent Accord.

Article 15. Statistiques

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les informations et statistiques relatives au trafic réalisé par les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes, dans le cadre des services convenus à destination ou en provenance du territoire national de l'autre Partie contractante, en respectant les mêmes modalités d'établissement et de présentation des statistiques que celles qu'utilisent les entreprises de transport aérien désignées avec leurs autorités aéronautiques nationales. Toute donnée statistique supplémentaire relative au trafic que les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes peuvent demander aux

autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante est examinée conjointement par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, à la demande de l'une ou l'autre de celles-ci.

Article 16. Consultations

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent de temps à autre afin d'assurer l'application du présent Accord et le respect de ses dispositions.

Article 17. Règlement des différends

1. Les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de régler par la négociation directe les différends que pourrait poser l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de cette façon, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal de trois arbitres, dont les deux premiers sont nommés chacun par une Partie contractante et choisissent ensuite le troisième. Chaque Partie contractante désigne son arbitre dans les 60 jours qui suivent la réception, par la voie diplomatique, de la notification demandant l'arbitrage du litige. Le troisième arbitre est désigné dans les 60 jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre. Le troisième arbitre doit être ressortissant d'un État tiers, agir en tant que Président du tribunal et décider du lieu où l'arbitrage aura lieu. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans les délais spécifiés, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, désigner un ou des arbitres, selon que de besoin. Dans ce cas, le troisième arbitre, qui est obligatoirement ressortissant d'un État tiers, préside le tribunal.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise par le Président du tribunal conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Chacune des Parties contractantes supporte les frais et la rémunération de son arbitre; les honoraires du tiers arbitre et les frais nécessaires engagés pour lui, ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage, sont partagés par moitié entre les Parties contractantes.

Article 18. Enregistrement auprès de l'OACI

L'Accord et ses amendements sont déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Amendements

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier certaines dispositions du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se dérouler verbalement ou par correspondance, et commencent dans les 60 jours qui suivent la date de la demande. Toutes les modifications dont il est ainsi convenu entrent en vigueur conformément à l'article 21.

2. L'Annexe au présent Accord peut être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Les consultations à cet effet peuvent avoir lieu verbalement ou par correspondance et commencent dans les 60 jours qui suivent la date de la demande.

Article 20. Conventions multilatérales

Si les deux Parties contractantes concluent une convention ou un accord multilatéral relatif aux questions régies par le présent Accord après l'entrée en vigueur de celui-ci, ces Parties contractantes se consulteront pour déterminer l'utilité de réviser le présent Accord, afin de le rendre conforme aux dispositions de cette Convention ou de cet Accord multilatéral.

Article 21. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière note transmise dans le cadre d'un échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes confirmant que les formalités constitutionnelles requises pour chacune d'elles ont été accomplies.

Article 22. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord expire 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 22 juillet 2011, en deux exemplaires, chacun en langues anglaise, espagnole et arménienne, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
MANUEL AMEJEIRAS VALES
Directeur général de l'aviation civile

Pour la République d'Arménie :
KHOREN TERTERIAN
Chargé d'affaires de la République d'Arménie

ANNEXE I À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

POINT 1.

TABLEAU DES ROUTES

Section I

Les entreprises de transport aérien désignées par les autorités aéronautiques du Royaume d'Espagne ont le droit d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-après :

Points au Royaume d'Espagne	Points intermédiaires	Points en République d'Arménie	Points au-delà
N'importe quels points	N'importe lesquels	N'importe quels points	N'importe lesquels

Section II

Les entreprises de transport aérien désignées par les autorités aéronautiques de la République d'Arménie ont le droit d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-après :

Points en République d'Arménie	Points intermédiaires	Points au Royaume d'Espagne	Points au-delà
N'importe quels points	N'importe lesquels	N'importe quels points	N'importe lesquels

Notes :

1. Les entreprises de transport aérien désignées peuvent changer l'ordre ou omettre un ou plusieurs points sur les routes spécifiées dans les sections I et II de la présente Annexe, en ce qui concerne tout ou partie de leurs services, à condition que le point de départ de la route se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné ces entreprises de transport aérien.

2. Les points sur le territoire arménien et les points sur le territoire espagnol spécifiés dans les sections I et II, de même que les points intermédiaires et les points au-delà établis sur les deux routes à exploiter sans droits de trafic de cinquième liberté, seront choisis librement par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante et seront notifiés aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours avant le début des services. De même, les points sélectionnés initialement peuvent être remplacés.

3. Les droits de trafic de cinquième liberté ne seront pas exercés entre les points intermédiaires ou les points au-delà et le territoire national de l'autre Partie contractante, sauf convention contraire à cet effet entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. Les points au-delà et les points intermédiaires sur les routes ci-dessus qui seront exploitées avec droits de trafic de cinquième liberté par les entreprises de transport aérien désignées seront spécifiés plus tard par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

POINT 2.

CLAUSE DE PARTAGE DE CODES

1. En exploitant ou en offrant les services convenus sur les routes spécifiées, ou sur un segment de celles-ci, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent conclure des accords commerciaux de coopération tels que des réservations de capacité ou des partages de codes avec des entreprises de transport aérien de l'une des deux Parties contractantes ou avec des entreprises de transport aérien de pays tiers détenant les droits appropriés. Dans le cas d'entreprises de transport aérien de pays tiers, le pays tiers concerné autorise ou permet des accords comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante et d'autres entreprises de transport aérien pour des services via ce pays, ainsi qu'à destination et en provenance de celui-ci.

2. Lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée offre des services, en tant que compagnie exploitante dans le cadre d'accords de partage de codes, la capacité exploitée est comptabilisée par rapport aux droits de capacité de la Partie contractante qui désigne cette entreprise de transport aérien.

3. La capacité offerte par une entreprise de transport aérien désignée comme la compagnie commerciale pour des services exploités par d'autres entreprises de transport aérien n'est pas comptabilisée par rapport aux droits de capacité de la Partie contractante qui désigne cette entreprise de transport aérien.

4. Les compagnies de transport aérien de commercialisation ne sont pas habilitées à exercer des droits de trafic de cinquième liberté sur les services fournis dans le cadre d'accords de partage de codes.

5. Les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties peuvent transférer du trafic entre les aéronefs qui participent à des opérations de partage de codes, sans restriction quant au nombre, à la taille ou au type d'aéronef, à condition que le service soit programmé comme vol direct.

6. Les services de partage de codes doivent répondre aux exigences réglementaires normalement appliquées à de telles opérations par les Parties contractantes, telles que celles concernant la protection et l'information des passagers, la sécurité, la responsabilité et toutes autres exigences généralement appliquées à d'autres entreprises de transport aérien exploitant le trafic international.

7. Les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes soumettent les programmes et les horaires des services concernés pour examen et, le cas échéant, pour approbation par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins 30 jours avant la date proposée pour le début des opérations.

No. 50007

**Luxembourg
and
Germany**

Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Federal Republic of Germany on the renovation and maintenance of the border bridge over the Moselle between Wellen and Grevenmacher. Grevenmacher, 21 October 2010

Entry into force: *1 April 2012, in accordance with article 14*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Luxembourg, 3 August 2012*

**Luxembourg
et
Allemagne**

Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République fédérale d'Allemagne relative au renouvellement et à l'entretien du pont frontalier sur la Moselle entre Wellen et Grevenmacher. Grevenmacher, 21 octobre 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2012, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Luxembourg, 3 août 2012*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Convention

entre

le Grand-Duché de Luxembourg

et

la République fédérale d'Allemagne

relative au renouvellement et à l'entretien du pont frontalier

sur la Moselle

entre

Wellen et Grevenmacher

Le Grand-Duché de Luxembourg
et
la République fédérale d'Allemagne,

désireux de faciliter la circulation routière entre les deux Etats ainsi que la circulation de transit à travers leurs territoires respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Article 1
Objet de la Convention

(1) La jonction de la route fédérale allemande B 419 et de la route nationale luxembourgeoise N 1 sera réalisée entre Wellen et Grevenmacher.

(2) A ces fins, il sera procédé, sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg et sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, au renouvellement du pont transfrontalier sur la Moselle au kilomètre fluvial 212,33, ci-après dénommé « pont frontalier ».

(3) Les Etats contractants entendent, dans la mesure du possible, terminer le pont frontalier au plus tard en l'an 2012.

Article 2
Etude du projet et exécution des travaux

(1) Le Grand-Duché de Luxembourg se charge

- a) des travaux topographiques,
 - b) de l'étude du projet,
 - c) de la mise en adjudication,
 - d) de l'adjudication des travaux,
 - e) du contrôle des documents de soumission,
 - f) de l'exécution des travaux,
 - g) de la surveillance des travaux,
 - h) du contrôle du décompte des prestations contractuelles,
- concernant le pont frontalier, chaque fois en accord avec la République fédérale d'Allemagne.

(2) Le pont frontalier sera conçu et exécuté suivant les normes et les prescriptions de la construction en vigueur au Grand-Duché de Luxembourg. Les Etats contractants peuvent convenir de l'application des prescriptions allemandes pour des parties isolées des travaux.

Article 3
Droit de la construction et acquisition des terrains

(1) Le Grand-Duché de Luxembourg s'assure que les permis et autorisations requis aux termes de ses propres dispositions réglementaires en vue du renouvellement de l'ensemble du pont frontalier sont accordés en temps utile. Les dispositions réglementaires luxembourgeoises valent pour l'ensemble du pont frontalier.

(2) Chaque Etat contractant veille à ses propres frais à ce que les terrains situés sur son territoire et nécessaires à la construction du pont frontalier définitif et provisoire soient disponibles en temps voulu.

Article 4
Réception

Après l'achèvement des travaux de construction, la réception du pont frontalier se fait conjointement par les administrations compétentes des deux États contractants, en présence des adjudicataires, selon la législation luxembourgeoise applicable aux marchés publics de travaux. Le Grand-Duché de Luxembourg veille au respect des délais de garantie relatifs à la réalisation du pont frontalier et fait valoir le droit de garantie également au nom de la République fédérale d'Allemagne.

Article 5
Entretien

(1) Après réception, le Grand-Duché de Luxembourg se charge de l'entretien du pont frontalier.

(2) L'entretien comprend tous les travaux qui sont nécessaires pour la maintenance et la remise en état du pont frontalier ainsi que pour le nettoyage et le service d'hiver. Le service d'hiver sur les routes d'accès au pont frontalier nécessite une convention spéciale entre les services compétents.

(3) Les mesures d'entretien se font selon la législation luxembourgeoise. La limite pour les mesures d'entretien est constituée par l'extrémité du pont frontalier y compris la culée située du côté allemand.

(4) L'entretien des annexes du pont frontalier (rampes, ouvrages de stabilisation des rives, voies d'accès, installations d'évacuation des eaux et d'éclairage) incombe à chaque Etat contractant sur son territoire.

(5) Le Grand-Duché de Luxembourg se charge de la surveillance et du contrôle du pont frontalier suivant les prescriptions luxembourgeoises.

Article 6
Frais

(1) Le Grand-Duché de Luxembourg prend à charge un montant forfaitaire de 500 000,- EUR (cinq cent mille euros) net des frais pour le renouvellement de l'ouvrage d'art et les frais administratifs y relatifs. Les frais restants pour le renouvellement de l'ouvrage d'art et les frais administratifs y relatifs sont répartis proportionnellement entre les États contractants. Les quotes-parts des frais prévus par la deuxième phrase du présent alinéa se calculent proportionnellement à la longueur des parties du pont se trouvant sur les territoires respectifs sous souveraineté exclusive plus la moitié de la partie du pont se trouvant sur le territoire sous souveraineté commune. Lors de la répartition des frais telle que prévue à la première et deuxième phrase du présent alinéa, les frais administratifs sont mis en compte à raison de dix pour cent des frais pour le renouvellement de l'ouvrage d'art.

(2) Lors de la répartition des frais pour le renouvellement du pont frontalier et des frais administratifs mentionnés à l'alinéa 1^{er}, les impôts indirects luxembourgeois compris dans lesdits frais ne sont pas à prendre en compte. Ces impôts seront uniquement à charge du Grand-Duché de Luxembourg.

(3) Les frais d'entretien du pont frontalier sont proportionnellement pris en charge par les États contractants. La troisième et la quatrième phrase de l'alinéa 1^{er} s'appliquent *mutatis mutandis*. Lors de la répartition de ces frais, les impôts indirects luxembourgeois compris dans lesdits frais ne sont pas à prendre en compte. Ces impôts sont uniquement à charge du Grand-Duché de Luxembourg.

Article 7
Paiements

(1) La République fédérale d'Allemagne rembourse au Grand-Duché de Luxembourg sa part des acomptes payés aux adjudicataires au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

(2) Le Grand-Duché de Luxembourg communiquera, deux mois à l'avance, à la République fédérale d'Allemagne le montant des fonds estimés nécessaires pour le paiement des acomptes et l'informe en même temps de l'état des dépenses moyennant des relevés faisant état du montant et de l'échéance des acomptes.

(3) La République fédérale d'Allemagne règle le solde de sa quote-part après la réception de l'ouvrage et l'établissement du décompte.

(4) En cas de divergences, les montants non contestés ne peuvent pas être retenus.

(5) La République fédérale d'Allemagne reçoit les doubles des plans d'exécution, des plans des installations existantes, des contrats de construction, des bordereaux de commandes ainsi que des décomptes arrêtés.

Article 8

Droit d'accès, titres de séjour

(1) L'exigence d'un titre de séjour ou d'un visa, comme d'un passeport ou de documents reconnus équivalents, vise les personnes intervenant dans le renouvellement et l'entretien du pont frontalier et est régie par le droit applicable sur le territoire de l'Etat contractant où la personne concernée se trouve.

(2) L'exigence de disposer d'une autorisation d'exercer une activité dans le cadre du renouvellement ou de l'entretien du pont frontalier est régie exclusivement par le droit de l'Etat contractant auquel incombe selon les articles 2 et 5 l'exécution des travaux et du contrôle afférent, même pour les travaux exécutés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

(3) Les dispositions nationales pertinentes pour chaque territoire s'appliquent conformément à la directive 96/71/CE du parlement européen et du conseil du 16 décembre 1996 concernant le détachement de travailleurs effectué dans le cadre d'une prestation de services indépendamment de la compétence pour l'exécution des travaux. La loi allemande sur le détachement des travailleurs du 20 avril 2009 (*Arbeitnehmer-Entsendegesetz vom 20. April 2009*) telle que modifiée est notamment applicable pour les travaux exécutés sur le territoire allemand. Cette loi dispose que l'entreprise doit respecter en particulier les conditions de travail prévues par les conventions collectives et la législation du travail applicables et annoncer les travaux avant leur commencement à l'administration des douanes compétente.

(4) Les Etats contractants s'engagent à retirer à tout moment et sans formalités les personnes qui ont pénétré sur le territoire de l'autre Etat contractant sur la base de la présente Convention et qui en ont violé les dispositions ou qui y séjournent en situation irrégulière.

(5) Les questions singulières concernant le maintien de la sécurité et de l'ordre publics dans la zone du pont frontalier sont résolues d'un commun accord par les autorités frontalières et les autorités de police responsables au niveau local.

Article 9

Dispositions fiscales

(1) Sans modifier le tracé de la frontière commune ni le condominium existant, la zone du chantier du pont frontalier et le pont frontalier lui-même après son achèvement sont considérés – en ce qui concerne la taxe sur la valeur ajoutée – comme faisant partie du territoire du Grand-Duché de Luxembourg pour autant qu'il s'agit de livraisons de biens et de prestations de services ainsi que d'acquisitions intra-communautaires et d'importations de biens destinés au renouvellement et à l'entretien du pont frontalier.

(2) Le paragraphe 1 s'applique *mutatis mutandis*, en ce qui concerne les droits d'accises et taxes à effet équivalent, pour l'utilisation des produits énergétiques et de l'électricité, sans préjudice des dispositions communautaires en vigueur.

(3) Les autorités fiscales et douanières compétentes des Etats contractants se concertent et se fournissent mutuellement toute information et assistance nécessaires en vue de l'application de leurs prescriptions légales et administratives dans le cadre des dispositions des paragraphes 1 et 2. Les représentants de ces autorités sont autorisés à séjourner sur le chantier et à y prendre les mesures nécessaires, dans le cadre des dispositions des paragraphes 1 et 2, prévues par leurs prescriptions légales et administratives. Pour le reste, les droits de souveraineté respectifs n'en sont pas affectés.

(4) La présente Convention n'affecte pas la réglementation des conventions applicables entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Fédérale d'Allemagne tendant à éviter les doubles impositions et à établir les règles d'assistance administrative et judiciaire réciproques en matière d'impôts sur le revenu et la fortune et en matière d'impôt commercial et d'impôt foncier.

Article 10 Protection des données

Dans le respect du droit interne des Etats contractants, la transmission et l'utilisation de données à caractère personnel (ci-après les « données ») effectuées dans le cadre de la présente Convention se font dans le respect des dispositions suivantes :

1. Le service destinataire d'un Etat contractant informe, sur demande, le service émetteur de l'autre Etat contractant de l'utilisation des données communiquées et des résultats ainsi obtenus.

2. L'utilisation des données par le service destinataire n'est autorisée qu'aux fins stipulées dans la présente Convention et dans les conditions prescrites par le service émetteur. Elle est en outre autorisée pour la prévention et la poursuite des infractions pénales d'une grande gravité et en vue de se prémunir des dangers graves pouvant affecter la sécurité publique.

3. Le service émetteur s'engage à veiller à l'exactitude des données à transmettre, au caractère nécessaire de la communication et à l'absence de disproportion entre les informations et l'objectif recherché. A cet égard, les motifs de non-communication en vigueur selon le droit applicable dans chacun des Etats contractants s'appliquent. La transmission de données ne se fait pas si le service émetteur est fondé à penser que cette transmission irait à l'encontre de l'objectif d'une loi nationale ou affecterait des intérêts dignes de protection des personnes concernées. S'il s'avère que des données inexactes ou non-communicables ont été transmises, le service destinataire doit en être informé sans délai. Il est alors dans l'obligation de procéder à la correction ou à l'effacement de ces données.

4. L'intéressé doit être informé, sur demande, des données détenues concernant sa personne, ainsi que de l'usage qu'il est prévu d'en faire. L'obligation de renseignement n'existe pas s'il s'avère après réflexion que l'intérêt de l'Etat à ne pas fournir ces renseignements prévaut sur l'intérêt du demandeur à la communication de ceux-ci. Pour le reste, le droit de l'intéressé à obtenir lesdits renseignements relève de la législation interne de l'Etat contractant sur le territoire duquel les renseignements seront demandés.

5. Si, aux fins de la présente Convention, une personne est lésée de façon illicite, le service destinataire est tenu de l'indemniser du dommage subi conformément à la législation nationale de l'Etat contractant. Dans sa relation avec la personne lésée, le service destinataire, ne peut pas invoquer à sa décharge le fait que le dommage a été causé par le service émetteur. Au cas où le service destinataire accorde une indemnisation pour un dommage causé par l'utilisation de données incorrectes ou non autorisées, le service émetteur rembourse au service destinataire le montant total de l'indemnisation accordée.

6. Si le droit national applicable au service émetteur prévoit des délais spéciaux pour l'effacement des données à caractère personnel transmises, le service émetteur en informe le service destinataire. Indépendamment de ces délais, les données communiquées doivent être effacées dès qu'elles ne sont plus nécessaires pour les fins auxquelles elles ont été transmises.

7. Le service émetteur et le service destinataire s'engagent à enregistrer la transmission et la réception de données à caractère personnel dans leurs actes.

8. Le service émetteur et le service destinataire sont tenus de protéger efficacement les données à caractère personnel communiquées contre tout accès, modification et publication non autorisés.

Article 11
Commission mixte

(1) Une Commission mixte germano-luxembourgeoise est instituée pour accompagner le renouvellement et l'entretien du pont frontalier. Celle-ci est composée des deux chefs des délégations et des membres délégués aux séances par chaque Etat contractant. Les Etats contractants se communiquent réciproquement le nom du chef de leur délégation dans la Commission mixte. Chaque chef de délégation peut convoquer la Commission à une réunion sous sa présidence moyennant requête au chef de l'autre délégation. La réunion doit avoir lieu, sur sa demande, au plus tard un mois après réception de cette requête.

(2) La Commission mixte a pour attribution de clarifier des questions résultant du renouvellement et de l'entretien du pont frontalier et de soumettre aux Etats contractants des recommandations concernant notamment :

- a) la détermination des dimensions principales et de la structure du pont frontalier,
- b) la détermination de l'envergure des travaux communs,
- c) l'examen du projet de l'ouvrage d'art et de la proposition d'adjudication,
- d) l'accord sur les paiements et les modalités y relatives,
- e) la réception du pont frontalier,
- f) la répartition des frais du renouvellement et de l'entretien du pont frontalier,
- g) la remise et la prise en charge du pont frontalier,
- h) l'interprétation ou l'application de la Convention en cas de divergences d'opinion.

(3) Chaque délégation de la Commission mixte a le droit de recevoir de la part des administrations compétentes de l'autre Etat contractant les documents qu'elle estime nécessaires pour préparer les décisions de la Commission.

(4) Chaque Etat contractant peut inviter des experts aux séances de la Commission mixte.

(5) La Commission mixte prend ses décisions d'un commun accord.

Article 12
Divergences d'opinion

Les divergences d'opinion relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention devront être résolues par les autorités compétentes des Etats contractants. A cette fin, chaque Etat contractant peut demander à la Commission mixte de prendre position. Exceptionnellement, il peut être fait usage de la voie diplomatique.

Article 13
Durée, modifications et clause d'application préliminaire de la Convention

(1) La présente Convention est conclue à durée indéterminée. Elle peut être modifiée, complétée ou résiliée d'un commun accord entre les Etats contractants.

(2) En cas de difficultés majeures lors de l'exécution de la Convention ou en cas de changement substantiel des conditions existantes au moment de la conclusion, les Etats contractants négocieront, sur demande d'un Etat contractant, soit un avenant à la Convention, soit une nouvelle convention.

(3) En vue d'une mise en service la plus précoce possible du pont frontalier, les dispositions de la présente Convention sont applicables, sous réserve du respect du droit applicable des Etats contractants, dès la signature de la Convention.

Article 14
Entrée en vigueur

(1) La présente Convention sera ratifiée ; les instruments de ratification seront échangés aussi tôt que possible à Berlin (République fédérale d'Allemagne).

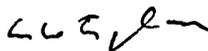
(2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

Fait à Grevenmacher (Grand-Duché de Luxembourg), le 21 octobre 2010, en deux originaux, chacun en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Pour la République fédérale d'Allemagne



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
dem Großherzogtum Luxemburg
und
der Bundesrepublik Deutschland
über die Erneuerung und die Erhaltung der Grenzbrücke
über die Mosel
zwischen
Wellen und Grevenmacher

Das Großherzogtum Luxemburg
und
die Bundesrepublik Deutschland –

von dem Wunsch geleitet, den Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Hoheitsgebiete zu erleichtern, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Gegenstand des Abkommens

- (1) Die deutsche Bundesstraße B 419 und die luxemburgische Straße N 1 werden zwischen Wellen und Grevenmacher zusammengeschlossen.
- (2) Zu diesem Zweck wird im Hoheitsgebiet des Großherzogtums Luxemburg und im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland die grenzüberschreitende Brücke über die Mosel bei Flusskilometer 212,33, im Folgenden als „Grenzbrücke“ bezeichnet, erneuert.
- (3) Die Vertragsstaaten streben an, die Grenzbrücke nach Möglichkeit spätestens im Jahr 2012 fertig zu stellen.

Artikel 2
Planung und Bauausführung

- (1) Das Großherzogtum Luxemburg übernimmt die
 - a) Vermessung,
 - b) Planung,
 - c) Ausschreibung,
 - d) Auftragsvergabe,
 - e) Prüfung der Ausführungsunterlagen,
 - f) Bauausführung,
 - g) Bauüberwachung,
 - h) Prüfung der Abrechnung der vertraglichen Leistungen,für die Grenzbrücke jeweils nach Herstellung des Einvernehmens mit der Bundesrepublik Deutschland.
- (2) Die Grenzbrücke wird nach den im Großherzogtum Luxemburg geltenden Normen und Vorschriften des Bauwesens geplant und ausgeführt. Für einzelne Bauteile können die Vertragsstaaten die Anwendung deutscher Vorschriften vereinbaren.

Artikel 3
Baurecht und Grunderwerb

- (1) Das Großherzogtum Luxemburg stellt sicher, dass rechtzeitig die nach seinen Rechtsvorschriften zur Erneuerung der gesamten Grenzbrücke erforderlichen Genehmigungen und Erlaubnisse erteilt sind. Die luxemburgischen Rechtsvorschriften gelten für die gesamte Grenzbrücke.
- (2) Jeder Vertragsstaat sorgt auf seine Kosten dafür, dass in seinem Hoheitsgebiet die für den Bau der Grenzbrücke dauernd oder zeitweilig erforderlichen Grundstücke rechtzeitig zur Verfügung stehen.

Artikel 4
Abnahme

Nach Abschluss der Bauarbeiten wird die Grenzbrücke von den zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsstaaten nach dem bei öffentlichen Bauaufträgen angewendeten luxemburgischen Recht in Anwesenheit der Auftragnehmer gemeinsam abgenommen. Das Großherzogtum Luxemburg überwacht die Einhaltung der Gewährleistungsfristen für die Ausführung der Grenzbrücke und macht Gewährleistungsansprüche auch namens der Bundesrepublik Deutschland geltend.

Artikel 5
Erhaltung

- (1) Nach Abnahme übernimmt das Großherzogtum Luxemburg die Erhaltung der Grenzbrücke.
- (2) Die Erhaltung umfasst alle Arbeiten, die zur Unterhaltung und Instandsetzung der Grenzbrücke sowie zur Reinigung und zum Winterdienst erforderlich sind. Der Winterdienst auf den Anschlussstrecken bedarf einer besonderen Vereinbarung zwischen den zuständigen Stellen.
- (3) Die Erhaltungsmaßnahmen erfolgen nach luxemburgischem Recht. Die Grenze für die Erhaltungsmaßnahmen ist das Ende der Grenzbrücke einschließlich des Widerlagers auf deutschem Gebiet.
- (4) Die Erhaltung der der Grenzbrücke zugehörigen Anlagen (Rampen, Uferbefestigungen, Zufahrten sowie Entwässerungs- und Beleuchtungsanlagen) obliegt jedem Vertragsstaat in seinem Hoheitsgebiet.
- (5) Die Überwachung und Prüfung der Grenzbrücke übernimmt das Großherzogtum Luxemburg nach luxemburgischen Vorschriften.

Artikel 6
Kosten

- (1) Von den Kosten für die Erneuerung des Brückenbauwerks und den diesbezüglichen Verwaltungskosten trägt das Großherzogtum Luxemburg einen Festbetrag in Höhe von 500.000,- EUR (fünfhunderttausend Euro) netto. Die verbleibenden Kosten für die Erneuerung des Brückenbauwerks und die diesbezüglichen Verwaltungskosten tragen die Vertragsstaaten anteilmäßig. Die Kostenanteile nach Satz 2 berechnen sich nach dem Verhältnis der Längen der Brückenteile in dem jeweiligen alleinigen Hoheitsgebiet zuzüglich der Hälfte der Länge der Brücke im gemeinschaftlichen Hoheitsgebiet. Bei der Kostenaufteilung nach Satz 1 und 2 werden die Verwaltungskosten mit zehn vom Hundert der Kosten für die Erneuerung des Brückenbauwerks in Rechnung gestellt.
- (2) Bei der Aufteilung der Kosten für die Erneuerung der Grenzbrücke und der Verwaltungskosten nach Absatz 1 sind die in den Kosten enthaltenen luxemburgischen indirekten Steuern nicht zu berücksichtigen. Diese Steuern werden allein vom Großherzogtum Luxemburg getragen.
- (3) Die Kosten der Erhaltung der Grenzbrücke tragen die Vertragsstaaten anteilmäßig. Absatz 1 Satz 3 und 4 gelten entsprechend. Bei der Aufteilung dieser Kosten sind die darin enthaltenen luxemburgischen indirekten Steuern nicht zu berücksichtigen. Diese Steuern werden allein vom Großherzogtum Luxemburg getragen.

Artikel 7
Zahlungen

- (1) Die Bundesrepublik Deutschland erstattet dem Großherzogtum Luxemburg den von ihr zu tragenden Anteil der Abschlagszahlungen, die entsprechend dem Baufortschritt den Auftragnehmern geleistet werden.

- (2) Das Großherzogtum Luxemburg wird der Bundesrepublik Deutschland zwei Monate im voraus den geschätzten Bedarf an Mitteln für die Abschlagszahlungen mitteilen und dabei über den Stand der Ausgaben durch Übersichten unterrichten, in denen die Höhe und der Zeitpunkt der Auszahlungen ausgewiesen werden.
- (3) Die Bundesrepublik Deutschland zahlt den Rest ihres Kostenanteils nach Abnahme und Abrechnung.
- (4) Bei Meinungsverschiedenheiten können die unstreitigen Beträge nicht zurückgehalten werden.
- (5) Die Bundesrepublik Deutschland erhält Zweitstücke der Ausführungs- und Bestandspläne, der Bauverträge, Bestellurkunden und festgestellten Abrechnungsunterlagen.

Artikel 8

Betretungsrecht, Aufenthaltstitel

- (1) Das Erfordernis eines Aufenthaltstitels oder eines Visums sowie von Pässen oder Passersatzpapieren richtet sich für die bei der Erneuerung und bei der Erhaltung der Grenzbrücke beteiligten Personen nach dem Recht, das jeweils im Hoheitsgebiet derjenigen Vertragspartei gilt, in dem die betreffende Person sich aufhält.
- (2) Das Erfordernis einer Erlaubnis, eine Beschäftigung bei der Erneuerung und bei der Erhaltung der Grenzbrücke auszuüben, richtet sich auch für Tätigkeiten, die auf dem Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei ausgeübt werden, ausschließlich nach dem Recht derjenigen Vertragspartei, welcher nach Artikel 2 und 5 die Ausführung der Arbeiten einschließlich der damit zusammenhängenden Kontrollen obliegt.
- (3) Unabhängig von der Zuständigkeit für die Bauausführung finden entsprechend der Richtlinie 96/71/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 16. Dezember 1996 über die Entsendung von Arbeitnehmern im Rahmen der Erbringung von Dienstleistungen die für das jeweilige Territorium einschlägigen nationalen Rechtsvorschriften Anwendung. Für auf deutschem Territorium ausgeführte Arbeiten ist dies insbesondere das Arbeitnehmer-Entsendegesetz vom 20. April 2009 in seiner jeweils gültigen Fassung. Danach muss das Unternehmen insbesondere die nach dem Gesetz maßgeblichen tarifvertraglichen und gesetzlichen Arbeitsbedingungen einhalten und die Arbeiten vor Arbeitsaufnahme der zuständigen Behörde der Zollverwaltung anzeigen.
- (4) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, Personen, die aufgrund dieses Vertrages in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gelangt sind und die die Bestimmungen dieses Vertrages verletzt haben oder sich dort rechtswidrig aufhalten, jederzeit formlos zurückzunehmen.
- (5) Einzelfragen zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung im Bereich der Grenzbrücke werden von den örtlich zuständigen Grenzbehörden und den jeweils örtlich zuständigen Polizeibehörden einvernehmlich geregelt.

Artikel 9

Steuerbestimmungen

- (1) Ohne den Verlauf der gemeinsamen Staatsgrenze und das bestehende Kondominium zu verändern, gilt der Baustellenbereich der Grenzbrücke und nach ihrer Fertigstellung die Grenzbrücke selbst hinsichtlich der Mehrwertsteuer als Hoheitsgebiet des Großherzogtums Luxemburg, soweit es sich um Lieferungen von Gegenständen und sonstige Leistungen sowie den innergemeinschaftlichen Erwerb und die Einfuhr von Gegenständen handelt, die für die Erneuerung und die Erhaltung der Grenzbrücke bestimmt sind.
- (2) Hinsichtlich der besonderen Verbrauchssteuern gilt Absatz 1 vorbehaltlich geltenden Gemeinschaftsrechts sinngemäß auch für die Verwendung von Energieerzeugnissen und Strom.

(3) Die zuständigen Steuer- und Zollbehörden der Vertragsstaaten verständigen sich und leisten einander jede notwendige Information und Unterstützung bei der Anwendung ihrer Rechts- und Verwaltungsvorschriften im Rahmen der Bestimmung der Absätze 1 und 2. Die Vertreter dieser Behörden sind berechtigt, sich auf der Baustelle aufzuhalten und dort die Maßnahmen im Rahmen der Bestimmung der Absätze 1 und 2 zu treffen, die in ihren Rechts- und Verwaltungsvorschriften vorgesehen sind. Im Übrigen bleiben die jeweiligen Hoheitsrechte unberührt.

(4) Von diesem Abkommen unberührt bleiben die Regelungen des jeweils geltenden Abkommens zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und über gegenseitige Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuern und der Grundsteuern.

Artikel 10 Datenschutz

Unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts jedes Vertragsstaates erfolgen Übermittlung und Verwendung personenbezogener Daten – im Weiteren „Daten“ genannt – im Rahmen dieses Abkommens nach Maßgabe folgender Bestimmungen:

1. Die empfangende Stelle eines Vertragsstaates unterrichtet die übermittelnde Stelle des anderen Vertragsstaates auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
2. Die Verwendung der Daten durch die empfangende Stelle ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zulässig zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit.
3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zur Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Daten unverzüglich zu berichtigen oder zu löschen.
4. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Daten sowie über ihren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Die Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
5. Wird jemand im Zusammenhang mit Datenübermittlungen aufgrund dieses Abkommens rechtswidrig geschädigt, ist ihm die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts zum Ersatz des Schadens verpflichtet. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig oder unzulässig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.
6. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Lösungsfristen vorsieht, weist die übermittelnde Stelle die empfangende Stelle darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 11 Gemischte Kommission

(1) Es wird eine deutsch-luxemburgische Gemischte Kommission für die Erneuerung und die Erhaltung der Grenzbrücke gebildet. Diese besteht aus den beiden Leitern der Delegationen und aus den von jedem Vertragsstaat zu den Sitzungen entsandten Mitgliedern. Die Vertragsstaaten teilen einander den Leiter ihrer Delegation in der Gemischten Kommission mit. Jeder Delegationsleiter kann die Kommission durch Ersuchen an den Leiter der anderen Delegation zu einer Sitzung unter seinem Vorsitz einberufen. Die Sitzung muss auf seinen Wunsch spätestens innerhalb eines Monats nach Zugang dieses Ersuchens stattfinden.

(2) Die Gemischte Kommission hat die Aufgabe, Fragen zu klären, die sich hinsichtlich der Erneuerung und der Erhaltung der Grenzbrücke ergeben, und den Vertragsstaaten Empfehlungen zu unterbreiten, insbesondere zu

- a) Festlegung der Hauptmaße und der Gestaltung der Grenzbrücke,
- b) Feststellung des Umfangs der gemeinsamen Arbeiten,
- c) Prüfung des Bauwerksentwurfs und zum Vergabevorschlag,
- d) Einigung über Zahlungen und Zahlungsmodalitäten,
- e) Abnahme der Grenzbrücke,
- f) Aufteilung der Kosten für die Erneuerung und die Erhaltung der Grenzbrücke,
- g) Übergabe und Übernahme der Grenzbrücke,
- h) Auslegung oder Anwendung des Abkommens bei Meinungsverschiedenheiten.

(3) Jede Delegation in der Gemischten Kommission kann sich von den zuständigen Verwaltungen des anderen Vertragsstaats die Unterlagen vorlegen lassen, die sie für notwendig erachtet, um die Beschlüsse der Kommission vorzubereiten.

(4) Jeder Vertragsstaat kann zu den Sitzungen der Gemischten Kommission Sachverständige einladen.

(5) Die Gemischte Kommission fasst alle ihre Beschlüsse im gegenseitigen Einvernehmen.

Artikel 12 Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten gelöst werden. Jeder Vertragsstaat kann zu diesem Zweck die Gemischte Kommission um Stellungnahme bitten. Ausnahmsweise kann der diplomatische Weg genutzt werden.

Artikel 13 Geltungsdauer, Abkommensänderungen und Vorabanwendungsklausel

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsstaaten geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.

(2) Ergeben sich bei der Durchführung des Abkommens erhebliche Schwierigkeiten oder ändern sich die bei seinem Abschluss bestehenden Verhältnisse wesentlich, so werden die Vertragsstaaten auf Wunsch eines Vertragsstaats über einen Nachtrag zum Abkommen oder über eine Neuregelung verhandeln.

(3) Zum Zwecke der frühestmöglichen Inbetriebnahme der Grenzbrücke werden die Bestimmungen dieses Abkommens ab dem Tag seiner Unterzeichnung, nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten, angewandt.

**Artikel 14
Inkrafttreten**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin (Bundesrepublik Deutschland) ausgetauscht.

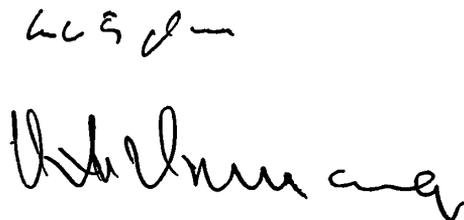
(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen zu Grevenmacher (Großherzogtum Luxemburg) am 21. Oktober 2010, in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Großherzogtum Luxemburg



Für die Bundesrepublik Deutschland



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE RENOVATION AND
MAINTENANCE OF THE BORDER BRIDGE OVER THE MOSELLE
BETWEEN WELLEN AND GREVENMACHER

The Grand Duchy of Luxembourg and the Federal Republic of Germany,

Aiming to facilitate road traffic between the two States as well as transit traffic across their respective territories, have agreed as follows:

Article 1. Object of the Convention

1. The junction between Federal German Highway B 419 and Luxembourg National Highway N1 shall be established between Wellen and Grevenmacher.

2. To this end, the cross-border bridge over the Moselle shall be renovated in the territory of the Grand Duchy of Luxembourg and the territory of the Federal Republic of Germany, at fluvial kilometre 212.33, hereinafter referred to as the “border bridge”.

3. To the extent possible, the Contracting States intend to complete the border bridge not later than 2012.

Article 2. Project design and execution of the work

1. The Grand Duchy of Luxembourg is responsible for:

- (a) the topographical survey;
- (b) the project design;
- (c) the bidding process;
- (d) the awarding of contracts;
- (e) the inspection of bidding documents;
- (f) the execution of the work;
- (g) the supervision of the work;

(h) the control of expense statements for contractual services, in connection with the border bridge, in each case with the consent of the Federal Republic of Germany.

2. The border bridge shall be designed and executed in accordance with the construction-related standards and provisions in force in the Grand Duchy of Luxembourg. The Contracting States may agree on the application of German provisions for isolated portions of the work.

Article 3. Right of construction and acquisition of land

1. The Grand Duchy of Luxembourg shall ensure that the permits and authorizations required under the terms of its own regulatory provisions for the renovation of the border bridge as

a whole are issued in a timely manner. Luxembourg's regulatory provisions shall be applicable to the border bridge as a whole.

2. Each Contracting State shall ensure, at its own expense, that the land within its territory which is necessary for the construction of a permanent and temporary border bridge is available in due time.

Article 4. Acceptance

Upon completion of the construction work, the border bridge shall be accepted jointly by the competent administrations of the two Contracting States, in the presence of the contractors, in accordance with Luxembourg's legislation which is applicable to public works contracts. The Grand Duchy of Luxembourg shall ensure compliance with the deadlines for guarantees concerning the execution of the border bridge and shall also enforce the same guarantee rights on behalf of the Federal Republic of Germany.

Article 5. Maintenance

1. Upon acceptance, the Grand Duchy of Luxembourg undertakes to maintain the border bridge.

2. Maintenance shall consist of all the work necessary to maintain and repair the border bridge as well as cleaning and winter maintenance. A special convention between the competent services shall be required for the winter maintenance of access roads to the border bridge.

3. Maintenance measures shall be carried out in accordance with Luxembourg's legislation. The boundary for the maintenance measures shall comprise the extremity of the border bridge, including the abutment located on the German side.

4. It is incumbent upon each Contracting State to maintain the related elements of the border bridge (ramps, shoreline stabilization work, access roads, and drainage and lighting facilities) located in its territory.

5. The Grand Duchy of Luxembourg shall assume responsibility for overseeing and monitoring the border bridge in accordance with Luxembourg's regulations.

Article 6. Expenses

1. The Grand Duchy of Luxembourg is responsible for providing a lump sum of 500,000 euros (five hundred thousand euros), net of expenses, for the renovation of the structure and related administrative expenses. The remaining expenses for the renovation of the structure and related administrative expenses shall be shared proportionally between the Contracting States. The share of the expenses referred to in the second sentence of this paragraph shall be calculated in proportion to the length of the parts of the bridge located in the respective territories under exclusive sovereignty in addition to half the part of the bridge located in the territory under common sovereignty. In the apportionment of expenses as provided for in the first and second sentences of this paragraph, administrative expenses shall be calculated at a rate of 10% of the expenses for the renovation of the structure.

2. In apportioning the expenses for the renovation of the border bridge and the administrative expenses referred to in paragraph 1, the indirect Luxembourg taxes included in such expenses shall not be taken into account. Such taxes shall be the sole responsibility of the Grand Duchy of Luxembourg.

3. The expenses related to maintaining the border bridge shall be borne proportionally by the Contracting States. The third and fourth sentences of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis*. In apportioning such expenses, the indirect Luxembourg taxes included in such expenses shall not be taken into account. Such taxes shall be the sole responsibility of the Grand Duchy of Luxembourg.

Article 7. Payment

1. The Federal Republic of Germany shall reimburse the Grand Duchy of Luxembourg for its portion of the down payment made to the successful bidders as the work progresses.

2. The Grand Duchy of Luxembourg shall inform the Federal Republic of Germany two months in advance of the estimated amount of the down payments and of the status of the expenses incurred in the form of statements reporting the amount and the due date of the down payments.

3. The Federal Republic of Germany shall settle the balance of its portion upon acceptance of the work and the establishment of a detailed statement of expenses.

4. In the event of any inconsistencies, the undisputed amounts may not be withheld.

5. The Federal Republic of Germany shall receive duplicates of the execution plans, existing facilities plans, construction contracts, purchase orders and detailed statements of expenses.

Article 8. Right of access, residence permits

1. Persons employed in connection with the renovation and maintenance of the border bridge are required to have a residence permit or visa, a passport or any document recognized as being equivalent. This requirement shall be governed by the law applicable in the territory of the Contracting State where the person concerned is located.

2. The requirement to possess authorization in order to exercise an activity as part of the renovation or maintenance of the border bridge shall be governed exclusively by the law of the Contracting State responsible, under articles 2 and 5, for the execution of the work and related supervision, including the work carried out in the territory of the other Contracting State.

3. The relevant national provisions for each territory shall apply pursuant to Directive 96/71/EC of the European Parliament and of the Council of 16 December 1996 concerning the posting of workers carried out within the framework of a provision of services irrespective of which Contracting State is responsible for the execution of the work. The German law of 20 April 2009 concerning the posting of workers (“Arbeitnehmer-Entsendegesetz vom 20. April 2009”), as amended, is applicable, in particular, to the work carried out in German territory. This law provides that a company must respect, in particular, the working conditions set out in applicable collective agreements and labour laws and inform the competent customs authorities of the work prior to its commencement.

4. The Contracting States undertake to withdraw, at any time and without formalities, persons who have entered the territory of the other Contracting State on the basis of this Convention and who have violated its provisions, or who are staying there in an unlawful situation.

5. Specific issues concerning the maintenance of security and public order in the border bridge area shall be resolved by mutual agreement between the border authorities and the local police authorities.

Article 9. Tax provisions

1. Without modifying the common border line or the existing jointly managed territory (condominium), the border bridge construction site and the border bridge itself, once it has been completed, shall be considered – for purposes of the value-added tax – as belonging to the territory of the Grand Duchy of Luxembourg insofar as it concerns deliveries of goods and the provision of services as well as inter-community acquisition and imports of goods for the renovation and maintenance of the border bridge.

2. Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* with regard to excise duties and taxes with equivalent effect on the use of energy products and electricity, without prejudice to the European Community provisions in force.

3. The competent tax and customs authorities of the Contracting States shall collaborate and provide each other with all the information and assistance necessary for the application of their legal and administrative requirements within the framework of the provisions of paragraphs 1 and 2. Representatives of these authorities shall be authorized to stay on the site and take the necessary measures there, within the framework of the provisions of paragraphs 1 and 2, set out in their legal and administrative requirements. Otherwise, their respective sovereignty rights shall not be affected.

4. This Convention shall have no bearing on the implementation of applicable conventions between the Grand Duchy of Luxembourg and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and the establishment of regulations for reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income and fortune, and with respect to business taxes and land taxes.

Article 10. Protection of information

In accordance with the domestic law of the Contracting States, the transmission and use of information of a personal nature (hereinafter referred to as “information”) within the framework of this Convention shall comply with the following provisions:

(1) The recipient department of a Contracting State shall, upon request, report to the sending department of the other Contracting State on the use of the information provided and the results thus obtained.

(2) The use of information by the recipient department shall be authorized only for the purposes stipulated in this Convention and under the conditions prescribed by the sending department. Such use of information shall also be authorized for the prevention and prosecution of criminal offences of a very serious nature with a view to guarding against serious dangers that could affect public security.

(3) The sending department shall undertake to ensure that the information transmitted is accurate, that the transmittal is necessary and that there is no lack of proportion between the information and the desired objective. In this connection, the grounds for withholding information provided for in the applicable law in each Contracting State shall apply. Information shall not be transmitted if the sending department has good reason to believe that such transmission would be contrary to the objective of a national law or would affect interests of the persons concerned that are entitled to be protected. Should it become apparent that inaccurate information or information that should have been withheld has been transmitted, the recipient department shall be informed of such a breach without delay. The recipient department shall then be obliged to correct or delete such information.

(4) The interested party shall be informed, upon request, of the information released concerning his or her person, as well as its intended use. The obligation to inform shall be waived if, upon reflection, it is found that the interest of the State to withhold such information prevails over the interest of the person requesting it. Otherwise, the right of the interested party to obtain such information shall be determined in accordance with the domestic legislation of the Contracting State in the territory of which the information is being requested.

(5) If, for the purposes of this Convention, a person is unlawfully injured, the recipient department shall be obliged to pay compensation for the damage suffered in accordance with the national legislation of the Contracting State. With respect to the injured party, the recipient department may not attempt to evade liability by claiming that the damage was caused by the sending department. In cases where the recipient department grants compensation for damage caused by the use of inaccurate or unauthorized information, the sending department shall reimburse the recipient department for the full amount of the compensation disbursed.

(6) If the national law applicable to the sending department specifies particular deadlines for the deletion of the personal information transmitted, the sending department shall inform the recipient department of this fact. Irrespective of such time limits, the information must be deleted as soon as it is no longer required for the purposes for which it was transmitted.

(7) The sending department and the recipient department undertake to keep a record of the transmission and receipt of personal information.

(8) The sending department and the recipient department are obliged to provide effective protection by not allowing unauthorized access to, or modification or publication of, any personal information that has been transmitted.

Article 11. Joint Commission

1. A Joint German-Luxembourg Commission shall be established in connection with the renovation and maintenance of the border bridge. The Joint Commission shall comprise two heads of delegations and members delegated by each Contracting State to attend meetings. The Contracting States shall inform each other of the name of their head of delegation in the Joint Commission. Each head of delegation may convene a meeting of the Commission, over which he or she would preside, through a request to the head of the other delegation. The meeting shall take place, at his or her request, not later than one month after receipt of such request.

2. The Joint Commission shall be responsible for clarifying questions arising in connection with the renovation and maintenance of the border bridge and for submitting recommendations to the Contracting States concerning, in particular:

- (a) the determination of the main dimensions of the border bridge's structure;
- (b) the determination of the scope of common construction work;
- (c) the inspection of the structure project and of the proposals for the awarding of contracts;
- (d) the decisions concerning payments and related payment methods;
- (e) the acceptance of the border bridge;
- (f) the apportionment of the expenses relating to the renovation and maintenance of the border bridge;
- (g) the handover and acceptance of responsibility for the border bridge;
- (h) the interpretation or application of the Convention in the event of a difference of opinion.

3. Each delegation of the Joint Commission is entitled to receive from the competent administrations of the other Contracting State such documents as it deems necessary to prepare the decisions of the Commission.

4. Each Contracting State may invite experts to meetings of the Joint Commission.

5. The Joint Commission shall take its decisions by mutual agreement.

Article 12. Differences of opinion

Differences of opinion concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled by the competent authorities of the Contracting States. For this purpose, each Contracting State may request the Joint Commission to take a position. Recourse to the diplomatic channel may be taken on an exceptional basis.

Article 13. Duration, amendments and clause on preliminary application of the Convention

1. This Convention is concluded for an indefinite period. It may be amended, supplemented or terminated by mutual agreement between the Contracting States.

2. In the event of major difficulties in the execution of the Convention or in case of any substantial changes in the conditions existing at the time of its conclusion, the Contracting States shall negotiate, at the request of one of the Contracting States, either an amendment to the Convention or a new Convention.

3. With a view to the opening of the border bridge at the earliest possible date, the provisions of this Convention shall be applicable upon its signature, subject to compliance with the applicable law of the Contracting States.

Article 14. Entry into force

1. This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Berlin (Federal Republic of Germany).

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

DONE in Grevenmacher (Grand Duchy of Luxembourg) on 21 October 2010, in two originals, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Grand Duchy of Luxembourg:

CLAUDE WISELER

For the Federal Republic of Germany:

PETER RAMSAUER

HUBERTUS VON MORR

No. 50008

Multilateral

African Union Convention on preventing and combating corruption. Maputo, 11 July 2003

Entry into force: *5 August 2006, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Arabic, English, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *African Union, 17 August 2012*

Multilatéral

**Convention de l'Union africaine sur la prévention et la lutte contre la corruption. Maputo,
11 juillet 2003**

Entrée en vigueur : *5 août 2006, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *arabe, anglais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Union africaine, 17 août 2012*

Participant	Ratification and Accession (a)	
Algeria	6 Jul	2006
Burkina Faso	15 Feb	2006
Burundi	10 Mar	2005
Comoros	16 Apr	2004
Congo	24 Apr	2006
Lesotho	5 Nov	2004
Libya	30 Jun	2004
Madagascar	9 Feb	2005
Mali	14 Jan	2005
Namibia	26 Aug	2004
Niger	10 May	2006
Rwanda	1 Jul	2004
South Africa	7 Dec	2005
Uganda	29 Oct	2004
United Republic of Tanzania	12 Apr	2005

Participant	Ratification et Adhésion (a)	
Afrique du Sud	7 déc	2005
Algérie	6 juil	2006
Burkina Faso	15 févr	2006
Burundi	10 mars	2005
Comores	16 avr	2004
Congo	24 avr	2006
Lesotho	5 nov	2004
Libye	30 juin	2004
Madagascar	9 févr	2005
Mali	14 janv	2005
Namibie	26 août	2004
Niger	10 mai	2006
Ouganda	29 oct	2004
République-Unie de Tanzanie	12 avr	2005
Rwanda	1 ^{er} juil	2004

إشباتاً لما تقدم ، فإننا ، نحن رؤساء دول وحكومات الاتحاد الأفريقي ، أو ممثلونا المفوضون حسب الأصول ، قد اعتمدنا هذه الاتفاقية.

اعتمدها الدورة العادية الثانية لمؤتمر الاتحاد الأفريقي ،
مابوتو ، 11 يوليو 2003

المادة 26

الانسحاب من الاتفاقية

- 1- يجوز لأي دولة طرف أن تنسحب من الاتفاقية الحالية بإرسال إشعار إلى رئيس المفوضية، ويصبح هذا الانسحاب سارياً بعد ستة (6) أشهر من تاريخ استلام الإشعار من قبل رئيس المفوضية.
- 2- بعد عملية الانسحاب ، يستمر التعاون بين الدول الأطراف والدولة الطرف التي انسحبت تجاه جميع الطلبات المقدمة للحصول على المساعدة أو تسليم المجرمين قبل سريان موعد الانسحاب.

المادة 27

الإيداع

- 1- تودع هذه الاتفاقية والتعديلات عليها لدى رئيس المفوضية.
- 2- يقوم رئيس المفوضية بإبلاغ جميع الدول الأطراف بالتوقيعات والتصديقات والانضمام إلى هذه الإنمائية ، وتاريخ دخول الاتفاقية حيز التنفيذ وطلبات التعديلات التي تقدمها الدول وكذلك الموافقة عليها أو رفضها.
- 3- بعد دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ ، يقوم رئيس المفوضية بتسجيلها لدى الأمين العام للأمم المتحدة طبقاً للمادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة.

المادة 28

النصوص المعتمدة

تودع النسخة الأصلية من هذه الاتفاقية، التي تعتبر نصوصها العربية والإنجليزية والفرنسية والبرتغالية متساوية الحجية ، لدى رئيس المفوضية.

- 3- تدخل الاتفاقية حيز التنفيذ في كل دولة طرف صدقت عليها أو انضمت إليها بعد تاريخ ايداع الوثيقة الخامسة عشرة للتصديق عليها، بعد مضي ثلاثين (30) يوماً من تاريخ قيام هذه الدولة بإيداع وثيقة التصديق أو الانضمام.

المادة 24

التحفظات

- 1- يجوز لأي دولة طرف ، عند اعتماد الاتفاقية أو توقيعها أو التصديق عليها أو الانضمام إليها ، أن تقدم أي تحفظات بخصوصها شريطة أن تتعلق التحفظات بحكم معين أو أكثر من أحكام الاتفاقية وألا تتعارض مع موضوع الاتفاقية وأهدافها.
- 2- يجوز لأي دولة طرف قدمت تحفظاً أن تسحبه حالما تسمح الظروف بذلك . ويتم سحب هذا التحفظ عن طريق إشعار توجيهه إلى رئيس المفوضية.

المادة 25

التعديلات

- 1- يجوز تعديل هذه الاتفاقية إذا قدمت أي دولة طرف طلباً كتابياً بذلك إلى رئيس المفوضية .
- 2- يقوم رئيس المفوضية بتوزيع التعديلات المقترحة على جميع الدول الأطراف. ولا يتم بحث هذه التعديلات من قبل الدول الأطراف إلا بعد مضي فترة ستة (6) أشهر على تاريخ توزيعها.
- 3- تصبح التعديلات سارية المفعول بعد الموافقة عليها من قبل أغلبية ثلثي الدول الأعضاء في الاتحاد الأفريقي.

- (و) تطوير وتعزيز اعتماد مدونات سلوك متسقة للموظفين العموميين.
- (ز) إقامة شراكات مع اللجنة الأفريقية لحقوق الإنسان والشعوب والمجتمع المدني الأفريقي والمنظمات الحكومية والحكومية المشتركة وغير الحكومية بغية تسهيل الحوار في مجال مكافحة الفساد والجرائم ذات الصلة.
- (ح) تقديم التقارير بانتظام إلى المجلس التنفيذي حول التقدم الذي تحرزه كل دولة طرف في الامتثال لأحكام هذه الاتفاقية.
- (ط) القيام بأي مهام أخرى تتعلق بانفساد والجرائم ذات الصلة قد تكلفه بها أجهزة صنع سياسات الاتحاد الأفريقي .
- 6 يعتمد المجلس قواعد الإجراءات الخاصة به.
- 7 تلتزم الدول الأطراف بإبلاغ المجلس في غضون سنة من دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ ، بالتقدم المحرز في تنفيذها. وبعد ذلك ، تكفل كل دولة طرف من خلال إجراءاتها ذات الصلة ، قيام السلطات أو الوكالات الوطنية لمكافحة الفساد بتقديم التقارير إلى المجلس مرة كل سنة على الأقل قبل انعقاد الدورات العادية لأجهزة توجيه السياسات في الاتحاد الأفريقي.

أحكام نهائية

المادة 23

التوقيع ، التصديق ، الانضمام ،

والدخول حيز التنفيذ

- 1 تفتح هذه الاتفاقية أمام الدول الأعضاء في الاتحاد الأفريقي للتوقيع أو التصديق عليها أو الانضمام إليها.
- 2 تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد ثلاثين (30) يوما من تاريخ إيداع الوثيقة الخامسة عشرة للتصديق عليها أو الانضمام إليها.

المادة 22

آلية المتابعة

- 1- يتم إنشاء مجلس استشاري حول الفساد داخل الاتحاد الأفريقي.
- 2- يتكون المجلس من 11 عضوا ينتخبهم المجلس التنفيذي للاتحاد الأفريقي من بين قائمة من الخبراء غير المتحيزين الذين يتمتعون بأعلى مستوى من النزاهة والكفاءة المعترف بها في المسائل المتعلقة بمنع الفساد ومكافحته والجرائم ذات الصلة تقترحهم الدول الأطراف. وعند انتخاب أعضاء هذا المجلس، يضمن المجلس التنفيذي تمثيلا متكافئا بين الجنسين وتمثيلا جغرافيا عادلا.
- 3- يقوم أعضاء المجلس بأعمالهم بصفقتهم الشخصية .
- 4- يتم تعيين أعضاء المجلس لمدة سنتين قابلة للتجديد.
- 5- تكون وظائف المجلس على النحو التالي :
 - (أ) تعزيز وتشجيع اتخاذ وتطبيق الإجراءات اللازمة لمنع الفساد في القارة.
 - (ب) جمع وتوثيق المعلومات بخصوص طابع الفساد ونطاقه في أفريقيا.
 - (ج) إيجاد الأساليب اللازمة لتحليل طابع الفساد والجرائم ذات الصلة ونطاقه في أفريقيا ونشر المعلومات وتوعية الجمهور بالآثار السلبية للفساد والجرائم ذات الصلة.
 - (د) تقديم النصح للحكومات حول كيفية معالجة كارثة الفساد في نطاق اختصاصاتها القضائية المحلية والجرائم ذات الصلة.
 - (هـ) جمع المعلومات وتحليل سلوك وتصرفات الشركات المتعددة الجنسيات التي تعمل في أفريقيا ونشر هذه المعلومات بين السلطات الوطنية كما تم تحديدها في المادة 18 (1) من هذه الاتفاقية.

المادة 20

السلطات الوطنية

- 1- لأغراض التعاون والمساعدات القانونية المتبادلة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، تلتزم كل دولة طرف بإبلاغ رئيس المفوضية ، عند توقيع أو إيداع وثائق التصديق، بالسلطة أو الوكالة الوطنية المحددة المختصة بالجرائم المندرجة في نطاق المادة 4 (1) من هذه الاتفاقية.
- 2- تكون السلطات أو الوكالات الوطنية مسؤولة عن تقديم الطلبات واستلامها بخصوص المساعدة والتعاون المشار إليهما في هذه الاتفاقية.
- 3- تقوم السلطات أو الوكالات الوطنية بالاتصال مباشرة فيما بينها لأغراض هذه الاتفاقية.
- 4- يسمح للسلطات أو الوكالات الوطنية بالاستقلال اللازم بغية تمكينها من الاضطلاع بالمهام المنوطة بها بصورة فعالة.
- 5- تلتزم الدول الأطراف باتخاذ الإجراءات اللازمة من أجل كفالة تخصيص سلطات أو وكالات وطنية لمكافحة الفساد والجرائم ذات الصلة عن طريق القيام، بين أمور أخرى ، بضمان تدريب العاملين فيها ومنحهم الحوافز الضرورية لتمكينهم من الاضطلاع بالمهام المنوطة بهم.

المادة 21

العلاقة مع الاتفاقيات الأخرى

مع مراعاة أحكام الفقرة 2 من المادة 4، تبطل هذه الاتفاقية بالنسبة للدول الأطراف التي تنطبق عليها، أحكام أي معاهدة أو اتفاقية ثنائية تحكم الفساد والجرائم ذات الصلة مبرمة بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف .

المادة 19 التعاون الدولي

بروح التعاون الدولي ، تلتزم الدول الأطراف بما يلي :

- 1- التعاون مع البلدان الأصلية للشركات المتعددة الجنسيات على إضفاء طابع الجريمة ومعاقبة ممارسة العمولات السرية أو أي شكل آخر من أشكال الممارسات التي تتسم بالفساد خلال العمليات التجارية الدولية ومنعها.
- 2- تعزيز التعاون الإقليمي والقاري والدولي لمنع ممارسات الفساد خلال العمليات التجارية الدولية.
- 3- تشجيع جميع البلدان على اتخاذ الإجراءات التشريعية اللازمة لمنع الموظفين العموميين من التمتع بالامتلاك التي اكتسبوها عن طريق الرشوة وذلك بتجميد حساباتهم المصرفية في الخارج وتسهيل إعادة المبالغ المختلصة أو المكتسبة بصورة غير شرعية إلى بلدانها الأصلية.
- 4- العمل عن كثب مع المنظمات المالية الدولية ، الإقليمية والإقليمية الفرعية للقضاء على الفساد في برامج المساعدات الإنمائية والتعاون وذلك بتحديد قواعد صارمة للأهلية وحسن الإدارة للمرشحين في الإطار العام لسياساتها الإنمائية.
- 5- التعاون طبقاً للمواثيق الدولية ذات الصلة بشأن التعاون الدولي في المسائل الجنائية لأغراض التحقيقات والإجراءات المتعلقة بالجرائم الجنائية التي تدرج في نطاق هذه الاتفاقية.

المادة 18

التعاون والمساعدة القانونية المتبادلة

- 1- طبقا لقوانينها المحلية والمعاهدات القابلة للتطبيق ، تلتزم الدول الأطراف بتحقيق أكبر قدر ممكن من التعاون الفني وتقديم المساعدات فيما بينها عند القيام فوراً ببحث الطلبات المقدمة من السلطات المخولة بمقتضى قوانينها الوطنية لمنع أعمال الفساد والجرائم ذات الصلة والكشف عنها والتحقيق فيها والمعاقبة عليها.
- 2- في حالة إقامة دولتين طرفين أو عدة دول أطراف علاقات فيما بينها على أساس تشريعات موحدة أو أنظمة معينة، يجوز أن يكون لها خيار تنظيم مثل هذه العلاقات المتبادلة دون الإخلال بأحكام هذه الاتفاقية.
- 3- تلتزم الدول الأطراف بالتعاون فيما بينها على إجراء دراسات وأبحاث وتبادلها حول كيفية مكافحة الفساد والجرائم ذات الصلة وتبادل الخبرات المتعلقة بمنع الفساد ومكافحته والجرائم ذات الصلة.
- 4- تلتزم الدول الأطراف بالتعاون فيما بينها ، كلما أمكن ، على تقديم أي مساعدات فنية متاحة عند وضع البرامج ومدونات السلوك، أو على القيام، عند اللزوم ولصالح العاملين فيها ، بتنظيم دورات تدريبية مشتركة بين دولة أو عدة دول في مجال مكافحة الفساد والجرائم ذات الصلة.
- 5- لا تؤثر أحكام هذه المادة على الالتزامات المنصوص عليها في أي معاهدات أخرى ثنائية أو متعددة الأطراف تحكم - كلياً أو جزئياً- المساعدات القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية.
- 6- لا تنص هذه المادة على أي أحكام تمنع الدول الأطراف من أن تقدم إحداها للأخرى أفضل أشكال المساعدات القانونية المتبادلة المسموح بها في ظل قوانينها المحلية.

- 3- يجوز تسليم الأشياء المشار إليها في الفقرة 2 من هذه المادة إذا طلبت ذلك الدولة الطرف حتى في حالة رفض تسليم الشخص المطلوب أو تعذر تسليمه بسبب وفاته أو اختفائه أو فراره .
- 4- عندما تتعرض الأشياء المذكورة للحجز أو المصادرة في أراضي الدولة الطرف المطلوب منها ، يجوز لهذه الدولة أن تحتفظ مؤقتاً بالأشياء المطلوبة أو تسلمها إلى الدولة الطرف طالبة شريطة ردها حتى يتم استكمال الإجراءات الجنائية الجارية.

المادة 17

السرية المصرفية

- 1- تلتزم كل دولة طرف باتخاذ الإجراءات اللازمة لتفويض محاكمها أو سلطاتها المختصة الأخرى من إصدار أمر بمصادرة أو حجز أي وثائق مصرفية أو مالية أو تجارية بهدف تنفيذ هذه الاتفاقية .
- 2- تلتزم الدولة طالبة بعدم استخدام أي من المعلومات التي تلقتها والتي تعتبر محفوظة في ظل السرية المصرفية ، في أي غرض آخر غير الإجراءات القانونية التي طلبت المعلومات من أجلها ، إلا بموافقة الدولة الطرف المطلوب منها .
- 3- تلتزم الدول الأطراف بعدم اتخاذ السرية المصرفية ذريعة لتبرير رفضها التعاون بخصوص الجرائم المتعلقة بالفساد والجرائم ذات الصلة بمقتضى هذه الاتفاقية .
- 4- تلتزم الدول الأطراف بإبرام اتفاقيات ثنائية لرفع السرية المصرفية بشأن الحسابات المصرفية المشكوك فيها ، وبمنح السلطات المختصة الحق في الحصول على أي دليل يوجد في حوزة المصارف أو المؤسسات المالية بموجب التغطية القضائية .

7- مع مراعاة أحكام قوانينها المحلية وأي معاهدات قابلة للتطبيق بشأن التسليم، يجوز للدولة الطرف المطلوب منها ، بعد التأكد من أن الظروف تسمح بذلك ومن مدي إلحاح هذه الظروف ، وبناءً على طلب الدولة الطرف الطالبة، أن تضع الشخص المطلوب تسليمه والموجود في أراضيها رهن الحجز، أو تتخذ أي إجراءات مناسبة أخرى لضمان حضور هذا الشخص أثناء إجراءات التسليم.

المادة 16

مصادرة العائدات والوسائل المتعلقة بالفساد

1- تلتزم كل دولة طرف باتخاذ الإجراءات التثريعية - حسب الاقتضاء - للتمكين مما يلي:

- (أ) قيام سلطاتها المختصة بالبحث عن الوسائل أو العائدات المتعلقة بأعمال الفساد والتعرف عليها ومتابعتها وإدارتها وتجميدها أو مصادرتها رهناً بصدور حكم نهائي بذلك.
- (ب) مصادرة العائدات أو الممتلكات التي تتساوى قيمتها مع العائدات التي تحققت نتيجة الجرائم المقررة طبقاً لهذه الاتفاقية.
- (ج) إعادة تحويل عائدات الفساد.

2- تلتزم الدولة الطرف المطلوب منها ، بقدر ما تسمح به قوانينها وبناءً على طلب الدول الطرف الطالبة ، بمصادرة وإرجاع أي شيء:

- (أ) قد يكون مطلوباً كدليل على ارتكاب الجريمة موضع البحث.
- (ب) تم اكتسابه نتيجة الجريمة المطلوب التسليم بشأنها ووجد في حوزة الشخص المطلوب عند اعتقاله أو تم اكتشافه بعد ذلك.

المادة 15

التسليم

- 1- تطبق هذه المادة على الجرائم التي تقرها الدول الأطراف طبقاً لهذه الاتفاقية.
- 2- تعتبر الجرائم الواقعة في نطاق هذه الاتفاقية ، مدرجة ضمن القوانين الداخلية للدول الأطراف كجرائم تستوجب تسليم مرتكبيها . وتلتزم الدول الأطراف بإدراج هذه الجرائم كجرائم تستوجب تسليم مرتكبيها في إطار معاهدات تسليم المجرمين المبرمة فيما بينها .
- 3- عندما تتلقى دولة طرف تشترط وجود معاهدة لتسليم المجرمين ، طلباً للتسليم من دولة طرف لم تبرم معها مثل هذه المعاهدة ، يجوز اعتبار هذه الاتفاقية كسند قانوني بالنسبة لجميع الجرائم التي تغطيها هذه الاتفاقية.
- 4- تعترف الدول الأطراف التي لا تشترط وجود معاهدة لتسليم المجرمين ، فيما بينها، بالجرائم التي تنطبق عليها هذه الاتفاقية كجرائم تستوجب التسليم.
- 5- تلتزم الدول الأطراف بتسليم أي شخص مدعي عليه بارتكاب أعمال فساد وجرائم ذات صلة في أراضي دولة طرف أخرى وتطلب إحدى الدول الأطراف الأخرى تسليمه، طبقاً لقوانينها المحلية أو أي معاهدات قابلة للتطبيق بشأن التسليم أو وفقاً لأي اتفاقيات أو ترتيبات قائمة فيما بينها بشأن التسليم.
- 6- عندما ترفض دولة طرف يقيم في أراضيها شخص متهم بارتكاب الجريمة في أراضيها تسليم هذا الشخص على أساس وقوع الجريمة في نطاق اختصاصها القضائي، تلتزم الدولة الطرف المطلوب منها التسليم بعرض القضية دون أي تأخير على السلطات المختصة فيها لغرض المحاكمة ما لم تتفق مع الدولة الطرف الطالبة على خلاف ذلك ، وتقوم بإبلاغ الدولة الطرف الطالبة بالنتائج النهائية.

- (أ) ارتكاب المخالفة كلياً أو جزئياً في أراضيها .
- (ب) ارتكاب الجرم من قبل أحد مواطنيها خارج أراضيها أو من قبل أي شخص يقيم في أراضيها.
- (ج) وجود المدعي عليه بارتكاب الجريمة في أراضيها وعدم قيامها بتسليمه إلى دولة أخرى.
- (د) في حالة ارتكاب الجريمة خارج نطاق الاختصاص القضائي للدولة الطرف مع تأثير هذه الجريمة من وجهة نظر هذه الأخيرة على مصالحها الحيوية الطرف أو تسببها في عواقب أو أثار ضارة بالنسبة للدولة الطرف.
- 2- لا يستثنى ، بموجب هذه الاتفاقية ، أي اختصاص جنائي تمارسه دولة طرف طبقاً لقوانينها المحلية.
- 3- بالرغم مما تنص عليه الفقرة 1 من هذه المادة ، لا يحاكم الشخص على نفس الجريمة مرتين.

المادة 14

الحد الأدنى من ضمانات المحاكمة العادلة

مع عدم الإخلال بأحكام القانون المحلي ، ينال أي شخص متهم بارتكاب أعمال فساد وجرائم ذات صلة، محاكمة عادلة بموجب إجراءات جنائية طبقاً للحد الأدنى من الضمانات المنصوص عليها في الميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان والشعوب أو أي وثيقة دولية أخرى ذات صلة بشأن حقوق الإنسان معترف بها من قبل الدول الأطراف المعنية .

- 1 اتخاذ إجراءات تشريعية وغيرها من الإجراءات لمنع ومكافحة أعمال الفساد والجرائم ذات الصلة التي يرتكبها موظفون في القطاع الخاص أو من قبله.
- 2 إقامة آليات لتشجيع مشاركة القطاع الخاص في محاربة المنافسة غير العادلة واحترام العقود وحقوق الملكية.
- 3 اتخاذ أي إجراءات أخرى قد تكون لازمة لمنع الشركات من دفع الرشاوى للفوز بالعطاءات .

المادة 12

المجتمع المدني ووسائل الإعلام

تلتزم الدول الأطراف بما يلي :

- 1 مشاركة كاملة في مكافحة الفساد والجرائم ذات الصلة وتعميم هذه الاتفاقية بالمشاركة الكاملة من قبل وسائل الإعلام والمجتمع المدني بصورة عامة.
- 2 خلق بيئة ملائمة تمكّن وسائل الإعلام والمجتمع المدني وتشجيعهما على حمل الحكومات على الارتقاء إلى أعلى مستويات من الشفافية والمسؤولية عن إدارة الشؤون العامة .
- 3 ضمان وتوفير مشاركة المجتمع المدني في عملية المراقبة والتشاور مع المجتمع المدني في تنفيذ هذه الاتفاقية.
- 4 ضمان منح وسائل الإعلام سبل الحصول على المعلومات في حالات الفساد والجرائم ذات الصلة شريطة أن لا يؤثر بث مثل هذه المعلومات بصورة مناوئة على عمليات التحقيق والحق في محاكمة عادلة.

المادة 13

الاختصاص القضائي

- 1 يكون لكل دولة طرف اختصاص قضائي بشأن أعمال الفساد والجرائم ذات الصلة في حالة :

- 2- بالنسبة للدول الأطراف التي تعتبر الكسب غير المشروع فعلاً إجرامياً في ظل قوانينها المحلية ، يكون هذا الفعل الإجرامي معتبراً كعمل من أعمال الفساد أو الجرائم ذات الصلة لأغراض هذه الاتفاقية.
- 3- أية دولة طرف لم تحدد الثراء غير المشروع كجريمة ستقوم ، حسبما تسمح قوانينها، بتوفير المساعدة والتعاون للدولة المقدمة للطلب فيما يتعلق بالجريمة حسبما هو منصوص عليه في هذه الاتفاقية.

المادة 9

سبل الحصول على المعلومات

تقوم كل دولة طرف بإقرار تدابير تشريعية وغيرها لإضفاء الفعالية على الحق في الحصول على أية معلومات مطلوبة للمساعدة في مكافحة الفساد والجرائم ذات الصلة.

المادة 10

تمويل الأحزاب السياسية

- تقوم كل دولة طرف بإقرار تدابير تشريعية وغيرها من الإجراءات بغية:
- (أ) تحريم استخدام الأموال المكتسبة عن طريق الممارسات غير المشروعة والفاصلة لتمويل الأحزاب السياسية.
- (ب) دمج مبدأ الشفافية في تمويل الأحزاب السياسية.

المادة 11

القطاع الخاص

تلتزم الدول الأطراف بما يلي :

المادة 7

مكافحة الفساد والجرائم ذات الصلة في الخدمة العامة

- من أجل مكافحة الفساد والجرائم ذات الصلة في الخدمة العامة ، تلتزم الدول الأطراف بما يلي:
- 1- مطالبة الموظفين العموميين المعيّنين تقديم إقرار عن ممتلكاتهم وثروتهم قبل تولي مهام وظيفة عامة وخلال مدة توليهم هذه الوظيفة وبعد انتهاء مدة خدمتهم.
 - 2- تشكيل لجنة داخلية أو جهاز مماثل آخر وتكليفه بإعداد مدونة سلوك ومراقبة تنفيذها وتوعية الموظفين العموميين وتدريبهم بشأن المسائل المتعلقة بأداب المهنة .
 - 3- اتخاذ إجراءات تأديبية وإجراءات للتحقيق في القضايا المتعلقة بالفساد والجرائم ذات الصلة بغية مواكبة التكنولوجيا وزيادة فعالية المسؤولين في هذا الصدد.
 - 4- ضمان الشفافية والعدالة والفعالية في إدارة العطاءات وإجراءات التعيين في الخدمة العامة.
 - 5- مع عدم الإخلال بأحكام التشريعات المحلية ، التأكد من أن أي حصانة تمنح للموظفين العموميين لا تشكل عقبة عند التحقيق في ادعاءات توجه ضد محاكمة هؤلاء الموظفين.

المادة 8

الكسب غير المشروع

- 1- مع عدم الإخلال بأحكام القوانين المحلية ، تلتزم الدول الأطراف باتخاذ الإجراءات اللازمة ما يثبت في قوانينها أن الكسب غير المشروع جريمة.

- 7- اعتماد إجراءات تشريعية وطنية بغية معاقبة الأشخاص الذين يقدمون تقارير كاذبة حاقدة ضد أشخاص أبرياء في القضايا المتعلقة بالفساد. والجرائم ذات الصلة.
- 8- اعتماد وتعزيز آليات لتشجيع توعية السكان على احترام السلع العامة والمصلحة العامة وتوعيتهم بمكافحة الفساد والجرائم ذات الصلة بما في ذلك البرامج التعليمية في المدارس وتوعية وسائل الإعلام وتعزيز البيئة المناسبة لاحترام آداب المهنة.

المادة 6

غسل عائدات الفساد

- تقوم الدول الأطراف باعتماد إجراءات تشريعية وغيرها من الإجراءات - إذا لزم - لإدراج الأعمال التالية ضمن الأعمال الإجرامية :
- (أ) تحويل أي ممتلكات أو التخليص منها مع العلم بأن هذه الممتلكات تعتبر عائدات لجريمة فساد أو جرائم ذات صلة وذلك لغرض إخفاء المصدر غير الشرعي للممتلكات أو لغرض مساعدة أي شخص مشترك في ارتكاب الجريمة على التهرب من العواقب القانونية المترتبة على فعله .
- (ب) إخفاء الحقيقة بشأن طابع أو مصدر أو موقع الممتلكات التي تعتبر عائدات لجريمة فساد أو الجرائم ذات الصلة أو الترتيبات المتخذة للتخلص من هذه الممتلكات أو نقلها أو تحويل ملكيتها أو أي حقوق متعلقة بها .
- (ج) شراء أو اقتناء أو استخدام أي ممتلكات مع العلم وقت استلامها بأن هذه الممتلكات تعتبر عائدات لجريمة فساد أو لجرائم مرتبطة به .

2- تطبق هذه الاتفاقية أيضا ، بالاتفاق المتبادل بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف، على أي عمل أو ممارسة للفساد والجرائم ذات الصلة لم يتم وصفها في هذه الاتفاقية.

المادة 5

الإجراءات التشريعية وغيرها

للأغراض المنصوص عليها في المادة 2 من هذه الاتفاقية ، تلتزم الدول الأطراف بما يلي :

- 1- اعتماد الإجراءات التشريعية اللازمة لجعل الأعمال المنصوص عليها في الفقرة 1 من المادة 4 من هذه الاتفاقية ، مندرجة ضمن الجرائم الجنائية.
- 2- تعزيز إجراءات الرقابة الوطنية من أجل ضمان خضوع إنشاء وتشغيل أي شركات أجنبية في أراضي الدول الأطراف لاحترام التشريعات الوطنية السارية في هذه الدول.
- 3- إنشاء وحفظ وتعزيز هيئات أو وكالات وطنية مستقلة لمكافحة الفساد.
- 4- اعتماد إجراءات تشريعية وغيرها من الإجراءات لإنشاء وحفظ وتعزيز أنظمة للمحاسبة والمراجعة والمتابعة الداخلية وخاصة للإيرادات العامة وإيصالات الضرائب والرسوم الجمركية والمصرفيات والإجراءات المتعلقة باستخدام وشراء وإدارة السلع والخدمات العامة.
- 5- اعتماد إجراءات تشريعية وغيرها من الإجراءات لحماية الشاكي والشاهد في القضايا المتعلقة بالفساد والجرائم ذات الصلة بما في ذلك حماية هويتهما.
- 6- اعتماد الإجراءات اللازمة لضمان قيام المواطنين بالإبلاغ عن حالات الفساد دون خوف من عمليات الانتقام التي قد تترتب على ذلك.

مستقلة أو فرد ، لكي تستخدم في أغراض غير تلك التي خصصت لها ، لصالحه أو لصالح طرف ثالث.

(هـ) عرض أو تقديم أي منفعة غير مستحقة أو الوعد بها أو التماسها أو قبولها - بصورة مباشرة أو غير مباشرة - لصالح أو من قبل أي شخص يتولى إدارة كيان تابع للقطاع الخاص أو يعمل فيه ، لنفسه أو لغيره ، لكي يقوم بعمل أو يمتنع عن القيام به منتهكاً بذلك ما تفرضه عليه واجباته.

(و) عرض أو تقديم أي منفعة غير مستحقة أو الوعد بها أو التماسها أو قبولها - بصورة مباشرة أو غير مباشرة - لصالح أو من قبل شخص يعلن أو يؤكد قدرته على استخدام نفوذه في التأثير بصورة غير سليمة على قرار يصدره أي شخص يؤدي وظائفه في القطاع العام أو الخاص ، من أجل الحصول على هذه المنفعة غير المستحقة لنفسه أو لغيره وكذلك طلب الحصول على العرض أو الوعد بتقديم هذه المنفعة أو اسئلامها أو قبولها مقابل النفوذ، سواء استخدم النفوذ بالفعل أو حقق النفوذ المفترض النتائج المطلوبة أم لا.

(ز) الكسب غير المشروع.

(ح) استخدام أو إخفاء عائدات مستمدة من أي من الأعمال المشار إليها في هذه المادة.

(ط) المشاركة كعميل رئيسي أو شريك أو محرّض أو متدخل بأي طريقة في ارتكاب أي من الأعمال المشار إليها في هذه المادة بأي شكل من أشكال التعاون أو المؤامرة.

- 2- احترام حقوق الإنسان والشعوب طبقا للميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان والشعوب والوثائق الأخرى ذات الصلة بشأن حقوق الإنسان.
- 3- الشفافية والمساءلة في إدارة الشؤون العامة .
- 4- تعزيز العدالة الاجتماعية من أجل كفالة تنمية اجتماعية واقتصادية متوازنة.
- 5- إدانة ورفض أعمال الفساد والجرائم ذات الصلة والإفلات من العقاب.

المادة 4

نطاق التطبيق

- 1- تطبيق هذه الاتفاقية على أعمال الفساد والجرائم ذات الصلة التالية :
 - (أ) التماس موظف عمومي أو أي شخص آخر أو قبوله - بصورة مباشرة أو غير مباشرة- لأي سلع ذات قيمة نقدية أو منفعة أخرى مثل هدية أو خدمة أو وعد أو ميزة لنفسه أو لشخص أو كيان آخر مقابل القيام أو الامتناع عن القيام بأي عمل أثناء أداء المهام العامة المنوطة به.
 - (ب) عرض أي سلع ذات قيمة نقدية - بصورة مباشرة أو غير مباشرة- على موظف عمومي أو أي شخص آخر أو منحه إياها أو أي منفعة أخرى مثل هدية أو خدمة أو وعد أو مزية ، لنفسه أو لشخص أو كيان آخر مقابل القيام أو الامتناع عن القيام بأي عمل أثناء أداء المهام العامة المنوطة به.
 - (ج) قيام موظف عمومي أو أي شخص آخر أو امتناعه عن القيام بأي عمل أثناء أداء المهام المنوطة به بهدف الحصول بصورة غير مشروعة على فوائد لنفسه أو لأي طرف ثالث .
 - (د) قيام موظف عمومي أو أي شخص آخر بتحويل أي ممتلكات تمتلكها الدولة أو وكالاتها قد تسلمها هذا الموظف بحكم منصبه ، إلى وكالة

المادة 2

الأهداف

تتمثل أهداف هذه الاتفاقية فيما يلي :

- 1- تشجيع وتعزيز قيام الدول الأطراف بإنشاء الآليات اللازمة في أفريقيا لمنع الفساد وضبطه والمعاقبة والقضاء عليه وعلى الجرائم ذات الصلة، في القطاعين العام والخاص .
- 2- تعزيز وتسهيل وتنظيم التعاون فيما بين الدول الأطراف من أجل ضمان فعالية التدابير والإجراءات الخاصة بمنع الفساد والجرائم ذات الصلة في أفريقيا وضبطها والمعاقبة والقضاء عليها .
- 3- تنسيق ومواءمة السياسات والتشريعات بين الدول الأطراف لأغراض منع الفساد وضبطه والمعاقبة والقضاء عليه في القارة .
- 4- تعزيز التنمية الاجتماعية والاقتصادية عن طريق إزالة العقبات التي تحول دون التمتع بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية وكذلك الحقوق المدنية والسياسية.
- 5- توفير الظروف المناسبة لتعزيز الشفافية والمساءلة في إدارة الشؤون العامة.

المادة 3

المبادئ

تتعهد الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بالالتزام بالمبادئ التالية :

- 1- احترام المبادئ والمؤسسات الديمقراطية والمشاركة الشعبية وسبادة القانون والحكم الرشيد .

تعني عبارة "الكسب غير المشروع" ، الزيادة الهائلة في الأصول الخاصة بأي موظف عمومي أو أي شخص آخر لا يمكن له أو لها تبرير دخله/ دخلها بصورة معقولة.

تعني عبارة "قطاع خاص" ، قطاع الاقتصاد الوطني الخاضع للملكية الخاصة والذي تحكم عملية تخصيص الموارد الإنتاجية فيه قوي السوق بدلا من السلطات العامة والقطاعات الأخرى للاقتصاد التي لا تدرج تحت القطاع العام أو الحكومة.

تعني عبارة "عائدات الفساد" ، الأصول من أي نوع كانت ، سواء منها المادية وغير المادية، المتداولة أو الثابتة ، الملموسة أو غير الملموسة، وأي سند قانوني أو وثيقة قانونية لإثبات ملكيتها أو إثبات الفوائد المتعلقة بهذه الأصول والتي تم الحصول عليها نتيجة عمل من أعمال الفساد.

تعني عبارة "موظف عمومي" ، أي موظف أو موظف دولة أو الوكالات التابعة لها بما في ذلك من يقع عليه الاختيار أو يتم تعيينه أو انتخابه للقيام بأنشطة أو مهام باسم الدولة أو لخدمتها على أي مستوى من مستويات التسلسل الهرمي للسلطة .

تعني عبارة "الدولة الطرف المطلوب منها" ، أي دولة طرف يطلب منها تسليم شخص أو تقديم مساعدة بموجب هذه الاتفاقية.

تعني عبارة "الدولة الطرف الطالبة" ، أي دولة طرف تقدم طلبا لتسليم شخص أو الحصول على مساعدة وفقا لأحكام هذه الاتفاقية.

تعني عبارة "دولة طرف" ، أي دولة عضو في الاتحاد الأفريقي صدقت على هذه الاتفاقية أو انضمت إليها وأودعت وثائق التصديق أو الانضمام لدى رئيس مفوضية الاتحاد الأفريقي.

في هذه الاتفاقية ، تشمل صيغة الأفراد الجمع أيضا أو العكس. -2

والثقافية ، بما في ذلك مكافحة الفساد والإفلات من العقاب، وتقديم اقتراحات بشأن التشريعات المناسبة والإجراءات الأخرى التي يجب اتخاذها في هذا الصدد .
وإذ تُذكر مجدداً بالمقرر الصادر عن الدورة السابعة والثلاثين لمؤتمر رؤساء دول وحكومات منظمة الوحدة الأفريقية المعقودة في لوساكا، زامبيا، في يوليو 2001 وكذلك الإعلان الذي أقرته الدورة الأولى لمؤتمر الاتحاد الأفريقي المعقودة في دوربان، جنوب أفريقيا، في يوليو 2002 حول الشراكة الجديدة لتنمية أفريقيا التي دعت إلى إنشاء آلية منسقة لمكافحة الفساد بصورة فعالة.

اتفقت على ما يلي :

المادة I

التعريفات

1- لغرض هذه الاتفاقية :

تعنى عبارة "رئيس المفوضية" ، رئيس مفوضية الاتحاد الأفريقي.
تعنى كلمة "مصادرة"، أي عقوبة أو إجراء يؤدي إلى الحرمان نهائياً من ممتلكات أو عوائد أو وسائل بناءً على أمر من محكمة قانونية بعد استكمال إجراءات المحاكمة بخصوص عمل إجرامي أو أعمال إجرامية تتعلق بالفساد.

تعنى كلمة "الفساد"، الأعمال أو الممارسات بما فيها الجرائم ذات الصلة التي تحرمها هذه الاتفاقية.

تعنى عبارة "محكمة قانونية" ، أي محكمة يتم إنشاؤها بموجب القانون المحلي.

تعنى عبارة "مجلس تنفيذي" ، المجلس التنفيذي للاتحاد الأفريقي.

المعقودة في ياوندي، الكاميرون، في 1996، والتي تؤكد، من بين أمور أخرى ، ضرورة التزام الشعوب الأفريقية بمبادئ الحكم الرشيد وسيادة القانون واحترام حقوق الإنسان وإشاعة الديمقراطية وتحقيق المشاركة الشعبية في إطار عمليات الحكم.

وإذ يساورها القلق إزاء العواقب الوخيمة للفساد والإفلات من العقاب على الاستقرار السياسي والاقتصادي والاجتماعي والثقافي في الدول الأفريقية ، وأثاره المدمرة على التنمية الاقتصادية والاجتماعية للشعوب الأفريقية.

وإذ تعترف بأن الفساد يقوض المساءلة والشفافية في إدارة الشؤون العامة وكذلك التنمية الاجتماعية والاقتصادية.

وإذ تدرك الحاجة إلى معالجة الأسباب الجذرية للفساد في القارة.

وإقتناعا منها بضرورة صياغة وانتهاج سياسة جنائية موحدة على جناح السرعة، كهدف ذي أولوية، لحماية المجتمع من الفساد ، بما في ذلك اعتماد تشريعات وإجراءات وقائية مناسبة.

وتصميما منها على تعزيز الشراكة بين الحكومات وجميع فئات المجتمع المدني وخاصة النساء والشباب ووسائل الإعلام والقطاع الخاص من أجل محاربة كارثة الفساد.

وإذ تُذكرُ بالمقرر (XXXIV) AHG/DEC.126 الصادر عن الدورة العادية الرابعة والثلاثين لمؤتمر رؤساء الدول والحكومات ، المعقودة في واجادوجو، بوركينا فاسو، في 1998 ، والذي يطلب من الأمين العام القيام ، بالتعاون مع اللجنة الأفريقية لحقوق الإنسان والشعوب ، بعقد اجتماع رفيع المستوى للخبراء من أجل بحث سبل ووسائل إزالة العقبات التي تحول دون التمتع بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية

اتفاقية الاتحاد الأفريقي

لمنع الفساد ومكافحته

الديباجة:

إن الدول الأعضاء في الاتحاد الأفريقي،

إذ تضع في اعتبارها أن القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي يعترف بأن الحرية والمساواة والعدالة والسلام والكرامة أهداف أساسية لتحقيق التطلعات المشروعة للشعوب الأفريقية.

وإذ تضع في اعتبارها أيضاً أن المادة 3 من القانون التأسيسي المذكور تطلب من الدول الأعضاء تنسيق وتكثيف تعاونها ووحدها وتماسكها وجهودها من أجل تحقيق ظروف معيشة أفضل للشعوب الأفريقية.

وإذ تدرك أن القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي ينص، بين أمور أخرى، على ضرورة تعزيز وحماية حقوق الإنسان والشعوب ودعم المؤسسات والثقافة الديمقراطية وكفالة الحكم الرشيد وسيادة القانون .

وإذ تعي أهمية احترام كرامة الإنسان وتعزيز الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والسياسية طبقاً لأحكام الميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان والشعوب والوثائق الأخرى ذات الصلة بشأن حقوق الإنسان .

وإذ تضع في اعتبارها إعلان 1990 حول التغييرات الجوهرية التي تحدث في العالم وأثارها بالنسبة لأفريقيا ، وبرنامج عمل القاهرة لعام 1994 لإنعاش التنمية الاقتصادية والاجتماعية في أفريقيا ، وخطة العمل لمكافحة الإفلات من العقاب التي اعتمدها الدورة العادية التاسعة عشرة للجنة الأفريقية لحقوق الإنسان والشعوب في 1996 وأقرتها بعد ذلك الدورة العادية الرابعة والستون لمجلس الوزراء ،

**AFRICAN UNION CONVENTION ON PREVENTING AND
COMBATING CORRUPTION**

PREAMBLE

The Member States of the African Union:

Considering that the Constitutive Act of the African Union recognizes that freedom, equality, justice, peace and dignity are essential objectives for the achievement of the legitimate aspiration of the African peoples;

Further Considering that Article 3 of the said Constitutive Act enjoins Member States to coordinate and intensify their cooperation, unity, cohesion and efforts to achieve a better life for the peoples of Africa;

Cognizant of the fact that the Constitutive Act of the African Union, *inter alia*, calls for the need to promote and protect human and peoples' rights, consolidate democratic institutions and foster a culture of democracy and ensure good governance and the rule of law;

Aware of the need to respect human dignity and to foster the promotion of economic, social, and political rights in conformity with the provisions of the African Charter on Human and People's Rights and other relevant human rights instruments;

Bearing in mind the 1990 Declaration on the Fundamental Changes Taking Place in the World and their Implications for Africa; the 1994 Cairo Agenda for Action Relaunching Africa's Socio-economic Transformation; and the Plan of Action Against Impunity adopted by the Nineteenth Ordinary Session of the African Commission on Human and Peoples Rights in 1996 as subsequently endorsed by the Sixty fourth Ordinary Session of the Council of Ministers held in Yaounde, Cameroon in 1996 which, among others, underlined the need to observe principles of good governance, the primacy of law, human rights, democratization and popular participation by the African peoples in the processes of governance.

Concerned about the negative effects of corruption and impunity on the political, economic, social and cultural stability of African States and its devastating effects on the economic and social development of the African peoples;

Acknowledging that corruption undermines accountability and transparency in the management of public affairs as well as socio-economic development on the continent;

Recognizing the need to address the root causes of corruption on the continent;

Convinced of the need to formulate and pursue, as a matter of priority, a common penal policy aimed at protecting the society against corruption, including the adoption of appropriate legislative and adequate preventive measures;

Determined to build partnerships between governments and all segments of civil society, in particular, women, youth, media and the private sector in order to fight the scourge of corruption;

Recalling resolution AHG-Dec 126(XXXIV) adopted by the Thirty-fourth Ordinary Session of the Assembly of Heads of State and Government in June 1998 in Ouagadougou, Burkina Faso, requesting the Secretary General to convene, in cooperation with the African Commission on Human and Peoples' Rights, a high level meeting of experts to consider ways and means of removing obstacles to the enjoyment of economic, social and cultural rights, including the fight against corruption and impunity and propose appropriate legislative and other measures;

Further Recalling the decision of the 37th ordinary session of the Assembly of Heads of State and Government of the OAU held in Lusaka, Zambia, in July 2001 as well as the Declaration adopted by the first session of the Assembly of the Union held in Durban, South Africa in July 2002, relating to the New Partnership for Africa's Development (NEPAD) which calls for the setting up of a coordinated mechanism to combat corruption effectively.

Have agreed as follows:

Article 1 **Definitions**

1. For the purposes of this Convention;

"Chairperson of the Commission" means Chairperson of the Commission of the African Union;

"Confiscation" means any penalty or measure resulting in a final deprivation of property, proceeds or instrumentalities ordered by a court of law following proceedings in relation to a criminal offence or offences connected with or related to corruption;

"Corruption" means the acts and practices including related offences proscribed in this Convention;

"Court of Law" means a court duly established by a domestic law;

"Executive Council" means the Executive Council of the African Union;

"Illicit enrichment" means the significant increase in the assets of a public official or any other person which he or she cannot reasonably explain in relation to his or her income.

"Private Sector" means the sector of a national economy under private ownership in which the allocation of productive resources is controlled by market forces, rather than public authorities and other sectors of the economy not under the public sector or government;

"Proceeds of Corruption" means assets of any kind corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible and any document or legal instrument evidencing title to or interests in such assets acquired as a result of an act of corruption;

"Public official" means any official or employee of the State or its agencies including those who have been selected, appointed or elected to perform activities or functions in the name of the State or in the service of the State at any level of its hierarchy;

“Requested State Party” means a State Party requested to extradite or to provide assistance under this Convention;

“Requesting State Party” means a State Party making a request for extradition or assistance in terms of this Convention;

“State Party” means any Member State of the African Union which has ratified or acceded to this Convention and has deposited its instruments of ratification or accession with the Chairperson of the Commission of the African Union.

2. In this Convention, the singular shall include the plural and vice versa.

Article 2 Objectives

The objectives of this Convention are to:

1. Promote and strengthen the development in Africa by each State Party, of mechanisms required to prevent, detect, punish and eradicate corruption and related offences in the public and private sectors.
2. Promote, facilitate and regulate cooperation among the State Parties to ensure the effectiveness of measures and actions to prevent, detect, punish and eradicate corruption and related offences in Africa.
3. Coordinate and harmonize the policies and legislation between State Parties for the purposes of prevention, detection, punishment and eradication of corruption on the continent.

4. Promote socio-economic development by removing obstacles to the enjoyment of economic, social and cultural rights as well as civil and political rights.
5. Establish the necessary conditions to foster transparency and accountability in the management of public affairs.

Article 3 Principles

The State Parties to this Convention undertake to abide by the following principles:

1. Respect for democratic principles and institutions, popular participation, the rule of law and good governance.
2. Respect for human and peoples' rights in accordance with the African Charter on Human and Peoples Rights and other relevant human rights instruments.
3. Transparency and accountability in the management of public affairs.
4. Promotion of social justice to ensure balanced socio-economic development.
5. Condemnation and rejection of acts of corruption, related offences and impunity.

Article 4
Scope of Application

1. This Convention is applicable to the following acts of corruption and related offences:
 - (a) the solicitation or acceptance, directly or indirectly, by a public official or any other person, of any goods of monetary value, or other benefit, such as a gift, favour, promise or advantage for himself or herself or for another person or entity, in exchange for any act or omission in the performance of his or her public functions;
 - (b) the offering or granting, directly or indirectly, to a public official or any other person, of any goods of monetary value, or other benefit, such as a gift, favour, promise or advantage for himself or herself or for another person or entity, in exchange for any act or omission in the performance of his or her public functions;
 - (c) any act or omission in the discharge of his or her duties by a public official or any other person for the purpose of illicitly obtaining benefits for himself or herself or for a third party;
 - (d) the diversion by a public official or any other person, for purposes unrelated to those for which they were intended, for his or her own benefit or that of a third party, of any property belonging to the State or its agencies, to an independent agency, or to an individual, that such official has received by virtue of his or her position;

- (e) the offering or giving, promising, solicitation or acceptance, directly or indirectly, of any undue advantage to or by any person who directs or works for, in any capacity, a private sector entity, for himself or herself or for anyone else, for him or her to act, or refrain from acting, in breach of his or her duties;
- (f) the offering, giving, solicitation or acceptance directly or indirectly, or promising of any undue advantage to or by any person who asserts or confirms that he or she is able to exert any improper influence over the decision making of any person performing functions in the public or private sector in consideration thereof, whether the undue advantage is for himself or herself or for anyone else, as well as the request, receipt or the acceptance of the offer or the promise of such an advantage, in consideration of that influence, whether or not the influence is exerted or whether or not the supposed influence leads to the intended result;
- (g) illicit enrichment;
- (h) the use or concealment of proceeds derived from any of the acts referred to in this Article; and
- (i) participation as a principal, co-principal, agent, instigator, accomplice or accessory after the fact, or on any other manner in the commission or attempted commission of, in any collaboration or conspiracy to commit, any of the acts referred to in this article.

2. This Convention shall also be applicable by mutual agreement between or among two or more State Parties with respect to any other act or practice of corruption and related offences not described in this Convention.

Article 5

Legislative and other Measures

For the purposes set-forth in Article 2 of this Convention, State Parties undertake to:

1. Adopt legislative and other measures that are required to establish as offences, the acts mentioned in Article 4 paragraph 1 of the present Convention.
2. Strengthen national control measures to ensure that the setting up and operations of foreign companies in the territory of a State Party shall be subject to the respect of the national legislation in force.
3. Establish, maintain and strengthen independent national anti-corruption authorities or agencies.
4. Adopt legislative and other measures to create, maintain and strengthen internal accounting, auditing and follow-up systems, in particular, in the public income, custom and tax receipts, expenditures and procedures for hiring, procurement and management of public goods and services.

5. Adopt legislative and other measures to protect informants and witnesses in corruption and related offences, including protection of their identities.
6. Adopt measures that ensure citizens report instances of corruption without fear of consequent reprisals.
7. Adopt national legislative measures in order to punish those who make false and malicious reports against innocent persons in corruption and related offences.
8. Adopt and strengthen mechanisms for promoting the education of populations to respect the public good and public interest, and awareness in the fight against corruption and related offences, including school educational programmes and sensitization of the media, and the promotion of an enabling environment for the respect of ethics.

Article 6

Laundering of the Proceeds of Corruption

States Parties shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences:

- a) The conversion, transfer or disposal of property, knowing that such property is the proceeds of corruption or related offences for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of the property or of helping any person who is involved in the commission of the offence to evade the legal consequences of his or her action.

- b) The concealment or disguise of the true nature, source, location, disposition, movement or ownership of or rights with respect to property which is the proceeds of corruption or related offences;
- c) The acquisition, possession or use of property with the knowledge at the time of receipt, that such property is the proceeds of corruption or related offences;

Article 7
Fight Against Corruption and Related Offences
in the Public Service

In order to combat corruption and related offences in the public service, State Parties commit themselves to:

1. Require all or designated public officials to declare their assets at the time of assumption of office during and after their term of office in the public service.
2. Create an internal committee or a similar body mandated to establish a code of conduct and to monitor its implementation, and sensitize and train public officials on matters of ethics.
3. Develop disciplinary measures and investigation procedures in corruption and related offences with a view to keeping up with technology and increase the efficiency of those responsible in this regard.

4. Ensure transparency, equity and efficiency in the management of tendering and hiring procedures in the public service.
5. Subject to the provisions of domestic legislation, any immunity granted to public officials shall not be an obstacle to the investigation of allegations against and the prosecution of such officials.

Article 8 Illicit Enrichment

1. Subject to the provisions of their domestic law, State Parties undertake to adopt necessary measures to establish under their laws an offence of illicit enrichment.
2. For State Parties that have established illicit enrichment as an offence under their domestic law, such offence shall be considered an act of corruption or a related offence for the purposes of this Convention.
3. Any State Party that has not established illicit enrichment as an offence shall, in so far as its laws permit, provide assistance and cooperation to the requesting State with respect to the offence as provided in this Convention.

Article 9 Access to Information

Each State Party shall adopt such legislative and other measures to give effect to the right of access to any information that is required to assist in the fight against corruption and related offences.

Article 10
Funding of Political Parties

Each State Party shall adopt legislative and other measures to:

- (a) Proscribe the use of funds acquired through illegal and corrupt practices to finance political parties; and
- (b) Incorporate the principle of transparency into funding of political parties.

Article 11
Private Sector

State Parties undertake to:

1. Adopt legislative and other measures to prevent and combat acts of corruption and related offences committed in and by agents of the private sector.
2. Establish mechanisms to encourage participation by the private sector in the fight against unfair competition, respect of the tender procedures and property rights.
3. Adopt such other measures as may be necessary to prevent companies from paying bribes to win tenders.

Article 12
Civil Society and Media

State Parties undertake to:

1. Be fully engaged in the fight against corruption and related offences and the popularisation of this Convention with the full participation of the Media and Civil Society at large;
2. Create an enabling environment that will enable civil society and the media to hold governments to the highest levels of transparency and accountability in the management of public affairs;
3. Ensure and provide for the participation of Civil Society in the monitoring process and consult Civil Society in the implementation of this Convention;
4. Ensure that the Media is given access to information in cases of corruption and related offences on condition that the dissemination of such information does not adversely affect the investigation process and the right to a fair trial.

Article 13
Jurisdiction

1. Each State Party has jurisdiction over acts of corruption and related offences when:
 - (a) the breach is committed wholly or partially inside its territory;

- (b) the offence is committed by one of its nationals outside its territory or by a person who resides in its territory; and
 - (c) the alleged criminal is present in its territory and it does not extradite such person to another country.
 - (d) when the offence, although committed outside its jurisdiction, affects, in the view of the State concerned, its vital interests or the deleterious or harmful consequences or effects of such offences impact on the State Party.
2. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised by a State Party in accordance with its domestic law.
 3. Notwithstanding the provision of paragraph I of this Article, a person shall not be tried twice for the same offence.

Article 14

Minimum Guarantees of a Fair Trial

Subject to domestic law, any person alleged to have committed acts of corruption and related offences shall receive a fair trial in criminal proceedings in accordance with the minimum guarantees contained in the African Charter on Human and Peoples' Rights and any other relevant international human rights instrument recognized by the concerned States Parties.

Article 15
Extradition

1. This Article shall apply to the offences established by the State Parties in accordance with this Convention.
2. Offences falling within the jurisdiction of this Convention shall be deemed to be included in the internal laws of State Parties as crimes requiring extradition. State Parties shall include such offences as extraditable offences in extradition treaties existing between or among them.
3. If a State Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from a State Party with which it does not have such treaty, it shall consider this Convention as a legal basis for all offences covered by this Convention.
4. A State Party that does not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize offences to which this Convention applies as extraditable offences among themselves.
5. Each State Party undertakes to extradite any person charged with or convicted of offences of corruption and related offences, carried out on the territory of another State Party and whose extradition is requested by that State Party, in conformity with their domestic law, any applicable extradition treaties, or extradition agreements or arrangements existing between or among the State Parties.

6. Where a State Party in whose territory any person charged with or convicted of offences is present and has refused to extradite that person on the basis that it has jurisdiction over offences, the Requested State Party shall be obliged to submit the case without undue delay to its competent authorities for the purpose of prosecution, unless otherwise agreed with the Requesting State Party, and shall report the final outcome to the Requesting State Party.
7. Subject to the provisions of its domestic law and any applicable extradition treaties, a Requested State Party may, upon being satisfied that the circumstances so warrant and are urgent and at the request of the Requesting State Party, take into custody a person whose extradition is sought and who is present in its territory, or take other appropriate measures to ensure that the person is present at the extradition proceedings.

Article 16
Confiscation and Seizure of the Proceeds and
Instrumentalities of Corruption

1. Each State Party shall adopt such legislative measures as may be necessary to enable:
 - (a) its competent authorities to search, identify, trace, administer and freeze or seize the instrumentalities and proceeds of corruption pending a final judgement;
 - (b) confiscation of proceeds or property, the value of which corresponds to that of such proceeds, derived, from offences established in accordance with this convention;

- (c) repatriation of proceeds of corruption.
2. The Requested State Party shall, in so far as its law permits and at the request of the Requesting State Party, seize and remit any object:
 - (a) which may be required as evidence of the offence in question; or
 - (b) which has been acquired as a result of the offence for which extradition is requested and which, at the time of arrest is found in possession of the persons claimed or is discovered subsequently.
 3. The objects referred to in clause 2 of this Article may, if the Requesting State so requests, be handed over to that State even if the extradition is refused or cannot be carried out due to death, disappearance or escape of the person sought.
 4. When the said object is liable for seizure or confiscation in the territory of the Requested State Party the latter may, in connection with pending or ongoing criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over to the Requesting State Party, on condition that it is returned to the Requested State Party.

Article 17
Bank Secrecy

1. Each State Party shall adopt such measures necessary to empower its courts or other competent authorities to order the confiscation or seizure of banking, financial or commercial documents with a view to implementing this Convention.
2. The Requesting State shall not use any information received that is protected by bank secrecy for any purpose other than the proceedings for which that information was requested, unless with the consent of the Requested State Party.
3. State Parties shall not invoke banking secrecy to justify their refusal to cooperate with regard to acts of corruption and related offences by virtue of this Convention.
4. State Parties commit themselves to enter into bilateral agreements to waive banking secrecy on doubtful accounts and allow competent authorities the right to obtain from banks and financial institutions, under judicial cover, any evidence in their possession.

Article 18
Cooperation and Mutual Legal Assistance

1. In accordance with their domestic laws and applicable treaties, State Parties shall provide each other with the greatest possible technical cooperation and assistance in dealing immediately with requests from authorities that are empowered by virtue of their national laws to prevent, detect, investigate and punish acts of corruption and related offences.
2. If two or several State Parties have established relations on the basis of uniform legislation or a particular regime, they may have the option to regulate such mutual relations without prejudice to the provisions of this Convention.
3. State Parties shall co-operate among themselves in conducting and exchanging studies and researches on how to combat corruption and related offences and to exchange expertise relating to preventing and combating corruption and related offences.
4. State Parties shall co-operate among themselves, where possible, in providing any available technical assistance in drawing up programmes, codes of ethics or organizing, where necessary and for the benefit of their personnel, joint training courses involving one or several states in the area of combating corruption and related offences.
5. The provisions of this Article shall not affect the obligations under any other bilateral or multilateral treaty which governs, in whole or in part, mutual legal assistance in criminal matters.

6. Nothing in this Article shall prevent State Parties from according one another more favourable forms of mutual legal assistance allowed under their respective domestic law.

Article 19

International Cooperation

In the spirit of international cooperation, State Parties shall:

1. Collaborate with countries of origin of multi-nationals to criminalise and punish the practice of secret commissions and other forms of corrupt practices during international trade transactions.
2. Foster regional, continental and international cooperation to prevent corrupt practices in international trade transactions.
3. Encourage all countries to take legislative measures to prevent corrupt public officials from enjoying ill-acquired assets by freezing their foreign accounts and facilitating the repatriation of stolen or illegally acquired monies to the countries of origin.
4. Work closely with international, regional and sub regional financial organizations to eradicate corruption in development aid and cooperation programmes by defining strict regulations for eligibility and good governance of candidates within the general framework of their development policy.

5. Cooperate in conformity with relevant international instruments on international cooperation on criminal matters for purposes of investigations and procedures in offences within the jurisdiction of this Convention.

Article 20

National Authorities

1. For the purposes of cooperation and mutual legal assistance provided under this Convention, each State Party shall communicate to the Chairperson of the Commission at the time of signing or depositing its instrument of ratification, the designation of a national authority or agency in application of offences established under Article 4 (1) of this Convention.
2. The national authorities or agencies shall be responsible for making and receiving the requests for assistance and cooperation referred to in this Convention.
3. The national authorities or agencies shall communicate with each other directly for the purposes of this Convention.
4. The national authorities or agencies shall be allowed the necessary independence and autonomy, to be able to carry out their duties effectively.

5. State Parties undertake to adopt necessary measures to ensure that national authorities or agencies are specialized in combating corruption and related offences by, among others, ensuring that the staff are trained and motivated to effectively carry out their duties.

Article 21

Relationship with other Agreements

Subject to the provisions of Article 4 paragraph 2, this Convention shall in respect to those State Parties to which it applies, supersede the provisions of any treaty or bilateral agreement governing corruption and related offences between any two or more State Parties.

Article 22

Follow up Mechanism

1. There shall be an Advisory Board on Corruption within the African Union.
2. The Board shall comprise 11 members elected by the Executive Council from among a list of experts of the highest integrity, impartiality, and recognized competence in matters relating to preventing and combating corruption and related offences, proposed by the State Parties. In the election of the members of the board, the Executive Council shall ensure adequate gender representation, and equitable geographical representation.

3. The members of the Board shall serve in their personal capacity.
4. Members of the Board shall be appointed for a period of two years, renewable once.
5. The functions of the Board shall be to:
 - a. promote and encourage adoption and application of anti-corruption measures on the continent;
 - b. collect and document information on the nature and scope of corruption and related offences in Africa;
 - c. develop methodologies for analyzing the nature and extent of corruption in Africa, and disseminate information and sensitize the public on the negative effects of corruption and related offences;
 - d. advise governments on how to deal with the scourge of corruption and related offences in their domestic jurisdictions;
 - e. collect information and analyze the conduct and behaviour of multi-national corporations operating in Africa and disseminate such information to national authorities designated under Article 18 (1) hereof;
 - f. develop and promote the adoption of harmonized codes of conduct of public officials;

- g. build partnerships with the African Commission on Human and Peoples' Rights, African civil society, governmental. Intergovernmental and non-governmental organizations to facilitate dialogue in the fight against corruption and related offences;
 - h. submit a report to the Executive Council on a regular basis on the progress made by each State Party in complying with the provisions of this Convention;
 - i. perform any other task relating to corruption and related offences that may be assigned to it by the policy organs of the African Union.
6. The Board shall adopt its own rules of procedure.
7. States Parties shall communicate to the Board within a year after the coming into force of the instrument, on the progress made in the implementation of this Convention. Thereafter, each State Party, through their relevant procedures, shall ensure that the national anti-corruption authorities or agencies report to the Board at least once a year before the ordinary sessions of the policy organs of the AU.

FINAL CLAUSES

Article 23

Signature, ratification, accession and Entry into Force

1. The present Convention shall be open for signature, ratification or accession by the Member States of the African Union.
2. The Convention shall enter into force thirty (30) days after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession.
3. For each State Party ratifying or acceding to the Convention after the date of the deposit of the fifteenth Instrument of Ratification, the Convention shall enter into force thirty (30) days after the date of the deposit by that State of its instrument of ratification or accession.

Article 24

Reservations

1. Any State Party may, at the time of adoption, signature, ratification or accession, make reservation to this Convention provided that each reservation concerns one or more specific provisions and is not incompatible with the object and purposes of this Convention.
2. Any State Party which has made any reservation shall withdraw it as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by notification to the Chairperson of the Commission.

Article 25
Amendment

1. This Convention may be amended if any State Party makes a written request to the Chairperson of the Commission.
2. The Chairperson of the Commission shall circulate the proposed amendments to all State Parties. The proposed amendments shall not be considered by the State Parties until a period of six (6) months from the date of circulation of the amendment has elapsed.
3. The amendments shall enter into force when approved by a two-thirds majority of the Member States of the AU.

Article 26
Denunciation

1. Any state Party may denounce the present Convention by sending notification to the Chairperson of the Commission. This denunciation shall take effect six (6) months following the date of receipt of notification by the Chairperson of the Commission.
2. After denunciation, cooperation shall continue between State Parties and the State Party that has withdrawn on all requests for assistance or extradition made before the effective date of withdrawal.

Article 27
Depository

1. The Chairperson of the Commission shall be the depository of this Convention and the amendments thereto.
2. The Chairperson of the Commission shall inform all State Parties of the signatures, ratifications, accessions, entry into force, requests for amendments submitted by States and approvals thereof and denunciations.
3. Upon entry into force of this Convention, the Chairperson of the Commission shall register it with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 28
Authentic Texts

The original of this Convention, of which the Arabic, English, French and Portuguese texts are equally authentic, shall be deposited with the Chairperson of the Commission.

IN WITNESS WHEREOF WE, the Heads of State and Government of the African Union, or our duly authorized representatives have adopted this Convention.

**Adopted by the 2nd Ordinary Session
of the Assembly of the Union**

Maputo, 11 July 2003

**CONVENTION DE L'UNION AFRICAINE
SUR LA PREVENTION ET LA LUTTE
CONTRE LA CORRUPTION**

PREAMBULE

Les Etats membres de l'Union africaine :

Considérant l'Acte constitutif de l'Union africaine qui reconnaît que la liberté, l'égalité, la justice, la paix et la dignité sont des objectifs essentiels pour la réalisation des aspirations légitimes des peuples africains ;

Considérant également l'article 3 de l'Acte constitutif, qui demande aux Etats membres de coordonner et d'intensifier leur coopération, leur unité, leur cohésion et leurs efforts afin de relever le niveau de vie des peuples africains ;

Conscients du fait que l'Acte constitutif de l'Union africaine souligne, entre autres, la nécessité de promouvoir et de protéger les droits de l'homme et des peuples, de consolider les institutions démocratiques, d'encourager la culture de la démocratie, de promouvoir la bonne gouvernance et d'assurer le respect de l'état de droit ;

Conscients de la nécessité de respecter la dignité humaine et d'encourager la promotion des droits économiques, sociaux et politiques, conformément aux dispositions de la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples, et des autres instruments pertinents concernant les droits de l'homme ;

Ayant à l'esprit la Déclaration de 1990 sur les changements fondamentaux se produisant dans le monde et leurs implications pour l'Afrique, le Programme d'action du Caire de 1994 pour la relance de la transformation socio-

économique de l'Afrique, et le Plan d'action contre l'impunité adopté en 1996 par la dix-neuvième session ordinaire de la Commission africaine des droits de l'homme et des peuples, et entériné par la suite par la soixante-quatrième session ordinaire du Conseil des ministres tenue en 1996 à Yaoundé (Cameroun) qui souligne, entre autres, la nécessité de respecter les principes de bonne gouvernance, de primauté du droit, des droits de l'homme, de démocratisation et de participation effective des populations africaines au processus de bonne gouvernance ;

Préoccupés par les effets négatifs de la corruption et de l'impunité sur la stabilité politique, économique, sociale et culturelle des pays africains, et ses conséquences néfastes sur le développement économique et social des peuples africains ;

Reconnaissant que la corruption compromet le respect de l'obligation de rendre compte et du principe de transparence dans la gestion des affaires publiques, ainsi que le développement socio-économique du continent ;

Conscients de la nécessité de s'attaquer aux causes profondes de la corruption sur le continent ;

Convaincus de la nécessité de mettre en œuvre, en priorité, une politique pénale commune pour protéger la société contre la corruption, y compris l'adoption de mesures législatives appropriées et de mesures de prévention adéquates ;

Déterminés à instituer des partenariats entre les gouvernements et tous les segments de la société civile, en particulier les femmes, les jeunes, les médias et le secteur privé, afin de combattre le fléau de la corruption ;

Rappelant la décision AHG/Dec. 126 (XXXIV) adoptée par la trente-quatrième session ordinaire de la Conférence

des chefs d'Etat et de gouvernement tenue en juin 1998 à Ouagadougou (Burkina Faso), demandant au Secrétaire général de l'OUA de convoquer, en collaboration avec la Commission africaine des droits de l'homme et des peuples, une réunion d'experts de haut niveau pour réfléchir sur les voies et moyens d'éliminer les obstacles à la jouissance des droits économiques, sociaux et culturels, y compris la lutte contre la corruption et l'impunité, et proposer des mesures législatives et autres mesures appropriées à cet effet ;

Rappelant en outre la décision de la 37^{ème} session ordinaire de la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement de l'OUA tenue en juillet 2001 à Lusaka (Zambie) ainsi que la déclaration adoptée par la première session de la Conférence de l'Union africaine tenue en juillet 2002 à Durban (Afrique du Sud), sur la mise en œuvre du Nouveau partenariat pour le développement de l'Afrique (NEPAD) qui demande la mise en place d'un mécanisme coordonné pour lutter efficacement contre la corruption ;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1 Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par :

'Président de la Commission', le Président de la Commission de l'Union africaine ;

'Confiscation', toute sanction ou mesure donnant lieu à une privation définitive de biens, gains ou produits, ordonnée par un tribunal à l'issue d'un procès intenté pour une ou plusieurs infractions pénales relevant de la corruption ;

'Corruption', les actes et pratiques, y compris les infractions assimilées, prohibés par la présente Convention ;

‘Cour de justice’, une juridiction dûment mise en place par une loi nationale ;

‘Conseil exécutif’, le Conseil exécutif de l’Union africaine ;

‘Enrichissement illicite’, l’augmentation substantielle des biens d’un agent public ou de toute autre personne que celui-ci ne peut justifier au regard de ses revenus.

‘Secteur privé’, le secteur d’une économie nationale sous propriété privée et dans lequel l’allocation des facteurs de production est contrôlée par les forces du marché plutôt que par les pouvoirs publics, et tout autre secteur d’une économie nationale qui ne relève pas du gouvernement ou du secteur public ;

‘Produits de la corruption’, les biens physiques et non-physiques, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles et tout document ou instrument juridique prouvant qu’on a des titres pour ses biens ou des intérêts dans ces mêmes biens, acquis à la suite d’un acte de corruption ;

‘Agent public’, tout fonctionnaire ou employé de l’Etat ou de ses institutions, y compris ceux qui ont été sélectionnés, nommés ou élus pour entreprendre des activités ou exercer des fonctions au nom ou au service de l’Etat, à tout niveau de sa hiérarchie ;

‘Etat partie requis’, un Etat partie auquel est adressée une demande d’extradition ou d’entraide judiciaire, aux termes de la présente Convention ;

‘Etat partie requérant’, un Etat partie soumettant une demande d’extradition ou d’entraide judiciaire, aux termes de la présente Convention ;

'Etat partie', membre de l'Union africaine ayant ratifié la présente Convention ou y ayant adhéré, et ayant déposé ses instruments de ratification ou d'adhésion auprès du Président de la Commission de l'Union africaine.

2. Dans la présente Convention, le singulier inclut le pluriel et vice-versa.

Article 2

Objectifs

Les objectifs de la présente Convention sont les suivants :

1. Promouvoir et renforcer la mise en place en Afrique, par chacun des Etats parties, des mécanismes nécessaires pour prévenir, détecter, réprimer et éradiquer la corruption et les infractions assimilées dans les secteurs public et privé ;
2. Promouvoir, faciliter et régler la coopération entre les Etats parties en vue de garantir l'efficacité des mesures et actions visant à prévenir, détecter, réprimer et éradiquer la corruption et les infractions assimilées en Afrique ;
3. Coordonner et harmoniser les politiques et les législations entre les Etats parties aux fins de prévention, de détection, de répression et d'éradication de la corruption sur le continent ;
4. Promouvoir le développement socio-économique par l'élimination des obstacles à la jouissance des droits économiques, sociaux, culturels, civils et politiques ;

5. Créer les conditions nécessaires pour promouvoir la transparence et l'obligation de rendre compte dans la gestion des affaires publiques.

Article 3 **Principes**

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à se conformer aux principes suivants :

1. Respect des principes et institutions démocratiques, de la participation populaire, de l'état de droit et de la bonne gouvernance ;
2. Respect des droits de l'homme et des peuples, conformément à la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples et aux autres instruments pertinents concernant les droits de l'homme ;
3. Transparence et obligation de rendre compte dans la gestion des affaires publiques ;
4. Promotion de la justice sociale pour assurer un développement socio-économique équilibré ;
5. Condamnation et rejet des actes de corruption, des infractions assimilées et de l'impunité.

Article 4 **Champ d'application**

1. La présente Convention est applicable aux actes de corruption et infractions assimilées ci-après :
 - (a) la sollicitation ou l'acceptation, de manière directe ou indirecte, par un agent public ou par toute autre personne, de tout bien ayant une valeur monétaire, ou de tout autre avantage, tel qu'un don, une

faveur, une promesse ou un profit pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, en échange de l'accomplissement ou de l'omission d'un acte dans l'exercice de ses fonctions ;

- (b) l'offre ou l'octroi à un agent public ou à toute autre personne, de manière directe ou indirecte, de tout bien ayant une valeur monétaire, ou de tout autre avantage, tel qu'un don, une faveur, une promesse ou un profit pour lui-même ou pour une autre personne ou entité, en échange de l'accomplissement ou de l'omission d'un acte dans l'exercice de ses fonctions ;
- (c) l'accomplissement ou l'omission, par un agent public ou toute autre personne, d'un acte dans l'exercice de ses fonctions, aux fins d'obtenir des avantages illicites pour lui-même ou pour un tiers ;
- (d) le détournement par un agent public ou toute autre personne, de biens appartenant à l'Etat ou à ses démembrements qu'il a reçus dans le cadre de ses fonctions, à des fins n'ayant aucun rapport avec celles auxquelles ils sont destinés, à son propre avantage, à celui d'une institution ou encore à celui d'un tiers ;
- (e) l'offre ou le don, la promesse, la sollicitation ou l'acceptation, de manière directe ou indirecte, de tout avantage non justifié accordé à une personne ou proposé par une personne occupant un poste de responsabilité ou tout autre poste dans une entité du secteur privé, pour son propre compte ou celui d'une autre personne, en échange de l'accomplissement ou de l'omission d'un acte, contrairement aux exigences de ses fonctions ;

- (f) l'offre, le don, la sollicitation ou l'acceptation, de manière directe ou indirecte, ou la promesse d'un avantage non justifié à une personne ou par une personne affirmant ou confirmant qu'elle est en mesure d'influencer irrégulièrement la décision d'une personne exerçant des fonctions dans le secteur public ou privé, en contrepartie de cet avantage, que celui-ci soit destiné à elle-même ou à une autre personne, ainsi que la demande, la réception ou l'acceptation de l'offre ou de la promesse d'un tel avantage, en contrepartie d'une telle influence, que celle-ci ait été oui ou non effectivement exercée ou qu'elle ait été oui ou non déterminante pour obtenir le résultat escompté ;
 - (g) l'enrichissement illicite ;
 - (h) l'usage ou la dissimulation du produit de l'un quelconque des actes visés dans le présent article ;
 - (i) la participation en tant qu'auteur, co-auteur, intermédiaire, instigateur, complice avant ou après, de quelque manière que ce soit, à la commission ou à la tentative de commission, ou encore à toute manœuvre ou entente délictueuse visant à commettre tout acte visé dans le présent article.
2. La présente Convention est également applicable, sous réserve d'un accord mutuel à cet effet, entre deux ou plusieurs Etats parties à cet accord, pour tout autre acte ou pratique de corruption et infractions assimilées non décrit dans la présente Convention.

Article 5

Mesures législatives et autres mesures

Aux fins de l'application des dispositions de l'article 2 de la présente Convention, les Etats parties s'engagent à :

1. Adopter les mesures législatives et autres mesures requises pour définir comme infractions pénales, les actes visés au paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention ;
2. Renforcer les mesures nationales de contrôle pour s'assurer que l'implantation et les activités des sociétés étrangères sur le territoire d'un Etat partie sont soumises au respect de la législation nationale en vigueur ;
3. Mettre en place, rendre opérationnelles et renforcer des autorités ou agences nationales indépendantes chargées de lutter contre la corruption ;
4. Adopter des mesures législatives et autres pour mettre en place, rendre opérationnels et renforcer des systèmes internes de comptabilité, de vérification des comptes et de suivi, notamment en ce qui concerne les revenus publics, les recettes douanières et fiscales, les dépenses et les procédures de location, d'achat et de gestion des biens publics et services ;
5. Adopter des mesures législatives et autres pour protéger les informateurs et les témoins dans les cas de corruption et d'infractions assimilées, y compris leur identité ;
6. Adopter des mesures afin de s'assurer que les citoyens signalent les cas de corruption, sans craindre éventuellement des représailles ;
7. Adopter des mesures législatives nationales en vue de réprimer les auteurs de faux témoignages et de dénonciations calomnieuses contre des personnes innocentes dans les procès de corruption et infractions assimilées ;

8. Mettre en place et renforcer des mécanismes visant à promouvoir l'éducation des populations au respect de la chose publique et de l'intérêt général et la sensibilisation à la lutte contre la corruption et infractions assimilées, y compris des programmes scolaires et la sensibilisation des médias, et à créer un environnement propice au respect de l'éthique.

Article 6

Blanchiment des produits de la corruption

Les Etats parties adoptent les mesures législatives et autres mesures qu'ils jugent nécessaires pour établir comme infractions pénales :

- a) La conversion, le transfert ou la cession de la propriété en sachant que cette propriété est le produit d'actes de corruption ou d'infractions assimilées en vue de cacher ou de déguiser l'origine illicite de la propriété ou d'aider toute personne impliquée dans la perpétration de l'infraction à échapper aux conséquences juridiques de son action ;
- b) La dissimulation ou le déguisement des vrais nature, source, situation, disposition, mouvement ou propriété ou droits concernant la propriété qui est le produit d'actes de corruption ou d'infractions assimilées ;
- c) L'acquisition, la possession ou l'utilisation de la propriété en connaissant, au moment de sa réception, que cette propriété est le fruit d'actes de corruption ou d'infractions assimilées.

Article 7
Lutte contre la corruption et infractions assimilées
dans la fonction publique

Pour lutter contre la corruption et infractions assimilées dans la fonction publique, les Etats parties s'engagent à :

1. Exiger que tous les agents publics ou ceux qui sont désignés déclarent leurs biens lors de leur prise de fonctions, ainsi que pendant et à la fin de leur mandat ;
2. Mettre sur pied un comité interne ou un organe semblable chargé d'élaborer un code de conduite et de veiller à l'application de ce code, et sensibiliser et former les agents publics en matière de respect de la déontologie au sein de la fonction publique ;
3. Adopter des mesures disciplinaires et des procédures d'enquête dans des cas de corruption et d'infractions assimilées afin de suivre le rythme des développements technologiques et améliorer l'efficacité des agents chargés des enquêtes ;
4. Assurer la transparence, l'équité et l'efficacité dans la gestion des procédures d'appel d'offres et de recrutement dans la fonction publique ;
5. Sous réserve des dispositions de la législation nationale, toute immunité accordée aux agents publics ne constitue pas un obstacle à l'ouverture d'une enquête sur des allégations et d'un procès contre de tels agents.

Article 8
Enrichissement illicite

1. Sous réserve des dispositions de leurs lois nationales, les Etats parties s'engagent à adopter les mesures

nécessaires pour définir l'enrichissement illicite comme infraction, en vertu de leurs lois nationales ;

2. Pour les Etats parties ayant défini l'enrichissement illicite comme une infraction, en vertu de leurs lois nationales, une telle infraction est considérée comme un acte de corruption et infractions assimilées, aux fins des dispositions de la présente Convention.
3. Tout Etat partie qui n'a pas défini l'enrichissement illicite comme une infraction, apporte, si ses lois le permettent, l'assistance et la coopération nécessaires à l'Etat requérant en ce qui concerne cette infraction, tel que prévu dans la présente Convention.

Article 9 **Accès à l'information**

Chaque Etat partie adopte les mesures législatives et autres mesures pour donner effet au droit d'accès à toute information qui est requise pour aider à la lutte contre la corruption et les infractions assimilées.

Article 10 **Financement des partis politiques**

Chaque Etat partie adopte les mesures législatives et autres mesures pour :

- (a) prohiber l'utilisation des fonds acquis par des pratiques illégales et de corruption pour financer des partis politiques ; et
- (b) intégrer le principe de transparence dans le financement des partis politiques.

Article 11
Secteur privé

Les Etats parties s'engagent à :

1. Adopter des mesures législatives et autres mesures pour prévenir et lutter contre les actes de corruption et les infractions assimilées commis dans le secteur privé et par les agents de ce secteur ;
2. Mettre en place des mécanismes pour encourager la participation du secteur privé à la lutte contre la concurrence déloyale, et pour assurer le respect de la procédure des marchés et des droits à la propriété ;
3. Adopter toutes autres mesures jugées nécessaires pour empêcher les sociétés de verser des pots-de-vin en contre-partie de l'attribution des marchés.

Article 12
Société civile et Médias

Les Etats parties s'engagent à :

1. S'impliquer totalement dans la lutte contre la corruption et les infractions assimilées ainsi que dans la vulgarisation de cette Convention avec la pleine participation des médias et de la société civile en générale ;
2. Créer un environnement favorable qui permet à la société civile et aux médias d'amener les gouvernements à faire preuve du maximum de transparence et de responsabilité dans la gestion des affaires publiques ;
3. Assurer la participation de la société civile au processus de suivi et consulter la société civile dans la mise en œuvre de la présente Convention ;

4. Veiller à ce que les médias aient accès à l'information dans les cas de corruption et d'infractions assimilées sous réserve que la diffusion de cette information n'affecte pas négativement l'enquête ni le droit à un procès équitable.

Article 13 **Compétence**

1. Chaque Etat partie est compétent pour connaître des actes de corruption et d'infractions assimilées lorsque :
 - (a) l'infraction est commise en totalité ou en partie sur son territoire ;
 - (b) l'infraction est commise par un de ses ressortissants à l'étranger ou par une personne résidant sur son territoire ;
 - (c) l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et n'est pas extradé vers un autre pays ;
 - (d) l'infraction, bien que commise en dehors de sa juridiction, affecte, du point de vue de l'Etat partie, ses intérêts vitaux, ou lorsque les conséquences ou les effets délétères et nuisibles de ces infractions ont un impact sur cet Etat partie.
2. La présente Convention n'exclut pas l'ouverture d'une procédure judiciaire par un Etat partie, en vertu de ses lois nationales.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, nul ne peut être poursuivi deux fois pour la même infraction.

Article 14 **Garanties minimales pour un procès équitable**

Sous réserve de la législation nationale, toute personne accusée d'avoir commis un acte de corruption et d'infractions

assimilées a droit à un procès équitable, conformément aux garanties minimales contenues dans la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples et dans tout autre instrument international pertinent concernant les droits de l'homme, reconnu par les Etats parties concernés.

Article 15 **Extradition**

1. Le présent article s'applique aux infractions définies par les Etats parties aux termes de la présente Convention.
2. Les infractions relevant de la compétence de la présente Convention sont réputées définies dans les lois nationales des Etats parties comme des délits donnant lieu à extradition. Les Etats parties ajoutent ces infractions à la liste de celles passibles d'extradition visées dans les traités d'extradition qu'ils ont conclu entre eux.
3. Lorsqu'un Etat partie subordonnant l'extradition à l'existence d'un traité d'extradition est saisi d'une demande d'extradition émanant d'un Etat partie avec lequel il n'a pas signé un tel traité, il considère la présente Convention comme la base juridique à invoquer pour toutes les infractions visées dans la présente Convention.
4. L'Etat partie ne subordonnant pas l'extradition à l'existence d'un traité d'extradition, reconnaît les infractions pour lesquelles la présente Convention est applicable comme des infractions donnant lieu à extradition entre les Etats parties.
5. Chaque Etat partie s'engage à extradier toute personne inculpée ou reconnue coupable d'un acte de corruption ou d'infractions assimilées commis sur le territoire d'un autre Etat partie et dont l'extradition est demandée par

cet Etat partie, conformément à sa législation nationale ou en vertu de tout traité d'extradition applicable ou de tout accord ou arrangement d'extradition conclu entre les Etats parties.

6. Au cas où un Etat partie sur le territoire duquel se trouve une personne inculpée ou reconnue coupable d'un acte de corruption ou d'infractions assimilées refuse de l'extrader, sous prétexte qu'il est lui-même compétent pour reconnaître cette infraction, l'Etat requis est obligé de soumettre le cas, sans délai, à ses autorités compétentes pour faire juger l'auteur présumé de l'infraction, à moins d'en convenir autrement avec l'Etat requérant, et doit faire rapport du jugement à l'Etat requérant.
7. Sous réserve des dispositions de sa législation nationale et des traités d'extradition dont il est partie, l'Etat requis peut, après s'être assuré que les circonstances le permettent et qu'il y a urgence, et à la demande de l'Etat requérant, détenir une personne dont l'extradition est demandée et qui se trouve sur son territoire, ou peut prendre d'autres mesures appropriées pour que cette personne soit effectivement présente au procès pour lequel l'extradition est requise.

Article 16
Confiscation et saisie des produits
et moyens de la corruption

1. Chaque Etat partie adopte les mesures législatives nécessaires pour :
 - (a) la recherche, l'identification, le repérage, la gestion et le gel ou la saisie, par ses autorités compétentes, des moyens et produits de la corruption, en attendant le jugement définitif ;

- (b) la confiscation des produits ou des biens d'une valeur correspondant à celle de ces produits, tirés des infractions définies dans la présente Convention ;
 - (c) le rapatriement des produits de la corruption.
2. L'Etat requis, dans la mesure où sa législation le permet et à la demande de l'Etat requérant, saisit et met à disposition tout objet :
- (a) pouvant servir de pièce à conviction de l'infraction en question ;
 - (b) acquis à la suite de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et qui est en possession des personnes accusées, au moment de leur arrestation, ou est découvert par la suite.
3. Les objets visés au paragraphe 2 du présent article peuvent, à la demande de l'Etat requérant, être remis à cet Etat, même si l'extradition est refusée ou ne peut plus se faire pour cause de décès, de disparition ou d'évasion de la personne recherchée.
4. Lorsque l'objet est passible de saisie ou de confiscation sur le territoire de l'Etat partie requis, ce dernier peut, en rapport avec les cas pendants ou les procès en cours, garder temporairement ou remettre cet objet à l'Etat partie requérant, à condition que celui-ci retourne ledit objet à l'Etat partie requis.

Article 17 **Secret bancaire**

1. Chaque Etat partie adopte les mesures qu'il juge nécessaires pour doter ses tribunaux ou ses autres autorités compétentes des pouvoirs d'ordonner la confiscation ou la saisie de documents bancaires,

financiers et commerciaux, en vue de la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention.

2. L'Etat partie requérant n'utilise aucune information reçue, qui est protégée par le secret bancaire, à des fins autres que les besoins du procès pour lequel cette information a été demandée, sauf avec le consentement de l'Etat partie requis.
3. Les Etats parties n'invoquent pas le secret bancaire pour justifier leur refus de coopérer dans les cas de corruption et d'infractions assimilées en vertu de la présente Convention.
4. Les Etats parties s'engagent à conclure des accords bilatéraux permettant de lever le secret bancaire sur les comptes alimentés par des fonds de provenance douteuse, et à reconnaître aux autorités compétentes le droit d'obtenir auprès des banques et des institutions financières, sous couverture judiciaire, les éléments de preuve en leur possession.

Article 18

Coopération et assistance mutuelle en matière judiciaire

1. En conformité avec leurs législations nationales et les traités applicables, les Etats parties se fournissent mutuellement la plus grande coopération et la plus grande assistance technique possible dans le prompt examen des demandes des autorités investies, en vertu de leurs législations nationales, des pouvoirs de prévenir, de détecter, enquêter et de réprimer les actes de corruption et d'infractions assimilées.
2. Lorsque deux ou plusieurs Etats parties établissent des relations sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier, ils ont la faculté de faire régir de

telles relations mutuelles, sans préjudice des dispositions de la présente Convention.

3. Les Etats parties coopèrent entre eux dans la conduite d'études et de recherches sur la manière de lutter contre la corruption, et les infractions assimilées, et dans l'échange des résultats de ces études et recherches, ainsi que dans l'échange de l'expertise dans le domaine de la prévention et de la lutte contre la corruption et les infractions assimilées.
4. Les Etats parties, si possible, coopèrent entre eux pour se fournir mutuellement toute forme d'assistance technique dans l'élaboration des programmes et des codes de déontologie, ou pour organiser conjointement, le cas échéant, à l'intention de leurs personnels, des stages de formation, pour un ou plusieurs Etats, dans le domaine de la lutte contre la corruption et les infractions assimilées.
5. Les dispositions du présent article n'affectent pas les obligations découlant de tout accord bilatéral ou multilatéral régissant, en totalité ou en partie, l'entraide judiciaire en matière pénale.
6. Aucune disposition du présent article n'a pour effet d'empêcher les Etats parties de s'accorder des formes plus favorables d'entraide judiciaire prévues par leurs législations nationales respectives.

Article 19 **Coopération internationale**

Dans l'esprit de la coopération internationale, les Etats parties s'engagent à :

1. Collaborer avec les pays d'origine des multinationales pour définir comme des infractions pénales et réprimer la pratique de commissions occultes et les autres formes de corruption, lors des transactions commerciales internationales ;
2. Promouvoir la coopération régionale, continentale et internationale dans la prévention des pratiques de corruption, dans des transactions commerciales internationales ;
3. Encourager tous les pays à prendre des mesures législatives pour éviter que les agents publics jouissent des biens mal acquis, en bloquant leurs comptes à l'étranger et en facilitant le rapatriement des fonds volés ou acquis de façon illégale dans les pays d'origine ;
4. Collaborer étroitement avec les institutions financières internationales, régionales et sous-régionales pour bannir la corruption dans les programmes d'aide au développement et de coopération, en définissant des règles strictes d'éligibilité basées sur le respect de la bonne gouvernance, dans le cadre global de la politique de développement ;
5. Coopérer, conformément aux dispositions des instruments internationaux régissant la coopération internationale en matière pénale, dans la conduite des enquêtes et des poursuites judiciaires concernant les infractions pénales relevant de la compétence de la présente Convention.

Article 20

Autorités nationales

1. Aux fins de coopération et d'entraide judiciaire, conformément aux dispositions de la présente Convention, chaque Etat partie communique au

Président de la Commission, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt des instruments de ratification, l'autorité ou l'agence nationale compétente pour traiter les demandes concernant les infractions définies à l'article 4 (1) de la présente Convention.

2. Les autorités ou agences nationales sont chargées de préparer et de réceptionner les demandes d'aide et de coopération visées dans la présente Convention.
3. Les autorités ou agences nationales communiquent directement entre elles aux fins de la présente Convention.
4. Les autorités ou agences nationales jouissent de l'indépendance et de l'autonomie nécessaires pour exercer efficacement leurs fonctions.
5. Les Etats parties s'engagent à adopter les mesures nécessaires pour s'assurer que les autorités ou agences nationales sont spécialisées dans la lutte contre la corruption et infractions assimilées en veillant, entre autres, à ce que leur personnel soit formé et motivé pour exercer efficacement ses fonctions.

Article 21

Relations avec les autres accords

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4, la présente Convention, en rapport avec les Etats parties auxquels elles s'appliquent, a préséance sur les dispositions de tout traité ou accord bilatéral sur la corruption et les infractions assimilées, conclu entre deux ou plusieurs Etats parties.

Article 22
Mécanisme de suivi

1. Il est créé un Comité consultatif sur la corruption au sein de l'Union africaine.
2. Le Comité est composé de onze (11) membres élus par le Conseil exécutif, à partir d'une liste d'experts réputés pour leur grande intégrité, leur impartialité et leur haute compétence dans les questions relatives à la prévention et à la lutte contre la corruption et les infractions assimilées, et proposés par les Etats parties. Pour l'élection des membres du Comité, le Conseil exécutif veille au respect de la représentation adéquate des femmes et à une représentation géographique équitable.
3. Les membres du Comité siègent à titre personnel.
4. Le mandat des membres du Comité est de deux (2) ans, renouvelable une fois.
5. Les fonctions du Comité sont de :
 - a. promouvoir et d'encourager l'adoption et l'application de mesures de lutte contre la corruption sur le continent ;
 - b. rassembler des documents et des informations sur la nature et l'ampleur de la corruption et des infractions assimilées en Afrique ;
 - c. élaborer des méthodes pour analyser la nature et l'ampleur de la corruption en Afrique et diffuser l'information, et sensibiliser l'opinion publique sur les effets négatifs de la corruption et des infractions assimilées ;
 - d. conseiller les gouvernements sur la manière de lutter contre le fléau de la corruption et des infractions assimilées au niveau national ;

- e. recueillir des informations et procéder à des analyses sur la conduite et le comportement des sociétés multinationales opérant en Afrique, et diffuser ces informations auprès des autorités nationales visées à l'article 18 (1);
 - f. élaborer et promouvoir l'adoption de codes de conduite harmonisés à l'usage des agents publics ;
 - g. établir des partenariats avec la Commission africaine des droits de l'homme et des peuples, la société civile africaine, les organisations gouvernementales, intergouvernementales et non gouvernementales, afin de faciliter le dialogue sur la lutte contre la corruption et les infractions assimilées ;
 - h. faire régulièrement rapport au Conseil exécutif sur les progrès réalisés par chaque Etat partie dans l'application des dispositions de la présente Convention ;
 - i. s'acquitter de toute autre tâche relative à la corruption et infractions assimilées que peuvent lui confier les organes délibérants de l'Union africaine.
6. Le Comité adopte son propre règlement intérieur.
7. Les Etats parties communiquent au Comité, un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention, les progrès réalisés dans sa mise en œuvre. Après quoi, chaque Etat partie, par ses procédures pertinentes, veille à ce que les autorités ou les agences nationales chargées de la lutte contre la corruption, fasse rapport au Comité au moins une fois par an, avant les sessions ordinaires des organes délibérants de l'UA.

DISPOSITIONS FINALES

Article 23

Signature, ratification, adhésion et entrée en vigueur

1. La présente Convention est ouverte à la signature, ratification, ou adhésion par les Etats membres de l'Union africaine.
2. La présente Convention entre en vigueur trente (30) jours après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion.
3. Pour chaque Etat partie qui ratifie ou adhère à la présente Convention après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification, la Convention entre en vigueur trente (30) jours après la date du dépôt, par cet Etat partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 24

Réserves

1. Tout Etat partie peut, au moment de l'adoption, de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, émettre des réserves sur la présente Convention, à condition que chaque réserve concerne une ou plusieurs dispositions spécifiques et ne soit pas incompatible avec l'objet et les fins de la présente Convention.
2. Tout Etat partie ayant émis une réserve la retire dès que les circonstances le permettent. Le retrait se fait par notification adressé au Président de la Commission.

Article 25 **Amendement**

1. La présente Convention peut être amendée à la demande d'un Etat partie qui adresse par écrit, à cet effet, une requête au Président de la Commission.
2. Le Président de la Commission communique la proposition d'amendement à tous les Etats parties qui ne l'examinent que six (6) mois après la date de communication de la proposition.
3. L'amendement entre en vigueur après son approbation par la majorité des deux tiers des Etats membres de l'Union africaine.

Article 26 **Dénonciation**

1. Tout Etat partie peut dénoncer la présente Convention en notifiant par écrit le Président de la Commission. Cette dénonciation prend effet six (6) mois après la date de réception de la notification par le Président de la Commission.
2. Après la dénonciation, la coopération se poursuit entre les Etats parties et l'Etat partie qui s'est retiré, sur toutes les demandes d'entraide judiciaire ou d'extradition formulées avant la date effective du retrait.

Article 27 **Dépositaire**

1. Le Président de la Commission est le dépositaire de la présente Convention et de ses amendements.

2. Le Président de la Commission informe tous les Etats parties de l'état de signature, de ratification et d'adhésion, ainsi que de l'entrée en vigueur, des requêtes d'amendement introduites par les Etats, de l'approbation des propositions d'amendement, et des dénonciations.
3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Président de la Commission l'enregistre auprès du Secrétaire général des Nations unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.

Article 28
Textes faisant foi

La présente Convention établie en quatre originaux en arabe, en anglais, en français et en portugais, les quatre textes faisant également foi, est déposée auprès du Président de la Commission.

EN FOI DE QUOI, NOUS, Chefs d'Etat et de gouvernement de l'Union africaine, ou nos représentants dûment autorisés, avons adopté la présente Convention.

**Adopté par la 2ème session ordinaire de la
Conférence de l'Union à
Maputo, le 11 juillet 2003**

**CONVENÇÃO DA UNIÃO AFRICANA SOBRE A
PREVENÇÃO E O COMBATE À CORRUPÇÃO**

PREÂMBULO

Os Estados Membros da União Africana:

Considerando que o Acto Constitutivo da União Africana reconhece que a liberdade, igualdade, justiça, paz e dignidade são objectivos essenciais para a realização das aspirações legítimas dos povos africanos;

Considerando ainda o Artigo 3 do Acto Constitutivo que exorta os Estados Membros a coordenarem e a intensificarem a sua cooperação, unidade, coesão e esforços para alcançar uma vida melhor para os povos de África;

Consciente do facto de que o Acto Constitutivo da União Africana, inter-alia, apela para a necessidade de promover e proteger os direitos do homem e dos povos, a consolidar as instituições e cultura democráticas e a assegurar a boa governação e o estado de direito;

Ciente da necessidade de se respeitar a dignidade humana e de se promover os direitos económico, social e político, em conformidade com as disposições da Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos e de outros instrumentos relevantes na área dos direitos humanos;

Tendo Presente a Declaração de 1990 sobre as mudanças fundamentais que têm lugar no Mundo e suas implicações para a África; o Programa de Acção de Cairo de 1994, de Relançamento

do processo de Transformação Sócio-económica de África; e o Plano de Acção Contra a Impunidade, adoptado em 1996, pela 19ª Sessão Ordinária da Comissão Africana dos Direitos do Homem e dos Povos, e subsequentemente endossada pela 64ª Sessão Ordinária do Conselho de Ministros em Yaoundé, Camarões, em 1996, que, entre outros aspectos, sublinha a necessidade de se observar os princípios da boa governação, o estado de direito, os direitos humanos, a democratização e a participação popular dos povos africanos nos processos de governação;

Preocupados com o impacto negativo da corrupção e da impunidade na estabilidade política, económica, social e cultural dos Estados Africanos e os seus efeitos devastadores sobre o desenvolvimento económico e social dos povos de África;

Reconhecendo que a corrupção põe em causa a responsabilidade e a transparência na gestão dos assuntos públicos, bem como do desenvolvimento sócio-económico do Continente;

Reconhecendo ainda a necessidade de se resolver as causas principais da corrupção no continente;

Convencidos da necessidade de formular e prosseguir, como questão prioritária, uma política penal comum com vista a proteger a sociedade da corrupção, incluindo a adopção de uma legislação apropriada e de medidas preventivas adequadas;

Determinados a formar parcerias entre governos e todos os segmentos da sociedade civil, em particular as mulheres, os jovens, os órgãos de comunicação social e o sector privado, a fim de lutar contra o flagelo da corrupção;

Evocando a Resolução AHG/Dec.126 (XXXIV) adoptada pela 34ª Sessão Ordinária da Conferência dos Chefes de Estado e de Governo, em Ouagadougou, Burquina-Faso, em Junho de 1998, e que **INSTA** o Secretário-Geral a convocar uma reunião de peritos de alto nível, em cooperação com a Comissão Africana dos Direitos do Homem e dos Povos, para analisar as vias e os meios de remoção dos obstáculos ao exercício dos direitos económico, social e cultural, incluindo o combate à corrupção e a impunidade, e propor uma legislação e outras medidas apropriadas;

Evocando ainda a 37ª Sessão Ordinária da Conferência dos Chefes de Estado e de Governo da OUA, realizada em Lusaka, Zâmbia, em Julho de 2001, assim como a Declaração adoptada pela Primeira Sessão da Conferência da União realizada em Durban, África do Sul, em Julho de 2002, relativa a Nova Parceria para o Desenvolvimento da África (NEPAD), que recomenda a criação de um mecanismo de combate à corrupção com eficácia.

ACORDAM NO SEGUINTE:

Artigo 1º **Definições**

1. Para os propósitos da presente Convenção, entende-se por:

“Presidente da Comissão”, o Presidente da Comissão da União Africana;

“Confiscação”, toda a pena ou medida que resulta na privação definitiva, da propriedade, rendimentos ou produtos, ordenada por um Tribunal na sequência de uma acção penal movida, devida à uma infracção ou mais infracções penais ou relacionadas com a Corrupção;

“Corrupção”, os actos ou práticas incluindo infracções relacionadas proibidas pela presente Convenção;

“Tribunal de Justiça”, uma jurisdição devidamente estabelecida nos termos da lei nacional;

“Conselho Executivo”, o Conselho Executivo da União Africana;

“Enriquecimento ilícito” um aumento significativo de capital de um funcionário público ou qualquer outra pessoa, que ele(a) não pode racionalmente justificar em relação ao seu rendimento;

“Sector Privado”, o sector de uma economia nacional sob propriedade privada, em que a atribuição dos recursos produtivos é controlada pelas forças do mercado e não pelos poderes públicos e qualquer outro sector de uma economia racional que não depende do governo ou do sector público;

“Proventos da Corrupção”, bens de todo o tipo, materiais ou imateriais, móveis ou imóveis, tangíveis ou intangíveis, e todo o tipo de documento ou instrumento jurídico que evidencie títulos ou interesses nesses mesmos bens;

“Funcionário Público”, todo o funcionário ou empregado do Estado ou de suas agências, incluindo aquele que foi seleccionado, designado ou eleito para exercer actividades ou funções em nome do Estado ou ao serviço do Estado, a qualquer nível da sua hierarquia;

“Estado parte Requerido”, um Estado parte que é solicitado a extraditar ou a prestar assistência judiciária nos termos da presente Convenção;

“Estado Parte Requerente”, um Estado que formula um pedido de extradição ou de assistência judiciária nos termos da presente Convenção;

“Estado Parte”, todo o Estado Membro da União Africana que tenha ratificado ou aderido à presente Convenção, e tenha depositado os seus instrumentos de ratificação ou de adesão junto do Presidente da Comissão da União Africana;

2. Nos termos da presente Convenção, o singular inclui o plural e vice-versa.

Artigo 2º **Objectivos**

Os objectivos da presente Convenção são:

1. Promover e reforçar o desenvolvimento, em África, por cada Estado Membro de mecanismos necessários para impedir, detectar, punir e erradicar a corrupção e as infracções relacionadas nos sectores público e privado;
2. Promover, facilitar e regulamentar a cooperação entre os Estados Parte para garantir a eficácia das medidas e acções destinadas a impedir, detectar, punir e erradicar a corrupção e as outras infracções relacionadas em África.

3. **Coordenar e harmonizar as políticas e legislações entre os Estados Parte, com o objectivo de impedir, detectar, punir e erradicar a corrupção no Continente.**
4. **Promover o desenvolvimento sócio-económico através da remoção dos obstáculos ao exercício dos direitos económico, social e cultural, bem como os direitos civis e políticos.**
5. **Criar as condições necessárias para promover a transparência e a responsabilidade na gestão dos assuntos públicos.**

Artigo 3º Princípios

Os Estados Parte a presente Convenção comprometem-se a observar os seguintes princípios:

1. **Respeito pelos princípios e instituições democráticos, a participação popular, o estado de direito e a boa governação.**
2. **Respeito pelos direitos do homem e dos povos, em conformidade com a Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos e outros instrumentos relevantes dos Direitos Humanos.**
3. **Transparência e responsabilidade na gestão dos assuntos públicos.**
4. **Promoção da justiça social para assegurar um desenvolvimento sócio- económico equilibrado.**

5. **Condenação e rejeição dos actos de corrupção, das infracções relacionadas e da impunidade.**

Artigo 4º
Âmbito de Aplicação

1. **A presente Convenção aplica-se aos seguintes actos de corrupção e infracções relacionadas:**
- (a) **a solicitação ou a aceitação, directa ou indirecta, por um funcionário público ou por qualquer outra pessoa, de qualquer artigo de valor monetário ou outro benefício, tal como um presente, um favor, uma promessa ou uma vantagem para si próprio ou para uma outra pessoa ou entidade, em troca de qualquer acção ou omissão no exercício das suas funções públicas;**
 - (b) **a oferta ou a concessão, directa ou indirecta, a um funcionário público ou a qualquer outra pessoa, de qualquer artigo de valor monetário ou outro benefício, tal como um presente, um favor, uma promessa ou uma vantagem para si próprio ou para uma outra pessoa ou entidade, em troca de qualquer acção ou omissão no exercício das suas funções públicas;**
 - (c) **a execução ou a omissão por um funcionário público ou por qualquer outra pessoa de um acto no desempenho das suas funções, com o objectivo de obter benefícios ilícitos para si próprio ou para uma terceira parte;**

- (d) o desvio, por um funcionário público ou por qualquer outra pessoa, para fins não relacionados com aqueles a que se destinava, ou para seu próprio benefício ou ainda para uma terceira parte, de bens pertencentes ao Estado ou às suas instituições, a uma instituição autónoma ou a um indivíduo, que esse funcionário tenha recebido em virtude da sua posição.

- (e) a oferta ou a concessão, a promessa, a solicitação ou a aceitação directa ou indirecta, de qualquer vantagem indevida para ou por uma pessoa que dirige ou trabalha, em qualquer capacidade, para uma entidade do sector privado ou por conta própria ou por contra de outrem, para ele(a) agir ou abster-se de agir em violação dos seus deveres;

- (f) a oferta, a entrega, a solicitação ou a aceitação, directa ou indirecta, ou da promessa de qualquer vantagem indevida a/ou por qualquer pessoa que afirme ou confirme que ele(a) é capaz de influenciar de forma irregular a tomada de decisão de uma pessoa que exerce funções no sector público ou privado em contrapartida desta vantagem, seja ela destinada a ele(a) próprio(a), ou a outra pessoa, bem como o pedido, o recebimento ou a aceitação da oferta ou da promessa de uma tal vantagem, em compensação dessa influência, quer ela tenha efectivamente sido exercida quer ela tenha sido ou não determinada para obter o resultado pretendido;

- (g) a utilização ou a ocultação do produto derivado de qualquer dos actos referidos no presente Artigo; e
 - (h) a participação, como autor, co-autor, intermediário, instigador, cúmplice ou auxiliar após o facto, ou sob qualquer outra forma, na comissão ou tentativa de comissão, colaboração ou conspiração para cometer quaisquer dos actos referidos no presente Artigo.
2. A presente Convenção aplica-se igualmente, por acordo mútuo, entre dois ou mais Estados Parte, em relação a outros actos ou práticas de corrupção e de infracções relacionadas não descritos na presente Convenção.

Artigo 5° **Medidas Legislativas e Outras**

Para fins de aplicação do Artigo 2 da presente Convenção, os Estados Parte comprometem-se a:

1. Adoptar as medidas legislativas e outras medidas necessárias para definir como crimes penais, os actos mencionados no Artigo 4, parágrafo 1, da presente Convenção.
2. Reforçar as medidas legislativas nacionais para assegurar que o estabelecimento e o funcionamento de companhias estrangeiras no território de um Estado Parte estejam sujeitos ao respeito da legislação nacional em vigor;

3. **Estabelecer, fazer funcionar e reforçar as autoridades ou agências nacionais independentes de combate à corrupção.**
4. **Adoptar medidas legislativas e outras com vista a criar, pôr em funcionamento e fortalecer sistemas de contabilidade, de auditoria e de acompanhamento internos, em particular, aqueles relacionados com as receitas públicas, as receitas aduaneiras e fiscais, as despesas e os procedimentos de contratação, aquisição e gestão de bens públicos e serviços.**
5. **Adoptar medidas legislativas e outras para proteger os denunciantes e as testemunhas em casos relacionados com a corrupção e de infracção semelhante, incluindo a protecção das suas identidades.**
6. **Adoptar medidas a fim de assegurar que os cidadãos informem sobre casos de corrupção, sem receio de possíveis represálias.**
7. **Adoptar medidas legislativas nacionais para punir todos os aqueles que apresentarem falsos testemunhos, e que informarem caluniosamente contra pessoas inocentes no processo de corrupção e de outras infracções relacionadas.**
8. **Estabelecer e reforçar mecanismos que visam promover a educação das populações ao respeito da coisa pública e de interesse geral, e a sensibilização à luta contra a corrupção e as infracções relacionadas, incluindo os programas escolares e a sensibilização dos media, e a promoção de um ambiente propício para o respeito da ética.**

Artigo 6º

Branqueamento dos Proventos da Corrupção

Os Estados Parte devem adoptar medidas legislativas e outras, como julgadas necessárias, para estabelecer como infracção penais:

- a) a conversão, transferência ou alienação de propriedade, sabendo que tal propriedade é um produto de actos de corrupção ou de infracções relacionadas, com vista a ocultar ou disfarçar a origem ilícita da propriedade ou a ajudar uma pessoa que esteja envolvida no acto do crime a escapar-se das consequências legais do seu ou sua acção;
- b) a ocultação ou disfarce da verdadeira natureza, fonte, local, alienação, movimento ou propriedade ou direitos, do bem que é um produto de actos de corrupção ou de infracções relacionadas;
- c) a aquisição, posse ou utilização de um bem sabendo, na altura da recepção, que se trata de um produto de um acto de corrupção ou de infracção semelhante.

Artigo 7º

Combate à Corrupção e a Infracções Relacionadas na Função Pública

A fim de combater a corrupção e as infracções relacionadas função pública, os Estados Parte comprometem-se a:

1. Exigir que todos os funcionários públicos ou os que são designados a declarem os seus bens e recursos na altura de assumirem as suas funções no serviço público, durante o seu exercício e no término do mesmo.
2. Criar um comité interno ou um órgão similar responsável pela elaboração de um código de conduta e pelo acompanhamento da sua aplicação, sensibilizar e formar funcionários públicos em matéria de deontologia do trabalho.
3. Adoptar medidas disciplinares e de procedimentos de investigação de casos de corrupção ou de infracção relacionadas, com vista a acompanhar o desenvolvimento tecnológico e melhorar a eficácia dos agentes responsáveis por essas investigações.
4. Assegurar a transparência, equidade e eficiência na gestão dos procedimentos de anúncios de vagas e de recrutamento na função pública.
5. Sob reserva das disposições da legislação nacional, qualquer a imunidade concedida a funcionários públicos, não deve constituir um obstáculo à investigação das suspeitas que pesam sobre eles e acção judicial contra tais funcionários.

Artigo 8º **Enriquecimento Ilícito**

1. Sob reserva das disposições da legislação nacional, os Estados Parte comprometem-se a adoptar medidas necessárias para definir uma infracção, no quadro das suas leis, de enriquecimento ilícito.

2. Para os Estados Parte que tiverem definido o enriquecimento ilícito como infracção, nos termos da legislação nacional uma tal infracção deve ser considerada um acto de corrupção ou de infracção semelhante, nos termos da presente Convenção.
3. Todo o Estado Parte que não tenha definido o enriquecimento ilícito como uma infracção deve, no quadro da sua legislação, prestar assistência e cooperação ao Estado solicitante a respeito da infracção, como prevê a presente Convenção.

Artigo 9º **Acesso à Informação**

Cada Estado Parte deve adoptar medidas legislativas e outras com vista aplicação do direito de acesso a toda informação, que seja necessária para ajudar na luta contra a corrupção.

Artigo 10º **Financiamento de Partidos Políticos**

Cada Estado Parte deve adoptar medidas legislativas e outras com vista a:

- a) proibir a utilização de fundos adquiridos através de práticas ilegais e corruptas para financiar partidos políticos; e
- b) incorporar o princípio de transparência no financiamento de partidos políticos, exigindo uma declaração de doação excedendo o limite determinado.

Artigo 11°

O Sector Privado

Os Estados Parte comprometem-se a:

1. Adoptar medidas legislativas e outras para impedir e combater os actos de corrupção e as infracções relacionadas cometidos pelo sector privado e pelos funcionários deste sector.
2. Estabelecer mecanismos para encorajar a participação do sector privado na luta contra a concorrência desleal, e para assegurar o respeito pelos contratos e os direitos de propriedade.
3. Adoptar quaisquer outras medidas julgadas necessárias para impedir que as companhias paguem subornos com o objectivo de ganhar contratos ou adjudicações.

Artigo 12°

Sociedade Civil e Comunicação Social

Os Estados Parte comprometem-se a:

1. Empenharem-se totalmente no combate à corrupção e às infracções relacionadas, assim como na popularização desta Convenção com a participação plena da Comunicação Social e da Sociedade Civil em geral.
2. Criar um clima favorável que permita às organizações da sociedade civil e aos órgãos de comunicação social a exigir dos governos a demonstrarem maior transparência e responsabilidade na gestão da coisa pública.

3. **Garantir e providenciar a participação da Sociedade Civil no processo de monitoração e consultar a Sociedade Civil na implementação da presente Convenção;**
4. **Garantir que os médias tenham acesso à informação em casos de corrupção e infracções relacionadas, com a condição de que a disseminação de tal informação não afecte negativamente o processo de investigação e o direito à julgamento justo.**

Artigo 13º **Competência**

1. **Cada Estado Parte é competente na definição dos actos de corrupção e de infracções relacionadas, quando:**
 - a) **a infracção é cometida, na totalidade ou em parte, no seu território;**
 - b) **a infracção é cometida por um dos seus cidadãos fora do seu território ou por uma pessoa que reside no seu território;**
 - c) **o presumido autor da infracção se encontra no seu território e não é extraditado para um outro país;**
 - d) **a infracção, embora cometida fora da sua jurisdição, afecta de ponto de vista do Estado Parte os seus interesses vitais ou quando as consequências ou os efeitos deletérios e nocivos destas infracções têm um impacto no Estado Parte;**

2. A presente Convenção não exclui a abertura de um procedimento judicial por um Estado Parte, em conformidade com a sua legislação interna.
3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2 do presente Artigo, ninguém pode ser processado judicialmente duas vezes pela mesma infracção.

Artigo 14º

Garantias Mínimas para um Processo Justo

Sob reserva da legislação nacional, qualquer pessoa acusada de ter cometido um acto de corrupção ou de infracção semelhante tem o direito a um processo justo, em conformidade com as garantias mínimas contidas na Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos e em qualquer outro instrumento internacional pertinente relativo aos direitos do homem, reconhecido pelos Estados Parte envolvidos.

Artigo 15º

Extradição

1. O presente Artigo aplica-se às infracções definidas pelos Estados Parte nos termos da presente Convenção.
2. As infracções da competência da presente Convenção, são consideradas como definidas na legislação nacional dos Estados Parte, como crimes passíveis de extradição. Os Estados Parte devem incluir essas infracções na lista daquelas passíveis de extradição nos Tratados de Extradição existentes entre eles.

3. Se um Estado Parte que condicionar a extradição, a existência de um tratado, receber um pedido de extradição de um outro Estado Parte com o qual não assinou um tal tratado, ele considera a presente Convenção como base legal para todas as infracções abrangidas nesta Convenção.
4. O Estado Parte que não condicionar a extradição a existência de um Tratado de extradição, reconhece as infracções para as quais esta Convenção se aplica, como crimes passíveis de extradição entre eles.
5. Cada Estado Parte compromete-se a extraditar todo aquele que é acusado ou julgado culpado por crimes de corrupção ou de infracção semelhante cometidos no território de um outro Estado Parte e cuja extradição é solicitada por esse Estado Parte, em conformidade com a legislação nacional, com um tratado de extradição aplicável ou nos termos de Acordos ou arranjos de extradição existentes entre os Estados Parte.
6. Caso um Estado Parte, em cujo território se encontra uma pessoa acusada ou julgada culpada por ter cometido um acto de corrupção ou de uma infracção relacionada, se recusa a extraditar essa pessoa, sob pretexto de que tem jurisdição sobre as ofensas cometidas, o Estado Parte requerido é obrigado a submeter o caso imediatamente as suas autoridades competentes para julgar o presumido autor da infracção, a menos que tenha acordado doutra maneira com o Estado Parte requerente, e deverá apresentar um relatório sobre o julgamento ao Estado Parte requerente.

7. Salvo as disposições da sua legislação nacional e de todos os tratados de extradição de que é signatário, o Estado Parte requerido pode, depois de se assegurar que as circunstâncias assim o permitem, que há urgência e a pedido do Estado Parte requerente, tomar sob custódia uma pessoa cuja extradição é solicitada e que se encontra no seu território, ou tomar quaisquer outras medidas apropriadas para assegurar que essa pessoa esteja presente nas acções judiciais ligadas a sua extradição.

Artigo 16º
Confiscação e Penhora dos Proventos
e Meios da Corrupção

1. Cada Estado Parte deve adoptar as medidas legislativas julgadas necessárias para permitir:
 - a) a busca, a identificação, a localização, a gestão e a penhora, pelas suas autoridades competentes dos meios e produtos da corrupção, enquanto se aguarda pelo julgamento definitivo;
 - b) a confiscação dos proventos ou bens, cujo valor corresponde a esses proventos, derivados das infracções definidas na presente Convenção.
2. O Estado requerido deve, nos termos do que é permitido pela sua legislação e a pedido do Estado requerente, confiscar e colocar à disposição qualquer objecto:
 - a) que possa servir de prova convincente da infracção em questão;

- b) adquirido na sequência da infracção pela qual a extradição foi requerida e que, na altura da detenção das pessoas acusadas, tenha sido encontrado na sua posse, ou é descoberto subsequentemente;
 - c) o repatriamento dos proventos da corrupção.
3. Os objectos referidos no parágrafo 2 do presente Artigo podem, a pedido do Estado requerente, ser remetidos a este Estado, mesmo se a extradição é recusada ou não poder ser efectuada devido a morte, desaparecimento ou fuga da pessoa procurada.
4. Quando o referido objecto é passível de apreensão ou confiscação no território do Estado Parte requerido, este último pode, em ligação com os casos pendentes ou processos penais em curso, retê-lo temporariamente ou entregar esse objecto ao Estado requerente, na condição de que lhe seja devolvido.

Artigo 17° Sigilo Bancário

1. Cada Estado Parte deve adoptar as medidas necessárias para conferir poderes aos seus tribunais ou outras autoridades competentes para ordenar a confiscação ou apreensão de documentos bancários, financeiros ou comerciais, com vista à implementação da presente Convenção.

2. O Estado requerente não deve utilizar qualquer informação recebida, que é protegida pelo sigilo bancário para outros fins que não sejam a necessidade do processo penal, para o qual essa informação foi solicitada, a menos que haja o consentimento do Estado Parte requerido.
3. Os Estados Parte não devem invocar o sigilo bancário para justificar a sua recusa de cooperar nos casos de corrupção e de infracção semelhante, nos termos da presente Convenção.
4. Os Estados Parte comprometem-se a firmar acordos bilaterais para levantar os sigilos bancários de contas duvidosas, e a reconhecer às autoridades competentes o direito de obter, dos bancos e das instituições financeiras, sob cobertura judicial, os elementos de prova em sua posse.

Artigo 18º
Cooperação e Assistência Jurídica Mútua
no Domínio Penal

1. Em conformidade com as suas legislações nacionais e os tratados aplicáveis, os Estados Parte devem fornecer-se mutuamente a maior assistência técnica e de cooperação possíveis, na análise imediata dos pedidos das autoridades investidas, em virtude das suas legislações nacionais, dos poderes de prevenir, detectar, investigar e punir os actos de corrupção e de infracções relacionadas.

2. Se dois ou mais Estados Parte têm relações em matéria de uniformização da legislação ou de um regime particular, eles podem optar por regular essas relações mútuas, sem prejuízo das disposições da presente Convenção.
3. Os Estados Parte devem cooperar mutuamente na realização de estudos e de investigação sobre o combate à corrupção e na troca dos resultados desses estudos e investigação, bem como no intercâmbio da perícia no domínio da prevenção e combate à corrupção e às outras infracções relacionadas.
4. Os Estado Parte devem cooperar entre si, se for possível, na prestação de toda assistência técnica disponível na elaboração de programas e de códigos de conduta, ou para organizar conjuntamente, onde for necessário e para o benefício dos seus funcionários, cursos de formação, com um ou mais Estados na área do combate à corrupção e às outras infracções relacionadas.
5. As disposições do presente Artigo não devem afectar as obrigações decorrentes de quaisquer outros tratados bilaterais ou multilaterais que regem, no todo ou em parte, a assistência jurídica mútua em matéria penal.
6. Nenhuma disposição ao presente Artigo deve impedir que os Estados Parte se ofereçam formas mais favoráveis de assistência jurídica mútua previstas nos termos das suas respectivas legislações nacionais.

Artigo 19º

Cooperação Internacional

No espírito da cooperação internacional, os Estados Parte comprometem-se a:

1. Colaborar com os países de origem das multinacionais com vista a definir como infracções penais e reprimir a prática de comissões ocultas, e as outras formas de corrupção, no decorrer das transacções comerciais internacionais.
2. Promover a cooperação regional, continental e internacional no domínio da prevenção das práticas de corrupção, no decorrer das transações comerciais internacionais.
3. Encorajar todos os países a adoptar medidas legislativas para impedir que os funcionários públicos gozam dos bens adquiridos indevidamente, congelando as suas contas no estrangeiro, e facilitando o repatriamento dos montantes espoliados e adquiridos de forma ilegal aos países de origem.
4. Trabalhar estreitamente com as organizações financeiras regionais e sub-regionais com vista a erradicar a corrupção nos programas de ajuda ao desenvolvimento e de cooperação, definindo regulamentos rígidos de elegibilidade e para a boa governação dos candidatos, no quadro geral da sua política de desenvolvimento.

5. Cooperar, em conformidade com os instrumentos internacionais pertinentes, que regem a cooperação internacional em matéria penal no domínio da investigação e dos processos de infracções penais, no quadro da jurisdição prevista na presente Convenção.

Artigo 20° Autoridades Nacionais

1. Para efeitos de cooperação e de assistência jurídica mútua, em conformidade com as disposições da presente Convenção, cada Estado Parte comunica ao Presidente da Comissão, na altura da assinatura ou do depósito do seu instrumento de ratificação, a autoridade ou instituição nacional competente para tratar de casos de infracções definidas nos termos do Artigo 4 (1) da presente Convenção.
2. As autoridades ou agências nacionais são responsáveis pela apresentação e recepção de pedidos de assistência e de cooperação previstos na presente Convenção.
3. As autoridades ou agências nacionais comunicam-se directamente entre si para os fins da presente Convenção.
4. As autoridades ou agências nacionais devem gozar de independência e autonomia necessárias, a fim de exercer efectivamente a suas funções.

5. Os Estados Parte comprometem-se a adoptar as medidas necessárias para assegurar que as autoridades ou agências nacionais sejam especializadas no combate à corrupção e às outras infracções relacionadas, zelando a que, entre outros, o seu pessoal é formado e motivado para exercer efectivamente as suas funções.

Artigo 21º

Relações com os Outros Acordos

Sob reserva das disposições do Artigo 4 parágrafo 2, a presente Convenção deve, em relação àqueles Estados Parte a que se aplicam, tem precedência sobre as disposições de qualquer outro tratado ou acordo bilateral que rege a corrupção e as outras infracções relacionadas concluído entre dois ou mais Estados Parte.

Artigo 22º

Mecanismo de Acompanhamento

1. Um Órgão Consultivo sobre a Corrupção e as outras infracções relacionadas deve ser criado no seio da União Africana.
2. O Órgão deve ser composto por onze (11) membros eleitos pelo Conselho Executivo a partir de uma lista de peritos reputados pela sua mais elevada integridade e imparcialidade, e reconhecida competência em matérias relativas à Prevenção e Combate à Corrupção e às infracções relacionadas, propostos pelos Estados Parte. Na eleição dos membros do Órgão, o Conselho Executivo deve assegurar uma representação adequada do género e a representação geográfica equitativa.

3. Os membros do Conselho servem na sua qualidade individual.
4. Os membros do Órgão são nomeados para um mandato de dois (2) anos, renovável apenas uma vez.
5. As funções do Órgão incluem:
 - a) promover e encorajar a adopção e a aplicação de medidas contra a corrupção no Continente;
 - b) recolher e documentar a informação sobre a natureza e a amplitude da corrupção e das infracções relacionadas em África;
 - c) desenvolver metodologias para analisar a natureza e a amplitude da corrupção em África, disseminar informação e sensibilizar o público sobre os efeitos negativos da corrupção e das infracções relacionadas;
 - d) aconselhar os governos sobre as melhores formas de combater o flagelo da corrupção e das infracções relacionadas a nível nacional;
 - e) recolher a informação e analisar a conduta e o comportamento das empresas multinacionais que operam em África e transmitir essa informação as autoridades nacionais designadas no Artigo 18, parágrafo (1) da presente Convenção;
 - f) desenvolver e promover a adopção de códigos de conduta harmonizados para a utilização dos funcionários públicos;

- g) fornecer parcerias com a Comissão Africana dos Direitos do Homem e dos Povos, a Sociedade Civil Africana, Organizações Governamentais e Não-governamentais para facilitar o diálogo na luta contra a corrupção e as infracções relacionadas;
 - h) apresentar relatórios ao Conselho Executivo, numa base regular, sobre os progressos realizados em cada Estado Parte no cumprimento das disposições da presente Convenção;
 - i) realizar qualquer outra tarefa ligada ao combate à corrupção e às infracções relacionadas que lhe for incumbida pelos Órgãos Decisórios da União Africana.
6. O Órgão deve adoptar o seu próprio regulamento interno.
7. Os Estados Parte devem comunicar ao Órgão, no prazo de um ano a partir da data da entrada em vigor do Instrumento, os progressos realizados na implementação da presente Convenção. Depois, cada Estado Parte, através dos seus procedimentos relevantes, deve assegurar que as autoridades ou agências nacionais de combate a corrupção apresentem um relatório ao Órgão, pelo menos uma vez por ano antes das sessões dos Órgãos Decisórios da UA.

DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 23º

Assinatura, Ratificação, Adesão e Entrada em Vigor

1. A presente Convenção está aberta a assinatura, ratificação ou adesão dos Estados Membros da União Africana.
2. A Convenção entrará em vigor trinta (30) dias a partir da data do depósito do 15º Instrumento de ratificação.
3. Para cada Estado Parte que ratificar ou aderir a presente Convenção, após o depósito do 15º instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor trinta (30) depois da data do depósito, por esse Estado, do seu instrumento de ratificação ou de adesão.

Artigo 24º

Reservas

1. Todo o Estado Parte pode, na altura da adopção, assinatura, ratificação ou adesão, manifestar reservas à presente Convenção, na condição de que cada reserva se refira a uma ou mais disposições específicas, e não seja incompatível com os objectivos e propósitos da presente Convenção.
2. Todo o Estado Parte que manifestar reservas, deverá retirá-las logo que as circunstâncias o permitam. Essa retirada deve ser notificada por escrito ao Presidente da Comissão.

Artigo 25° Emendas

1. A presente Convenção pode ser emendada se um Estado Parte formular um pedido por escrito para o efeito ao Presidente da Comissão.
2. O Presidente da Comissão deve comunicar as emendas propostas a todos os Estados Parte. As propostas de emenda devem ser examinadas pelos Estados Parte, dentro de um período de seis (6) meses, a partir da data da circulação da emenda.
3. As emendas entram em vigor, após a sua aprovação por uma maioria de dois terços (2/3) dos Estados Membros da União Africana.

Artigo 26° Renúncia

1. Todo o Estado Parte pode renunciar a presente Convenção, mediante uma notificação por escrito ao Presidente da Comissão. Esta renúncia tem efeito seis (6) meses a partir da data da recepção da notificação ao pelo Presidente da Comissão.
2. Após a denúncia, a cooperação deve continuar entre os Estados Parte e Estado Parte que se tenha retirado, sobre todos os pedidos de assistência ou de extradição feitos antes da data de retirada.

Artigo 27° Depositário

1. O Presidente da Comissão é o depositário da presente Convenção e das emendas nela contidas.
2. O Presidente da Comissão deve informar todos os Estados Parte das assinaturas, ratificações, adesões, assim como da entrada em vigor, os pedidos de emenda submetidos pelos Estados, da aprovação das propostas de emenda e das renúncias.
3. Depois da entrada em vigor da presente Convenção, o Presidente da Comissão deve registá-la junto do Secretário Geral das Nações Unidas, em conformidade com o Artigo 102 da Carta das Nações Unidas.

Artigo 28° Autenticidade dos Textos

A presente Convenção estabelecida em quatro originais nas línguas árabe, inglesa, francesa e portuguesa, os quatro textos fazendo igualmente fé, é depositada junto do Presidente da Comissão.

EM FÉ DE QUE, NÓS, Chefes de Estado e de Governo da União Africana ou os nossos Representantes devidamente autorizados, adoptámos a presente Convenção.

Adoptado em Maputo pela 2ª Sessão Ordinária da Conferência da União Africana em Maputo, a 11 de Julho de 2003.

No. 50009

—
**Japan
and
European Union**

Agreement between Japan and the European Union on mutual legal assistance in criminal matters (with annexes). Brussels, 30 November 2009, and Tokyo, 15 December 2009

Entry into force: *2 January 2011, in accordance with article 31*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 9 August 2012*

—
**Japon
et
Union européenne**

Accord entre le Japon et l'Union européenne relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec annexes). Bruxelles, 30 novembre 2009, et Tokyo, 15 décembre 2009

Entrée en vigueur : *2 janvier 2011, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 9 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE EUROPEAN UNION
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Japan and the European Union,

Desiring to establish more effective cooperation
between Japan and the European Union Member States in the
area of mutual legal assistance in criminal matters,

Desiring that such cooperation will contribute to
combating crime,

Reaffirming their commitment to respect for justice,
principles of the rule of law and democracy, and judicial
independence,

Have agreed as follows:

Article 1
Object and purpose

1. The requested State shall, upon request by the requesting State, provide mutual legal assistance (hereinafter referred to as "assistance") in connection with investigations, prosecutions and other proceedings, including judicial proceedings, in criminal matters in accordance with the provisions of this Agreement.
2. This Agreement does not apply to extradition, transfer of proceedings in criminal matters and enforcement of sentences other than confiscation provided for under Article 25.

Article 2
Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) the term "Contracting Parties" means Japan and the European Union;
- (b) the term "Member State" means a Member State of the European Union;
- (c) the term "State" means Japan or a Member State;
- (d) the term "items" means documents, records and other articles of evidence;

- (e) the term "property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or interest in such assets;
- (f) the term "instrumentalities" means any property used or intended to be used, in any manner, wholly or in part, to commit a criminal offence;
- (g) the term "proceeds" means any property derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of a criminal offence;
- (h) the term "freezing or seizure" means temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or other competent authority; and
- (i) the term "confiscation", which includes forfeiture where applicable, means a penalty or a measure, ordered by a court or other judicial authority following proceedings in relation to a criminal offence or criminal offences resulting in the final deprivation of property.

Article 3
Scope of assistance

Assistance shall include the following:

- (a) taking testimony or statements;
- (b) enabling the hearing by videoconference;
- (c) obtaining items, including through the execution of search and seizure;
- (d) obtaining records, documents or reports of bank accounts;
- (e) examining persons, items or places;
- (f) locating or identifying persons, items or places;
- (g) providing items in the possession of the legislative, administrative or judicial authorities of the requested State as well as the local authorities thereof;

- (h) serving documents and informing a person of an invitation to appear in the requesting State;
- (i) temporary transfer of a person in custody for testimony or other evidentiary purposes;
- (j) assisting in proceedings related to freezing or seizure and confiscation of proceeds or instrumentalities; and
- (k) any other assistance permitted under the laws of the requested State and agreed upon between Japan and a Member State.

Article 4
Designation and responsibilities
of Central Authorities

Each State shall designate the Central Authority that is the authority responsible for sending, receiving and responding to requests for assistance, the execution of such requests or their transmission to the authorities having jurisdiction to execute such requests under the laws of the State. The Central Authorities shall be the authorities listed in Annex I to this Agreement.

Article 5
Communication between Central Authorities

1. Requests for assistance under this Agreement shall be sent by the Central Authority of the requesting State to the Central Authority of the requested State.
2. The Central Authorities of Japan and the Member States shall communicate directly with one another for the purpose of this Agreement.

Article 6
Authorities competent to originate requests

The authorities which are competent under the laws of the States to originate requests for assistance pursuant to this Agreement are set out in Annex II to this Agreement.

Article 7
Authentication

Documents transmitted by a State pursuant to this Agreement which are attested by the signature or seal of a competent authority or the Central Authority of the State need not be authenticated.

Article 8
Requests for assistance

1. The requesting State shall make a request in writing.
2. The requesting State may, in urgent cases, after having been in contact with the requested State, make a request by any other reliable means of communication, including fax or e-mail. In such cases, the requesting State shall provide supplementary confirmation of the request in writing promptly thereafter, if the requested State so requires.
3. A request shall include the following:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceeding;
 - (b) the facts pertaining to the subject of the investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceeding;
 - (c) the nature and stage of the investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceeding;
 - (d) the text or a statement of the relevant laws, including applicable penalties, of the requesting State;
 - (e) a description of the assistance requested; and
 - (f) a description of the purpose of the assistance requested.
4. A request shall, to the extent possible and relevant to the assistance requested, include the following:
 - (a) information on the identity and location of any person from whom testimony, statements or items are sought;
 - (b) a list of questions to be asked to the person from whom testimony or statements are sought;
 - (c) a precise description of persons or places to be searched and of items to be sought;

- (d) a description of why the requesting State considers that the requested records, documents or reports of bank accounts are relevant and necessary for the purpose of the investigation into the offence, and other information that may facilitate the execution of the request;
- (e) information regarding persons, items or places to be examined;
- (f) information regarding persons, items or places to be located or identified;
- (g) information on the identity and location of a person to be served with a document or informed of an invitation, that person's relationship to the proceeding, and the manner in which service is to be made;
- (h) information on the allowances and expenses to which a person whose appearance is sought before the competent authority of the requesting State will be entitled; and
- (i) a precise description of proceeds or instrumentalities, the location thereof, and the identity of the owner thereof.

5. A request shall, to the extent necessary, also include the following:

- (a) a description of any particular manner or procedure to be followed in executing the request;
- (b) a description of the reasons for confidentiality concerning the request; and
- (c) any other information that should be brought to the attention of the requested State to facilitate the execution of the request.

6. If the requested State considers that the information contained in a request for assistance is not sufficient to meet the requirements under this Agreement to enable the execution of the request, the requested State may request that additional information be provided.

Article 9
Language

A request and any documents attached thereto shall be accompanied by a translation into an official language of the requested State or, in all or, in urgent cases, into a language specified in Annex III to this Agreement.

Article 10
Execution of requests

1. The requested State shall promptly execute a request in accordance with the relevant provisions of this Agreement. The competent authorities of the requested State shall take every possible measure in their power to ensure the execution of a request.
2. A request shall be executed by using measures that are in accordance with the laws of the requested State. The particular manner or procedure described in the request referred to in paragraph 4(g) or paragraph 5(a) of Article 8 shall be followed to the extent that it is not contrary to the laws of the requested State, and where it is practically possible. In case the execution of the request in the manner or procedure described in the request poses a practical problem for the requested State, the requested State shall consult with the requesting State in order to solve the practical problem.
3. If the execution of a request is deemed to interfere with an ongoing investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceeding, in the requested State, the requested State may postpone the execution. The requested State shall inform the requesting State of the reasons for the postponement and consult the further procedure. Instead of postponing the execution, the requested State may make the execution subject to conditions deemed necessary after consultations with the requesting State. If the requesting State accepts such conditions, the requesting State shall comply with them.
4. The requested State shall make its best efforts to keep confidential the fact that a request has been made, the contents of the request, the outcome of the execution of the request and other relevant information concerning the execution of the request if such confidentiality is requested by the requesting State. If a request cannot be executed without disclosure of such information, the requested State shall so inform the requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

5. The requested State shall respond to reasonable inquiries by the requesting State concerning the status of the execution of a request.

6. The requested State shall promptly inform the requesting State of the result of the execution of a request, and shall provide the requesting State with the testimony, statements or items, obtained as a result of the execution, including any claim from a person from whom testimony, statements or items are sought regarding immunity, incapacity or privilege under the laws of the requesting State. The requested State shall provide originals or, if there are reasonable grounds, certified copies of records or documents. If a request cannot be executed in whole or in part, the requested State shall inform the requesting State of the reasons therefor.

Article 11
Grounds for refusal of assistance

1. Assistance may be refused if the requested State considers that:

- (a) a request concerns a political offence or an offence connected with a political offence;
- (b) the execution of a request is likely to prejudice its sovereignty, security, ordre public or other essential interests. For the purpose of this sub-paragraph, the requested State may consider that the execution of a request concerning an offence punishable by death under the laws of the requesting State or, in the relations between Japan and one Member State, set out in Annex IV to this Agreement, an offence punishable by life imprisonment under the laws of the requesting State, could prejudice essential interests of the requested State, unless the requested State and the requesting State agree on the conditions under which the request can be executed;
- (c) there are well-founded reasons to suppose that the request for assistance has been made with a view to prosecuting or punishing a person by reason of race, religion, nationality, ethnic origin, political opinions or sex, or that such person's position may be prejudiced for any of those reasons;

- (d) the person, who is subject to criminal investigations, prosecutions or other proceedings, including judicial proceedings, for which the assistance is requested, in the requesting State, has already been finally convicted or acquitted for the same facts in Japan or a Member State; or
- (e) a request does not conform to the requirements of this Agreement.

2. The requested State may refuse assistance which would necessitate coercive measures under its laws if it considers that the conduct that is the subject of the investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceeding, in the requesting State would not constitute a criminal offence under the laws of the requested State. In the relations between Japan and two Member States, set out in Annex IV to this Agreement, assistance may be refused if the requested State considers that the conduct that is the subject of the investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceeding, in the requesting State would not constitute a criminal offence under the laws of the requested State.

3. Assistance shall not be refused on the ground of bank secrecy.

4. Before refusing assistance pursuant to this Article, the requested State shall consult with the requesting State when the requested State considers that assistance may be provided subject to certain conditions. If the requesting State accepts such conditions, the requesting State shall comply with them.

5. If assistance is refused, the requested State shall inform the requesting State of the reasons for the refusal.

Article 12

Costs

1. The requested State shall bear all costs related to the execution of a request, unless otherwise agreed between the requesting State and the requested State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the requesting State shall bear:

- (a) the fees of an expert witness;

- (b) the costs of translation, interpretation and transcription;
- (c) the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 22 and 24;
- (d) the costs of establishing a video link and costs related to the servicing of a video link in the requested State; and
- (e) the costs of an extraordinary nature;

unless otherwise agreed between the requesting State and the requested State.

3. If the execution of a request would impose costs of an extraordinary nature, the requesting State and the requested State shall consult in order to determine the conditions under which the request will be executed.

Article 13
Limitations on use of testimony, statements,
items or information

1. The requesting State shall not use testimony, statements, items or any information, including personal data, provided or otherwise obtained under this Agreement other than in the investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceeding, described in the request without prior consent of the requested State. In giving such prior consent, the requested State may impose such conditions as it deems appropriate.

2. The requested State may request that testimony, statements, items or any information, including personal data, provided or otherwise obtained under this Agreement be kept confidential or be used only subject to other conditions it may specify. If the requesting State agrees to such confidentiality or accepts such conditions, it shall comply with them.

3. In exceptional circumstances a State may, at the time it is providing testimony, statements, items or any information, including personal data, request that the receiving State will give information on the use made of them.

Article 14
Transport, maintenance and return of items

1. The requested State may request that the requesting State transport and maintain items provided under this Agreement in accordance with the conditions specified by the requested State, including the conditions deemed necessary to protect third-party interests in the items to be transferred.
2. The requested State may request that the requesting State return any items provided under this Agreement in accordance with the conditions specified by the requested State, after such items have been used for the purpose described in a request.
3. The requesting State shall comply with a request made pursuant to paragraph 1 or 2. When such a request has been made, the requesting State shall not examine the items without the prior consent of the requested State if the examination impairs or could impair the item.

Article 15
Taking of testimony or statements

1. The requested State shall take testimony or statements. The requested State shall employ coercive measures in order to do so, if such measures are necessary and the requesting State provides the requested State with information justifying those measures under the laws of the requested State.
2. The requested State shall make its best efforts to make possible the presence of such persons as specified in a request for taking testimony or statements during the execution of the request, and to allow such persons to question the person from whom testimony or statements are sought. In the case that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the person from whom testimony or statements are sought.
3. If a person, from whom testimony or statements are sought pursuant to this Article, asserts a claim of immunity, incapacity or privilege under the laws of the requesting State, testimony or statements may nevertheless be taken, unless the request includes a statement from the requesting State that when such immunity, incapacity or privilege is claimed, the testimony or statements cannot be taken.

Article 16
Hearing by videoconference

1. If a person is in the requested State and has to be heard as a witness or an expert witness by the competent authorities of the requesting State, the requested State may enable testimony or a statement to be taken from that person by those competent authorities by videoconference, if such hearing is necessary for the proceedings of the requesting State. The requesting and the requested States shall consult, if necessary, in order to facilitate resolution of legal, technical or logistical issues that may arise in the execution of the request.

2. The following rules shall apply to the hearing by videoconference unless otherwise agreed between the requesting State and the requested State:

- (a) the authority of the requested State will identify the person to be heard specified in the request, and invite the person to facilitate his or her appearance;
- (b) the hearing will be conducted directly by, or under the direction of, the competent authority of the requesting State in accordance with its own laws and the fundamental principles of the law of the requested State;
- (c) the authority of the requested State will be present during the hearing, where necessary assisted by an interpreter, and will observe the hearing. If the authority of the requested State is of the view that during the hearing the fundamental principles of the law of the requested State are being infringed, it will immediately take the necessary measures to ensure that the hearing continues in accordance with the said principles;
- (d) at the request of the requesting State or the person to be heard, the requested State will ensure, if necessary, that the person is assisted by an interpreter; and

- (e) the person to be heard may claim the right not to testify which would accrue to him or her under the laws of either the requesting or the requested State. Other measures necessary for the protection of the person as agreed upon between the authorities of the requesting and the requested States will also be taken.

Article 17
Obtaining of items

1. The requested State shall obtain items. The requested State shall employ coercive measures, including search and seizure in order to do so, if such measures are necessary and the requesting State provides the requested State with information justifying those measures under the laws of the requested State.
2. The requested State shall make its best efforts to make possible the presence of such persons as specified in a request for obtaining items during the execution of the request.

Article 18
Bank accounts

1. The requested State shall confirm whether a natural or legal person that is the subject of a criminal investigation holds or controls one or more accounts in the banks specified in the request.
2. The requested State shall provide the specified records, documents or reports of the specified accounts, the records of banking operations which have been carried out during a specified period through the accounts specified in the request, or identified in accordance with paragraph 1 and the specified records, documents or reports of any sending or recipient account.
3. The obligations set out in this Article shall apply only to the extent that the information is in the possession of the bank keeping the account.
4. The requested State may make an execution of a request in paragraphs 1 and 2 dependent on the conditions it applies in respect of requests for obtaining items.

Article 19
Examination of persons, items or places

1. The requested State shall examine persons, items or places. The requested State shall employ coercive measures in order to do so, if such measures are necessary and the requesting State provides the requested State with information justifying those measures under the laws of the requested State.
2. The requested State shall make its best efforts to make possible the presence of such persons as specified in a request for examining persons, items or places during the execution of the request.

Article 20
Locating or identifying persons, items or places

The requested State shall make its best efforts to locate or identify persons, items or places.

Article 21
Providing items in possession
of the legislative, administrative, judicial
or local authorities

1. The requested State shall provide the requesting State with items that are in the possession of the legislative, administrative or judicial authorities of the requested State as well as the local authorities thereof and are available to the general public.
2. The requested State shall make its best efforts to provide the requesting State with items, including criminal records, that are in the possession of the legislative, administrative or judicial authorities of the requested State as well as the local authorities thereof and are not available to the general public, to the same extent and under the same conditions as such items would be available to its investigative and prosecuting authorities.

Article 22
Service of documents
and informing a person of an invitation

1. The requested State shall effect service of documents, including service of summons or other documents requiring the appearance of a person before the competent authority of the requesting State, on persons in the requested State. The requested State shall inform a person in that State of an invitation to appear before the competent authority of the requesting State.

2. Where a request concerns service of a document requiring the appearance of a person before the competent authority of the requesting State, the request shall be received by the Central Authority of the requested State not less than fifty (50) days before the scheduled appearance date. In urgent cases, the requested State may waive this requirement.

3. Where the requesting State knows that the addressee does not understand the language which the documents, served or sent pursuant to paragraph 1, are drawn up in or translated into, the requesting State shall endeavour to translate the documents, or shall, at least, translate the important passages thereof, also into the language the addressee understands.

4. Documents served pursuant to paragraph 1 shall include a statement that the addressee may obtain information from the competent authority by which the document was issued or from other authorities of the requesting State regarding his or her essential rights and obligations concerning the documents, if any.

5. In informing the result of the service of documents in accordance with paragraph 6 of Article 10, the requested State shall give proof of service by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a statement made by the requested State that service has been effected, as well as on the date, place and manner of service. The requested State shall, upon request by the requesting State, promptly inform the requesting State, where possible, of the response of the person who is invited or required to appear before the competent authority of the requesting State under paragraph 1.

6. A person who has been invited or required to appear before the competent authority of the requesting State under paragraph 1, but does not appear before that authority shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure in the requesting State, notwithstanding any contrary statement in the request or documents served or sent.

Article 23 Safe conduct

1. A person who is invited or required to appear before the competent authority of the requesting State under paragraph 1 of Article 22 shall not:

- (a) be subject to detention or any restriction of personal liberty in that State by reason of any conduct or conviction that precedes the departure of the person from the requested State; or
- (b) be obliged to give evidence or to assist in any investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceeding, other than the proceeding specified in the request.

2. If the safe conduct provided for in paragraph 1 cannot be provided, the requesting State shall so specify in the request or documents served in order for the person to be informed accordingly and be able to make a decision whether to appear before the competent authority of the requesting State.

3. The safe conduct provided for in paragraph 1 shall cease when:

- (a) the person, having had, for a period of fifteen (15) consecutive days from the date when his or her presence is no longer required by the competent authority or from the day when he or she failed to appear before that authority on the scheduled appearance date, an opportunity of leaving, has nevertheless remained voluntarily in the requesting State; or
- (b) the person, having left the requesting State, voluntarily returns to it.

4. When the requesting State knows that the safe conduct provided for in paragraph 1 has ceased pursuant to paragraphs 3(a) and 3(b), the requesting State shall so inform the requested State without delay, if such information is requested by the requested State and considered necessary by the requesting State.

Article 24

Temporary transfer of persons in custody

1. A person in custody of the requested State whose presence in the requesting State is necessary for testimony or other evidentiary purposes shall be temporarily transferred for those purposes to the requesting State, if the person consents and if the requesting State and the requested State agree, when permitted under the laws of the requested State.

2. The requesting State shall keep the person transferred pursuant to paragraph 1 in the custody of the requesting State, unless permitted by the requested State to do otherwise.

3. The requesting State shall immediately return the person transferred to the requested State, as agreed beforehand, or as otherwise agreed between the requesting State and the requested State.

4. The person transferred shall receive credit for service of the sentence being served in the requested State for the time spent in the custody of the requesting State.

5. The person transferred to the requesting State pursuant to this Article shall enjoy the safe conduct provided for in paragraph 1 of Article 23 in the requesting State until the return to the requested State, unless the person consents to give evidence or assist in any investigation, prosecution or other proceeding, including judicial proceeding, other than the proceeding specified in the request and the requesting State and the requested State agree thereto.

6. A person who does not consent to be transferred pursuant to this Article shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure in the requesting State, notwithstanding any contrary statement in the request.

Article 25
Freezing or seizure and confiscation
of proceeds or instrumentalities

1. The requested State shall assist, to the extent permitted by its laws, in proceedings related to freezing or seizure and confiscation of the proceeds or instrumentalities.

2. A request for the confiscation described in paragraph 1 shall be accompanied by a decision of a court or other judicial authority imposing the confiscation.

3. The requested State that has custody over proceeds or instrumentalities may transfer such proceeds or instrumentalities, in whole or in part, to the requesting State, to the extent permitted by the laws of the requested State and upon such conditions as it deems appropriate.

4. In applying this Article, the legitimate rights and interests of bona fide third parties shall be respected under the laws of the requested State.

Article 26
Spontaneous exchange of information

1. Japan and Member States may, without prior request, provide information relating to criminal matters to each other to the extent permitted by the laws of the providing State.
2. The providing State may impose conditions on the use of such information by the receiving State. In such a case, the providing State shall give prior notice to the receiving State of the nature of the information to be provided and of the conditions to be imposed. The receiving State shall be bound by those conditions if it agrees to them.

Article 27
Relation to other instruments

1. Nothing in this Agreement shall prevent any State from requesting assistance or providing assistance in accordance with other applicable international agreements, or pursuant to its laws that may be applicable.
2. Nothing in this Agreement shall prevent Japan and a Member State from concluding international agreements confirming, supplementing, extending or amplifying the provisions thereof.

Article 28
Consultations

1. The Central Authorities of Japan and the Member States shall, if necessary, hold consultations for the purpose of resolving any difficulties with regard to the execution of a request, and facilitating speedy and effective assistance under this Agreement, and may decide on such measures as may be necessary for this purpose.
2. The Contracting Parties shall, as appropriate, hold consultations on any matter that may arise in the interpretation or application of this Agreement.

Article 29
Territorial application

1. This Agreement shall apply to the territory of Japan and, in relation to the European Union, to:

- (a) the territories of the Member States; and
- (b) territories for whose external relations a Member State has responsibility, or countries that are not Member States for whom a Member State has other duties with respect to external relations, where agreed upon by an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties, duly confirmed by the relevant Member State.

2. The application of this Agreement to any territory or country in respect of which extension has been made in accordance with paragraph 1(b) may be terminated by either Contracting Party giving six months' written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel, where duly confirmed between Japan and the relevant Member State.

Article 30 Status of annexes

Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement. Annexes I, II and III may be modified by mutual consent in writing of the Contracting Parties without amendment of this Agreement.

Article 31 Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary to give effect to this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall apply to any request for assistance presented on or after the date upon which this Agreement enters into force, whether the acts relevant to the request were committed before, on or after that date.

3. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Contracting Party, and such termination shall be effective six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, and signed at Tokyo on the fifteenth day of December 2009, and at Brussels on the thirtieth day of November 2009. This Agreement shall also be drawn up in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, and the Contracting Parties shall authenticate those language versions by an exchange of diplomatic notes.

For Japan:

岡田克也

For the European Union:

Beatrice Ask

THE CENTRAL AUTHORITIES

The Central Authorities of the Contracting Parties are the following authorities:

Japan: the Minister of Justice and the National Public Safety Commission or persons designated by them;

the Kingdom of Belgium: the Federal Public Service Justice, International Criminal Cooperation Department;

the Republic of Bulgaria: the Ministry of Justice;

the Czech Republic:

- before the case is brought before a court (i.e. in pre-trial proceedings): the Supreme Public Prosecutor's Office of the Czech Republic, and
- after the case has been brought before a court (i.e. in trial stage of criminal proceedings): the Ministry of Justice of the Czech Republic;

the Kingdom of Denmark: the Ministry of Justice;

the Federal Republic of Germany: the Federal Office of Justice;

the Republic of Estonia: the Ministry of Justice;

Ireland: the Minister for Justice, Equality and Law Reform or a person designated by the Minister;

the Hellenic Republic: the Ministry of Justice, Transparency and Human Rights;

the Kingdom of Spain: the Ministry of Justice, the Subdirector General for international legal co-operation;

the French Republic: the Ministry of Justice, the Office for International Mutual Assistance in Criminal Matters, Directorate for Criminal Matters and Pardons;

the Italian Republic: the Ministry of Justice, Department of Judicial Affairs - Directorate General of Criminal Matters;

the Republic of Cyprus: the Ministry of Justice and Public Order;

the Republic of Latvia:

- during pre-trial investigation until prosecution: State Police,
- during pre-trial investigation until submitting the case to the court: the General Prosecutor's Office, and
- during the trial: the Ministry of Justice;

the Republic of Lithuania:

- the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania, and
- the General Prosecutor's Office of the Republic of Lithuania;

the Grand Duchy of Luxembourg: the Prosecutor General;

the Republic of Hungary:

- the Ministry of Justice and Law Enforcement, and
- the Office of the Prosecutor General;

the Republic of Malta: the Office of the Attorney General;

the Kingdom of the Netherlands: the Ministry of Justice in The Hague;

the Republic of Austria: the Ministry of Justice;

the Republic of Poland:

- during pre-trial stage: the National Public Prosecutor's Office,
- during the trial: the Ministry of Justice;

the Portuguese Republic: the Prosecutor General's Office;

Romania: the Ministry of Justice and Civil Liberties, the General Directorate for Cooperation, Directorate for International Law and Treaties, Division for International Judicial Cooperation in Criminal Matters;

the Republic of Slovenia: the Ministry of Justice, the Directorate for international cooperation and international legal assistance;

the Slovak Republic:

- in pre-trial proceedings: the General Prosecutor's Office,
- in trial stage: the Ministry of Justice, and
- for receiving: the Ministry of Justice;

the Republic of Finland: the Ministry of Justice;

the Kingdom of Sweden: the Ministry of Justice;

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: the Home Office (United Kingdom Central Authority), Her Majesty's Revenue and Customs, Crown Office and Procurator Fiscal Service.

ANNEX II

With regard to Article 6 of this Agreement, the authorities which are competent under the laws of the States to originate requests for assistance pursuant to this Agreement are set out below:

Japan: Courts, Presiding Judges, Judges, Public Prosecutors, Public Prosecutor's Assistant Officers, and Judicial Police Officials;

the Kingdom of Belgium: the judicial authorities: to be understood as meaning members of the judiciary responsible for administering the law, examining magistrates and members of the Department of Public Prosecution;

the Republic of Bulgaria: the Supreme Cassation Prosecutor's Office of the Republic of Bulgaria for pre-trial cases of criminal proceedings and the courts of the Republic of Bulgaria for pending cases in trial phase of criminal proceedings;

the Czech Republic: public prosecutors and courts of the Czech Republic;

the Kingdom of Denmark:

- the District Courts, the High Courts and the Supreme Court,
- the Department of Public Prosecutions, which includes:
 - the Ministry of Justice,
 - the director of Public Prosecutions,
 - the Prosecutor, and
 - the Police Commissioners;

the Federal Republic of Germany:

- the Federal Ministry of Justice;
- Federal Court of Justice, Karlsruhe;
- the Public Prosecutor General of the Federal Court of Justice, Karlsruhe;

- the Federal Office of Justice;
- the Ministry of Justice of Baden-Württemberg, Stuttgart;
- the Bavarian State Ministry of Justice and Consumer Protection, Munich;
- the Senate Department for Justice, Berlin;
- the Ministry of Justice of Land Brandenburg, Potsdam;
- the Senator for Justice and Constitution of the Free Hanseatic City of Bremen, Bremen;
- the Justice Authority of the Free and Hanseatic City of Hamburg, Hamburg;
- the Hessian Ministry of Justice, Integration and Europe, Wiesbaden;
- the Ministry of Justice of Mecklenburg-Vorpommern, Schwerin;
- the Ministry of Justice of Lower-Saxony, Hanover;
- the Ministry of Justice of Land North-Rhine/Westphalia, Düsseldorf;
- the Ministry of Justice of Land Rhineland-Palatinate, Mainz;
- the Ministry of Justice of the Saarland, Saarbrücken;
- the Saxonian State Ministry of Justice, Dresden;
- the Ministry of Justice of Land Saxony-Anhalt, Magdeburg;
- the Ministry of Justice, Equality and Integration of Schleswig-Holstein, Kiel;
- the Thuringian Ministry of Justice, Erfurt;
- the Higher Regional Courts;
- the Regional Courts;
- the Local Courts;
- the Chief Public Prosecutor at the Higher Regional Courts;
- the Directors of Public Prosecutions at the Regional Courts;
- the Central Office of the Land Judicial Administrations for the Investigation of National Socialist Crimes, Ludwigsburg;
- the Federal Criminal Police Office;
- the Central Office of the German Customs Investigations Service;

the Republic of Estonia: judges and prosecutors;

Ireland: the Director for Public Prosecutions;

the Hellenic Republic: Public Prosecutor's Office at the

Court of Appeal;

the Kingdom of Spain: criminal court magistrates and judges,
and public prosecutors;

the French Republic:

- first presidents, presidents, judges and magistrates at criminal courts,
- examining magistrates at such courts,
- members of the public prosecution service at such courts, namely:
 - principal public prosecutors,
 - deputy principal public prosecutors,
 - assistant principal public prosecutors,
 - public prosecutors and assistant public prosecutors,
 - representatives of police court public prosecutors, and
 - military court public prosecutors;

the Italian Republic:

Prosecutors:

- Director of Public Prosecution
- Assistant Public Prosecutor
- Director of Military Public Prosecution
- Assistant Military Public Prosecutor
- General Public Prosecutor
- Assistant General Public Prosecutor
- General Military Public Prosecutor
- Assistant General Military Public Prosecutor

Judges:

- Judge of Peace
- Investigation Judge
- Preliminary hearing Judge
- Ordinary Court
- Military Court
- Court of Assizes
- Court of Appeal
- Court of Assizes of Appeal
- Military Court of Appeal

- Court of Cassation;

the Republic of Cyprus:

- the Attorney General of the Republic,
- the Chief of Police,
- the Director of Customs & Excise,
- members of the Unit for Combating Money Laundering (MOKAS), and
- any other authority or person who is entitled to make inquiries and prosecutions in the Republic of Cyprus;

the Republic of Latvia: investigators, prosecutors and judges;

the Republic of Lithuania: judges and prosecutors;

the Grand Duchy of Luxembourg: the judicial authorities: to be understood as meaning members of the judiciary responsible for administering the law, examining magistrates and members of the Department of Public Prosecution;

the Republic of Hungary: prosecutor's offices and courts;

the Republic of Malta:

- the Magistrates Court,
- the Juvenile Court,
- the Criminal Court and the Court of Criminal Appeal,
- the Attorney General,
- the Deputy Attorney General,
- the Legal Officers within the Attorney General's office;
- and
- the Magistrates;

the Kingdom of the Netherlands: members of the judiciary responsible for administering the law, examining magistrates and members of the Department of Public Prosecutions;

the Republic of Austria: courts and prosecutors;

the Republic of Poland: prosecutors and courts;

the Portuguese Republic: prosecution services in the investigation phase, investigation judges and trial judges;

Romania: courts and the prosecutor's offices of the courts;

the Republic of Slovenia:

- local court judges,
- investigative judges,
- district court judges,
- higher court judges,
- supreme court judges,
- constitutional court judges,
- district state prosecutors,
- higher state prosecutors,
- supreme state prosecutors;

the Slovak Republic: judges and prosecutors;

the Republic of Finland:

- the Ministry of Justice,
- the Courts of First Instance, the Courts of Appeal, and the Supreme Court,
- the public prosecutors,
- the police authorities, the custom authorities, and the frontier guard officers in their capacity of preliminary criminal investigations authorities in criminal proceedings under the Preliminary Criminal Investigations Act;

the Kingdom of Sweden: courts and prosecutors;

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: courts and prosecutors.

ANNEX III

With regard to Article 9 of this Agreement, Japan and the Member States accept the following languages:

Japan: Japanese in all cases and English in urgent cases. However, Japan reserves the right, in any specific urgent case, to require translation into Japanese with regard to the request from the requesting State which does not accept translation into English under this Annex;

the Kingdom of Belgium: Dutch, French and German in all cases and English in urgent cases;

the Republic of Bulgaria: Bulgarian in all cases and English in urgent cases;

the Czech Republic: Czech in all cases and English in urgent cases;

the Kingdom of Denmark: Danish in all cases and English in urgent cases;

the Federal Republic of Germany: German in all cases and English in urgent cases;

the Republic of Estonia: Estonian and English in all cases;

Ireland: English and Irish in all cases;

the Hellenic Republic: Greek in all cases and English in urgent cases;

the Kingdom of Spain: Spanish in all cases;

the French Republic: French in all cases;

the Italian Republic: Italian in all cases and English in urgent cases;

the Republic of Cyprus: Greek and English in all cases;

the Republic of Latvia: Latvian in all cases and English in urgent cases;

the Republic of Lithuania: Lithuanian in all cases and English in urgent cases;

the Grand Duchy of Luxembourg: French and German in all cases and English in urgent cases;

the Republic of Hungary: Hungarian in all cases and English in urgent cases;

the Republic of Malta: Maltese in all cases;

the Kingdom of the Netherlands: Dutch in all cases and English in urgent cases;

the Republic of Austria: German in all cases and English in urgent cases;

the Republic of Poland: Polish in all cases;

the Portuguese Republic: Portuguese in all cases and English or French in urgent cases;

Romania: Romanian, English or French in all cases. With regard to longer documents, Romania reserves the right, in any specific case, to require a Romanian translation or to have one made at the expense of the requesting State;

the Republic of Slovenia: Slovenian and English in all cases;

the Slovak Republic: Slovak in all cases;

the Republic of Finland: Finnish, Swedish and English in all cases;

the Kingdom of Sweden: Swedish, Danish or Norwegian in all cases, unless the authority dealing with the application otherwise allows in the individual case;

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: English in all cases.

ANNEX IV

With regard to paragraph 1(b) of Article 11 of this Agreement, "one Member State" referred to in this paragraph is the Portuguese Republic.

With regard to paragraph 2 of Article 11 of this Agreement, "two Member States" referred to in this paragraph are the Republic of Austria and the Republic of Hungary.

附属書IV

第十一条1(b)の規定に関し、同規定中の「一の加盟国」は、ポルトガル共和国である。

同条2の規定に関し、同規定中の「二の加盟国」は、オーストリア共和国及びハンガリー共和国である。

ベルギー王国 すべての場合においてオランダ語、フランス語及びドイツ語並びに緊急の場合において英語

ポーランド共和国 すべての場合においてポーランド語

ポルトガル共和国 すべての場合においてポルトガル語並びに緊急の場合において英語及びフランス語
マルタ共和国 すべての場合においてマルタ語

ラトビア共和国 すべての場合においてラトビア語及び緊急の場合において英語

リトアニア共和国 すべての場合においてリトアニア語及び緊急の場合において英語

ルーマニア すべての場合においてルーマニア語、英語及びフランス語。ルーマニアは、長い文書に關し、個別の場合において、ルーマニア語による翻訳文を要求する権利又は請求国による経費の負担において当該翻訳文を作成する権利を留保する。

ルクセンブルク大公国 すべての場合においてフランス語及びドイツ語並びに緊急の場合において英語

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国 すべての場合において英語

スウェーデン王国 すべての場合においてスウェーデン語、デンマーク語及びノルウェー語。ただし、請求を取り扱う当局が個々の事案において別の言語を認める場合を除く。

スペイン王国 すべての場合においてスペイン語

スロバキア共和国 すべての場合においてスロバキア語

スロベニア共和国 すべての場合においてスロベニア語及び英語

チェコ共和国 すべての場合においてチェコ語及び緊急の場合において英語

デンマーク王国 すべての場合においてデンマーク語及び緊急の場合において英語

ドイツ連邦共和国 すべての場合においてドイツ語及び緊急の場合において英語

ハンガリー共和国 すべての場合においてハンガリー語及び緊急の場合において英語

フィンランド共和国 すべての場合においてフィンランド語、スウェーデン語及び英語

フランス共和国 すべての場合においてフランス語

ブルガリア共和国 すべての場合においてブルガリア語及び緊急の場合において英語

附属書III

第九条の規定に関し、日本国及び加盟国は、次の言語を受け入れる。

日本国 すべての場合において日本語及び緊急の場合において英語。ただし、日本国は、個別の緊急の場合において、この附属書の下で英語による翻訳文を受け入れていない請求国からの請求について、日本語による翻訳文を要求する権利を留保する。

アイルランド すべての場合においてアイルランド語及び英語

イタリア共和国 すべての場合においてイタリア語及び緊急の場合において英語

エストニア共和国 すべての場合においてエストニア語及び英語

オーストリア共和国 すべての場合においてドイツ語及び緊急の場合において英語

オランダ王国 すべての場合においてオランダ語及び緊急の場合において英語

キプロス共和国 すべての場合においてギリシャ語及び英語

ギリシャ共和国 すべての場合においてギリシャ語及び緊急の場合において英語

ポルトガル共和国 検察庁（捜査段階） 捜査判事及び公判裁判官

マルタ共和国 治安判事裁判所、少年裁判所、刑事裁判所、刑事控訴裁判所、司法長官、司法副長官、司法長官庁法務官及び治安判事

ラトビア共和国 捜査官、検察官及び裁判官

リトアニア共和国 裁判官及び検察官

ルーマニア 裁判所及び裁判所検察部

ルクセンブルク大公国 司法当局（法の運用に責任を有する司法機関の職員、予審治安判事及び検察庁の職員を意味するものと了解する。）

イッ税関捜査局中央事務局

ハンガリー共和国 検察庁及び裁判所

フィンランド共和国 法務省、第一審裁判所、控訴裁判所、最高裁判所、検察官、警察当局、税関当局及び予備刑事捜査法の下で刑事手続における予備刑事捜査当局の資格を有する国境警備官

フランス共和国 刑事裁判所の院長、所長、裁判長及び裁判官、刑事裁判所の予審判事並びに刑事裁判所の検察官（破棄院検事総長、控訴院検事長、破棄院検察官、控訴院検察官、大審裁判所検事正、大審裁判所検察官、違警罪裁判所検察官職務代理者及び軍事裁判所検事正）

ブルガリア共和国

公判前の刑事事件 ブルガリア共和国最高破棄検察庁

公判段階の刑事事件 ブルガリア共和国裁判所

ベルギー王国 司法当局（法の運用に責任を有する司法機関の職員、予審治安判事及び検察庁の職員を意味するものと了解する。）

ポーランド共和国 検察官及び裁判所

デンマーク王国 地方裁判所、高等裁判所、最高裁判所及び公訴関係機関（法務省、検察庁長官、検察官及び警察本部長を含む。）

ドイツ連邦共和国 連邦司法省、連邦通常裁判所（カールスルーエ）、連邦通常裁判所検事総長（カールスルーエ）、連邦司法庁、バーデン・ヴュルテンベルク州司法省（シュトゥットガルト）、バイエルン州司法・消費者保護省（ミュンヘン）、司法省（ベルリン）、ブランデンブルク州司法省（ポツダム）、自由ハンザ都市ブレーメン司法・憲法省（ブレーメン）、自由ハンザ都市ハンブルク司法省（ハンブルク）、ヘッセン州司法・統合・欧州担当省（ヴァイスバーデン）、メクレンブルク・フォアポンメルン州司法省（シュヴェリン）、ニーダーザクセン州司法省（ハノーバー）、ノルトライン・ヴェストファーレン州司法省（デュッセルドルフ）、ラインラント・プファルツ州司法省（マインツ）、ザールラント州司法省（ザールブリュッケン）、ザクセン州司法省（ドレスデン）、ザクセン・アンハルト州司法省（マクデブルク）、シュレスヴィヒ・ホルシュタイン州司法・平等・統合省（キール）、テューリンゲン州司法省（エアフルト）、上級地方裁判所、地方裁判所、区裁判所、上級地方裁判所検事長、地方裁判所検事正、国家社会主義犯罪捜査のための司法行政州中央事務局（ルートヴィヒスブルク）、連邦刑事庁及びド

エストニア共和国 裁判官及び検察官

オーストリア共和国 裁判所及び検察官

オランダ王国 法の運用に責任を有する司法機関の職員、予審治安判事及び検察庁の職員

キプロス共和国 司法長官、国家警察長官、関税・間接税局長官、資金洗浄対策室（MOKAS）室員

並びにキプロス共和国において調査及び起訴を行う権限を有するその他の当局又は者

ギリシャ共和国 控訴院検察庁

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国 裁判所及び検察官

スウェーデン王国 裁判所及び検察官

スペイン王国 刑事法廷の治安判事及び裁判官並びに検察官

スロバキア共和国 裁判官及び検察官

スロベニア共和国 地区裁判所裁判官、捜査判事、地方裁判所裁判官、高等裁判所裁判官、最高裁判所

裁判官、憲法裁判所裁判官、地方検察官、高等検察官及び最高検察官

チェコ共和国 チェコ共和国の検察官及び裁判所

附属書II

第六条の規定に関し、自国の法令によりこの協定に基づく共助の請求の申立てを行う権限を有する当局は、次の当局とする。

日本国 裁判所、裁判長、裁判官、検察官、検察事務官及び司法警察職員

アイルランド 検察庁長官

イタリア共和国

検察官

検事正、検事正補、軍事検事正、軍事検事正補、検事総長、検事総長補、軍事検事総長及び軍事検事総長補

裁判官

治安判事、捜査判事、予備聴聞判事、通常裁判所、軍事裁判所、巡回裁判所、控訴裁判所、控訴巡回裁判所、控訴軍事裁判所及び破棄院

リトアニア共和国 リトアニア共和国法務省及びリトアニア共和国最高検察庁
ルーマニア 法務・市民的自由省協力総局国際法・条約局国際刑事共助課
ルクセンブルク大公国 検事総長

フィンランド共和国 法務省

フランス共和国 司法省刑事・恩赦局国際刑事共助課

ブルガリア共和国 法務省

ベルギー王国 連邦法務省国際刑事協力局

ポーランド共和国

公判前の段階 国家検察庁

公判中の段階 法務省

ポルトガル共和国 検事総局

マルタ共和国 司法長官庁

ラトビア共和国

起訴までの公判前捜査の間 国家警察

事件を裁判所に送致するまでの公判前捜査の間 検察総局

公判中 法務省

スウェーデン王国 法務省

スペイン王国 法務省国際司法協力副総局

スロバキア共和国

公判前の手続 検事総局

公判中の段階 法務省

共助の請求の受領 法務省

スロベニア共和国 法務省国際協力・国際共助局

チェコ共和国

事件の訴えが裁判所に提起される前（公判前の手続） チェコ共和国最高検察庁

事件の訴えが裁判所に提起された後（公判中の刑事手続） チェコ共和国法務省

デンマーク王国 法務省

ドイツ連邦共和国 連邦司法庁

ハンガリー共和国 法務・法執行省及び最高検察庁

附属書 I 中央当局

両締約者の中央当局は、次の当局とする。

日本国 法務大臣及び国家公安委員会並びにこれらがそれぞれ指定する者

アイルランド 司法・平等・法改革大臣及び同大臣が指定する者

イタリア共和国 司法省法務総局刑事局

エストニア共和国 法務省

オーストリア共和国 法務省

オランダ王国 法務省（ヘーグ）

キプロス共和国 法務・公の秩序省

ギリシャ共和国 法務・透明性・人権省

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国 内務省（英国中央当局）、歳入関税庁及びスコットラ

ンド検察庁

によりこれらの言語による協定文を確定する。

日本国のために

岡田克也

欧州連合のために

ベアトリス・アスク

外交上の公文を交換した日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この協定は、この協定の効力発生の日の後に行われた共助の請求（請求された共助がこの協定の効力発生の日の前に行われた行為に係るものである場合を含む。）について適用する。

3 いずれの一方の締約者も、他方の締約者に対して書面により通告を行うことにより、いつでもこの協定を終了させることができる。終了は、当該通告が行われた日の後六箇月で効力を生ずる。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この協定に署名した。

ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成し、二千九年十二月十五日に東京で、及び二千九年十一月三十日にブリュッセルで署名した。この協定は、イタリア語、エストニア語、オランダ語、ギリシャ語、スウェーデン語、スペイン語、スロバキア語、スロベニア語、チェコ語、デンマーク語、ドイツ語、ハンガリー語、フィンランド語、フランス語、ブルガリア語、ポーランド語、ポルトガル語、マルタ語、ラトビア語、リトアニア語及びルーマニア語によっても作成される。両締約者は、外交上の公文の交換

1 この協定は、日本国の領域に適用し、また、欧州連合に関しては次のものに適用する。

(a) 加盟国の領域

(b) 加盟国が対外関係について責任を有する領域又は加盟国が対外関係に関連して一定の任務を有する加盟国以外の地域。ただし、両締約者が外交上の公文の交換によって合意し、かつ、関係する加盟国により正当に確認される場合に限る。

2 1 (b)の規定に従って拡張された領域又は地域へのこの協定の適用については、一方の締約者が他方の締約者に対し、外交上の経路を通じて、六箇月の予告をもって書面による通告を行うことにより、かつ、日本国と関係する加盟国との間で正当に確認される場合には、終了することができる。

第三十条 附属書の地位

附属書は、この協定の不可分の一部を成す。附属書I、II及びIIIは、両締約者の間の書面による合意により、この協定を改正することなく修正することができる。

第三十一条 効力発生及び終了

1 この協定は、両締約者が、この協定の効力発生に必要な自己の内部手続を完了した旨を相互に通知する

場合において、情報を提供する国は、情報を受領する国に対し、提供される情報の性格及び付される条件について事前に通報する。情報を受領する国は、当該条件に合意した場合には、これに従う。

第二十七条 他の文書との関係

1 この協定のいずれの規定も、いずれかの国が他の適用可能な国際協定又は適用可能な自国の法令に従って共助を要請し、又は実施することを妨げるものではない。

2 この協定のいずれの規定も、日本国及び加盟国がこの協定の規定を確認し、補足し、拡大し又は拡充する国際協定を締結することを妨げるものではない。

第二十八条 協議

1 日本国及び加盟国の中央当局は、必要な場合には、請求された共助の実施に関する困難を解決し、及びこの協定に基づく迅速かつ効果的な共助の実施を促進する目的で協議するものとし、当該目的に必要な措置について決定することができる。

2 両締約者は、必要に応じ、この協定の解釈又は適用に関して生ずるいかなる問題についても協議する。

第二十九条 地理的適用

第二十五条 収益又は道具の凍結及び没収

- 1 被請求国は、自国の法令が認める範囲内で、収益又は道具の凍結及び没収並びにこれらに関連する手続について共助を実施する。
- 2 1に規定する没収に係る共助の請求には、没収を命令する裁判所その他の司法当局による決定を添付する。
- 3 収益又は道具を保管している被請求国は、自国の法令が認める範囲内で、自国が適当と認める条件を付して当該収益又は道具の全部又は一部を請求国に移転することができる。
- 4 この条の規定の適用に当たり、善意の第三者の正当な権利及び利益については、被請求国の法令に従って尊重する。

第二十六条 自発的な情報交換

- 1 日本国及び加盟国は、事前の要請がない場合においても、自国の法令が認める範囲内で、刑事に関する情報を相互に提供することができる。
- 2 情報を提供する国は、情報を受領する国による当該情報の使用について条件を付すことができる。この

意したときに限る。

2 請求国は、被請求国が1の規定に従って身柄を移された者を拘禁しないことについての承認を与える場合を除くほか、当該者を拘禁する。

3 請求国は、請求国と被請求国との間の事前の又は別段の合意に従い、該当する者を被請求国に直ちに送還する。

4 請求国によって該当する者が拘禁された期間は、被請求国における当該者の刑期に算入する。

5 この条の規定に従って請求国に身柄を移された者は、被請求国に送還されるまでの間、請求国において、前条1に規定する保護措置を享受する。ただし、当該者が、共助の請求に示された特定の手続以外の捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）において、証拠を提出すること又は協力することに同意し、かつ、請求国及び被請求国がそのような同意があることについて合意する場合は、この限りでない。

6 この条に規定する身柄の移送に同意しない者は、共助の請求における記述のいかんを問わず、その同意しないことを理由として、請求国においていかなる制裁も課されず、また、いかなる強制措置の対象ともならない。

3 1に規定する保護措置は、次のいずれかの時に終了する。

(a) 該当する者の出頭が請求国の権限のある当局により要求されなくなった日又は該当する者が出頭期日に請求国の権限のある当局に出頭しなかつた日から連続した十五日の期間、該当する者が請求国を離れる機会を有していたにもかかわらず、任意に請求国にとどまった場合にあつては、当該十五日の期間が経過した時

(b) 該当する者が請求国から離れた後、任意に請求国に戻つた場合にあつては、その戻つた時

4 1に規定する保護措置が3(a)及び(b)の規定に従つて終了したことを請求国が認識している場合であつて、その終了に係る情報が被請求国によつて求められており、かつ、請求国によつて必要なものであると認識されているときは、請求国は、被請求国にその旨を遅滞なく通報する。

第二十四条 拘禁されている者の一時的な移送

1 証言の取得その他の立証の目的のため、被請求国において拘禁されている者の身柄が請求国にあることが必要とされる場合には、被請求国は、当該目的のため、当該者の身柄を請求国へ一時的に移す。ただし、被請求国の法令において認められる場合であつて、当該者が同意し、かつ、請求国及び被請求国が合

6 1の規定に従って請求国の権限のある当局への出頭が招請され、又は求められている者であつて当該当局に出頭しないものは、共助の請求又は送達され若しくは送付される文書における記述のいかんを問わず、その出頭しないことを理由として、請求国においていかなる制裁も課されず、また、いかなる強制措置の対象ともならない。

第二十三条 保護措置

1 前条1の規定に従って請求国の権限のある当局への出頭が招請され、又は求められている者は、

(a) 被請求国を離れる前のいかなる行為又は有罪判決を理由としても、請求国において拘禁されず、また、身体の自由についての制限の対象とはならない。

(b) 共助の請求に示された特定の手続以外のいかなる捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）においても、証拠を提出することを強制されず、また、協力することを強制されない。

2 1に規定する保護措置が与えられない場合には、請求国は、該当する者がその旨を伝達され、かつ、請求国の権限のある当局に出頭するか否かにつき決定を行うことができるようにするため、共助の請求又は送達される文書にその旨を明記する。

助の請求は、出頭期日の少なくとも五十日前までに被請求国の中央当局によって受領されるものとする。
被請求国は、緊急の場合には、この要件を免除することができる。

3 1の規定に従って送達され又は送付される文書が作成され又は翻訳された言語を名あて人が理解しないことを請求国が認識している場合には、請求国は、当該文書を当該名あて人が理解する言語に翻訳するよう努め、又は少なくとも当該文書の重要な部分を当該言語に翻訳する。

4 1の規定に従って送達される文書には、当該文書に関して名あて人が自己の重要な権利及び義務についての情報を当該文書を発出した権限のある当局又は請求国のその他の当局から得ることができる旨の説明を含める。ただし、当該権利及び義務がある場合に限る。

5 被請求国は、第十条6の規定に従って文書の送達の結果を通報するに当たり、送達を受けた者が日付を付し、かつ、署名した受領証により、又は送達が実施されたこと並びに送達が実施された日付、場所及び方法についての被請求国の説明により、当該送達が実施されたことを証明する。被請求国は、請求国の要請がある場合であつて可能なときは、1の規定に従って請求国の権限のある当局への出頭が招請され、又は求められている者の回答につき請求国に速やかに通報する。

努力を払う。

第二十一条 被請求国の立法機関、行政機関若しくは司法機関又は地方公共団体の保有する物件の

提供

1 被請求国は、自国の立法機関、行政機関若しくは司法機関又は地方公共団体が保有する物件であつて公衆が入手可能なものを請求国に提供する。

2 被請求国は、自国の立法機関、行政機関若しくは司法機関又は地方公共団体が保有する物件（犯罪記録を含む。）であつて公衆が入手できないものについては、捜査又は訴追については、権限を有する自国の当局が入手できる範囲及び条件と同等の範囲及び条件で、請求国に提供するよう最善の努力を払う。

第二十二条 文書の送達及び招請の伝達

1 被請求国は、自国に所在する者に対し、文書の送達（召喚状その他請求国の権限のある当局への当該者の出頭を求める文書の送達を含む。）を実施する。被請求国は、自国に所在する者に対し、請求国の権限のある当局への出頭が招請されていることを伝達する。

2 共助の請求が請求国の権限のある当局への出頭を求める文書の送達に係るものである場合には、当該共

従つて特定された口座を通じて特定の期間において遂行された銀行の業務の記録及び送金者又は受領者の口座に関する特定の記録、文書又は報告を提供する。

3 この条に規定する義務については、口座を管理する銀行が保有する情報にのみ適用する。

4 被請求国は、物件の取得のために請求された共助に関して自国が適用する条件により、1及び2に規定する共助を実施することができる。

第十九条 人、物件又は場所の見分

1 被請求国は、人、物件又は場所の見分を行う。被請求国は、そのための強制措置が必要であり、かつ、被請求国の法令に基づいて当該強制措置をとることを正当化する情報を請求国が被請求国に対し提供する場合には、当該強制措置をとる。

2 被請求国は、人、物件又は場所の見分に係る共助の請求に示された特定の者が当該共助の実施の間立ち会うことを可能とするよう最善の努力を払う。

第二十条 人、物件若しくは場所又はこれらの所在地の特定

被請求国は、自国に所在する人、物件若しくは場所を特定し、又はこれらの所在地を特定するよう最善の

(e) 聴取される者は、請求国又は被請求国のいずれかの法令の下で当該者に与えられる証言を行わない権利を主張することができる。また、請求国及び被請求国の当局の間で合意される当該者の保護のために必要なその他の措置がとられる。

第十七条 物件の取得

1 被請求国は、物件を取得する。被請求国は、そのための強制措置（搜索又は差押えを含む。）が必要であり、かつ、被請求国の法令に基づいて当該強制措置をとることを正当化する情報を請求国が被請求国に対し提供する場合には、当該強制措置をとる。

2 被請求国は、物件の取得に係る共助の請求に示された特定の者が当該共助の実施の間立ち会うことを可能とするよう最善の努力を払う。

第十八条 銀行口座

1 被請求国は、捜査の対象となる自然人又は法人が共助の請求に示された一又は二以上の銀行口座を保有し又は支配しているか否かについて確認する。

2 被請求国は、特定の口座に関する特定の記録、文書又は報告、共助の請求に示された又は1の規定に

は、必要な場合には、請求された共助の実施において生ずる法的、技術的又は事務的な問題の解決を促進するために協議を行う。

2 請求国と被請求国との間に別段の合意がある場合を除くほか、ビデオ会議を通じた聴取について、次の規定を適用する。

- (a) 被請求国の当局は、共助の請求に示された聴取されるべき者を特定し、及び当該者の出頭を促進するため当該者を招請する。
- (b) 聴取は、請求国の法令及び被請求国の法の基本原則に従い、請求国の権限のある当局により直接に又は当該当局の指示の下で行われる。
- (c) 被請求国の当局は、必要な場合には通訳の援助を受けて、聴取の間立ち会い、及び当該聴取を観察する。被請求国の当局が当該聴取の間に自国の法の基本原則が侵害されていると認める場合には、当該当局は、聴取が当該基本原則に従って継続することを確保するため必要な措置を直ちにとる。
- (d) 被請求国は、必要に応じ、請求国又は聴取される者の要請により、当該者が通訳の援助を受けることを確保する。

2 被請求国は、証言又は供述の取得に係る共助の請求に示された特定の者が当該共助の実施の間立ち会うことを可能とするよう、及び当該者が証言又は供述の提出を求められる者に対して質問することを認めるよう、最善の努力を払う。当該共助の請求に示された特定の者は、直接質問することが認められない場合には、当該証言又は供述の提出を求められる者に対して発せられるべき質問を提出することが認められる。

3 被請求国は、この条の規定に従って証言又は供述の提出を求められた者が請求国の法令に基づいて免除、不能又は特権を主張した場合であっても、当該証言又は供述を取得することができる。ただし、そのような主張が行われた際には証言又は供述を取得してはならない旨を請求国が共助の請求において述べている場合には、この限りでない。

第十六条 ビデオ会議を通じた聴取

1 請求国の権限のある当局が被請求国に所在する者を証人又は鑑定人として聴取する必要がある場合であつて、その聴取が請求国の手続において必要であるときは、被請求国は、当該権限のある当局がビデオ会議を通じて当該者から証言又は供述を取得することを可能とすることができる。請求国及び被請求国

第十四条 物件の輸送、保管及び返還

1 被請求国は、請求国がこの協定の規定に従って提供された物件を被請求国が定める条件（当該物件に係る第三者の利益を保護するために必要と認めるものを含む。）に従って輸送し、及び保管することを要請することができる。

2 被請求国は、この協定の規定に従って提供された物件が共助の請求に示された目的のために使用された後、請求国が被請求国が定める条件に従って当該物件を返還することを要請することができる。

3 請求国は、1又は2の規定に基づいて行われた要請に従う。請求国は、当該要請が行われた場合において、見分により物件を損傷し、又は損傷するおそれがあるときは、被請求国の事前の同意なしに当該物件を見分してはならない。

第十五条 証言又は供述の取得

1 被請求国は、証言又は供述を取得する。被請求国は、そのための強制措置が必要であり、かつ、被請求国の法令に基づいて当該強制措置をとることを正当化する情報を請求国が被請求国に対し提供する場合に、当該強制措置をとる。

の下で他の方法によって取得される証言若しくは供述を文書化し若しくは記録した物その他の物件又は情報（個人情報を含む。）を該当する共助の請求に示された捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）以外の手続において使用してはならない。被請求国は、この同意を与えるに当たり、自国が適当と認める条件を付すことができる。

2 被請求国は、請求国がこの協定の規定に従って提供される又はこの協定の規定の下で他の方法によって取得される証言若しくは供述を文書化し若しくは記録した物その他の物件又は情報（個人情報を含む。）を秘密のものとして取り扱うことを要請することができるものとし、また、被請求国が定めるその他の条件に従う場合にのみ当該物件又は情報を使用することを要請することができる。請求国は、当該物件又は情報を秘密のものとして取り扱うことに同意した場合にはこれに従い、また、当該条件を受け入れた場合にはこれに従う。

3 証言若しくは供述を文書化し若しくは記録した物その他の物件又は情報（個人情報を含む。）を提供する国は、例外的な状況において、それらの提供に際し、それらを受領する国がそれらの使用に関する情報を提供することを要請することができる。

するすべての費用を負担する。

2 1の規定にかかわらず、次の費用については、請求国と被請求国との間に別段の合意がある場合を除くほか、請求国が負担する。

(a) 鑑定人に支払う手数料

(b) 翻訳、通訳及び記録に要する費用

(c) 第二十二條及び第二十四條の規定に基づく人の移動に要する手当及び経費

(d) ビデオ会議を行うための回線の設営のために被請求国において生ずる費用及び当該回線の被請求国における使用に関連する費用

(e) 特別な費用

3 請求国及び被請求国は、請求された共助を実施するために特別な費用が必要となる場合には、当該共助を実施するための条件について決定するために協議を行う。

第十三条 証言、供述、物件又は情報の使用制限

1 請求国は、被請求国の事前の同意がない限り、この協定の規定に従って提供される又はこの協定の規定

(e) 被請求国が、共助の請求がこの協定に定める要件に適合していないと認める場合

2 被請求国は、請求国における捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）の対象となる行為が自国の法令によれば犯罪を構成しないと認める場合には、自国の法令に基づき強制措置が必要となる共助を拒否することができる。日本国と附属書IVに掲げる二の加盟国との関係においては、被請求国は、請求国における捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）の対象となる行為が自国の法令によれば犯罪を構成しないと認める場合には、共助を拒否することができる。

3 被請求国は、銀行による秘密の保持を理由としては、共助を拒否することができない。

4 被請求国は、この条の規定に基づき共助を拒否するに先立ち、自国が一定の条件を付して共助を実施することができるかと認める場合には、請求国と協議する。請求国は、当該条件を受け入れる場合には、これに従う。

5 被請求国は、共助を拒否する場合には、請求国に拒否の理由を通報する。

第十二条 費用

1 被請求国は、請求国と被請求国との間に別段の合意がある場合を除くほか、請求された共助の実施に要

- (a) 被請求国が、請求された共助が政治犯罪又はこれに関係する犯罪に関連すると認める場合
- (b) 被請求国が、請求された共助の実施により自国の主権、安全、公共の秩序その他の重要な利益が害されるおそれがあると認める場合。この(b)の規定の適用上、請求国の法令の下で死刑を科し得る犯罪又は、日本国と附属書IVに掲げる一の加盟国との関係においては、請求国の法令の下で無期の拘禁刑を科し得る犯罪に関する共助の実施については、そのための条件に関し被請求国と請求国との間で合意がある場合を除くほか、被請求国は、当該実施により自国の重要な利益が害されるおそれがあると認めることができる。
- (c) 被請求国が、共助の請求が何人かを人種、宗教、国籍、民族的出身、政治的意見若しくは性を理由に訴追し若しくは刑罰を科する目的でなされていると、又はその者の地位がそれらの理由により害されるおそれがあると認めるに足る十分な理由がある場合
- (d) 被請求国が、請求国における捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）であって共助の請求の目的であるものの対象となる者について、日本国又は加盟国において同一の事実により確定判決を受けたことがある者であると認める場合

実施の成果その他共助の実施に関する関連情報を秘密のものとして取り扱うよう最善の努力を払う。被請求国は、これらの情報を開示することなく請求された共助を実施することができない場合には、請求国にその旨を通報するものとし、請求国は、このような状況にもかかわらず当該共助が実施されるべきかどうかを決定する。

5 被請求国は、請求された共助の実施の状況に関する請求国による合理的な照会に回答する。

6 被請求国は、請求国に対し、請求された共助を実施することができたか否かにつき速やかに通報し、また、その実施の結果得られた証言又は供述（証言、供述又は物件の提出を求められた者による請求国の法令に基づく免除、不能又は特権の主張を含む。）を文書化し又は記録した物その他の物件を提供する。被請求国は、記録若しくは文書の原本又は、合理的な理由がある場合には、それらの認証された謄本を提供する。被請求国は、請求された共助の全部又は一部を実施することができなかった場合には、その理由につき請求国に通報する。

第十一条 共助の拒否事由

1 被請求国は、次のいずれかの場合には、共助を拒否することができる。

文は、すべての場合又は緊急の場合において、附属書Ⅲに掲げる言語によるものとすることができる。

第十条 請求された共助の実施

- 1 被請求国は、請求された共助をこの協定の関連規定に従って速やかに実施する。被請求国の権限のある当局は、当該共助の実施を確保するためにその権限の範囲内で可能なあらゆる措置をとる。
- 2 被請求国は、請求された共助を自国の法令に基づく措置により実施する。被請求国は、自国の法令に反しない限りにおいて、実行可能と認める場合には、第八条4(g)又は5(a)に規定する特定の方法又は手続であつて共助の請求に示されたものに従う。当該請求に示された方法又は手続による共助の実施が被請求国にとつて実行上の問題を引き起こす場合には、被請求国は、当該問題を解決するため請求国と協議する。
- 3 被請求国は、請求された共助の実施が自国において進行中の捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）を妨げると認める場合には、当該実施を保留することができる。被請求国は、その保留の理由を請求国に通報し、その後の手続について協議する。被請求国は、当該実施の保留に代えて、必要と認める条件を請求国との協議の後に付すことができる。請求国は、当該条件を受け入れる場合には、これに従う。
- 4 被請求国は、請求国が要請する場合には、共助の請求が行われた事実、請求された共助の内容、共助の

(g) 文書の送達又は招請の伝達を受けるべき者の特定及び所在地、その者と訴訟手続との関係並びに送達の方法に関する情報

(h) 請求国の権限のある当局への出頭が求められている者に支払うことを認める手当及び経費に関する情報

(i) 収益又は道具、これらの所在地及びこれらの所有者の特定についての正確な説明

5 共助の請求に当たっては、次の事項のうち必要と認めるものについても通報する。

(a) 請求する共助の実施の際に従うべき特定の方法又は手続についての説明

(b) 請求する共助を秘密のものとして取り扱うべき理由についての説明

(c) 請求する共助の実施を容易にするために被請求国の注意を喚起すべきその他の情報

6 被請求国は、共助の請求に当たって通報された情報が共助の実施を可能とする上でこの協定に定める要件を満たすために十分でないことを認める場合には、追加的な情報を提供するよう要請することができる。

第九条 言語

共助の請求及びそれに附属する文書には、被請求国の公用語による翻訳文を添付する。ただし、当該翻訳

- (c) 捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）の内容及び段階
 - (d) 請求国の関連法令（適用される刑罰に関するものを含む。）の条文又は解説
 - (e) 請求する共助の内容についての説明
 - (f) 請求する共助の目的についての説明
- 4 共助の請求に当たっては、次の事項のうち当該共助に関連性を有すると認めるものについて可能な限り通報する。
- (a) 証言、供述又は物件の提出が求められている者の特定及び所在地に関する情報
 - (b) 証言又は供述の提出が求められている者に対する質問表
 - (c) 取得されるべき物件及びその身体が搜索されるべき人又は搜索されるべき場所についての正確な説明
 - (d) 請求する銀行口座に関する記録、文書又は報告が犯罪の捜査と関連性を有し、かつ、当該捜査のため
に必要であると請求国が認める理由についての説明及び請求する共助の実施を促進し得るその他の情報
 - (e) 見分されるべき人、物件又は場所に関する情報
 - (f) 特定されるべき人、物件若しくは場所又は特定されるべきこれらの所在地に関する情報

第六条 共助の請求の申立てを行う権限を有する当局

自国の法令によりこの協定に基づく共助の請求の申立てを行う権限を有する当局は、附属書Ⅱに掲げる。

第七条 認証

それぞれの国がこの協定に従って送付する書類であつて、当該国の権限のある当局又は中央当局の署名又は押印によって証明されているものは、認証を必要としない。

第八条 共助の請求

1 請求国は、共助の請求を書面により行う。

2 請求国は、緊急の場合には、被請求国との連絡がついた後、他の信頼し得る通信の方法（ファクシミリ又は電子メールを含む。）により共助の請求を行うことができる。この場合において、被請求国が求めるときは、請求国は、当該請求の補足的な確認を書面により事後速やかに行う。

3 共助の請求に当たっては、次の事項について通報する。

- (a) 権限のある当局であつて捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）を行うものの名称
- (b) 捜査、訴追その他の手続（司法手続を含む。）の対象となる事実

- (f) 人、物件若しくは場所又はこれらの所在地の特定
- (g) 被請求国の立法機関、行政機関若しくは司法機関又は地方公共団体の保有する物件の提供
- (h) 文書の送達及びある者に対する請求国における出頭の招請の伝達
- (i) 拘禁されている者の身柄の一時的な移送であつて証言の取得その他の立証の目的のためのもの
- (j) 収益又は道具の凍結及び没収並びにこれらに関連する手続についての共助
- (k) 被請求国の法令により認められるその他の共助であつて日本国と加盟国との間で合意されたもの

第四条 中央当局の指定及び責務

それぞれの国は、共助の請求の送付、受領及び当該請求への回答、請求された共助の実施又は自国の法令に基づいて当該共助を実施する権限を有する当局への当該請求の送付に責任を有する中央当局を指定する。中央当局は、附属書Iに掲げる当局とする。

第五条 中央当局間の連絡

- 1 この協定に基づく共助の請求は、請求国の中央当局から被請求国の中央当局に対して送付される。
- 2 日本国及び加盟国の中央当局は、この協定の実施に当たつて、相互に直接連絡する。

- (g) 「収益」とは、犯罪の実行により生じ又は直接若しくは間接に得られた財産をいう。
- (h) 「凍結」とは、裁判所その他の権限のある当局が出した命令に基づき財産の移転、転換、処分若しくは移動を一時的に禁止すること又は当該命令に基づき財産の一時的な保管若しくは管理を行うことをいう。

- (i) 「没収」とは、犯罪に関する訴訟手続の後に裁判所その他の司法当局が命令する刑罰又は措置であつて財産の最終的な奪をもちたらしめるものをいう。

第三条 共助の範囲

共助には、次の措置をとることを含む。

- (a) 証言又は供述の取得
- (b) 映像及び音声の送受信による通話（以下「ビデオ会議」という。）を通じた聴取を可能とすること。
- (c) 物件の取得（搜索又は差押えによるものを含む。）
- (d) 銀行口座に関する記録、文書又は報告の取得
- (e) 人、物件又は場所の見分

2 この協定は、犯罪人引渡し、刑事手続の移管及び第二十五条に規定する没収を除く刑の執行については、適用しない。

第二条 定義

この協定の適用上、

- (a) 「両締約者」とは、日本国及び欧州連合をいう。
- (b) 「加盟国」とは、欧州連合加盟国をいう。
- (c) 「国」とは、日本国又は加盟国をいう。
- (d) 「物件」とは、証拠となる書類、記録その他の物をいう。
- (e) 「財産」とは、あらゆる種類の資産（有体物であるか無体物であるか、動産であるか不動産であるか及び有形であるか無形であるかを問わない。）及びこれらの資産に関する権原又は権利を証明する法律上の書類又は文書をいう。
- (f) 「道具」とは、犯罪を行うために、方法のいかんを問わず、その全部又は一部を用い又は用いようとした財産をいう。

刑事に関する共助に関する日本国と欧州連合との間の協定

日本国及び欧州連合は、

刑事に関する共助の分野における日本国と欧州連合加盟国との間の協力を一層実効あるものとすることを希望し、

そのような協力が犯罪と戦うことに貢献することを希望し、

双方が、正義、法の支配及び民主主義の諸原則並びに司法の独立性を尊重することを誓約していることを再確認して、

次のとおり協定した。

第一条 趣旨及び目的

1 請求を受ける国（以下「被請求国」という。）は、請求を行う国（以下「請求国」という。）の請求に基づき、捜査、訴追その他の刑事手続（司法手続を含む。）についてこの協定の規定に従って共助を実施する。

ACCORD

entre l'Union européenne et le Japon relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale

L'UNION EUROPÉENNE

et

LE JAPON,

DÉSIREUX d'instaurer une coopération plus efficace entre les États membres de l'Union européenne et le Japon dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale,

SOUHAITANT qu'une telle coopération contribue à lutter contre la criminalité,

RÉAFFIRMANT leur volonté de respecter la justice, les principes de l'État de droit et de la démocratie ainsi que l'indépendance de la justice,

ONT DÉCIDÉ CE QUI SUIT:

Article premier

Objet et finalité

1. L'État requis accorde, sur demande de l'État requérant, une entraide judiciaire (ci-après dénommée «entraide») en relation avec des enquêtes, des poursuites et d'autres procédures en matière pénale, y compris des procédures judiciaires, conformément aux dispositions du présent accord.
2. Le présent accord ne s'applique pas à l'extradition, à la transmission des procédures pénales et à l'exécution de décisions autres que les décisions de confiscation prévues à l'article 25.

Article 2

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par:

- a) «parties contractantes», l'Union européenne et le Japon;
- b) «État membre», un État membre de l'Union européenne;
- c) «État», un État membre ou le Japon;
- d) «éléments», des documents, des relevés et autres éléments de preuve matériels;
- e) «biens», tous les types d'avoirs, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, ainsi que les actes juridiques ou documents attestant d'un titre ou d'un droit sur ces avoirs;
- f) «instrument», tout bien employé ou destiné à être employé, de quelque façon que ce soit, en tout ou en partie, pour commettre une infraction pénale;
- g) «produit», tout bien provenant directement ou indirectement de la commission d'une infraction ou obtenu directement ou indirectement en la commettant;
- h) «gel ou saisie», l'interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la disposition ou du mouvement de biens, ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente; et
- i) «confiscation», une peine ou une mesure ordonnée par un tribunal à la suite d'une procédure portant sur une ou des infractions pénales, aboutissant à la privation permanente du bien.

Article 3

Champ d'application de l'entraide

L'entraide porte notamment sur les aspects suivants:

- a) recueillir des témoignages ou des dépositions;

¹ Translation supplied by the European Union. – Traduction fournie par l'Union européenne.

- b) permettre des auditions par vidéoconférence;
- c) obtenir des éléments, y compris grâce à l'exécution d'une perquisition ou d'une saisie;
- d) obtenir des relevés, des documents ou des rapports concernant des comptes bancaires;
- e) auditionner des personnes, examiner des éléments ou inspecter des lieux;
- f) localiser ou identifier des personnes, des éléments ou des lieux;
- g) fournir des éléments détenus par des autorités législatives, administratives, judiciaires ou locales de l'État requis;
- h) signifier des documents et informer une personne d'une citation à comparaître dans l'État requérant;
- i) transférer temporairement une personne détenue pour recueillir son témoignage ou d'autres éléments de preuve;
- j) participer aux procédures liées au gel ou à la saisie et à la confiscation de produits ou d'instruments; et
- k) accorder toute autre entraide autorisée en vertu du droit de l'État requis et convenue entre un État membre et le Japon.

Article 4

Désignation et responsabilités des autorités centrales

Chaque État désigne l'autorité centrale chargée d'envoyer et de recevoir les demandes d'entraide et d'y répondre, d'exécuter de telles demandes ou de les transmettre aux autorités compétentes à cette fin en vertu du droit de l'État. Font office d'autorités centrales les autorités énumérées à l'annexe I du présent accord.

Article 5

Communication entre les autorités centrales

1. Les demandes d'entraide formulées au titre du présent accord sont transmises par l'autorité centrale de l'État requérant à l'autorité centrale de l'État requis.
2. Les autorités centrales des États membres et du Japon communiquent directement entre elles aux fins du présent accord.

Article 6

Autorités compétentes pour introduire les demandes

Les autorités compétentes, en vertu du droit des États, pour introduire des demandes d'entraide au titre du présent accord figurent à l'annexe II du présent accord.

Article 7

Authentification

Les documents transmis par un État en vertu du présent accord qui sont attestés par la signature ou le cachet d'une autorité compétente ou de l'autorité centrale de l'État ne doivent pas être authentifiés.

Article 8

Demandes d'entraide

1. L'État requérant formule une demande par écrit.
2. L'État requérant peut, en cas d'urgence, après avoir contacté l'État requis, formuler une demande par tout autre moyen de communication fiable, notamment la télécopie ou le courrier électronique. En pareil cas, l'État requérant fournit ensuite sans délai une confirmation écrite supplémentaire de la demande, si l'État requis le demande.
3. Une demande comporte les éléments suivants:
 - a) le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête, des poursuites ou d'une autre procédure, y compris d'une procédure judiciaire;
 - b) les faits concernant l'objet de l'enquête, des poursuites ou d'une autre procédure, y compris d'une procédure judiciaire;
 - c) la nature et le stade de l'enquête, des poursuites ou d'une autre procédure, y compris d'une procédure judiciaire;
 - d) le texte de droit applicable dans l'État requérant ou une déclaration en la matière, y compris les peines applicables;
 - e) une description de l'entraide demandée; et
 - f) une description de la finalité de l'entraide demandée.

4. Une demande comporte, dans la mesure du possible et de manière pertinente par rapport à l'entraide demandée, les éléments suivants:
- a) des informations sur l'identité de toute personne appelée à témoigner, à faire des dépositions ou à fournir des éléments, et sur le lieu où elle se trouve;
 - b) une liste des questions à poser à la personne appelée à témoigner ou à faire des dépositions;
 - c) une description précise des personnes à fouiller ou des lieux à perquisitionner et des éléments à rechercher;
 - d) une description de la raison pour laquelle l'État requérant considère que les relevés, documents ou rapports demandés concernant les comptes bancaires sont utiles et nécessaires aux fins de l'enquête relative à l'infraction, et d'autres informations qui peuvent faciliter l'exécution de la demande;
 - e) des informations concernant les personnes à auditionner, les éléments à examiner ou les lieux à inspecter;
 - f) des informations concernant les personnes, les éléments ou les lieux à localiser ou à identifier;
 - g) des informations concernant l'identité d'une personne à qui un acte doit être signifié ou notifié ou qui doit être informée d'une citation à comparaître, et le lieu où elle se trouve, le lien de cette personne avec la procédure, et les modalités de la signification ou notification;
 - h) des informations sur les indemnités et la prise en charge des frais auxquelles aura droit une personne citée à comparaître devant l'autorité compétente de l'État requérant; et
 - i) une description précise des produits ou des instruments, du lieu où ils se trouvent et de l'identité de leur propriétaire.
5. Une demande comporte également, dans la mesure nécessaire, les éléments suivants:
- a) une description de toute modalité ou procédure particulière à suivre pour exécuter la demande;
 - b) une description des raisons pour lesquelles la demande est confidentielle; et
 - c) toute autre information qui devrait être portée à l'attention de l'État requis pour faciliter l'exécution de la demande.
6. Si l'État requis considère que les informations figurant dans une demande d'entraide ne sont pas suffisantes pour répondre aux exigences prévues dans le présent accord afin de permettre l'exécution de la demande, l'État requis peut demander un complément d'informations.

Article 9

Langue

Une demande et tous les documents joints à celle-ci sont accompagnés d'une traduction dans une langue officielle de l'État requis ou, dans tous les cas ou dans les cas urgents, dans une langue précisée à l'annexe III du présent accord.

Article 10

Exécution des demandes

1. L'État requis exécute une demande sans délai, conformément aux dispositions pertinentes du présent accord. Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures possibles et font tout ce qui est en leur pouvoir pour garantir l'exécution d'une demande.
2. Une demande est exécutée en utilisant des mesures conformes au droit de l'État requis. Les modalités ou la procédure particulière décrites dans une demande, visées à l'article 8, paragraphe 4, point g) ou paragraphe 5, point a), sont suivies dans la mesure où elles ne sont pas contraires au droit de l'État requis et lorsque cela est possible dans la pratique. Si l'exécution de la demande, selon les modalités ou la procédure décrites dans la demande, pose un problème pratique pour l'État requis, celui-ci consulte l'État requérant, afin de résoudre le problème pratique.
3. Si l'exécution d'une demande est considérée comme interférant avec une enquête, des poursuites ou une autre procédure, y compris une procédure judiciaire, en cours dans l'État requis, ce dernier peut en reporter l'exécution. L'État requis informe l'État requérant des raisons du report et le consulte sur la suite de la procédure. Au lieu de reporter l'exécution, l'État requis peut soumettre l'exécution à des conditions jugées nécessaires après avoir mené des consultations avec l'État requérant. Si l'État requérant accepte de telles conditions, il s'y conforme.
4. L'État requis met tout en œuvre pour garder le secret sur la présentation d'une demande, sur son contenu, sur le résultat de l'exécution de la demande et sur toute autre information pertinente concernant son exécution si une telle confidentialité est demandée par l'État requérant. Si une demande ne peut être exécutée sans que de telles informations soient divulguées, l'État requis en informe l'État requérant, qui décide alors s'il convient néanmoins d'exécuter la demande.
5. L'État requis répond aux demandes raisonnables de renseignements formulées par l'État requérant en ce qui concerne l'état de l'exécution d'une demande.
6. L'État requis informe sans délai l'État requérant du résultat de l'exécution d'une demande et transmet à l'État requérant le témoignage, les dépositions ou les éléments obtenus à cette occasion, y compris toute exception tirée d'une immunité, d'une incapacité ou d'un privilège en vertu du droit de l'État requérant, invoquée par une personne appelée à témoigner, à faire des dépositions ou à fournir des éléments. L'État requis transmet les originaux ou, si des motifs raisonnables le justifient, des copies certifiées des relevés ou des documents. Si une demande ne peut être exécutée en totalité ou en partie, l'État requis fait savoir à l'État requérant quelles en sont les raisons.

Article 11

Motifs de refus de l'entraide

1. L'entraide peut être refusée si l'État requis considère:
 - a) qu'une demande concerne une infraction politique ou une infraction liée à une infraction politique;
 - b) que l'exécution d'une demande est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels. Aux fins du présent point, l'État requis peut estimer que l'exécution d'une demande concernant une infraction passible de la peine de mort en vertu du droit de l'État requérant ou, dans les relations entre un État membre visé à l'annexe IV du présent accord et le Japon, d'une demande concernant une infraction passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu du droit de l'État requérant, est susceptible de porter atteinte à des intérêts essentiels de l'État requis, à moins que l'État requis et l'État requérant ne conviennent des conditions d'exécution de la demande;
 - c) qu'il y a de bonnes raisons de supposer que la demande d'entraide a été formulée dans le but de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de ses convictions politiques ou de son sexe, ou qu'il peut être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'un de ces motifs;
 - d) que la personne, qui fait l'objet d'enquêtes, de poursuites ou d'autres procédures pénales, y compris des procédures judiciaires, pour lesquelles l'entraide est demandée, dans l'État requérant, a déjà été condamnée ou acquittée pour les mêmes faits dans un État membre ou au Japon; ou
 - e) qu'une demande n'est pas conforme aux exigences du présent accord.
2. L'État requis peut refuser une entraide qui nécessiterait des mesures coercitives en vertu de son droit s'il estime que les faits qui font l'objet de l'enquête, des poursuites ou d'une autre procédure, y compris d'une procédure judiciaire, dans l'État requérant ne constituent pas une infraction pénale en vertu du droit de l'État requis. Dans les relations entre le Japon et deux États membres visés à l'annexe IV du présent accord, l'entraide peut être refusée si l'État requis estime que les faits qui font l'objet de l'enquête, des poursuites ou d'une autre procédure, y compris d'une procédure judiciaire, dans l'État requérant, ne constituent pas une infraction pénale en vertu du droit de l'État requis.
3. Le secret bancaire ne constitue pas un motif de refus de l'entraide.
4. Avant de refuser l'entraide en application du présent article, l'État requis consulte l'État requérant lorsqu'il considère que l'entraide peut être accordée sous réserve de certaines conditions. Si l'État requérant accepte de telles conditions, il s'y conforme.
5. Si l'entraide est refusée, l'État requis informe l'État requérant des raisons du refus.

Article 12

Frais

1. L'État requis supporte tous les frais liés à l'exécution d'une demande, sauf disposition contraire entre l'État requérant et l'État requis.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'État requérant prend en charge:
 - a) les honoraires d'un expert appelé à témoigner;
 - b) les frais de traduction, d'interprétation et de transcription;
 - c) les indemnités et dépenses liées aux déplacements des personnes au titre des articles 22 et 24;
 - d) les frais d'établissement d'une liaison vidéo et les coûts liés à la fourniture d'une liaison vidéo dans l'État requis; et
 - e) les frais extraordinaires,sauf disposition contraire entre l'État requérant et l'État requis.
3. Si l'exécution d'une demande impose des frais extraordinaires, l'État requérant et l'État requis se consultent afin de déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera exécutée.

Article 13

Limitations concernant l'utilisation des témoignages, dépositions, éléments ou informations

1. L'État requérant n'utilise pas les témoignages, les dépositions, les éléments ou toute information, y compris les données à caractère personnel, fournis ou obtenus d'une autre manière en vertu du présent accord à d'autres fins que l'enquête, les poursuites ou une autre procédure, y compris une procédure judiciaire, décrites dans la demande, sans le consentement préalable de l'État requis. En donnant un tel consentement préalable, l'État requis peut imposer les conditions qu'il juge appropriées.
2. L'État requis peut demander que les témoignages, les dépositions, les éléments ou toute information, y compris les données à caractère personnel, fournis ou obtenus d'une autre manière en vertu du présent accord restent confidentiels ou ne soient utilisés que sous réserve d'autres conditions qu'il peut préciser. Si l'État requérant accepte une telle confidentialité ou accepte de telles conditions, il s'y conforme.

3. Dans des circonstances exceptionnelles, un État peut, au moment où il fournit des témoignages, des dépositions, des éléments ou toute information, y compris des données à caractère personnel, demander que l'État bénéficiaire l'informe de l'utilisation qui en a été faite.

Article 14

Transport, conservation et restitution des éléments

1. L'État requis peut demander que l'État requérant transporte et conserve les éléments fournis en vertu du présent accord, conformément aux conditions précisées par l'État requis, y compris les conditions jugées nécessaires pour protéger les droits d'un tiers concernant les éléments à transférer.
2. L'État requis peut demander que l'État requérant restitue tous les éléments fournis en vertu du présent accord conformément aux conditions précisées par l'État requis, après que de tels éléments ont été utilisés aux fins décrites dans une demande.
3. L'État requérant se conforme à une demande formulée au titre du paragraphe 1 ou 2. Lorsqu'une telle demande a été formulée, l'État requérant n'examine pas les éléments sans le consentement préalable de l'État requis si l'examen porte atteinte ou est susceptible de porter atteinte à l'élément en question.

Article 15

Recueil de témoignages ou de dépositions

1. L'État requis recueille des témoignages ou des dépositions. Il a recours, pour ce faire, à des mesures coercitives si ces mesures sont nécessaires et si l'État requérant fournit à l'État requis des informations justifiant ces mesures en vertu du droit de l'État requis.
2. L'État requis met tout en œuvre pour permettre la présence des personnes désignées dans une demande pour recueillir des témoignages ou des dépositions lors de l'exécution de la demande, et pour leur permettre d'interroger la personne appelée à témoigner ou à faire une déposition. Dans le cas où un interrogatoire direct n'est pas autorisé, ces personnes sont autorisées à soumettre des questions à poser à la personne appelée à témoigner ou à faire une déposition.
3. Si une personne appelée à témoigner ou à faire une déposition au titre du présent article invoque une exception tirée d'une immunité, d'une incapacité ou d'un privilège en vertu du droit de l'État requérant, son témoignage ou ses dépositions pourront néanmoins être recueillis, à moins que la demande ne contienne une déclaration de l'État requérant indiquant que lorsqu'une immunité, une incapacité ou un privilège sont invoqués, le témoignage ou les dépositions ne peuvent pas être recueillis.

Article 16

Audition par vidéoconférence

1. Si une personne qui se trouve dans l'État requis doit être entendue, comme témoin ou expert appelé à témoigner, par les autorités compétentes de l'État requérant, l'État requis peut autoriser que le recueil du témoignage ou de la déposition de la personne en question par les autorités compétentes ait lieu par vidéoconférence, dès lors que cette audition est nécessaire pour la procédure dans l'État requérant. L'État requérant et l'État requis se consultent, s'il y a lieu, afin de résoudre plus facilement les questions juridiques, techniques ou logistiques qui peuvent apparaître lors de l'exécution de la demande.
2. Les règles figurant ci-après s'appliquent à l'audition par vidéoconférence, à moins que l'État requérant et l'État requis n'en disposent autrement:
 - a) l'autorité de l'État requis identifie la personne à entendre qui est désignée dans la demande et l'invite à faciliter sa comparution;
 - b) l'audition est effectuée directement par l'autorité compétente de l'État requérant, ou sous sa direction, conformément à son droit interne et aux principes fondamentaux du droit de l'État requis;
 - c) l'autorité de l'État requis, assistée au besoin d'un interprète, assiste à l'audience et en suit le déroulement. Si l'autorité de l'État requis estime que les principes fondamentaux du droit de cet État ne sont pas respectés pendant l'audition, elle prend immédiatement les mesures nécessaires pour veiller à ce que l'audition se poursuive conformément auxdits principes;
 - d) à la demande de l'État requérant ou de la personne à entendre, l'État requis veille à ce que celle-ci soit, au besoin, assistée d'un interprète; et
 - e) la personne à entendre peut invoquer le droit de ne pas témoigner qui lui serait reconnu par la loi soit de l'État requérant, soit de l'État requis. D'autres mesures nécessaires pour la protection de la personne, convenues entre les autorités de l'État requérant et de l'État requis, sont également prises.

Article 17

Obtention d'éléments

1. L'État requis procède à l'obtention des éléments. Il a recours, pour ce faire, à des mesures coercitives, y compris la perquisition et la saisie, si ces mesures sont nécessaires et si l'État requérant fournit à l'État requis des informations justifiant ces mesures en vertu du droit de l'État requis.
2. L'État requis met tout en œuvre pour permettre la présence des personnes désignées dans une demande pour obtenir des éléments lors de l'exécution de la demande.

Article 18

Comptes bancaires

1. L'État requis confirme si une personne physique ou morale faisant l'objet d'une enquête pénale détient ou contrôle un ou plusieurs comptes dans une banque désignée dans la demande.
2. L'État requis fournit les relevés, documents ou rapports spécifiés concernant les comptes spécifiés, les relevés des opérations bancaires réalisées pendant une période déterminée sur les comptes spécifiés dans la demande ou identifiés conformément au paragraphe 1, et les relevés, documents ou rapports spécifiés concernant tout compte émetteur ou récepteur.
3. Les obligations prévues au présent article ne s'appliquent que dans la mesure où la banque qui gère le compte possède ces renseignements.
4. L'État requis peut soumettre l'exécution d'une demande au sens des paragraphes 1 et 2 aux conditions qui s'appliquent pour les demandes d'obtention d'éléments.

Article 19

Audition des personnes, examen des éléments ou inspection des lieux

1. L'État requis auditionne les personnes, examine les éléments ou inspecte les lieux. Il a recours, pour ce faire, à des mesures coercitives si ces mesures sont nécessaires et si l'État requérant fournit à l'État requis des informations justifiant ces mesures en vertu du droit de l'État requis.
2. L'État requis met tout en œuvre pour permettre la présence des personnes désignées dans une demande pour auditionner les personnes, examiner les éléments ou inspecter les lieux lors de l'exécution de la demande.

Article 20

Localisation ou identification des personnes, des éléments ou des lieux

L'État requis met tout en œuvre pour localiser ou identifier les personnes, les éléments ou les lieux.

Article 21

Fourniture des éléments détenus par les autorités législatives, administratives, judiciaires ou locales

1. L'État requis fournit à l'État requérant les éléments détenus par les autorités législatives, administratives ou judiciaires de l'État requis ainsi que par ses autorités locales et auxquels le public a accès.
2. L'État requis met tout en œuvre pour fournir à l'État requérant les éléments, y compris les casiers judiciaires qui sont détenus par les autorités législatives, administratives ou judiciaires de l'État requis ainsi que par ses autorités locales et auxquels le public n'a pas accès, dans la même mesure et dans les mêmes conditions où ses autorités compétentes en matière d'enquêtes et en matière de poursuites y auraient accès.

Article 22

Signification ou notification des actes et information d'une personne de sa citation à comparaître

1. L'État requis signifie ou notifie les actes, y compris les assignations ou autres documents enjoignant à une personne de comparaître devant l'autorité compétente de l'État requérant, aux personnes se trouvant sur son territoire. L'État requis informe une personne se trouvant sur son territoire d'une citation à comparaître devant l'autorité compétente de l'État requérant.
2. Lorsqu'une demande porte sur la signification ou notification d'un acte enjoignant à une personne de comparaître devant l'autorité compétente de l'État requérant, la demande est reçue par l'autorité centrale de l'État requis au moins cinquante (50) jours avant la date de comparution prévue. Dans les cas urgents, l'État requis peut renoncer à cette exigence.
3. Lorsque l'État requérant sait que le destinataire ne connaît pas la langue dans laquelle les actes signifiés ou notifiés ou envoyés en application du paragraphe 1 sont rédigés ou traduits, l'État requérant s'emploie à faire traduire les documents, ou tout au moins les passages importants de ceux-ci, également dans une langue que le destinataire connaît.
4. Les actes signifiés ou notifiés conformément au paragraphe 1 contiennent une déclaration indiquant que le destinataire peut obtenir de l'autorité compétente qui a délivré l'acte, ou d'autres autorités de l'État requérant, des informations sur ses droits et obligations essentiels concernant les actes, si tant est qu'il en existe.
5. Lorsqu'il fournit des informations sur le résultat de la signification ou notification des actes conformément à l'article 10, paragraphe 6, l'État requis apporte la preuve de la signification ou notification au moyen d'un accusé de réception daté et signé par la personne qui a reçu la signification ou notification ou au moyen d'une déclaration de l'État requis indiquant que la signification ou notification a été effectuée ainsi que la date et le lieu où elle a eu lieu et la manière dont elle a été effectuée. L'État requis informe sans retard l'État requérant, à la demande de celui-ci, de la réponse de la personne qui est citée à comparaître devant l'autorité compétente de l'État requérant en vertu du paragraphe 1.
6. Une personne qui a été citée à comparaître devant l'autorité compétente de l'État requérant en vertu du paragraphe 1, mais qui ne comparait pas devant cette autorité, n'encourt pas, pour cette raison, de sanction ni ne fait l'objet d'une mesure coercitive dans l'État requérant, sans préjudice de toute indication contraire dans la demande ou dans les actes signifiés, notifiés ou envoyés.

Article 23

Immunité

1. Une personne citée à comparaître devant l'autorité compétente de l'État requérant en vertu de l'article 22, paragraphe 1:
 - a) n'est pas placée en détention ou soumise à toute autre restriction de la liberté individuelle dans ledit État pour tout comportement ou toute condamnation antérieurs à son départ de l'État requis;
 - b) elle n'est pas tenue de fournir des éléments de preuve ou de prêter son concours dans l'enquête, les poursuites ou toute autre procédure, y compris une procédure judiciaire, autre que la procédure spécifiée dans la demande.
2. Si l'immunité prévue au paragraphe 1 ne peut être assurée, l'État requérant le précise dans la demande ou dans les actes signifiés ou notifiés afin que la personne soit informée en conséquence et soit en mesure de prendre la décision de comparaître ou non devant l'autorité compétente de l'État requérant.
3. L'immunité prévue au paragraphe 1 cesse lorsque:
 - a) la personne, ayant eu pendant une période de quinze (15) jours consécutifs à compter de la date où sa présence n'est plus requise par l'autorité compétente ou à compter de la date de comparution prévue devant ladite autorité, à laquelle elle n'a pas comparu, une opportunité de partir, est toutefois restée volontairement dans l'État requérant; ou
 - b) la personne ayant quitté l'État requérant, y retourne volontairement.
4. Lorsque l'État requérant sait que l'immunité prévue au paragraphe 1 a cessé au titre du paragraphe 3, points a) et b), il en informe immédiatement l'État requis, dès lors que cette information est demandée par l'État requis et considérée comme nécessaire par l'État requérant.

Article 24

Transfèrement temporaire de personnes détenues

1. Une personne détenue dans l'État requis dont la présence sur le territoire de l'État requérant est nécessaire à des fins de témoignage ou à d'autres fins de preuve est temporairement transférée à ces fins dans l'État requérant si elle y consent et si l'État requérant et l'État requis en conviennent, lorsque cela est autorisé en vertu du droit de l'État requis.
2. L'État requérant maintient la personne transférée en vertu du paragraphe 1 en détention dans l'État requérant, à moins que l'État requis ne l'autorise à faire autrement.
3. L'État requérant remet immédiatement la personne transférée à l'État requis, conformément à ce qui aura été convenu au préalable ou à ce que l'État requérant et l'État requis auront autrement décidé.
4. Il est tenu compte de la période que la personne transférée a passée en détention dans l'État requérant aux fins du décompte de la peine à purger dans l'État requis.
5. La personne transférée dans l'État requérant en application du présent article jouit de l'immunité prévue à l'article 23, paragraphe 1, dans l'État requérant jusqu'à son retour dans l'État requis, à moins qu'elle ne consente à fournir des éléments de preuve ou à prêter son concours dans l'enquête, les poursuites ou autre procédure, y compris une procédure judiciaire, autre que la procédure spécifiée dans la demande et que l'État requérant et l'État requis y consentent.
6. Une personne qui ne consent pas à être transférée en application du présent article n'encourt pas, pour cette raison, de sanction ni ne fait l'objet d'une mesure coercitive dans l'État requérant, sans préjudice de toute indication contraire dans la demande.

Article 25

Gel ou saisie et confiscation de produits ou instruments

1. L'État requis apporte son aide, dans la mesure où son droit le permet, dans les procédures relatives au gel ou à la saisie et à la confiscation des produits ou des instruments.
2. Une demande de confiscation présentée conformément au paragraphe 1 est accompagnée d'une décision d'un tribunal ou d'une autre autorité judiciaire ordonnant la confiscation.
3. L'État requis qui détient les produits ou les instruments peut transférer ceux-ci, en totalité ou en partie, dans l'État requérant, dans la mesure où cela est autorisé par le droit de l'État requis et dans les conditions qu'il juge appropriées.
4. Lors de l'application du présent article, le respect des droits et des intérêts légitimes des tiers de bonne foi doit être assuré conformément au droit de l'État requis.

Article 26

Échange spontané d'informations

1. Les États membres et le Japon peuvent, sans demande préalable, se fournir mutuellement des informations relatives aux questions pénales dans la mesure où cela est permis par le droit de l'État qui fournit les informations.

2. L'État qui fournit les informations peut soumettre à certaines conditions leur utilisation par l'État destinataire. Dans ce cas, l'État qui fournit les informations informe préalablement l'État destinataire de la nature des informations à fournir et des conditions auxquelles est soumise leur utilisation. L'État destinataire est lié par ces conditions s'il les accepte.

Article 27

Rapports avec d'autres instruments

1. Aucune disposition du présent accord n'empêche un État de demander ou d'accorder une entraide conformément à d'autres accords internationaux applicables ou en vertu de lois nationales susceptibles d'être applicables.
2. Aucune disposition du présent accord n'empêche un État membre et le Japon de conclure des accords internationaux confirmant, complétant, étendant ou amplifiant les dispositions de celui-ci.

Article 28

Consultations

1. Si nécessaire, les autorités centrales des États membres et du Japon procèdent à des consultations afin de résoudre toute difficulté concernant l'exécution d'une demande et de favoriser une entraide rapide et efficace en vertu du présent accord, et peuvent décider des mesures nécessaires à cet effet.
2. Si nécessaire, les parties contractantes procèdent à des consultations sur toute question pouvant apparaître concernant l'interprétation ou l'application du présent accord.

Article 29

Application territoriale

1. Le présent accord s'applique au territoire du Japon et, en ce qui concerne l'Union européenne:
 - a) aux territoires des États membres; et
 - b) aux territoires dont un État membre assure les relations extérieures, ou aux pays qui ne sont pas des États membres à l'égard desquels un État membre a d'autres devoirs dans le domaine des relations extérieures, lorsque cela a été convenu par un échange de notes diplomatiques entre les parties contractantes dûment confirmé par l'État membre concerné.
2. Une partie contractante peut mettre fin à l'application du présent accord à un territoire ou un pays faisant l'objet de l'extension prévue au paragraphe 1, point b), moyennant un préavis écrit de six mois donné à l'autre partie contractante par la voie diplomatique, lorsque cela est dûment confirmé entre l'État membre concerné et le Japon.

Article 30

Statut des annexes

Les annexes du présent accord font partie intégrante de celui-ci. Les annexes I, II et III peuvent être modifiées d'un commun accord écrit des parties contractantes, sans modification du présent accord.

Article 31

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les parties contractantes échangent les notes diplomatiques par lesquelles elles s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent accord.
2. Le présent accord s'applique à toute demande d'entraide présentée à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, que les actes pertinents aux fins de la demande aient été commis avant ou après cette date.
3. Chacune des parties contractantes peut à tout moment mettre fin au présent accord en informant l'autre partie contractante par écrit. Cette dénonciation prend effet six mois après la date de sa notification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

FAIT en deux exemplaires, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi, et signé à Bruxelles le trentième jour du mois de novembre 2009 et à Tokyo le quinzième jour du mois de décembre 2009. L'accord est également rédigé en langues allemande, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque et les parties contractantes authentifient ces versions linguistiques dans le cadre d'un échange de notes diplomatiques.

Pour l'Union européenne

Pour le Japon

ANNEXE I

AUTORITÉS CENTRALES

Les autorités figurant ci-après constituent les autorités centrales des parties contractantes:

Royaume de Belgique: le service public fédéral justice, service de coopération internationale pénale.

République de Bulgarie: le ministère de la justice.

République tchèque:

- avant qu'une affaire ne soit soumise à une juridiction (instruction préparatoire): parquet général de la République tchèque, et,
- lorsque l'affaire a été soumise à une juridiction (phase du procès): le ministère de la justice de la République tchèque.

Royaume de Danemark: le ministère de la justice.

République fédérale d'Allemagne: l'office fédéral de la justice.

République d'Estonie: le ministère de la justice.

Irlande: le ministre de la justice, de l'égalité et de la réforme législative ou une personne désignée par le ministre.

République hellénique: le ministère de la justice, de la transparence et des droits de l'homme.

Royaume d'Espagne: le ministère de la justice, la sous-direction générale de la coopération juridique internationale.

République française: le ministère de la justice, le bureau de l'entraide pénale internationale, direction des affaires criminelles et des grâces.

République italienne: le ministère de la justice, département des affaires judiciaires – direction générale de la justice pénale.

République de Chypre: le ministère de la justice et de l'ordre public.

République de Lettonie:

- durant l'instruction préparatoire jusqu'aux poursuites: la police de l'État,
- durant l'instruction préparatoire jusqu'à la saisie de la juridiction compétente: le parquet général, et
- durant le procès: le ministère de la justice.

République de Lituanie:

- le ministère de la justice de la République de Lituanie, et
- le parquet général de la République de Lituanie.

Grand-Duché de Luxembourg: le procureur général.

République de Hongrie:

- le ministère de la justice et de la police, et
- le parquet général.

République de Malte: le bureau de l'attorney général.

Royaume des Pays-Bas: le ministère de la justice à La Haye.

République d'Autriche: le ministère de la justice.

République de Pologne:

- durant la phase d'instruction préparatoire: le parquet national;
- pendant le procès: le ministère de la justice.

République portugaise: le parquet général.

Roumanie: le ministère de la justice et des libertés citoyennes, la direction générale de la coopération, direction du droit international et des traités, division de coopération judiciaire internationale en matière pénale.

République de Slovénie: le ministère de la justice, la direction de la coopération internationale et de l'entraide juridique internationale.

République slovaque:

- durant la phase d'instruction préparatoire: le parquet général,
- durant le procès: le ministère de la justice, et
- pour la réception: le ministère de la justice.

République de Finlande: le ministère de la justice.

Royaume de Suède: le ministère de la justice.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: ministère de l'intérieur (autorité centrale du Royaume-Uni), Her Majesty's Revenue and Customs, Crown Office and Procurator Fiscal Service.

Japon: le ministre de la justice et la commission nationale de la sûreté publique ou les personnes qu'ils désignent.

ANNEXE II

En ce qui concerne l'article 6 du présent accord, les autorités qui, en vertu du droit des États, sont compétentes pour introduire des demandes d'entraide au titre du présent accord sont les suivantes:

Royaume de Belgique: les autorités judiciaires, à savoir les membres de l'appareil judiciaire chargés d'appliquer la loi, les juges d'instruction et les membres du ministère public.

République de Bulgarie: le parquet général de la Cour suprême de cassation de la République de Bulgarie durant l'instruction préparatoire des affaires pénales et les tribunaux de la République de Bulgarie pour les affaires pendantes durant la phase du procès pénal.

République tchèque: les parquets et les juridictions de la République tchèque.

Royaume de Danemark:

- les tribunaux de grande instance, les juridictions d'appel et la cour suprême,
- le ministère public, qui comprend:
 - le ministère de la justice,
 - le directeur du parquet,
 - le procureur, et
 - les commissaires de police.

République fédérale d'Allemagne:

- le ministère fédéral de la justice,
- la cour fédérale de justice, Karlsruhe,
- le procureur général près la cour fédérale de justice, Karlsruhe,
- l'office fédéral de la justice,
- le ministère de la justice du Bade-Wurtemberg, Stuttgart,
- le ministère de la justice et de la protection des consommateurs de l'État de Bavière, Munich,
- le département de la justice du Sénat, Berlin,
- le ministère de la justice du Land de Brandebourg, Potsdam,
- le sénateur pour la justice et la constitution de la ville libre hanséatique de Brême, Brême,
- l'autorité de justice de la ville libre hanséatique de Hambourg, Hambourg,
- le ministère de la justice, de l'intégration et de l'Europe de la Hesse, Wiesbaden,
- le ministère de la justice du Mecklembourg-Poméranie-Occidentale, Schwerin,
- le ministère de la justice de Basse-Saxe, Hanovre,
- le ministère de la justice du Land de Rhénanie-du-Nord – Westphalie, Düsseldorf,

- le ministère de la justice du Land de Rhénanie-Palatinat, Mayence,
- le ministère de la justice de la Sarre, Sarrebruck,
- le ministère de la justice de l'État de Saxe, Dresde,
- le ministère de la justice du Land de Saxe-Anhalt, Magdebourg,
- le ministère de la justice, de l'égalité de l'intégration du Schleswig-Holstein, Kiel,
- le ministère de la justice de Thuringe, Erfurt,
- les tribunaux régionaux supérieurs («Oberlandesgericht»),
- les tribunaux régionaux,
- les juridictions locales,
- le procureur principal des tribunaux régionaux supérieurs,
- les directeurs des parquets des tribunaux régionaux,
- l'office central des administrations judiciaires des Länder pour l'instruction des crimes du national-socialisme, Ludwigsburg,
- l'office fédéral de la police judiciaire,
- l'office central du service des recherches douanières d'Allemagne.

République d'Estonie: les juges et les procureurs.

Irlande: le procureur général (Director for Public Prosecutions).

République hellénique: le parquet de la cour d'appel.

Royaume d'Espagne: les magistrats et les juges des juridictions pénales, et les parquets.

République française:

- les premiers présidents, présidents, conseillers et juges auprès des juridictions pénales,
- les juges d'instruction auprès des mêmes juridictions,
- les membres du ministère public auprès de ces juridictions, à savoir:
 - les procureurs généraux,
 - les avocats généraux,
 - les substituts des procureurs généraux,
 - les procureurs de la République et les substituts,
 - les représentants du ministère public auprès des tribunaux de police,
 - les procureurs de la République près les tribunaux aux armées.

République italienne:

Procureurs:

- le directeur du parquet,
- le procureur adjoint,
- le directeur du parquet militaire,
- le procureur militaire adjoint,
- le procureur général,
- le procureur général adjoint,
- le procureur général militaire,

- le procureur général militaire adjoint.

Les juges:

- le juge de paix,
- le juge de l'enquête préliminaire,
- le juge de l'audience préliminaire,
- les juridictions ordinaires,
- les tribunaux militaires,
- la cour d'assises,
- la cour d'appel,
- la cour d'assises d'appel,
- la cour militaire d'appel,
- la cour de cassation.

République de Chypre:

- l'attorney général de la République,
- le chef des services de police,
- le directeur des douanes et accises,
- les membres de l'unité de lutte contre le blanchiment d'argent (MOKAS), et
- toute autre autorité ou personne qui est habilitée à mener des enquêtes et des poursuites dans la République de Chypre.

République de Lettonie: enquêteurs, procureurs et juges.

République de Lituanie: juges et procureurs.

Grand-Duché de Luxembourg: les autorités judiciaires, à savoir les membres de l'appareil judiciaire chargés d'appliquer la loi, les juges d'instruction et les membres du ministère public.

République de Hongrie: parquets et tribunaux.

République de Malte:

- les tribunaux de première instance,
- le tribunal des mineurs,
- la cour pénale et la cour pénale d'appel,
- l'attorney général,
- l'attorney général adjoint,
- les Legal Officers du bureau de l'attorney général, et
- les magistrats.

Royaume des Pays-Bas: les membres de l'appareil judiciaire chargés d'appliquer la loi, les juges d'instruction et les membres du ministère public.

République d'Autriche: les tribunaux et les procureurs.

République de Pologne: les procureurs et les tribunaux.

République portugaise: les parquets durant la phase d'instruction, les juges chargés des enquêtes et les juges du fond.

Roumanie: les tribunaux et les parquets des tribunaux.

République de Slovaquie:

- les juges des juridictions locales,
- les juges chargés des enquêtes,
- les juges des tribunaux d'arrondissement,
- les juges des cours d'appel,
- les juges de la cour suprême,
- les juges de la cour constitutionnelle,
- les procureurs auprès des tribunaux d'arrondissement,
- les procureurs auprès des cours d'appel,
- les procureurs auprès de la cour suprême.

République slovaque: les juges et les procureurs.

République de Finlande:

- le ministère de la justice,
- les tribunaux de première instance, les cours d'appel et la cour suprême,
- les parquets,
- les autorités de police, les autorités douanières, et les gardes-frontières en leur qualité d'autorité chargée des enquêtes préliminaires en matière pénale en vertu de la loi sur les enquêtes préliminaires en matière pénale.

Royaume de Suède: les tribunaux et les procureurs.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: les tribunaux et les procureurs.

Japon: les tribunaux, les juges présidant les juridictions, les juges, les parquets, les procureurs adjoints et les officiers de police judiciaire.

ANNEXE III

En ce qui concerne l'article 9 du présent accord, les États membres et le Japon acceptent les langues suivantes:

Royaume de Belgique: les langues néerlandaise, française et allemande dans tous les cas et la langue anglaise dans les cas urgents.

République de Bulgarie: la langue bulgare dans tous les cas et la langue anglaise dans les cas urgents.

République tchèque: la langue tchèque dans tous les cas et la langue anglaise dans les cas urgents.

Royaume de Danemark: la langue danoise dans tous les cas et la langue anglaise dans les cas urgents.

République fédérale d'Allemagne: la langue allemande dans tous les cas et la langue anglaise dans les cas urgents.

République d'Estonie: les langues estonienne et anglaise dans tous les cas.

Irlande: les langues anglaise et irlandaise dans tous les cas.

République hellénique: la langue grecque dans tous les cas et la langue anglaise dans les cas urgents.

Royaume d'Espagne: la langue espagnole dans tous les cas.

République française: la langue française dans tous les cas.

République italienne: la langue italienne dans tous les cas et la langue anglaise dans les cas urgents.

République de Chypre: les langues grecque et anglaise dans tous les cas.

République de Lettonie: la langue lettone dans tous les cas et la langue anglaise dans les cas urgents.

République de Lituanie: la langue lituanienne dans tous les cas et la langue anglaise dans les cas urgents.

Grand-Duché de Luxembourg: les langues française et allemande dans tous les cas et la langue anglaise dans les cas urgents.

République de Hongrie: la langue hongroise dans tous les cas et la langue anglaise dans les cas urgents.

République de Malte: la langue maltaise dans tous les cas.

Royaume des Pays-Bas: la langue néerlandaise dans tous les cas et la langue anglaise dans les cas urgents.

République d'Autriche: la langue allemande dans tous les cas et la langue anglaise dans les cas urgents.

République de Pologne: la langue polonaise dans tous les cas.

République portugaise: la langue portugaise dans tous les cas et les langues anglaise ou française dans les cas urgents.

Roumanie: les langues roumaine, anglaise ou française dans tous les cas. Pour ce qui concerne des documents plus longs, la Roumanie se réserve le droit, dans tout cas spécifique, de demander une traduction en roumain ou de faire faire cette traduction aux frais de l'État requérant.

République de Slovénie: les langues slovène et anglaise dans tous les cas.

République slovaque: la langue slovaque dans tous les cas.

République de Finlande: les langues finnoise, suédoise et anglaise dans tous les cas.

Royaume de Suède: les langues suédoise, danoise ou norvégienne dans tous les cas, à moins que l'autorité qui traite la demande n'autorise une autre langue dans un cas spécifique.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: la langue anglaise dans tous les cas.

Japon: la langue japonaise dans tous les cas et la langue anglaise dans les cas urgents. Toutefois, le Japon se réserve le droit, dans tout cas spécifique urgent, de demander une traduction en japonais de la demande adressée par un État requérant n'acceptant pas une traduction en anglais au regard de la présente annexe.

ANNEXE IV

En ce qui concerne l'article 11, paragraphe 1, point b), les termes «un État membre visé à l'annexe IV» font référence à la République portugaise.

En ce qui concerne l'article 11, paragraphe 2, du présent accord, les termes «deux États membres visés à l'annexe IV» font référence à la République d'Autriche et à la République de Hongrie.

No. 50010

—
**Japan
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Kazakhstan for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes, agreed minutes and exchanges of notes, Tokyo, 6 April 2011). Tokyo, 2 March 2010

Entry into force: *6 May 2011, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 9 August 2012*

—
**Japon
et
Kazakhstan**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes, procès-verbal agréé et échanges de notes, Tokyo, 6 avril 2011). Tokyo, 2 mars 2010

Entrée en vigueur : *6 mai 2011, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 9 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Japan and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to continue to cooperate in the field of the peaceful uses of nuclear energy;

Considering the close cooperation between Japan and the Republic of Kazakhstan in the peaceful uses of nuclear energy under the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for Cooperation in the Field of the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on April 18, 1991 (hereinafter referred to as "the previous Agreement"), which has been applied between the Parties;

Considering also that both Japan and the Republic of Kazakhstan are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 1, 1968 (hereinafter referred to as "the Non-Proliferation Treaty");

Recognizing that both Japan and the Republic of Kazakhstan are members of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency");

Noting that safeguards by the Agency are applied in Japan in accordance with the Agreement between the Government of Japan and the International Atomic Energy Agency in Implementation of Article III.1 and 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on March 4, 1977 as supplemented by an Additional Protocol, done on December 4, 1998 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for Japan");

Noting also that safeguards by the Agency are applied in the Republic of Kazakhstan in accordance with the Agreement between the Republic of Kazakhstan and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 26, 1994 as supplemented by an Additional Protocol, done on February 6, 2004 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for the Republic of Kazakhstan"); and

Mindful that both Parties are Participating Governments of the Nuclear Suppliers Group;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) The term "person" means any individual or entity, but does not include the Parties;
- (b) The term "nuclear material" means
 - (i) source material, namely, uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed to by the Parties; and such other substances as may be agreed to by the Parties; and
 - (ii) special fissionable material, namely, plutonium, uranium-233, uranium enriched in the isotope 233 or 235; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substances as may be agreed to by the Parties. Special fissionable material does not include source material;
- (c) The term "special non-nuclear material" means substances for use in a nuclear reactor which are specified in Part A of Annex A to this Agreement, but does not include "nuclear material";
- (d) The term "equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, which are specially designed or prepared for use in nuclear activities, and which are specified in Part B of Annex A to this Agreement;

- (e) The term "technology" means specific information required for the development, production or use of any nuclear material, special non-nuclear material or equipment, excluding information which has been made available without restrictions upon its further dissemination. Basic scientific research information may also be excluded, if specified and agreed in writing by the Parties. This specific information may take the form of technical data which includes blueprints, plans, diagrams, models, formulae, engineering designs and specifications, manuals and instructions written or recorded on other media or devices such as disk, tape and read-only memories. It may also take the form of technical assistance which includes instruction, skills, training, working knowledge and consulting services;
- (f) The term "development" referred to in paragraph (e) of this Article means all phases before production such as design, design research, design analysis, design concepts, assembly and testing of prototypes, pilot production schemes, design data, process of transforming design data into a product, configuration design, integration design and layouts;
- (g) The term "production" referred to in paragraphs (e) and (f) of this Article means all activities for producing nuclear material, special non-nuclear material or equipment such as construction, production engineering, manufacture, integration, assembly (mounting), inspection, testing and quality assurance;
- (h) The term "use" referred to in paragraph (e) of this Article means operation, installation including on-site installation, maintenance, checking, repair, overhaul and refurbishing;
- (i) The term "equipment based on technology" means equipment which the Parties agree as produced from the use of technology transferred pursuant to this Agreement;
- (j) The term "nuclear material recovered or produced as a by-product" means
 - (i) nuclear material derived from nuclear material transferred pursuant to this Agreement,

- (ii) nuclear material derived by one or more processes from the use of special non-nuclear material or equipment transferred pursuant to this Agreement or
- (iii) nuclear material which the Parties agree as derived from the use of technology transferred pursuant to this Agreement;
- (k) The term "unclassified information" means information not classified as restricted, confidential, secret or top secret by either of the Parties.

ARTICLE 2

1. Cooperation under this Agreement for the promotion and development of the peaceful non-explosive uses of nuclear energy in the two states may be undertaken in the following ways:

- (a) exchange of experts;
- (b) exchange of unclassified information, including information relating to nuclear safety, on such terms as may be agreed between the Parties, between persons under their respective jurisdictions, or between either Party and persons under the jurisdiction of the other Party;
- (c) supply from a Party or persons under its jurisdiction authorized by it to the other Party or persons under its jurisdiction authorized by it, of nuclear material, special non-nuclear material, equipment and technology on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient;
- (d) provision of services by a Party or persons under its jurisdiction authorized by it and receipt of services by the other Party or persons under its jurisdiction authorized by it, on matters within the scope of this Agreement on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient; and
- (e) other ways as may be agreed by the Parties.

2. Cooperation as specified in paragraph 1 of this Article may be undertaken in the following areas:

- (a) exploration and exploitation of uranium resources;
- (b) design, construction and operation of light water reactors and high temperature gas-cooled reactors;
- (c) safety of light water reactors and high temperature gas-cooled reactors;
- (d) radioactive waste processing and disposal;
- (e) radiation protection and environmental monitoring;
- (f) study on and application of radio-isotopes and radiation; and
- (g) other areas as may be agreed by the Parties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, technology for and equipment for uranium enrichment, spent nuclear fuel reprocessing, conversion of plutonium and production of special non-nuclear material and plutonium shall not be transferred under this Agreement.

ARTICLE 3

Cooperation between the Parties as specified in Article 2 of this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement, laws and regulations in force in their respective states and shall require, in the case of cooperation envisaged in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of the said Article, acceptance of the application of safeguards by the Agency:

- (a) with respect to all nuclear material in all nuclear activities within Japan, when the recipient is the Government of Japan or persons under its jurisdiction authorized by it. Implementation of the Safeguards Agreement for Japan shall be considered as fulfilling this requirement; and

- (b) with respect to all nuclear material in all nuclear activities within the Republic of Kazakhstan, when the recipient is the Government of the Republic of Kazakhstan or persons under its jurisdiction authorized by it. Implementation of the Safeguards Agreement for the Republic of Kazakhstan shall be considered as fulfilling this requirement.

ARTICLE 4

1. Cooperation under this Agreement shall be carried out only for peaceful and non-explosive purposes.
2. Nuclear material, special non-nuclear material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be used other than for peaceful purposes; nor shall they be used for any nuclear explosive device, for research on or for development of any such device.

ARTICLE 5

1. To ensure the fulfillment of the obligations arising under Article 4 of this Agreement, nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product:
 - (a) while within Japan, shall be subject to the Safeguards Agreement for Japan; and
 - (b) while within the Republic of Kazakhstan, shall be subject to the Safeguards Agreement for the Republic of Kazakhstan.
2. In the event that for any reason the Agency does not apply safeguards as required by paragraph 1 of this Article, the Parties shall, in view of the vital importance for nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product to remain permanently subject to safeguards, forthwith consult to take rectifying measures and, in the absence of such rectifying measures, shall immediately enter into arrangements which conform to safeguards principles and procedures of the Agency and provide effectiveness and coverage equivalent to that intended to be provided by the safeguards of the Agency specified in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 6

In implementing the provisions of this Agreement, Japan and the Republic of Kazakhstan shall act in conformity with the provisions of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, adopted on September 26, 1986, the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted on September 26, 1986, the Convention on Nuclear Safety, adopted on June 17, 1994 and the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management, done on September 5, 1997.

ARTICLE 7

1. In respect of nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product, the Parties shall apply measures of physical protection according to their respective criteria which bring about, as a minimum, protection at levels set out in Annex B to this Agreement.

2. In respect of international transport of nuclear material subject to this Agreement, Japan and the Republic of Kazakhstan shall act in conformity with the provisions of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, opened for signature on March 3, 1980.

3. Japan and the Republic of Kazakhstan shall respectively take appropriate measures in accordance with the provisions of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, opened for signature on September 14, 2005.

ARTICLE 8

Nuclear material, special non-nuclear material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be transferred or retransferred beyond the jurisdiction of the receiving Party, except into the jurisdiction of the supplying Party, unless the prior written consent of the supplying Party is obtained.

ARTICLE 9

1. Nuclear material, special non-nuclear material, equipment and technology transferred between the two states, whether directly or through a third state, shall become subject to this Agreement upon their entry into the jurisdiction of the receiving Party, only if the supplying Party has notified the receiving Party in writing and in advance of the intended transfer. Prior to the notified transfer of such nuclear material, special non-nuclear material, equipment or technology, the supplying Party shall obtain from the receiving Party a written confirmation that the transferred nuclear material, special non-nuclear material, equipment or technology will be held subject to this Agreement and that the proposed recipient, if other than the receiving Party, will be a person under the jurisdiction of the receiving Party authorized by it.

2. Nuclear material, special non-nuclear material, equipment and technology subject to this Agreement shall no longer be subject to this Agreement if:

- (a) such nuclear material, special non-nuclear material, or equipment has been transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the relevant provisions of this Agreement;
- (b) the Parties agree that such nuclear material, special non-nuclear material, equipment or technology shall no longer be subject to this Agreement; or
- (c) in the case of nuclear material, the Agency determines, in accordance with the provisions for the termination of safeguards in the relevant agreement referred to in Article 3 of this Agreement, that the nuclear material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

ARTICLE 10

On the entry into force of this Agreement, the previous Agreement shall terminate between the Parties.

ARTICLE 11

1. The Parties shall, at the request of either of them, consult with each other, if any question arises concerning the interpretation or application of this Agreement.

2. If any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement is not settled by negotiation, mediation, conciliation or other similar procedure, such dispute shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this paragraph. Each Party shall designate one arbitrator who may be a national of its state and the two arbitrators so designated shall elect a third, a national of a third state, which is a non-nuclear-weapon State Party to the Non-Proliferation Treaty, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Party has not designated an arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected, provided that the third arbitrator so appointed shall not be a national of the state of either Party. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of a majority of the members of the tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by decisions of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Parties.

ARTICLE 12

1. If the Republic of Kazakhstan or Japan at any time following entry into force of this Agreement:

- (a) acts in violation of the provisions of Article 4, 5, 6, 7 or 8 of this Agreement, or the decisions of the arbitral tribunal referred to in Article 11 of this Agreement; or
- (b) terminates or materially violates its Safeguards Agreement with the Agency referred to in Article 3 of this Agreement,

the Government of Japan or the Government of the Republic of Kazakhstan respectively shall have the right to cease further cooperation under this Agreement in whole or in part, or to terminate this Agreement and to require the return of any nuclear material, special non-nuclear material and equipment transferred pursuant to this Agreement.

2. If the Republic of Kazakhstan or Japan detonates a nuclear explosive device, the Government of Japan or the Government of the Republic of Kazakhstan respectively shall have the right specified in paragraph 1 of this Article.

3. Before either Party takes steps to cease cooperation under this Agreement in whole or in part or to terminate this Agreement, or to require the return specified in paragraph 1, the Parties shall consult for the purpose of taking corrective measures and shall, where appropriate, carefully consider the following, taking into account the need to make such other appropriate arrangements as may be required:

- (a) the effects of taking such steps; and
- (b) whether the facts which gave rise to considering such steps were caused deliberately.

4. The right under this Article shall be exercised by either Party only if the other Party fails to take corrective measures within an appropriate period of time following the consultations referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If either Party exercises its right under this Article to require the return of any nuclear material, special non-nuclear material and equipment transferred pursuant to this Agreement, it shall compensate the other Party or the persons concerned for the fair market value thereof.

ARTICLE 13

The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement. The Annexes may be modified by an agreement in writing between the Parties without amendment of this Agreement.

ARTICLE 14

1. Each Party shall send through diplomatic channel to the other the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years, and shall be automatically extended for five-year periods thereafter unless either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement not later than six months prior to the expiry date.

3. Notwithstanding the cessation of cooperation under this Agreement or termination of this Agreement, Article 1, Articles 4 to 8, paragraph 2 of Article 9 and Articles 11 and 12 of this Agreement shall continue in effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Tokyo on the second day of March, 2010, in duplicate in the English language.

For the Government of
Japan:

岡田克也

For the Government of
the Republic of Kazakhstan:

A. Kamaldinov

Annex A

Part A

1. Deuterium and heavy water:

Deuterium, heavy water (deuterium oxide) and any other deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. Nuclear grade graphite:

Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50g/cm³ for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

Part B

1. Complete nuclear reactors:

Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

2. Nuclear reactor vessels:

Metal vessels, or major shop-fabricated parts therefor, especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, as well as relevant nuclear reactor internals as defined in paragraph 8 below.

3. Nuclear reactor fuel charging and discharging machines:

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

4. Nuclear reactor control rods and equipment:

Especially designed or prepared rods, support or suspension structures therefor, rod drive mechanisms or rod guide tubes to control the fission process in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

5. Nuclear reactor pressure tubes:

Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

6. Zirconium tubes:

Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg in any period of 12 months, especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relation of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

7. Primary coolant pumps:

Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

8. Nuclear reactor internals:

Nuclear reactor internals especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, including support columns for the core, fuel channels, thermal shields, baffles, core grid plates and diffuser plates.

9. Heat exchangers:

Heat exchangers (steam generators) especially designed or prepared for use in the primary coolant circuit of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

10. Neutron detection and measuring instruments:

Especially designed or prepared neutron detection and measuring instruments for determining neutron flux levels within the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

11. Plants for the fabrication of nuclear reactor fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.

12. Plants for the conversion of uranium for use in the fabrication of fuel elements and the separation of uranium isotopes, and equipment especially designed or prepared therefor.

Annex B
Levels of physical protection for nuclear material

CATEGORY III
(as defined in the attached table)

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between individuals or entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II
(as defined in the attached table)

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between individuals or entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I
(as defined in the attached table)

Nuclear material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response authorities. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of the nuclear material concerned.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III nuclear material and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response authorities.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Nuclear Material	Form	Category I	Category II	Category III ^(c)
1. Plutonium ^(a)	Unirradiated ^(b)	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less but more than 15g
2. Uranium-235	Unirradiated ^(b) - uranium enriched to 20% ^{235}U or more - uranium enriched to 10% ^{235}U but less than 20% ^{235}U - uranium enriched above natural, but less than 10% ^{235}U	5kg or more	Less than 5kg but more than 1kg 10kg or more	1kg or less but more than 15g Less than 10kg but more than 1kg 10kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^(b)	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less but more than 15g
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{(d)/(e)}	

- (a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.
- (b) Nuclear material not irradiated in a reactor or nuclear material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one meter unshielded.

- (c) Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice referred to in the Annex II to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material.
- (d) Although this level of protection is recommended, it would be open to the Parties, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.
- (e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one meter unshielded.

AGREED MINUTES

In connection with the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Kazakhstan for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Tokyo today (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned hereby record the following understandings:

1. It is confirmed that nuclear material subject to the Agreement may be handled based on the principles of fungibility and proportionality when it is used in mixing processes where it loses its identity, or is deemed to lose it, in the process of conversion, fuel fabrication, enrichment or reprocessing.

2. With reference to Article 5 of the Agreement, it is confirmed that, for the effective implementation of the Agreement, the Parties shall exchange annually the then current inventories of nuclear material, special non-nuclear material, equipment and technology subject to the Agreement.

3. With reference to Article 5 of the Agreement, it is confirmed that a national system of accounting for and control of nuclear material covering all nuclear material subject to the Agreement has been established and will be maintained in accordance with the laws and regulations in force in each state.

4. In the application of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 12 of the Agreement, it is confirmed that, in respect of determining material violation under the said sub-paragraph, any of the following findings made by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") shall be accepted by the Parties as conclusive:

- (a) a finding of non-compliance;
- (b) a finding that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under relevant safeguards agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

- (c) a finding that the Agency is not able to verify that there have been no undeclared nuclear material or activities.

At Tokyo, this second day of March, 2010

For the Government of
Japan:

岡田克也

For the Government of
the Republic of Kazakhstan:

A. Kamaldinov

EXCHANGES OF NOTES

I

Tokyo, April 6, 2011

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Kazakhstan for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Tokyo on March 2, 2010 (hereinafter referred to as "the Agreement") and, in particular, to sub-paragraph (g) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement, which provides that cooperation as specified in paragraph 1 of the said Article may be undertaken in other areas as may be agreed by the Parties.

I have further the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding concerning an agreement under sub-paragraph (g) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement:

1. The experimental projects on the safety of fast reactors to evaluate the relocation and interaction behavior of molten fuel and stainless steel during a postulated core-disruptive accident with a view to eliminating and mitigating the recriticality potential, carried out under the relevant contracts between Japan Atomic Energy Agency and the National Nuclear Center of the Republic of Kazakhstan shall be regarded as cooperation as specified in sub-paragraph (g) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement.
2. It is confirmed that the activities regarded as cooperation, as specified in sub-paragraph (g) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement, in paragraph 1 above, shall be carried out in accordance with the Agreement.

If the foregoing understanding is acceptable to the Government of the Republic of Kazakhstan, I have further the honor to suggest that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Kazakhstan shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Takeaki Matsumoto
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Akylbek Absatuly Kamaldinov
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Kazakhstan to Japan

II

Tokyo, April 6, 2011

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kazakhstan that the foregoing understanding is acceptable and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Akylbek Absatuly Kamaldinov
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Kazakhstan to Japan

His Excellency
Mr. Takeaki Matsumoto
Minister for Foreign Affairs of Japan

III

Tokyo, April 6, 2011

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Kazakhstan for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Tokyo on March 2, 2010 (hereinafter referred to as "the Agreement") and, in particular, to Article 8 of the Agreement, which provides that nuclear material, special non-nuclear material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be transferred or retransferred beyond the jurisdiction of the receiving Party, except into the jurisdiction of the supplying Party, unless the prior written consent of the supplying Party is obtained.

I have further the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements:

1. As regards the transfer beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Kazakhstan, except into the jurisdiction of the Government of Japan, of nuclear material recovered or produced as a by-product, derived from the use of equipment specified in paragraph 11 of Part B of Annex A to the Agreement and its related technology transferred from the jurisdiction of the Government of Japan pursuant to the Agreement, the Government of Japan hereby gives the consent referred to in Article 8 of the Agreement, subject to the provisions of paragraphs 2 to 4 below.

2. The Government of the Republic of Kazakhstan shall receive from the government of a receiving third state which is a party to a safeguards agreement between the government of the receiving third state and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") as supplemented by an Additional Protocol, the assurances in writing and in advance that all the conditions set out in this paragraph are fulfilled:

(1) Nuclear material recovered or produced as a by-product referred to in paragraph 1 will be used only for peaceful and non-explosive purposes in the receiving third state.

(2) If the receiving third state is a non-nuclear-weapon State provided for in the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 1, 1968, all nuclear material in that state is and will be subject to the application of safeguards by the Agency.

(3) Safeguards by the Agency will be applied to nuclear material recovered or produced as a by-product referred to in paragraph 1 in the receiving third state, regardless of whether or not the receiving third state is a nuclear-weapon State.

(4) Adequate measures of physical protection of all nuclear material in the receiving third state are and will be maintained, as a minimum, at levels set out in Annex B to the Agreement.

(5) Nuclear material recovered or produced as a by-product referred to in paragraph 1 will not be further retransferred beyond the jurisdiction of the government of the receiving third state to the jurisdiction of the government of another state unless the latter state provides assurances equivalent to those set out in this paragraph.

3. The Government of the Republic of Kazakhstan shall notify the Government of Japan in writing and in advance of the intended transfer, and inform that all the conditions set out in paragraph 2 are fulfilled.

4. The Government of the Republic of Kazakhstan shall annually provide the Government of Japan with copies of documents of assurances which the Government of Kazakhstan has received from the receiving third states, referred to in paragraph 2.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the Republic of Kazakhstan, I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of the Republic of Kazakhstan shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Takeaki Matsumoto
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Akylbek Absatuly Kamaldinov
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Kazakhstan to Japan

IV

Tokyo, April 6, 2011

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note III]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kazakhstan that foregoing arrangements are acceptable and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Akylbek Absatuly Kamaldinov
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Kazakhstan to Japan

His Excellency
Mr. Takeaki Matsumoto
Minister for Foreign Affairs of Japan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN CONCERNANT
L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de poursuivre leur coopération dans l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Tenant compte de la coopération étroite entre le Japon et la République du Kazakhstan en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques prévue dans l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques en matière de coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conclu le 18 avril 1991 (ci-après dénommé « l'Accord précédent »), que les Parties ont appliquée entre elles,

Tenant compte également du fait que le Japon et la République du Kazakhstan sont tous deux parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, conclu le 1^{er} juillet 1968 (ci-après dénommé « le Traité de non-prolifération »),

Reconnaissant que le Japon et la République du Kazakhstan sont tous deux membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »),

Notant que les garanties de l'Agence sont appliquées au Japon conformément à l'Accord entre le Japon et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, conclu le 4 mars 1977, complété par un Protocole additionnel, conclu le 4 décembre 1998 (ci-après dénommé « l'Accord de garanties pour le Japon »),

Notant également que les garanties de l'Agence sont appliquées en République du Kazakhstan conformément à l'Accord entre la République du Kazakhstan et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application des garanties en rapport avec le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, conclu le 26 juillet 1994, complété par un Protocole additionnel, conclu le 6 février 2004 (ci-après dénommé « l'Accord de garanties pour la République du Kazakhstan »),

Conscients que les deux Parties sont des Gouvernements participant au Groupe des fournisseurs nucléaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) le terme « personne » désigne une personne physique ou une entité, à l'exclusion des Parties;

b) l'expression « matière nucléaire » désigne :

- i) la matière brute, à savoir l'uranium contenant le mélange d'isotopes que l'on trouve à l'état naturel; l'uranium appauvri en isotope 235; le thorium; l'une quelconque des matières précitées, sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières précitées à une concentration déterminée par les Parties; et toute autre substance convenue par les Parties; et
- ii) le produit fissile spécial, à savoir le plutonium, l'uranium 233, l'uranium enrichi à l'isotope 233 ou 235; toute autre substance contenant une ou plusieurs des matières précitées; et toute autre substance convenue par les Parties. Le produit fissile spécial ne comprend pas la matière brute;

c) l'expression « matière non nucléaire spéciale » désigne les substances pouvant être utilisées dans un réacteur nucléaire et qui sont énumérées à la Partie A de l'Annexe A du présent Accord, mais n'inclut pas de « matière nucléaire »;

d) le terme « équipement » désigne les principaux éléments de machines, d'installations ou d'instruments, ou les composants principaux de ceux-ci, conçus ou préparés spécialement pour être utilisés dans des activités nucléaires, et qui sont énumérés à la Partie B de l'Annexe A du présent Accord;

e) le terme « technologie » désigne une information précise nécessaire à la conception, à la production ou à l'utilisation d'une matière nucléaire, d'une matière non nucléaire spéciale ou d'un équipement, à l'exclusion d'une information accessible sans restrictions à sa diffusion ultérieure. L'information relevant de la recherche fondamentale peut en être exclue également, sur convention écrite et explicite des Parties. Une telle information peut prendre la forme de données techniques comprenant des concepts, des plans, des diagrammes, des modèles, des formules, des conceptions et des spécifications d'ingénierie, des manuels et des instructions écrites ou enregistrées sur d'autres supports ou dispositifs tels que disques, cassettes et disques compacts à lecture seule. Elle peut également prendre la forme d'une assistance technique comprenant l'instruction, les compétences, la formation, la transmission de connaissances et les services de conseil;

f) le terme « développement » visé au paragraphe e) du présent article, désigne toutes les phases précédant la production dont la conception, la recherche de modèles, l'analyse de conception, les principes de conception, l'assemblage et la mise à l'essai de prototypes, les plans de production pilotes, les données de conception, les procédés de transformation des données de conception en produit, la conception de configuration, la conception d'intégration et les plans;

g) le terme « production » visé aux paragraphes e) et f) du présent article désigne toutes les activités liées à la production de matières nucléaires, de matières non nucléaires spéciales ou d'équipement telles que la construction, l'ingénierie de production, la fabrication, l'intégration, l'assemblage (ou le montage), l'inspection, les essais et l'assurance de la qualité;

h) le terme « utilisation » visé au paragraphe e) du présent article désigne l'utilisation, l'installation, y compris l'installation sur place, l'entretien, l'inspection, la réparation, la révision et la remise en état;

i) l'expression « équipement produit à l'aide de la technologie » désigne l'équipement que les Parties reconnaissent comme ayant été produit à l'aide de la technologie transférée en vertu du présent Accord;

- j) l'expression « matière nucléaire récupérée ou obtenue sous forme de sous-produit » désigne :
- i) toute matière nucléaire dérivée d'une matière nucléaire transférée en vertu du présent Accord,
 - ii) toute matière nucléaire dérivée d'un ou de plusieurs processus d'utilisation de matières non nucléaires spéciales ou d'équipement transférés en vertu du présent Accord, ou
 - iii) toute matière nucléaire que les Parties reconnaissent comme dérivant de l'utilisation de la technologie transférée en vertu du présent Accord;
- k) l'expression « renseignements non classifiés » désigne tout renseignement non classifié auquel aucune des Parties n'a attribué la marque « diffusion restreinte », « confidentiel », « secret » ou « très secret ».

Article 2

1. La coopération prévue au présent Accord pour la promotion et le développement de l'utilisation pacifique non explosive de l'énergie nucléaire dans les deux États peut prendre les formes suivantes :

- a) l'échange d'experts;
- b) l'échange de renseignements non classifiés, y compris ceux relatifs à la sûreté nucléaire, selon les conditions convenues entre les Parties, entre personnes relevant de leurs compétences respectives, ou entre l'une des Parties et des personnes relevant de la compétence de l'autre Partie;
- c) la fourniture par une Partie, ou par des personnes relevant de sa compétence et autorisées par elle, à l'autre Partie, ou à des personnes relevant de sa compétence et autorisées par elle, de matières nucléaires, de matières non nucléaires spéciales, d'équipement et de technologie, selon les conditions convenues entre le fournisseur et le destinataire;
- d) la fourniture par une Partie, ou par des personnes relevant de sa compétence et autorisées par elle, et la réception par l'autre Partie, ou par des personnes relevant de sa compétence et autorisées par elle, de services sur des questions faisant l'objet du présent Accord, selon les conditions convenues entre le fournisseur et le destinataire; et
- e) d'autres formes de coopération dont pourraient convenir les Parties.

2. La coopération visée au paragraphe 1 du présent article peut porter sur les domaines suivants :

- a) l'exploration et l'exploitation des ressources en uranium;
- b) la conception, la construction et l'exploitation de réacteurs à eau légère et de réacteurs à haute température refroidis au gaz;
- c) la sûreté des réacteurs à eau légère et celle des réacteurs à haute température refroidis au gaz;
- d) le traitement et l'élimination des déchets radioactifs;
- e) la radioprotection et la surveillance de l'environnement;
- f) l'étude et l'application des radio-isotopes et des rayonnements; et
- g) d'autres domaines convenus par les Parties.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, la technologie et l'équipement utilisés pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement du combustible nucléaire usé, la conversion du plutonium et la production de matières non nucléaires spéciales et de plutonium ne peuvent être transférés dans le cadre du présent Accord.

Article 3

La coopération entre les Parties, visée à l'article 2 du présent Accord, est régie par les dispositions de cet Accord ainsi que par les lois et règlements en vigueur dans leurs États respectifs, et, dans le cas visé à l'alinéa c) du paragraphe 1 de cet article, est sous réserve de l'acceptation de l'application des garanties de l'Agence :

a) en ce qui concerne toutes les matières nucléaires de toutes les activités nucléaires menées au Japon, lorsque le destinataire est le Gouvernement du Japon ou d'autres personnes relevant de sa compétence et autorisées par lui. L'application de l'Accord de garanties pour le Japon sera considérée comme remplissant cette condition; et

b) en ce qui concerne toutes les matières nucléaires de toutes les activités nucléaires menées en République du Kazakhstan, lorsque le destinataire est le Gouvernement de la République du Kazakhstan ou d'autres personnes relevant de sa compétence et autorisées par lui. L'application de l'Accord de garanties pour la République du Kazakhstan sera considérée comme remplissant cette condition.

Article 4

1. La coopération au titre du présent Accord est menée uniquement à des fins pacifiques et non explosives.

2. Les matières nucléaires, les matières non nucléaires spéciales, l'équipement et les technologies transférés en vertu du présent Accord, ainsi que l'équipement produit à l'aide de la technologie et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits ne sont pas utilisés à des fins autres que pacifiques; ils ne peuvent être utilisés dans aucun dispositif nucléaire explosif, ni dans des travaux de recherche ou de développement concernant un tel dispositif.

Article 5

1. Afin d'assurer le respect des obligations découlant de l'article 4 du présent Accord, les matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits :

a) sont soumises à l'Accord de garanties concernant le Japon, lorsqu'elles se trouvent dans ce pays; et

b) sont soumises à l'Accord de garanties concernant la République du Kazakhstan, lorsqu'elles se trouvent dans ce pays.

2. Si, pour une raison quelconque, l'Agence n'applique pas les garanties prévues au paragraphe 1 du présent article, les Parties, compte tenu de l'importance vitale de s'assurer que les matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord et les matières nucléaires récupérées ou

obtenues sous forme de sous-produits restent soumises en permanence aux garanties, se consultent immédiatement afin de prendre des mesures correctives et, en l'absence de telles mesures, concluent immédiatement des arrangements conformes aux principes et aux procédures régissant les garanties de l'Agence et qui assurent une efficacité et une couverture équivalentes à celles prévues par les garanties de l'Agence visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 6

Lorsqu'ils appliquent les dispositions du présent Accord, le Japon et la République du Kazakhstan se conforment aux dispositions de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire, adoptée le 26 septembre 1986, de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptée le 26 septembre 1986, de la Convention sur la sûreté nucléaire, adoptée le 17 juin 1994, et de la Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs, faite le 5 septembre 1997.

Article 7

1. En ce qui concerne les matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits, les Parties appliquent des mesures de protection physique en fonction des critères respectifs qu'elles ont adoptés et qui assurent, au minimum, une protection correspondant aux niveaux indiqués à l'Annexe B du présent Accord.

2. En ce qui concerne le transport international des matières nucléaires soumises au présent Accord, le Japon et la République du Kazakhstan agissent conformément aux dispositions de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, ouverte à la signature le 3 mars 1980.

3. Le Japon et la République du Kazakhstan prennent les mesures respectives appropriées, conformément aux dispositions de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, ouverte à la signature le 14 septembre 2005.

Article 8

Les matières nucléaires, les matières non nucléaires spéciales, l'équipement et la technologie transférés en vertu du présent Accord, l'équipement produit à l'aide de la technologie et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits ne sont ni transférés ni retransférés hors du territoire de la Partie destinataire, sauf à destination du territoire de la Partie qui les fournit, sans l'approbation écrite préalable de cette dernière Partie.

Article 9

1. Les matières nucléaires, les matières non nucléaires spéciales, l'équipement et la technologie transférés entre les deux États, soit directement ou en transitant par un État tiers, ne seront soumis au présent Accord à leur entrée sur le territoire de la Partie destinataire que si la Partie qui les a fournis a préalablement informé par écrit la Partie destinataire de toute intention de

transfert. Avant notification du transfert de ces matières nucléaires, de ces matières non nucléaires spéciales, de cet équipement ou de cette technologie, la Partie qui les fournit obtient de la Partie destinataire une confirmation écrite attestant qu'ils seront soumis au présent Accord et que le destinataire proposé, s'il est différent de la Partie destinataire, sera une personne relevant de la compétence de la Partie destinataire et autorisée par elle.

2. Les matières nucléaires, les matières non nucléaires spéciales l'équipement et la technologie faisant l'objet du présent Accord ne sont plus régis par le présent Accord si :

a) ces matières nucléaires, ces matières non nucléaires spéciales, l'équipement sont Transférés hors du territoire de la Partie destinataire, conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord;

b) les Parties conviennent que ces matières nucléaires, ces matières non nucléaires spéciales, cet équipement ou cette technologie ne doivent plus être soumis au présent Accord; ou

c) l'agence détermine, dans le cas des matières nucléaires, conformément aux dispositions relatives à la levée des garanties dans les accords pertinents visés à l'article 3 du présent Accord, que ces matières nucléaires ont été consommées, ou diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour aucune activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties, ou qu'elles sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 10

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord précédent conclu par les Parties cesse d'avoir effet.

Article 11

1. Les Parties se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question liée à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

2. Si un différend lié à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'est pas réglé par voie de négociation, de médiation, de conciliation ou par une autre procédure similaire, un tel différend peut être soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois arbitres désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe. Chaque Partie désigne un arbitre qui peut être ressortissant de son État et les deux arbitres ainsi désignés choisissent pour en assurer la présidence un troisième arbitre ressortissant d'un État tiers, qui doit être un État non doté d'armes nucléaires et être partie au Traité de non-prolifération. Si, dans un délai de 30 jours à compter de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice d'en nommer un. La même procédure sera applicable si, dans les 30 jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'a pas été choisi, étant entendu que le troisième arbitre ainsi nommé ne peut être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie. Une majorité des membres du tribunal arbitral constitue le quorum; toutes les décisions requièrent l'assentiment de la majorité des membres du tribunal. La procédure d'arbitrage est fixée par décision du tribunal. Les décisions du tribunal lient les Parties.

Article 12

1. Si la République du Kazakhstan ou le Japon, à un moment quelconque après l'entrée en vigueur du présent Accord :

a) agit en violation des dispositions des articles 4, 5, 6, 7 ou 8 du présent Accord, ou des décisions du tribunal arbitral visé à l'article 11 du présent Accord; ou

b) dénonce ou enfreint sensiblement son Accord de garanties avec l'Agence visé à l'article 3 du présent Accord,

le Gouvernement du Japon ou le Gouvernement de la République du Kazakhstan, selon le cas, aura le droit de mettre fin à la coopération au titre du présent Accord, en totalité ou en partie, ou de dénoncer ce dernier et d'exiger le retour de toute matière nucléaire, de toute matière non nucléaire spéciale et de tout équipement transférés en vertu du présent Accord.

2. Si la République du Kazakhstan ou le Japon fait exploser un dispositif explosif nucléaire, le Gouvernement du Japon ou le Gouvernement de la République du Kazakhstan, selon le cas, pourra exercer les droits prévus au paragraphe 1 du présent article.

3. Avant que l'une ou l'autre Partie prenne des mesures pour mettre fin en totalité ou en partie à la coopération au titre du présent Accord, pour dénoncer ce dernier, ou pour exiger le retour des matières et de l'équipement visés au paragraphe 1, les Parties se consultent en vue de prendre des mesures correctives et, le cas échéant, examinent attentivement les aspects suivants, en tenant compte de la nécessité éventuelle de mettre en place d'autres arrangements appropriés :

a) l'effet de ces mesures; et

b) le fait que ces mesures résultent ou non d'un acte délibéré.

4. Les droits au titre du présent article ne pourront être exercés par l'une des Parties que si l'autre Partie ne prend pas de mesures correctives dans un délai approprié après les consultations visées au paragraphe 3 du présent article.

5. Si l'une des Parties exerce, au titre du présent article, ses droits d'exiger le retour de toute matière nucléaire, de toute matière non nucléaire spéciale et de tout équipement transférés en vertu du présent Accord, elle dédommagera l'autre Partie ou les personnes concernées à hauteur du prix du marché de telles matières et d'un équipement.

Article 13

Les Annexes au présent Accord sont partie intégrante de celui-ci. Elles peuvent être modifiées au moyen d'un accord écrit entre les Parties sans que soit amendé le présent Accord.

Article 14

1. Chaque Partie envoie à l'autre Partie, par la voie diplomatique, la notification confirmant que ses procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été achevées. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de dix ans; il est automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties notifie à l'autre

Partie, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer au moins six mois avant sa date d'expiration.

3. Nonobstant la cessation de la coopération au titre du présent Accord, ou la dénonciation de ce dernier, l'article premier, les articles 4 à 8, le paragraphe 2 de l'article 9 et les articles 11 et 12 du présent Accord continuent de produire leurs effets.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 2 mars 2010, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

KATSUYA OKADA

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

A. KAMALDINOV

ANNEXE A

Partie A

1. Deutérium et eau lourde :

Deutérium, eau lourde (oxyde de deutérium) et tout autre composé du deutérium dans lequel le rapport entre deutérium et atomes d'hydrogène est supérieur à 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 de la Partie B ci-dessous, en quantités supérieures à 200 kg d'atomes de deutérium pour toute période de 12 mois.

2. Graphite de qualité nucléaire :

Graphite dont le niveau de pureté est supérieur à cinq parties par million d'équivalent bore, et dont la densité est supérieure à 1,50g/cm³, destiné à être utilisé dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 de la Partie B ci-dessous, en quantités supérieures à 30 tonnes métriques pour toute période de 12 mois.

Partie B

1. Réacteurs nucléaires complets :

Réacteurs nucléaires en état de fonctionner de manière à maintenir une réaction en chaîne de fission contrôlée auto-entretenu, à l'exclusion des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont le taux de production maximale de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

2. Cuves pour réacteur nucléaire :

Cuves métalliques, éléments principaux de cuve fabriqués en atelier à cet effet, spécialement conçus ou préparés pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, ou éléments internes propres à un réacteur nucléaire tels que définis au paragraphe 8 ci-dessous.

3. Machines de chargement et de déchargement du combustible nucléaire :

Équipement de manutention spécialement conçu ou préparé pour l'insertion ou le retrait du combustible d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

4. Barres et équipement de commande de réacteur nucléaire :

Barres spécialement conçues ou préparées, ainsi que leurs structures de soutien ou de suspension, leurs mécanismes d'entraînement ou leurs tubes de guidage, pour la commande du processus de fission au sein d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

5. Tubes de pression de réacteur nucléaire :

Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le réfrigérant primaire d'un réacteur nucléaire, tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, à des pressions supérieures à 50 atmosphères.

6. Tubes de zirconium :

Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes, en quantités supérieures à 500 kg pour toute période de 12 mois, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.

7. Pompes du circuit primaire :

Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le réfrigérant primaire d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

8. Équipement interne de réacteur nucléaire :

Équipement interne de réacteur nucléaire spécialement conçu ou préparé pour être utilisé dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, y compris les colonnes entretoises, les canaux de combustible, les écrans thermiques, les déflecteurs, les plaques à grille du cœur et les plaques de diffuseur.

9. Échangeurs thermiques :

Échangeurs thermiques (générateurs de vapeur) spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans le circuit de réfrigération primaire d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

10. Instruments de détection et de mesure neutroniques :

Instruments de détection et de mesure neutroniques spécialement conçus ou préparés pour déterminer les niveaux de flux de neutrons dans le cœur d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

11. Usines de fabrication d'éléments combustibles de réacteur nucléaire, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

12. Usines de conversion de l'uranium utilisé dans la fabrication d'éléments combustibles et la séparation des isotopes de l'uranium, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

ANNEXE B
Niveaux de protection physique des matières nucléaires

CATÉGORIE III
(telle que définie au tableau ci-joint)

UTILISATION ET ENTREPOSAGE À L'INTÉRIEUR D'UNE ZONE DONT L'ACCÈS EST CONTRÔLÉ.

Transport assorti de précautions particulières comprenant notamment des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, ainsi qu'un accord préalable entre les personnes physiques ou les entités relevant de la compétence et soumises à la réglementation des États expéditeur et destinataire, respectivement, en cas de transport international, qui précise l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II
(telle que définie au tableau ci-joint)

Utilisation et entreposage dans une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire dans une zone sous surveillance constante par des gardiens ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique et comportant un nombre restreint de points d'entrée sous contrôle approprié, ou toute zone faisant l'objet d'un niveau de protection physique équivalent.

Transport assorti de précautions particulières comprenant notamment des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, ainsi qu'un accord préalable entre les personnes physiques ou les entités relevant de la compétence et soumises à la réglementation des États expéditeur et destinataire, respectivement, en cas de transport international, qui précise l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I
(telle que définie au tableau ci-joint)

Les matières nucléaires entrant dans cette catégorie sont protégées contre toute utilisation non autorisée de la façon suivante par des systèmes extrêmement fiables :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle que celle définie à la Catégorie II ci-dessus dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des autorités d'intervention adéquates. Les mesures particulières prises dans ce cadre doivent avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de tout accès non autorisé ou de tout retrait non autorisé des matières nucléaires concernées.

Transport assorti de précautions particulières comme indiqué ci-dessus pour le transport des matières nucléaires des Catégories II et III, et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions qui permettent une communication étroite avec les autorités d'intervention appropriées.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matières nucléaires	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III ^{c)}
1. Plutonium ^{a)}	Non irradié ^{b)}	2 kg ou plus	Entre 500 g et 2 kg	Entre 15 g et 500 g
2. Uranium 235	Non irradié ^{b)} - uranium enrichi à 20 % ou plus en ^{235}U - uranium enrichi à 10 % en isotopes ^{235}U mais à moins de 20 % en isotopes ^{235}U - uranium enrichi au-dessus de son état naturel mais à moins de 10 % en isotopes ^{235}U	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus	1 kg ou moins mais plus de 15 g Moins de 10 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^{b)}	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	Entre 15 g et 500 g
4. Combustible irradié			Uranium appauvri ou naturel, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10 % de contenu fissile) ^{d) e)}	

a) Tout plutonium sauf celui ayant une concentration isotopique dépassant 80 % en plutonium 238.

b) Matière nucléaire non irradiée dans un réacteur ou matière nucléaire irradiée dans un réacteur mais à un niveau de radiation égal ou inférieur à 1 Gy/h (100 rads/h) à un mètre sans protection.

c) Les quantités qui n'entrent pas dans la Catégorie III et l'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium devraient être protégés au moins conformément aux pratiques de gestion prudente visées à l'Annexe II de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires.

d) Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les Parties sont libres de désigner une catégorie de protection différente après appréciation des circonstances particulières.

e) Un autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la Catégorie I ou II avant irradiation peut être déclassé d'une catégorie lorsque son niveau de radiation dépasse 1 Gy/h (100 rads/h) à un mètre sans protection.

PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ

En relation avec l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé à Tokyo ce jour (ci-après désigné « l'Accord »), les soussignés se sont entendus sur les points suivants :

1. Il est confirmé que les matières nucléaires qui font l'objet du présent Accord peuvent être manipulées conformément aux principes de fongibilité et de proportionnalité lorsqu'elles sont utilisées dans des processus de mélange au cours desquels elles perdent leur identité, ou sont réputées la perdre, lors de la conversion, de la fabrication de combustible, de l'enrichissement ou du retraitement.

2. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord, il est confirmé que, pour assurer une mise en œuvre effective de l'Accord, les Parties échangeront tous les ans leurs inventaires actuels de matières nucléaires, de matières non nucléaires spéciales, d'équipement et de technologie soumis à l'Accord.

3. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord, il est confirmé qu'un système national de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, couvrant toutes les matières nucléaires soumises à l'Accord, a été mis au point et sera géré conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des États.

4. Pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord, il est confirmé que, pour établir la violation substantielle qui y est visée, les Parties considéreront comme concluants l'un quelconque des constats suivants du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après désignée « l'Agence ») :

- a) un constat de non-conformité;
- b) un constat selon lequel l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires, qui doivent être soumises aux garanties en vertu de l'accord de garanties pertinent, n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires; ou
- c) un constat selon lequel l'Agence n'est pas à même de vérifier qu'il n'y a pas eu de matières ou d'activités nucléaires non déclarées.

FAIT à Tokyo, le 2 mars 2010.

Pour le Gouvernement du Japon :

KATSUYA OKADA

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

A. KAMALDINOV

ÉCHANGES DE NOTES

I

Tokyo, le 6 avril 2011

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé à Tokyo le 2 mars 2010 (ci-après désigné « l'Accord »), et notamment à l'alinéa g) du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord, alinéa qui prévoit que la coopération visée au paragraphe 1 du même article peut être entreprise dans d'autres domaines convenus par les Parties.

J'ai également l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les points suivants relatifs à un accord en vertu l'alinéa g) du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord :

1. Les projets expérimentaux sur la sûreté des réacteurs à neutrons rapides pour évaluer la réimplantation et le comportement interactif du combustible en fusion et de l'acier inoxydable lors d'un accident hypothétique perturbant le cœur nucléaire, afin d'éliminer et d'atténuer le risque de retour à l'état critique, réalisés dans le cadre des contrats pertinents entre l'Agence japonaise de l'énergie atomique et le Centre nucléaire national de la République du Kazakhstan, seront considérés comme relevant de la coopération visée à l'alinéa g) du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord.

2. Il est confirmé que les activités considérées comme relevant de la coopération visée à l'alinéa g) du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord et évoquée au paragraphe 1 ci-dessus, seront réalisées conformément à l'Accord.

Si l'interprétation qui précède agréée le Gouvernement de la République du Kazakhstan, j'ai aussi l'honneur de proposer que la présente note et celle de votre Excellence, en réponse, confirmant l'interprétation qui précède au nom du Gouvernement de la République du Kazakhstan, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de ma très haute considération.

TAKEAKI MATSUMOTO
Ministre des affaires étrangères
du Japon

Son Excellence
Monsieur Akylbek Absatuly Kamaldinov
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République du Kazakhstan au Japon

II

Tokyo, le 6 avril 2011

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence, en date d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République du Kazakhstan que l'interprétation précédente est acceptable et que la note de votre Excellence et la présente note seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

Veillez agréer, Excellence, l'expression de ma très haute considération.

AKYLBEK ABSATULY KAMALDINOV
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République du Kazakhstan au Japon

Son Excellence
Monsieur Takeaki Matsumoto
Ministre des affaires étrangères du Japon

III

Tokyo, le 6 avril 2011

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé à Tokyo le 2 mars 2010 (ci-après désigné « l'Accord »), et notamment à l'article 8 de l'Accord, qui dispose que les matières nucléaires, les matières non nucléaires spéciales, l'équipement et la technologie transférés en vertu du présent Accord, l'équipement produit à l'aide de la technologie et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits ne sont ni transférés ni retransférés hors du territoire de la Partie destinataire, sauf à destination du territoire de la Partie qui les fournit, sans l'approbation écrite préalable de cette dernière Partie.

J'ai également l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements suivants :

1. En ce qui concerne le transfert hors du territoire relevant de la compétence du Gouvernement de la République du Kazakhstan, à l'exception du transfert dans le territoire relevant de la compétence du Gouvernement du Japon, de matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits, provenant de l'utilisation indiquée au paragraphe 11 de la Partie B de l'Annexe A à l'Accord, et de la technologie connexe transférée du territoire relevant de la compétence du Gouvernement du Japon, en vertu de l'Accord, le Gouvernement du Japon accorde par la présente le consentement visé à l'article 8 de l'Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4 ci-dessous.

2. Le Gouvernement de la République du Kazakhstan recevra du gouvernement d'un État tiers destinataire qui est partie à un accord de garanties entre le gouvernement de cet État tiers et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après désignée « l'Agence »), complété par un Protocole additionnel, des assurances écrites préalables que les conditions visées au présent paragraphe sont satisfaites :

- 1) Les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits et qui sont visées au paragraphe 1 ne seront utilisées qu'à des fins pacifiques et non explosives dans l'État tiers destinataire.
- 2) Si l'État tiers destinataire est un État non doté d'armes nucléaires, tel que défini dans le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, conclu le 1^{er} juillet 1968, toutes les matières nucléaires présentes dans cet État sont et seront soumises à l'application des garanties par l'Agence.
- 3) Les garanties de l'Agence seront appliquées dans l'État tiers destinataire aux matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits, visées au paragraphe 1, que l'État tiers destinataire soit ou non un État doté des armes nucléaires.
- 4) Des mesures adéquates de protection physique de toutes matières nucléaires dans l'État tiers destinataire sont et seront appliquées au moins aux niveaux énoncés à l'Annexe B de l'Accord.
- 5) Les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits, visées au paragraphe 1, ne peuvent être retransférées hors du territoire relevant de la compétence du

gouvernement de l'État tiers destinataire vers la juridiction du gouvernement d'un autre État à moins que ce dernier État fournisse des assurances équivalentes à celles énoncées au présent paragraphe.

3. Le Gouvernement de la République du Kazakhstan notifiera au Gouvernement du Japon par écrit et à l'avance le transfert envisagé et indiquera que toutes les conditions prévues au paragraphe 2 sont satisfaites.

4. Chaque année, le Gouvernement de la République du Kazakhstan fournira au Gouvernement du Japon des copies des documents contenant les assurances que le Gouvernement du Kazakhstan reçoit des États tiers destinataires, et qui sont visées au paragraphe 2.

Si les arrangements qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan, j'ai aussi l'honneur de proposer que la présente note et celle de votre Excellence, en réponse, confirmant les arrangements précédents au nom du Gouvernement de la République du Kazakhstan, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

Veillez agréer, Excellence, l'expression de ma très haute considération.

TAKEAKI MATSUMOTO
Ministre des affaires étrangères
du Japon

Son Excellence
Monsieur Akylbek Absatuly Kamaldinov
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République du Kazakhstan au Japon

IV

Tokyo, le 6 avril 2011

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence, en date d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[Voir note III]

J'ai également l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République du Kazakhstan que les arrangements qui précèdent sont acceptables et que la note de votre Excellence et la présente note seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

Veillez agréer, Excellence, l'expression de ma très haute considération.

AKYLBEK ABSATULY KAMALDINOV
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République du Kazakhstan au Japon

Son Excellence
Monsieur Takeaki Matsumoto
Ministre des affaires étrangères du Japon

No. 50011

—
**Japan
and
United States of America**

Agreement between Japan and the United States of America concerning new special measures relating to article XXIV of the Agreement under article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan (with agreed minutes). Tokyo, 21 January 2011

Entry into force: *1 April 2011 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 9 August 2012*

—
**Japon
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux nouvelles mesures spéciales concernant l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles (avec procès-verbal approuvé). Tokyo, 21 janvier 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2011 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 9 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING NEW SPECIAL MEASURES RELATING TO
ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT
UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY OF
MUTUAL COOPERATION AND SECURITY
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA,
REGARDING FACILITIES AND AREAS AND
THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN

Japan and the United States of America,

Confirming that the United States armed forces maintained in Japan under the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America (hereinafter referred to as "the Treaty") and the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan (hereinafter referred to as "the Status of Forces Agreement"), both signed at Washington on January 19, 1960 (hereinafter referred to as "the United States armed forces"), contribute to the security of Japan and the maintenance of international peace and security in the Far East,

Recalling that, for the purposes of maintaining stable employment of the workers who are employed by Japan and render labor services to the United States armed forces or to the organizations provided for in paragraph 1(a) of Article XV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the workers") and ensuring the effective operations of the United States armed forces, various measures were provided for, inter alia, special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement which sets forth the principles on the sharing of expenditures incident to the maintenance of the United States armed forces in the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 25, 2008,

Noting situations involving both countries,

Recognizing that, for the purpose of ensuring the effective operations of the United States armed forces, it is necessary to take new special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement,

Have agreed as follows:

Article I

Japan will bear, during the Japanese fiscal years 2011 through 2015, all or a part of the expenditures in paying the following wages to the workers:

- (a) base pay, daily wage of daily employees, special term employees salary, hourly pay temporary employees hourly pay and theater personnel wage;
- (b) regional allowance, discharge allowance, family allowance, remote area allowance, special work allowance, summer allowance, year-end allowance, cold area allowance, retirement allowance including retirement allowances for workers separated by the United States armed forces or by the organizations provided for in paragraph 1(a) of Article XV of the Status of Forces Agreement through reduction in force and for workers whose employment is terminated for duty-connected disability or death due to duty-connected injury or illness, involuntary severance bonus for employees affected by reduction in force, pro rata bonus for employees affected by reduction in force, commutation allowance, conversion allowance, position conversion allowance, night duty allowance, housing allowance, unaccompanied duty allowance, wide-area transfer allowance, overtime pay, hourly pay temporary employees premium pay, holiday pay, night differential, non-work allowance and daily pay authorized for duty-connected illness or injury for hourly pay temporary employees; and
- (c) allowance for lump sum payment to mariners for unexecuted annual leave, dangerous cargo allowance, engagement allowance, engine room allowance, engine work allowance, fire-fighting allowance, foreign ship bonus, foreign voyage allowance, labor allowance, reporting allowance, small vessel allowance, tanker allowance, towage allowance and master and chief engineer allowance.

Article II

Japan will bear, during the Japanese fiscal years 2011 through 2015, all or a part of the expenditures in paying costs of the following procured for official purposes in Japan by the United States armed forces, or by authorized procurement agencies of the United States armed forces upon appropriate certification:

- (a) electricity, gas, water supply and sewerage from public utilities; and
- (b) fuels for heating, cooking and hot water supply not included in (a) above.

Article III

With regard to training that the United States armed forces conduct using any specific facilities and areas among those facilities and areas the use of which is granted to the United States of America under Article VI of the Treaty (hereinafter referred to as "facilities and areas"), in cases where the United States of America, upon a request of the Government of Japan made at the Joint Committee provided for in paragraph 1 of Article XXV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the Joint Committee"), changes to the use of other facilities and areas or in cases where the United States of America, upon a request of the Government of Japan made at the Joint Committee as considered appropriate by the Government of Japan, changes to the use of places for training of armed forces of the United States of America in territory under the administration of the United States of America, instead of using the said specific facilities and areas all or a part of the said training, Japan will bear all or a part of the additional expenditures incident to such changes, provided that the Government of Japan, on making the above mentioned request, notifies the Government of the United States of America that Japan will bear expenditures in accordance with the provisions of this Article.

Article IV

The United States of America will make further efforts to economize the expenditures referred to in Article I, Article II and Article III.

Article V

Japan will determine, for each Japanese fiscal year, the actual amount of the expenditures that Japan will bear under Article I, Article II and Article III respectively and will promptly notify the United States of America of such determination.

Article VI

Japan and the United States of America may consult on all matters regarding the implementation of this Agreement through the Joint Committee.

Article VII

This Agreement shall be approved by Japan and the United States of America in accordance with their respective internal legal procedures. This Agreement shall enter into force on the date when diplomatic notes indicating such approval are exchanged, and shall remain in force until March 31, 2016.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo in the Japanese and English languages, both equally authentic, this twenty-first day of January, 2011.

FOR JAPAN:

前原誠司

FOR THE UNITED STATES OF
AMERICA:

John V. Roos

AGREED MINUTES TO THE AGREEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING NEW SPECIAL MEASURES RELATING
TO ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT
UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY
OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA,
REGARDING FACILITIES AND AREAS AND
THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN,
SIGNED AT TOKYO ON JANUARY 21, 2011

In connection with the discussions on Article I of the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 21, 2011 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the representatives of Japan and the United States of America have agreed to record the following:

It is confirmed that the wages mentioned in Article I of the Agreement do not include those portions which had been already included in the part borne by Japan before the entry into force of the Agreement between Japan and the United States of America concerning Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 30, 1987.

Tokyo, January 21, 2011

FOR JAPAN:

前原誠司

FOR THE UNITED STATES OF
AMERICA:

John V. Roos

二千十一年一月二十一日に東京で

日本国のために

前原誠司

アメリカ合衆国のために

ジョン・V・ルース

二千十一年一月二十一日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定についての合意された議事録

日本国及びアメリカ合衆国のそれぞれの代表者は、二千十一年一月二十一日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定（以下「協定」という。）第一条の交渉に関連し、次のとおり記録することに合意した。

協定第一条に掲げる給与には、千九百八十七年一月三十日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定の効力発生の際日本国による負担の対象となっていた部分を含まないことが確認される。

二千十一年一月二十一日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

前原誠司

アメリカ合衆国のために

ジョン・V・ルース

第五条

日本国は、同国の会計年度ごとに、それぞれ第一条、第二条及び第三条の規定に基づいて負担する経費の具体的金額を決定し、当該決定をアメリカ合衆国に対し速やかに通報する。

第六条

日本国及びアメリカ合衆国は、この協定の実施に関する全ての事項につき、合同委員会を通じて協議することができる。

第七条

この協定は、日本国及びアメリカ合衆国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、二千十六年三月三十一日まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、署名のために正当に委任を受けてこの協定に署名した。

- (b) (a)に規定するものを除くほか、暖房用、調理用又は給湯用の燃料

第三条

日本国は、条約第六条の規定に基づいてアメリカ合衆国が使用を許される施設及び区域（以下「施設及び区域」という。）のうちいずれか特定の施設及び区域を使用して合衆国軍隊が実施する訓練に関し、地位協定第二十五条1に定める合同委員会（以下「合同委員会」という。）における日本国政府の要請に基づき、アメリカ合衆国がその全部若しくは一部を当該特定の施設及び区域に代えて他の施設及び区域を使用するよう変更する場合又は日本国政府が適当と判断して行う合同委員会における日本国政府の要請に基づき、アメリカ合衆国がその全部若しくは一部を当該特定の施設及び区域に代えてアメリカ合衆国の施政の下にある領域におけるアメリカ合衆国の軍隊の訓練のための場所を使用するよう変更する場合には、その変更に伴って追加的に必要となる経費の全部又は一部を負担する。もつとも、日本国政府が、当該要請に当たり、日本国がこの条の規定に従って経費を負担するとの通告をアメリカ合衆国政府に対して行う場合に限る。

第四条

アメリカ合衆国は、前三条に規定する経費の節約に一層努める。

職手当（人員整理のため合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関により解職される労働者及び業務上の就労不能又は業務上の傷病による死亡により雇用が終了する労働者に対する退職手当を含む。）、人員整理退職手当、人員整理按分^{おん}手当、通勤手当、転換手当、職位転換手当、夜間勤務手当、住居手当、単身赴任手当、広域異動手当、時間外勤務給、時給制臨時従業員の割増給、祝日給、夜勤給、休業手当及び時給制臨時従業員の業務上の傷病に対して認められる日給

(c) 船員の有給休暇未付与手当、危険貨物手当、乗船手当、機関部手当、機関作業手当、消火手当、外国船手当、外国航路手当、労務手当、出勤手当、小型船手当、油送船手当、引き船手当及び船長・機関長手当

第二条

日本国は、二十十一年から二十十五年までの日本国の会計年度において、合衆国軍隊又は合衆国軍隊の公認調達機関が適当な証明書を付して日本国で公用のため調達する次のものに係る料金又は代金の支払に要する経費の全部又は一部を負担する。

(a) 公益事業によって使用に供される電気、ガス、水道及び下水道

間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定において、合衆国軍隊を維持することに伴う経費の負担の原則を定める地位協定第二十四条についての特別の措置が定められたことを想起し、

両国を取り巻く諸情勢に留意し、

合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、地位協定第二十四条についての新たな特別の措置を講ずることが必要であることを認めて、

次のとおり協定した。

第一条

日本国は、二十十一年から二十十五年までの日本国の会計年度において、労働者に対する次の給与の支払に要する経費の全部又は一部を負担する。

- (a) 基本給、日雇従業員の日給、特殊期間従業員の給与、時給制臨時従業員の時給及び劇場従業員の給与
- (b) 地域手当、解雇手当、扶養手当、隔遠地手当、特殊作業手当、夏季手当、年末手当、寒冷地手当、退

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

日本国及びアメリカ合衆国は、

共に千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約（以下「条約」という。）及び日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定（以下「地位協定」という。）に基づき日本国に維持されている合衆国軍隊（以下「合衆国軍隊」という。）は、日本国の安全並びに極東における国際の平和及び安全の維持に寄与していることを確認し、

合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関のために労務に服する労働者で日本国が雇用するもの（以下「労働者」という。）の安定的な雇用を維持し、合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、これまで講じられてきた諸措置、特に、二千八年一月二十五日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX NOUVELLES MESURES SPÉCIALES CONCERNANT L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD SUR LES ZONES ET INSTALLATIONS ET LE STATUT DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES AU JAPON, CONCLU ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE VI DU TRAITÉ DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ MUTUELLES

Le Japon et les États-Unis d'Amérique,

Confirment que les forces armées américaines maintenues au Japon (ci-après dénommées les « forces armées américaines ») au titre du Traité de coopération et de sécurité mutuelles entre le Japon et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Traité ») et de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles (ci-après dénommé l'« Accord relatif au statut des forces armées »), signés l'un et l'autre à Washington le 19 janvier 1960, contribuent à la sécurité du Japon et au maintien de la paix et de la sécurité internationales en Extrême-Orient,

Rappelant que, pour assurer la stabilité de l'emploi des travailleurs employés par le Japon, et qui assurent par leur travail des prestations aux forces armées des États-Unis ou aux organismes visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article XV de l'Accord relatif au statut des forces armées (ci-après dénommés les « travailleurs »), et favoriser l'efficacité des opérations des forces armées américaines, diverses mesures ont été adoptées, dont des mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord relatif au statut des forces armées, qui énonce les principes régissant la répartition des dépenses liées au maintien des forces armées américaines prévues dans l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux nouvelles mesures spéciales concernant l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à Tokyo le 25 janvier 2008,

Constatant des situations qui intéressent les deux pays,

Reconnaissant que, en vue d'assurer l'efficacité des opérations des forces armées des États-Unis, il est nécessaire de prendre de nouvelles mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord relatif au statut des forces armées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Japon prendra à sa charge, durant les exercices fiscaux japonais 2011 à 2015, tout ou partie des dépenses au titre des rémunérations suivantes des travailleurs :

a) une rémunération de base, un salaire journalier pour les travailleurs employés à la journée, une rémunération spéciale pour les travailleurs temporaires, une rémunération horaire pour les travailleurs temporaires payés à l'heure et un salaire pour le personnel employé sur le théâtre des opérations;

b) une prime régionale, des indemnités de licenciement, des allocations familiales, une indemnité de séjour dans une région reculée, une indemnité pour travail spécial, des indemnités d'été, des indemnités de fin d'année, une indemnité pour travail dans un climat froid, une pension de retraite, y compris des allocations de retraite pour les travailleurs licenciés par les forces armées américaines ou par les organismes visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article XV de l'Accord relatif au statut des forces armées, pour cause de réduction des effectifs, ainsi que pour les travailleurs licenciés pour incapacité liée à leur fonction ou décédés par suite de blessures ou de maladies également liées à leur fonction, une indemnité de licenciement pour les travailleurs touchés par la réduction des effectifs, une prime au prorata pour les travailleurs touchés par la réduction des effectifs, des indemnités compensatrices, une indemnité de reconversion, des indemnités de changement de poste, une indemnité pour travail de nuit, une indemnité de logement, une indemnité de garde non accompagnée, une allocation de transport à grande surface, le paiement d'heures supplémentaires, une prime pour travail temporaire payé à l'heure, une prime de vacances, un sursalaire de nuit, une indemnité pour journées non travaillées et une rémunération journalière autorisée pour maladies ou blessures liées à la fonction pour les travailleurs temporaires payés à l'heure; et

c) une indemnité forfaitaire aux marins qui n'ont pu prendre leurs congés annuels, une prime pour cargaison dangereuse, une prime d'engagement, une indemnité pour travail en salle des machines, une indemnité pour travail sur machines, une prime de lutte contre les incendies, une prime liée au travail sur navire étranger, une prime de navigation sous pavillon étranger, une prime pour main-d'œuvre, une allocation pour établissement de rapports, une prime pour voyage sur navires de faible tonnage, une prime pour voyage sur pétroliers, une prime de remorquage et une prime de capitaine et de chef mécanicien.

Article II

Le Japon prendra à sa charge, durant les exercices fiscaux japonais 2011 à 2015, tout ou partie des dépenses ci-après effectuées au Japon à des fins officielles par les forces armées américaines ou par leurs services d'achat autorisés, sur présentation de pièces comptables appropriées :

a) l'alimentation en électricité, gaz et eau, et l'évacuation des eaux usées par les services publics d'assainissement; et

b) la fourniture de combustibles pour le chauffage, la cuisine et l'alimentation en eau chaude, et qui ne sont pas visés à l'alinéa a) ci-dessus.

Article III

En ce qui concerne la formation que les forces armées américaines organisent en utilisant des installations et des zones parmi celles dont l'utilisation est accordée aux États-Unis d'Amérique en vertu de l'article VI du Traité (ci-après dénommées les « installations et zones »), dans les cas où les États-Unis d'Amérique, sur demande du Gouvernement du Japon présentée à la Commission mixte prévue à l'alinéa 1 de l'article XXV de l'Accord sur le statut des forces armées (ci-après dénommée la « Commission mixte »), utilisent d'autres installations et zones ou dans les cas où, sur demande du Gouvernement du Japon présentée à la Commission mixte selon ce qu'il estime approprié, ils utilisent pour y former leurs forces armées d'autres zones sur le territoire sous leur administration, au lieu d'utiliser lesdites installations et zones pour tout ou partie d'une telle formation, le Japon prend en charge tout ou partie des dépenses supplémentaires reliées à ces changements,

pour autant que le Gouvernement du Japon, lors de la présentation de la demande ci-dessus, informe le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le Japon prendra en charge les dépenses conformément aux dispositions du présent article.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique poursuivra ses efforts afin de réaliser des économies sur les dépenses visées aux articles I, II et III.

Article V

Le Japon détermine, pour chaque exercice financier japonais, le montant exact des dépenses qu'il prendra à sa charge au titre des articles I, II et III respectivement et informe rapidement les États-Unis d'Amérique du montant.

Article VI

Le Japon et les États-Unis d'Amérique peuvent se consulter, par l'intermédiaire de la Commission mixte, sur toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord est approuvé par le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à leurs procédures juridiques internes respectives. Il prendra effet à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant cette approbation et restera en vigueur jusqu'au 31 mars 2016.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Tokyo, le 21 janvier 2011, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :

SEIJI MAEHARA

Pour les États-Unis d'Amérique :

JOHN V. ROOS

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DE L'ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX NOUVELLES MESURES SPÉCIALES CONCERNANT L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD SUR LES ZONES ET INSTALLATIONS ET LE STATUT DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES AU JAPON, CONCLU ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE VI DU TRAITÉ DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ MUTUELLES, SIGNÉ À TOKYO LE 21 JANVIER 2011

Au sujet des entretiens qui ont eu lieu à propos de l'article premier de l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux nouvelles mesures spéciales concernant l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à Tokyo le 21 janvier 2011 (ci-après dénommé « l'Accord »), les représentants du Japon et des États-Unis d'Amérique ont convenu de consigner dans les présentes ce qui suit :

Il est confirmé que sont exclues des rémunérations visées à l'article premier de l'Accord les portions qui ont déjà été incluses dans la partie prise en charge par le Japon avant l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux nouvelles mesures spéciales concernant l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à Tokyo le 30 janvier 1987.

Tokyo, le 21 janvier 2011

Pour le Japon :
SEJI MAEHARA

Pour les États-Unis d'Amérique :
JOHN V. ROOS

15-04494

ISBN 978-92-1-900836-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2860

2012

I. Nos.
50006-50011

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
